МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ
ИСКУССТВО НАУКА И СПОРТ
ОСОБЫЙ ВЗГЛЯД

международная школа

ТИФЛО.КОММ

ИНКЛЮЗИВНАЯ КУЛЬТУРА И ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ (АУДИОДЕСКРИПЦИЯ): ДОСТУПНОСТЬ, КЕЙСЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ

Сборник материалов VII Летней школы
с международным участием «Тифло.Комм»
(г. Екатеринбург, 27–28 августа 2025 года)

Москва 2026







ИНКЛЮЗИВНАЯ КУЛЬТУРА И ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ (АУДИОДЕСКРИПЦИЯ): ДОСТУПНОСТЬ, КЕЙСЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ

Сборник материалов VII Летней школы с международным участием «Тифло.Комм» (г. Екатеринбург, 27–28 августа 2025 года)

Москва
Грифон
2026

УДК 364.044.26
ББК 60.993.2-35
И 45

OECD 5.3; 5.8; 5.9
ГРНТИ 13.11; 13.15; 13.20; 13.21; 14.35; 19.00

Учредители
Свердловская областная специальная библиотека для незрячих
и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка
Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт»
в рамках программы «Особый взгляд»

И 45 **Инклюзивная культура и тифлокомментирование (аудиодескрипция): доступность, кейсы, исследования.** Сборник материалов VII Летней школы с международным участием «Тифло.Комм» (г. Екатеринбург, 27–28 августа 2025 года). Ответственный редактор В.Ю. Плехов, научный редактор Л.Е. Петрова. – М.: Грифон, 2026. – 228 с.: фот.

ISBN 978-5-98862-968-9

Редакционная коллегия:
В.Ю. Плехов – ответственный редактор, соискатель ученой степени кандидата педагогических наук Московского государственного института культуры, руководитель программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»;
Л.Е. Петрова – научный редактор, к. социол. н., доцент;
К.В. Кузьмин – член редколлегии, к. истор. н., доцент.

Составители: И.А. Гильфанова, Е.С. Глушцова, Е.Г. Капитонихина.

Рецензент: М.Г. Гриник, д-р психол. наук, профессор, зав. кафедрой социальной работы и управления персоналом УрФУ имени Первого Президента России Б.Н. Ельцина

Сборник представляет материалы VII Летней школы по тифлокомментированию, прошедшей в Екатеринбурге в августе 2025 г. и посвящённой развитию доступности в сфере культуры для незрячих и слабовидящих. Первый раздел «Теоретические и методические основания тифлокомментирования и безбарьерной коммуникации» показывает современные подходы к аудиодескрипции и безбарьерной коммуникации, формируя междисциплинарное поле исследований. Во втором разделе «Практики инклюзивной работы в образовательных и культурных учреждениях для людей с нарушением зрения» представлен опыт библиотек, музеев, театров и городских площадок, внедряющих тифлокомментирование и другие инструменты доступности. Третий раздел «Инновационные решения, организационные модели и перспективы развития тифлоинклюзии в цифровом и культурном пространстве» посвящен анализу правовых, организационных и цифровых решений, обеспечивающих устойчивое развитие тифлоинклюзии.

Ключевая идея сборника – показать аудиодескрипцию как комплексный ресурс инклюзивной культурной среды, в которой теоретические междисциплинарные исследования непосредственно связаны с описанием и анализом практических кейсов тифлокомментирования в культурных институциях.

Материал предназначен для исследователей в области культуры и медиа, специалистов библиотек и музеев, работников учреждений культуры, практиков инклюзии, преподавателей, студентов и волонтеров, интересующихся тифлокомментированием (аудиодескрипцией).

ISBN 978-5-98862-968-9

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35

© Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт»
в рамках программы «Особый взгляд», 2026
© Свердловская областная специальная библиотека для незрячих
и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка, 2026
© Коллектив авторов, тексты, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Приветственные слова 7

РАЗДЕЛ 1. Теоретические и методические основания тифлокомментирования и безбарьерной коммуникации..... 10

Дэвис О.П. Объективность и нейтральность тифлокомментирования (аудиодескрипции) – дискуссия о теоретических принципах и практике безбарьерной коммуникации 10

Анищенко А.В., Куликова В.А. Лингвистика на службе добра: студенческие волонтерские проекты по тифлокомментированию 24

Горбунова К.А. Лицом к лицу с текстом: описание мимики в тифлокомментировании 34

Гильфанова И.А. «Из визуального в вербальное»: областной профессиональный конкурс на лучший тифлокомментарий произведений уральских художников 40

Закирова Г.Т. Аудиодескрипция в городской событийной среде: модель «5 К» и формирование новых инклюзивных точек притяжения 50

Цанг А.Р., Лоенко А.В., Петрова Л.Е. Международные практики аудиодескрипции: инфраструктура доступности в Германии и становление профессии в Казахстане 61

РАЗДЕЛ 2. Практики инклюзивной работы в образовательных и культурных учреждениях для людей с нарушением зрения 71

Петрова А.П., Дементьева М.А. Инклюзивный кинопроект «Незримое кино» как инновационная модель социокультурной реабилитации 71

Виниченко М.В., Безрукова И.В. История доброты: социальное служение Московского Губернского театра. Тифлокомментирование 86

Сперанская В.В., Ибрагимова Н.Р., Назаров М.В. Инклюзивная музейная среда для незрячих и слабовидящих: от рельефно-графических альбомов до тактильных карт и тифлоаудиогидов 100

Коновалова М.П., Екименкова М.Э. Тифлокомментирование в региональной библиотеке: опыт Калужской областной специальной библиотеки для слепых имени Н.А. Островского 110

Мартынова Н.Ю., Набойченко Е.С. Тифлокомментирование как инструмент инклюзивной доступности в учреждениях культуры Владимирской области 116

Захарова Е.В., Елфимова Г.С. Помочь увидеть, или Чем занимается тифлокомментатор в библиотеке 126

Белькова М.В., Казакова С.В. Обеспечение доступности городских мероприятий для незрячих и слабовидящих людей: опыт тифлокомментирования 136

Костарева Я.Р. Опыт музея Б.Н. Ельцина по созданию инструментов доступности и работе с незрячими и слабовидящими посетителями 146

РАЗДЕЛ 3. Инновационные решения, организационные модели и перспективы развития тифлоинклюзии в цифровом и культурном пространстве 154

Плехов В.Ю. Институционализация услуги тифлокомментирования в российском правовом поле: законодательные и нормативные основания 154

Крючкова О.Ю., Кузьмин К.В. Источники финансирования тифлокомментирования в бюджетной организации. Опыт Свердловской государственной детской филармонии 166

Новоторцева Г.М., Набойченко Е.С. Тифлокомментарий как средство выразительности внутри художественного произведения: анализ российских и зарубежных кейсов 174

Журавлева С.А., Кузьмин К.В. Инклюзивные практики в репертуарном театре: модель реализации тифлокомментирования в Астраханском драматическом театре 185

Медведкина Е.И., Плехов В.Ю. Равенство восприятия: принципы формирования инклюзивной театральной культуры посредством тифлокомментирования 193

Баранова Е.М., Нестеренко М.А., Петрова Л.Е. Механизмы фандрайзинга и организация спектаклей с тифлокомментированием: кейс Нижнетагильского театра кукол 202

Астахов С.Б., Смирнов Д.Б., Плехов В.Ю. Цифровой сервис «Нейрокаст.Тифло» для автоматизации создания тифлокомментариев: архитектура, функциональные возможности и области применения 210

Гавур Е.А., Покачев А.К., Плехов В.Ю. Приложение «Особый взгляд» – пространство тифлокомментирования 218

CONTENTS

Welcome words 7

SECTION 1. Theoretical and methodological foundations of audio description and barrier-free communication **10**

Olga P. Davis. Objectivity and neutrality of audio description – a discussion on theoretical principles and practice of barrier-free communication 11

Alla V. Anishchenko, Valeria A. Kulikova. Linguistics in the service of good: student volunteer projects in audio description 25

Kristina A. Gorbunova. Face to face with text: facial expression description in audio description 35

Irina A. Gilfanova. «From the visual to the verbal»: regional professional competition for the best audio commentary on the works of ural artists 41

Gelyusya T. Zakirova. Audio description in the urban event environment: the «5 K» model and the formation of new inclusive points of attraction 51

Anna R. Tsang, Anna V. Loenko, Larisa E. Petrova. International audio description practices: accessibility infrastructure in Germany and the development of the profession in Kazakhstan 62

SECTION 2. Inclusive work practices in educational and cultural institutions for people with visual impairments **71**

Alexandra P. Petrova, Maria A. Dementyeva. Inclusive film project «Invisible cinema» as an innovative model of socio-cultural rehabilitation 72

Mikhail V. Vinichenko, Irina V. Bezrukova. A story of kindness: social service of the Moscow Provincial theatre. Audio description 87

Victoria V. Speranskaya, Nailya R. Ibragimova, Mikhail V. Nazarov. Inclusive museum environment for the blind and visually impaired: from relief-graphic albums to tactile maps and typhloaudio guides 101

Maria P. Konovalova, Marina E. Ekimenkova. Audio description in a regional library: the experience of the Kaluga regional special library for the blind named after n. Ostrovsky 111

Nina Yu. Martynova, Evgeniya S. Naboychenko. Audio description as a tool for inclusive accessibility in cultural institutions of the Vladimir region 117

Elena V. Zakharova, Galina S. Elfimova. Help you see, or what does a library audio commentator do? 127

Maria V. Belkova, Svetlana V. Kazakova. Ensuring accessibility of urban events for blind and visually impaired people: the experience of audio description 137

Yana R. Kostareva. The experience of the B.N. Yeltsin museum in creating accessibility tools and working with blind and visually impaired visitors 147

SECTION 3. Innovative solutions, organizational models and prospects for the development of typhloinclusion in the digital and cultural space 154

Vladimir Yu. Plekhov. Institutionalization of the audio commentary service in the russian legal field: legislative and regulatory basis 155

Olga Yu. Kryuchkova, Konstantin V. Kuzmin. Sources of funding for audio commentary in a budgetary organization. The experience of the Sverdlovsk state children's philharmonic 167

Galina M. Novotortseva, Evgeniya S. Naboychenko. Audio description as a means of expression within a work of art: an analysis of russian and international cases 175

Svetlana A. Zhuravleva, Konstantin V. Kuzmin. Inclusive practices in a repertoire theatre: a model for implementing audio commentary in the Astrakhan drama theatre 186

Evgeniya I. Medvedkina, Vladimir Yu. Plekhov. Equality of perception: principles of forming an inclusive theatrical culture through audio commentary 194

Ekaterina M. Baranova, Marina A. Nesterenko, Larisa E. Petrova. Fundraising mechanisms and organizing performances with audio commentary: the case of the Nizhny Tagil puppet theatre 203

Stanislav B. Astakhov, Denis B. Smirnov, Vladimir Yu. Plekhov. Digital service «Neurocast.TIflo» for automation of creation of tiflocommentaries: architecture, functionalities and areas of application 211

Elizaveta A. Gavur, Aleksey K. Pokachev, Vladimir Yu. Plekhov. Application «Special Look» – space of audio description 219

ПРИВЕТСТВЕННЫЕ СЛОВА



Светлана Учайкина,

министр культуры
Свердловской области

Добрый день, дорогие друзья! Я рада приветствовать всех участников нашей VII Школы тифлокомментирования, всех гостей и наших партнеров – это «Особый взгляд» программа фонда «Искусство, наука и спорт», Московский Губернский театр, Российская библиотечная ассоциация и, конечно, всех тех, кто давно с нами работает.

Особые слова признательности мне хотелось бы адресовать библиотеке для незрячих и слабовидящих и ее директору Ирине Гильфановой за то, что они на протяжении ряда лет являются флагманом в этом направлении, делая очень многое для того, чтобы жизнь людей, которые имеют проблемы по зрению и со здоровьем, стала лучше, интереснее, более наполненной и живой.

Я горжусь успехами школы на протяжении семи лет, я рада, что профессиональный стандарт тифлокомментирования с этого года придет в наши учреждения культуры, и мы сможем принимать людей, имеющих образование и тех, которые горят желанием сделать мир интереснее, полнее, красочнее и насыщеннее.

Поэтому, друзья мои, я всех приветствую и очень надеюсь, что профессиональные кейсы, которые презентованы в данном издании, явятся подспорьем для вас в вашей работе, чтобы профессиональное удовлетворение и радость от важного дела, которым вы занимаетесь, дарили вам крылья.



Владимир Плехов,

руководитель программы «Особый взгляд» благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»

Уважаемые коллеги, дорогие друзья! От лица организационного комитета и авторского коллектива приветствую вас на страницах нашего сборника.

Данное издание является закономерным итогом многолетней работы, начало которой было положено в 2014 году. За прошедшее десятилетие сфера тифлокомментирования (аудиодескрипции) претерпела кардинальные изменения, превратившись из узкоспециализированной услуги в неотъемлемый элемент инклюзивной культурной среды.

Ключевая идея сборника – представить аудиодескрипцию и тифлокомментирование не просто как техническую услугу, а как комплексный междисциплинарный ресурс. В представленных материалах теоретические изыскания в области культурологии, искусствоведения и социальной педагогики неразрывно связаны с анализом и описанием реальных практик внедрения тифлокомментирования в учреждениях социально-культурной сферы. Настоящий сборник, впервые изданный в формате полноценного научно-практического издания, адресован широкому кругу специалистов: исследователям гуманитарного профиля, тифлокомментаторам, сотрудникам библиотек, музеев и театров, практикам инклюзии, преподавателям и студентам профильных вузов.

Убежден, что представленные здесь статьи и кейсы станут надежной методологической базой для совершенствования и масштабирования услуги тифлокомментирования в ваших регионах и послужат дальнейшему развитию инклюзивной повестки в нашей стране, ведь именно это основная стратегическая цель благотворительной программы «Особый взгляд».

Желаю вам продуктивного чтения и новых профессиональных открытий!



Ирина Гильфанова,

директор Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка

Дорогие друзья, уважаемые коллеги, гости и участники Летней школы «Тифло.Комм»! В 2025 году Екатеринбург вновь стал центром притяжения для самых талантливых и успешных специалистов в области тифлокомментирования и аудиодескрипции. Этот год знаменателен тем, что мы отмечали 100-летие Всероссийского общества слепых. Это событие подчеркивает важность и значимость вклада незрячих людей в формирование доступной среды и развитие российской концепции тифлокомментирования, основателем которой является Сергей Николаевич Ваньшин, и мы гордимся его достижениями. Кроме того, в этом году, благодаря усилиям благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт», вступил в силу профессиональный стандарт «Тифлокомментатор», утвержденный приказом Минтруда России. Этот стандарт устанавливает требования к образованию, обучению, умениям и знаниям, необходимым для выполнения трудовых функций тифлокомментатора. Библиотека, которая стала инициатором проведения Школы, благодарит всех, кто поддержал нашу идею с самого начала, в 2014 году. Мы уверены, что вместе мы сможем сделать мир более доступным и инклюзивным для всех.

Желаем вам плодотворной работы, новых знаний и вдохновения!

РАЗДЕЛ 1
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ И БЕЗБАРЬЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 364.044.26 + 316.776.32
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ОБЪЕКТИВНОСТЬ И НЕЙТРАЛЬНОСТЬ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ (АУДИОДЕСКРИПЦИИ) – ДИСКУССИЯ О ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПАХ И ПРАКТИКЕ БЕЗБАРЬЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Дэвис Ольга Павловна,
магистр в области переводоведения Манчестерского университета, соискатель степени кандидата наук в Университете Суррей, ведущий специалист-консультант по тифлокомментированию / аудиодескрипции студии «Кириллица», г. Ливерпуль, Великобритания
olga.davis@gmail.com
ORCID 0009-0008-5299-5421

Аннотация

В статье дается обзор научных исследований, формирующих дискуссию о понятиях объективности и нейтральности в тифлокомментировании (аудиодескрипции). Оба понятия традиционно закреплены как основополагающие принципы обеспечения медиадоступности путем передачи визуальной информации незрячим и слабовидящим людям с помощью вербального описания, направленной на обеспечение безбарьерной коммуникации и инклюзии людей с нарушениями зрения в социокультурное пространство. Классический подход представляет теоретическое обоснование требований объективности и нейтральности как критериев качества тифлокомментирования (аудиодескрипции) и является отправной точкой методологии при подготовке специалистов. Однако современные исследования в области доступности медиаконтента ставят под сомнение безоговорочное применение данных требований на практике. Приведенные примеры исследований могут использоваться научным сообществом, занимающимся данным исследовательским направлением, а также при подготовке и в непосредственной работе специалистов.

Ключевые слова: тифлокомментирование (аудиодескрипция), объективность и интерпретация, нейтральность и выразительность, медиадоступность, безбарьерная коммуникация, восприятие пользователей.

OBJECTIVITY AND NEUTRALITY OF AUDIO DESCRIPTION – A DISCUSSION ON THEORETICAL PRINCIPLES AND PRACTICE OF BARRIER-FREE COMMUNICATION

Olga P. Davis,
MA in Translation Studies at the University of Manchester,
PhD candidate at the University of Surrey,
Leading Consultant in Audio Description/Audio Description
at the Kirillitsa Company, Liverpool, UK
olga.davis@gmail.com
ORCID 0009-0008-5299-5421

Abstract

The article provides an overview of scholarly research shaping the debate about the concepts of objectivity and neutrality in audio description. Both concepts are traditionally seen as fundamental principles in audio description as a method of conveying visual information to blind and partially sighted people through verbal description. As such, audio description aims to provide barrier-free communication and inclusion of people with visual impairments in the sociocultural space. The classical approach presents a theoretical justification for the requirements of objectivity and neutrality as criteria for the quality of audio description and serves as a starting point for methodology in training specialists. However, contemporary research in the field of media accessibility questions the unconditional application of these requirements in practice. The example research work provided in this article can be used by the research community working in the same field, as well as in training and practical work of specialists.

Keywords: audio description, objectivity and interpretation, neutrality and expressiveness, media accessibility, barrier-free communication, user experience.

Введение (актуальность)

Тифлокомментирование (аудиодескрипция) является практическим способом передачи визуальной информации незрячим и слабовидящим людям с помощью слов. Существует аргументированное мнение, что «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» – разные термины [1], однако в контексте рассматриваемой проблематики статьи они используются как синонимичные, так как являются общепринятыми для описания способа обеспечения безбарьерной коммуникации и инклюзии людей с нарушениями зрения в социокультурное пространство. Практическая реализация тифлокомментирования (аудиодескрипции) осуществляется путем добавления поясняющего комментария к существующему медийному контенту. То есть по типу деятельности, целевой аудитории, методам реализации, сферам применения между ними прослеживается явная аналогия. Разбор терминологических различий выходит за рамки данной статьи, но существуют сравнительные исследования, подробно рассматривающие данную тему [2]. С учетом практики использования данных терминов, обращая внимание на различия между российской и зарубежной традициями, здесь и далее при ссылке на зарубежные источники используется термин «аудиодескрипция», а «тифлокомментарий» – при упоминании российских источников.

В статье рассматривается понятие объективности, традиционно связанное с пониманием качества тифлокомментирования (аудиодескрипции) и являющееся требованием, заложенным в рекомендациях для специалистов, педагогических методах преподавания, а также одним из критериев качества. Объективность традиционно понимается как беспристрастность и точность передачи информации без искажения личными взглядами или эмоциями. В контексте тифлокомментирования (аудиодескрипции) это означает стремление к максимально точному описанию событий, деталей и эмоций, избегая интерпретаций, неочевидных выводов и оценочных суждений. Однако в силу специфики любого языка и роли невербальных составляющих коммуникации элементы интерпретации неизбежны, поэтому вопрос объективности в тифлокомментировании (аудиодескрипции) остается одним из ключевых и дискуссионных среди специалистов.

В дополнение к объективности при написании текста в статье дается обзор исследования нейтральности голосовой подачи при озвучивании текста. Исследование показывает, что нейтральность в озвучивании аудиодескрипции, несмотря на ее нормативный статус, не имеет четко определенных акустических параметров и в значительной степени зависит от восприятия пользователей. Результаты перцептивного эксперимента демонстрируют вариативность интерпретаций нейтрального голоса, что свидетельствует о необходимости пересмотра данного понятия как гибкой и контекстуально обусловленной категории.

Статья ставит целью ознакомить читателя с рядом современных исследований, проведенных в последнее десятилетие. Представлена подборка работ ведущих зарубежных исследователей в области доступности, которые ставят под сомнение абсолютную объективность и

нейтральность как требования невыполнимые практически и нежелательные с позиций пользователя, ни на уровне формы (голоса), ни на уровне содержания (текста).

Цель

Основная цель статьи – привлечь внимание к обсуждаемой проблематике, в равной мере затрагивающей тифлокомментирование и аудиодескрипцию.

Материалы и методы

Обзор материалов проведен в рамках специализированной конференции специалистов в области медиадоступности «Пределы объективности тифлокомментирования», которая прошла в 2022 году в университете города Хильдесхайм (Германия). На конференции специалисты обратились к вопросу, абсолютно ли понятие объективности или существуют границы, которые делают это понятие относительным. Конференция проводилась в формате дискуссии, были представлены практически диаметрально противоположные мнения, включая классическую трактовку, где объективность является базовым требованием аудиодескрипции и исследования, показывающие, что объективность – теоретическая абстракция. Опубликованная в статье систематизированная подборка зарубежных научных исследований, экспертных мнений и примеров направлена на повышение осведомленности о меняющихся представлениях о качестве услуги тифлокомментировании (аудиодескрипции) и ознакомление с практическими рекомендациями для использования среди специалистов.

Результаты

Классический подход к аудиодескрипции, сформулированный Д. Снайдером, президентом Американской ассоциации аудиодескрипции, основывается на основополагающем принципе объективности и минимизации интерпретации. В такой формулировке объективность выступает как профессиональный стандарт и этическое обязательство, что Д. Снайдер подчеркнул в своем докладе «Обязанность тифлокомментатора – видеть всё таким, какое оно есть» [3]. Данная обязанность заключается в представлении визуальной информации максимально объективно, следуя принципу «what you see is what you say» – «что вы видите, то вы говорите» [4]. Снайдер рассматривает аудиодескрипцию как форму медиадоступности, которая должна выполнять роль посредника, не вмешивающегося в интерпретацию зрителя. Он формулирует нормативную модель аудиодескрипции, основанную на точном наблюдении визуальных элементов, отборе релевантной информации, использовании нейтрального языка, отказе от объяснения и интерпретации. Описание, в том числе эмоций, должно основываться только на наблюдаемых признаках, а не называться напрямую – такое описание допустимо, и Снайдер проводит здесь четкую границу с тем, что объяснение или интерпретация недопустимы. Необходимо дать пользователю возможность самостоятельно делать выводы и интерпретировать эмоции.

Результат, к которому нужно стремиться, – это создание четкого ментального образа путем использования точного, конкретного, информативного языка, например, вместо общего «человек» лучше сказать «высокий человек в плаще». В соответствии с принципом объективности, эмоции должны передаваться через наблюдаемые признаки: «у нее на глазах слезы» вместо интерпретации «она расстроена», то есть навязывания вывода напрямую. Признавая, что всё описать невозможно, Снайдер говорит о том, что необходимо выбирать главное. Такой выбор достигается приоритизацией, сокращением описательных конструкций, концентрацией на значимых деталях. Передача визуального изображения путем вербального описания неизбежно связана с отбором информации, что указывает на противоречие между идеалом объективности и практической реализацией аудиодескрипции, в которой неизбежно присутствует субъективность выбора.

В то время как Снайдер задает норму, существует ряд исследований, которые демонстрируют ее ограничения. Специалисты отмечают, что полная объективность невозможна из-за человеческого фактора, когда отбор информации, интонация, словообразование всегда зависят от личности комментатора. Приведенные далее исследования показывают, что традиционная классическая модель аудиодескрипции не реализуется в чистом виде. На практике существуют ограничения, связанные с восприятием, языковыми особенностями, голосовой подачей, а также случаи, где интерпретация необходима.

Вопрос ограничения и селективности восприятия рассматривался А. Янковской, профессором Антверпенского университета (Бельгия). Ее доклад «Могут ли тифлокомментаторы видеть объективно?» был посвящен критическому осмыслению объективности как одного из ключевых принципов аудиодескрипции [5]. В работе использованы данные из тренинговых и экспериментальных заданий, в которых участникам предлагалось описывать визуальные объекты. Анализ показал, что процесс описания неизбежно включает перцептивный отбор (что именно замечается и выбирается для описания), когнитивную интерпретацию, влияние предыдущего опыта и знаний. Янковская исследовала, в какой степени комментаторы действительно способны воспринимать и передавать визуальную информацию объективно. В частности, насколько компетентны комментаторы при описании культурный реалий в иностранных фильмах. По ее предположению, аудиовизуальные переводчики, возможно, лучше подготовлены в плане межкультурной коммуникации и могут не хуже, а то и лучше справиться с задачей, если переведут на целевой язык уже существующую аудиодескрипцию на оригинальном языке фильма.

Данное предположение опирается на роль эрудиции, профессионального и жизненного опыта – то есть предыдущих знаний, которые могут определять категоризацию объектов и выбор лексики. В качестве примера приведены случаи распознавания бренда, ведущие к более точному описанию, в отличие от отсутствия предварительных знаний и более общего описания. Уровень детализации также может зависеть как от предварительных знаний, так и от имеющегося временного интервала,

диктующего длину фразы, например «сумка» или «косметичка с логотипом такого-то бренда». Поэтому объективного «видения» не существует, поскольку описание всегда является результатом индивидуального конструирования смысла в условиях временных ограничений, накладываемых самим методом аудиодескрипции, где поясняющий комментарий должен помещаться во временные интервалы (паузы) между основными элементами звукоряда, несущими смысловую нагрузку.

Ограничения, связанные с языковыми особенностями, рассмотрела Э. Шафер-Лакруа из Университета Сорбонны (Франция), которая рассказала о результатах исследования «Наречия и наречные выражения как показатели объективности в текстах немецкой аудиодескрипции» [6]. Шафер-Лакруа рассматривает аудиодескрипцию как особый тип текста, в котором традиционно декларируется принцип нейтральности, однако на практике он реализуется через конкретные языковые средства. В данной работе проводится анализ наречий и наречных конструкций в текстах сценариев аудиодескрипции как лингвистических индикаторов объективности. Показано, что наречия не являются нейтральными элементами, а выполняют важную прагматическую функцию, влияя на степень интерпретации в описаниях.

Исследование опирается на корпусный анализ немецких сценариев аудиодескрипции для выявления типов наречий и наречных выражений, их частотности и функций, их вклада в создание эффекта объективности либо интерпретации. Основным результатом работы является вывод, что наречия как маркеры (не)объективности в аудиодескрипции не просто уточняют действие, а вводят определенную степень интерпретации. Например, такие описания, как «медленно подходит», «нервно смотрит», «радостно улыбается», выходят за рамки *чисто описания*, а добавляют и, тем самым, передают слушателю оценку состояния персонажа. Различные типы наречий выполняют разные функции.

Выделяются функциональные группы наречий, которые различаются по степени влияния:

- наречия образа действия (медленно, быстро) могут казаться нейтральными;
- оценочные наречия (удивленно, раздраженно) вносят явную интерпретацию;
- эпистемические/модальные (вероятно, очевидно)

Шафер-Лакруа приходит к заключению, что не все наречия одинаково «опасны» для объективности. Наречия в аудиодескрипции используются как стратегия экономии текста, так как позволяют сжато передавать сложную информацию, тем самым компенсируя ограничения по времени. Они повышают эффективность, но усиливают интерпретацию.

Голосовая подача при озвучивании аудиодескрипции также создает определенные рамки, о которых рассказала А. Матамала из Автономного университета Барселоны (Испания). В ее исследовании «Нейтральность подачи тифлокомментария» отдельное внимание уделялось такому вопросу, как определение нейтральности голоса теоретически и с позиции пользователей [7]. Понятие нейтральности в озвучивании аудиодескрипции традиционно рассматривается как один из ключевых принципов

данной практики. Матамала ставит под сомнение однозначность понятия нейтральности и анализирует, каким образом «нейтральность» реализуется на уровне просодии – то есть таких элементов выразительности речи, как интонация, темп, мелодика и ритм. Исследование основывается на анализе акустического восприятия аудиодескрипции на трех языках (каталанский, английский, испанский) при участии в эксперименте зрячих и незрячих пользователей.

Матамала подчеркивает, что нейтральность – это нормативная категория, которая традиционно считается стандартом в аудиодескрипции, но отсутствует ее единое определение и содержание остается неопределенным, с неясными для практического применения параметрами. Проведенный в рамках исследования анализ акустического восприятия показывает, что невозможно выделить универсальные признаки «нейтрального» голоса и голосовой подачи. То есть понятие «нейтрального голоса» конструируется слушателем.

Восприятие нейтральности зависит от пользователей, так как эксперимент показал различия в том, как участники определяют «нейтральный голос». Также была выявлена разница в предпочтениях как между зрячими и незрячими, так и между языковыми группами. Нейтральность, по заключению автора исследования, связана с просодией, но не определяется ей полностью. Просодические характеристики (интонация, ритм, акцент) играют роль, но не гарантируют нейтральность восприятия и интерпретируются по-разному. Для иллюстрации приводится пример монотонной речи, которая может восприниматься как нейтральная одними пользователями и как скучная или неестественная – другими. Как следствие, не представляется возможным охарактеризовать нейтральность конкретным набором акустических параметров (например, фиксированный темп или интонация), так как это понятие не сводится к техническим характеристикам.

В итоге Матамала показывает существование разрыва между нормами и реальной практикой. Существующие стандарты предписывают нейтральность, но без объяснения, как ее реализовать, а на практике реализация варьируется. Так, традиционно рекомендуется использование «нейтральной интонации», но не уточняются допустимые диапазон выразительности и степень эмоциональной окраски. Матамала предлагает рассматривать «нейтральность» как более гибкую и контекстуальную категорию, зависящую от целевой аудитории, жанра и коммуникативной цели. Жанровые нюансы голосовой подачи аудиодескрипции и их восприятие пользователями также детально рассмотрены в независимом исследовании, проведенном Л. Фраер [8].

Необходимость интерпретации прозвучала в докладе Н. Гзары «Дилемма красивого человека. Существование тифлокомментария между двумя полярными понятиями – объективности и субъективности» [9]. Гзара высказала мнение, что даже при строгом следовании стандартам невозможно полностью устранить человеческий фактор при описании визуальных характеристик персонажей, в частности – оценочных признаков внешности (например, «привлекательный», «красивый»), а также эстетических и эмоционально окрашенных характеристик. Данные при-

меры описательных слов не являются строго наблюдаемыми и зависят от культурных и индивидуальных норм, социальных стереотипов, поэтому известная цитата – «красота в глазах смотрящего» – применима и актуальна в контексте аудиодескрипции.

Дилемма заключается в том, что создатель описания сталкивается с выбором: избегать оценки, соблюдая формальную объективность с потерей социальной информации в характеристике персонажа, либо использовать оценку, передавая нарративную функцию визуального восприятия персонажа, но с нарушением принципов объективности и нейтральности. В ряде случаев оценка не просто допустима, а бывает необходима для понимания сюжета, например, если персонаж представлен как «привлекательный», это влияет на развитие отношений (вспомним фильм 1990 г. «Красотка» / «Pretty Woman»[1], где первоначальная внешность героини Джулии Робертс соответствовала ее представлению о красоте[2]). Возможны случаи потери смысла без оценки, например нейтральное описание «в комнату заходит мужчина» будет предпочтительнее написать как «в комнату заходит привлекательный мужчина» в сцене, когда необходимо передать причину реакции других персонажей, особенно сопровождающуюся невербальными возгласами, где необходимо уточнение смысла. Так, в связи с необходимой коммуникативной функцией, заведомо заложенной сценаристами и создателями фильмов, описание может варьироваться: максимально нейтральное «человек», умеренно-интерпретативное «хорошо одетый человек», явно оценочное «привлекательный человек».

Таким образом, Гзара продемонстрировала, что на практике создатели аудиодескрипции постоянно сталкиваются с противоречием между требованием объективности и необходимостью передачи оценочных характеристик. Описание внешности, включая такие признаки, как привлекательность, не может быть полностью объективным, поскольку оно зависит от культурных и индивидуальных факторов. Вместе с тем исключение подобных характеристик может привести к утрате значимой нарративной информации. Это свидетельствует о том, что аудиодескрипция требует контекстуального подхода, допускающего контролируемую субъективность.

Интерпретацию в аудиодескрипции как осознанный творческий выбор рассмотрел Г. Веркаутерен из Антверпенского университета (Бельгия), представив работу «Субъективные взаимодействия в аудиодескрипции» [10], посвященную анализу субъективных элементов в аудиодескрипции на примере документального сериала «Наша планета»[3]. В данном сериале аудиодескрипция, как традиционно принято, была добавлена после создания сериала, в отличие от интегрированной аудиодескрипции [11], но была написана в стиле рассказчика, взаимодействующего с диалогом. Таким образом, в описании присутствовали

[1] «Pretty Woman» [Film]. Marshall, G. (Director). Touchstone Pictures, 1990.

[2] Прим. автора.

[3] Fothergill, A., Scholey, K., & Butfield, C. (Executive Producers). Our Planet [TV series]. Netflix, 2019. URL: https://www.netflix.com/title/80049832.

субъективные элементы, которые не являются отклонением, а выполняют важную функцию создания вовлеченности и понимания повествования.

Г. Веркаутерен рассматривает аудиодескрипцию как форму межсемиотического перевода [12], в которой описываются не только визуально наблюдаемые элементы, но и подразумеваемые значения, включая эмоциональные состояния и оценочные характеристики. Повествовательная значимость сцен создается путем взаимодействия разных семиотических каналов. Например, визуальный ряд показывает, как хищник преследует добычу, это сопровождается звуком тревожной музыки и комментарием «напряженная изнурительная погоня». Подробный мультимодальный разбор сериала с добавленным описанием позволяет Веркаутерену сделать вывод о том, что аудиодескрипция к данному сериалу располагается на шкале от нейтрального описания к интерпретативному, эмоционально насыщенному, при этом выбор стратегии зависит от конкретной сцены, ее повествовательной функции и желаемого эффекта – передачи ощущения реальности, смысловой нагрузки и экологических идей.

Это свидетельствует о том, что аудиодескрипция функционирует как мультимодальная интерпретативная практика, в которой субъективность является не отклонением от нормы, а необходимым компонентом эффективной коммуникации. Жанровая специфика документальных фильмов предполагает, что эмоции уже встроены в визуальный ряд и повествовательный стиль рассказчика. Поэтому аудиодескрипция не может оставаться полностью нейтральной, а должна поддерживать задуманное создателями фильма эмоциональное воздействие, передавая драматизм, опасность, красоту.

Темой доклада С. Яки из Хильдесхаймского университета (Германия) стала «Вербализация эмоций и субъективность в мультимедийной коммуникации с позиций качественного и количественного анализа» [13]. Исследование посвящено анализу использования терминологии в научно-популярных телевизионных документальных фильмах как особой форме научной коммуникации, сочетающей информирование, адаптированное для аудитории неспециалистов, и развлечение. Материал исследования включает корпус из восьми документальных фильмов на английском и немецком языках. Анализ направлен на выявление частоты использования терминов, стратегий их введения и объяснения, а также роли мультимодальности (вербальных и визуальных средств).

Особое внимание уделяется тому, что научно-популярная коммуникация не ограничивается передачей знаний, но активно использует стратегии эмоционализации и персонализации, что влияет на выбор языковых средств. Использование данных стратегий в популяризации науки предполагает баланс между понятностью и эмоциональной вовлеченностью, где язык (включая термины и их объяснение) играет центральную роль. Вовлечение аудитории через эмоции – это осознанный коммуникативный выбор, который реализуется путем отбора содержания, героев и драматизации научных процессов, а также способов объяснения, например описания явлений как «опасный», «удивительный», «захватывающий».

Автор аргументирует, что подобные эмоционально окрашенные формулировки помогают сделать сложные концепции доступными для понимания и усилить запоминаемость, тем самым выступая как когнитивный инструмент, а не только как стилистическое украшение. Например, нейтральная формулировка «быстрое деление клеток» может сопровождаться объяснением «деление клеток происходит невероятно быстро», или визуально показанный взрыв звезды может вербально сопровождаться репликой «мощный, захватывающий взрыв». Объяснение также может усиливаться через метафоры, которые, как и наречия и оценочные элементы, усиливают восприятие, одновременно вводя определенную степень натяжения между научной точностью и эмоциональной привлекательностью. Мультимедийность усиливает эмоциональный эффект, который создается не только выбором слов, но и изображением, звуком и техникой монтажа. Результаты исследования подтверждают избирательное и стратегическое использование терминов, при этом эмоциональная окраска часто сопровождает введение термина и его объяснение. То есть эмоции помогают преподать терминологию.

Для аудиодескрипции (тифлокомментирования) результаты проведенного Яки анализа [14] могут означать, что, с одной стороны, можно следовать традиционной установке по соблюдению принципа объективности при создании комментария. Данный вывод обоснован тем, что эмоциональная заряженность диалога в достаточной степени передает коммуникативную функцию, заложенную в медийном контенте, снимая или уменьшая необходимость интерпретации. В то же время работа Яки показывает, что эмоции – это неотъемлемая часть медиадискурса. Следовательно, полная нейтральность в аудиодескрипции может противоречить жанру, поэтому эмоциональные элементы могут быть функционально оправданы.

Необходимо отметить, в качестве небольшого отступления от обзора докладов конференции, вклад российских исследователей в дискурс об эмоциональной вовлеченности лиц с нарушениями зрения на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования) [15]. Авторы показывают, что использование межчувственных и эмоционально окрашенных ассоциаций позволяет глубже передавать художественные и чувственные качества визуального материала. Анализ примеров аудиодескрипции демонстрирует, что такие стратегии повышают эмоциональный отклик и способствуют более полному переживанию описываемых сцен. Таким образом подчеркивается значимость интеграции эмоциональных элементов для создания выразительной и вовлекающей аудиодескрипции (тифлокомментария).

По итогам обозреваемой специализированной конференции в 2023 году вышел специальный выпуск журнала аудиовизуального перевода под названием «За пределами объективности тифлокомментирования» [16], посвященный переосмыслению принципа объективности в аудиодескрипции и анализу современных тенденций его трансформации. Традиционно объективность рассматривалась как ключевая норма качества, обеспечивающая автономию пользователя в интерпретации визуального содержания. Однако современные исследования демон-

стрируют, что объективность и субъективность в аудиодескрипции не являются взаимоисключающими категориями, а образуют континуум, в рамках которого реализуются различные стили описания в зависимости от контекста, жанра и коммуникативных задач. В статьях выпуска показано, что реальные практики аудиодескрипции представляют собой гибридные модели, сочетающие объективные и интерпретативные элементы, причем их соотношение варьируется в зависимости от типа медиаконтента (кино, музейные экспозиции, визуальное искусство) и используемых семиотических ресурсов. Исследования пользовательского восприятия подтверждают, что более субъективные и креативные подходы могут положительно восприниматься аудиторией и способствовать более глубокому эстетическому опыту.

Обсуждение

Таким образом, исследования показывают, что строгая объективность не является ни полностью достижимой в процессе создания аудиодескрипции, ни обязательно необходимой с позиции восприятия аудиторией. Приведенные в исследованиях примеры иллюстрируют, что язык не нейтрален (Шаффер-Лакруа), голос не нейтрален (Матамала), восприятие не нейтрально (Янковска). При этом подчеркивается важность контролируемого интерпретационного ввода и высказывается предложение, что руководства и практика аудиодескрипции должны принять более гибкий, ориентированный на пользователя подход.

Качество в медиадоступности определяется не столько точностью и объективностью пересказа увиденного, сколько ясностью и полезностью сказанного для понимания целевой аудиторией. Ясность и понятность, в свою очередь, как правило, предполагают максимальный уровень адекватности, соответствия, значимости при восприятии пользователем и исходят от субъективности конкретного наблюдателя или группы наблюдателей. В процессе создания тифлокомментария (аудиодескрипции) первым таким наблюдателем является создатель текста, он(а) же зачастую реализует голосовую подачу (либо используется голос актера озвучивания или синтезированный голос). Далее доступный медиаконтент с добавленным тифлокомментарием (аудиодескрипцией) воспринимается группой наблюдателей – пользователей данной услуги доступности.

Эмпирические исследования демонстрируют, что аудиодескрипция (тифлокомментирование) неизбежно включает интерпретацию на всех трех уровнях: языкового оформления текста, озвучивания и восприятия пользователями. Интерпретация бывает неизбежна как средство повышения ясности в тех случаях, когда полный отказ от интерпретации может приводить к неоднозначности. Например, в ситуациях, когда нужно уточнить эмоции, намерения или отношения между персонажами, что бывает важно для символических сцен, или когда визуальный ряд противоречит вербальному (для создания саркастического или комического эффекта). Зачастую приходится делать выбор между краткостью и детализацией, когда интерпретация позволяет использовать наиболее лаконичную формулировку. Такой выбор предписан самим методом тифлокомментирования (аудиодескрипции), где существуют

жесткие временные рамки для укладки комментария между репликами персонажей и значимыми звуками, продиктованные описываемым медийным продуктом.

В работе Шаффер-Лакруа предлагается градация использования наречий, позволяющая минимизировать использование «оценочных наречий», тогда как наименее «опасные» наречия образа действия зачастую необходимы для передачи характера движения. Можно попробовать ограничиться использованием характерных глаголов (крадется, плетется, медлит) вместо наречий, характеризующих движение. Переход от описания к интерпретации можно проиллюстрировать на примере: «он сжимает кулаки» (наблюдаемое) и «он злится» (интерпретация). Автор текста комментария, как и зритель, не видит злость, но знает, что этот человек злится. Поэтому необходимо применять взвешенный подход к выбору описательной стратегии – в первую очередь анализировать, что в игре актера помогает передать ту или иную эмоцию, а также учитывать временные ограничения для вставки комментария, что зачастую приводит к называнию эмоции как более экономному способу передачи информации.

Таким образом, принцип объективности, сформулированный в нормативной модели аудиодескрипции, выступает скорее как методологический ориентир, чем как реализуемое требование. Это свидетельствует о необходимости перехода от жесткой нормативной модели к более гибкому, контекстуально обусловленному пониманию аудиодескрипции (тифлокомментирования) как интерпретативной практики.

Процесс создания аудиодескрипции (тифлокомментария) должен совершенствоваться, опираясь на эмпирические исследования, поэтому важна интеграция исследовательских результатов и пользовательского тестирования в практику, а также внедрение механизмов обратной связи.

Выводы

Результаты приведенных в данной статье исследований указывают на необходимость переосмысления понятия качества аудиодескрипции (тифлокомментария). Демонстрируется, что традиционные принципы объективности и нейтральности подвергаются пересмотру как на уровне языкового оформления текста, так и на уровне озвучивания. Объективность рассматривается как градуальное явление, реализуемое через конкретные языковые средства. Нейтральность голоса показана как воспринимаемая и вариативная категория, которая не сводится к фиксированным акустическим параметрам. В совокупности данные результаты подтверждают необходимость смещения акцента с жестких предписаний, таких как «избегать интерпретации», так как свидетельствуют о том, что аудиодескрипция (тифлокомментирование) неизбежно включает интерпретацию на всех уровнях и должна рассматриваться как гибкая, пользователь-ориентированная практика. Приведенные рекомендации имеют практическое значение для методик преподавания по обучению специалистов, разработки производственных процессов и оценки качества доступного медиаконтента.

Существующие противоречия в руководствах по аудиодескрипции (тифлокомментированию) между нормативной установкой на объектив-

ность и фактической интерпретативной природой создания описания обосновывают целесообразность дальнейшего изучения механизмов вербализации. Создание описания представляет собой не механический процесс переноса визуальной информации в вербальную – это скорее преобразование одного вида информации в другой, в котором автор комментария играет активную интерпретативную роль. Тексты аудиодескрипции (тифлокомментариев) следует рассматривать как авторские, а не нейтральные. Поэтому в обучении специалистов следует развивать навыки принятия решений и рефлексии над описательными стратегиями, учитывая контекстуальность решений. Практикам необходимо уметь обосновывать свои решения, а не строго избегать интерпретации.

Создание доступного медиаконтента должно принимать во внимание характеристики аудитории, так как разные группы пользователей могут по-разному воспринимать информацию – с учетом опыта, культурного контекста. Разница в восприятии может быть также продиктована степенью либо продолжительностью периода нарушения зрения. В будущем не исключена разработка различных версий аудиодескрипции (тифлокомментария), адаптированных под разнообразие нужд потребителей.

Список источников / References

1. Ваньшин, С.Н., Ваньшина, О.П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина. – Москва: Логосвос, 2011. – 62 с. – ISBN: 978-5-904267-04-9.
   Vanshin S.N., Vanshina O.P. *Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisanie dlja slepyh* [Audio description, or verbal description for the blind]: an instructional and methodological manual. Moscow: Logosvos, 2011. 62 p. (in Russian). ISBN: 978-5-904267-04-9.
2. Горбунова, К.А. Тифлокомментирование и аудиодескрипция: проблемы терминологической унификации / К.А. Горбунова, А.И. Горожанов // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2025. – Т. 18, № 5. – С. 1895–1902. – DOI: 10.30853/phil20250268. – EDN ZGKOGI.
   Gorbunova K.A., Gorozhanov A.I. Typhlo commentary and audio description: problems of terminological unification. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]. 2025; 18(5): 1895–1902 (in Russian). DOI: 10.30853/phil20250268. EDN ZGKOGI.
3. Snyder J. Seeing Things As They Are – The Audio Describer's Obligation. In TADS: Translation of Audio Description Scripts: Book of abstracts. Hildesheim, 2022. URL: https://www.uni-hildesheim.de/fb3/institute/institut-fuer-uebersetzungswiss-fachkommunikation/forschung/tads.
4. Snyder J. Audio description training: The four fundamentals summary. Disability Resources and Educational Services, University of Illinois. URL: https://dres.illinois.edu/accommodations/ams/audio-description/audio-description-resources/joel-snyder-audio-description-training-the-4-fundamentals-summary.
5. Jankowska A. Describe what you see. Can describers see objectively? TADS conference, Hildesheim, October 2022. DOI: 10.13140/RG.2.2.12264.14088.

6. Schaeffer-Lacroix E. Adverbs and adverbials as indicators of objectivity in German audio description scripts. Presentation. URL: https://hal.science/hal-03904643v1.
7. Matamala A. 2022, Neutrality in audio description delivery. Presentation. URL: https://ddd.uab.cat/record/266296.
8. Walczak A., Fryer L. Vocal delivery of audio description by genre: measuring users' presence. Perspectives. 2018; 26(1): 69-83. https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1298634.
9. Gzara N. The Dilemma of the Handsome Man. Audio description in the field of tension between objectivity and subjectivity. In TADS: Translation of Audio Description Scripts: Book of abstracts. Hildesheim, 2022. URL: https://www.uni-hildesheim.de/fb3/institute/institut-fuer-uebersetzungswiss-fachkommunikation/forschung/tads.
10. Vercauteren G. Subjective interactions in ADs of the documentary series 'Our Planet'. In TADS: Translation of Audio Description Scripts: Book of abstracts. Hildesheim, 2022. URL: https://www.uni-hildesheim.de/fb3/institute/institut-fuer-uebersetzungswiss-fachkommunikation/forschung/tads.
11. Fryer L. Staging the audio describer: An exploration of integrated audio description. Disability Studies Quarterly. 2018; 38(3). https://doi.org/10.18061/dsq.v38i3.6490.
12. Jakobson R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In Brower R. (Ed.), On Translation (pp. 232-239). Harvard University Press. https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18 [Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода / В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва: Прогресс, 1985. С. 16–24].
13. Jaki S. Verbalisation of emotion and subjectivity in media communication. Perspectives on qualitative and quantitative analyses. In TADS: Translation of Audio Description Scripts: Book of abstracts. Hildesheim, 2022. URL: https://www.uni-hildesheim.de/fb3/institute/institut-fuer-uebersetzungswiss-fachkommunikation/forschung/tads.
14. Jaki S. Terms in Popular Science Communication: The Case of TV Documentaries. HERMES – Journal of Language and Communication in Business. December 2018. https://doi.org/10.7146/hjlcb.v0i58.111689.
15. Горожанов, А.И. Ассоциативная синестемия как активатор образного мышления лиц с нарушениями зрения (на примере аудиодескрипции) / А.И. Горожанов, К.А. Губанова // Верхневолжский филологический вестник. – 2022. – № 3(30). – С. 98–105. – DOI: 10.20323/2499-9679-2022-3-30-98-105. – EDN TQTESC.
16. Gorozhanov A.I., Gubanova K.A. Associative synesthemia as an imaginative thinking activator of visually impaired people (based on audio description). *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik* [Verhnevolzhski Philological Bulletin]. 2022; 3(30): 98-105 (in Russian). DOI: 10.20323/2499-9679-2022-3-30-98-105. EDN TQTESC.
17. Journal of Audiovisual Translation. 2023. Vol. 6, No. 2. Special Issue: Beyond objectivity in audio description. Special Issue. DOI: https://doi.org/10.47476/jat.v6i2.2023.

УДК 364.044.26 + 378.016:81
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ЛИНГВИСТИКА НА СЛУЖБЕ ДОБРА: СТУДЕНЧЕСКИЕ ВОЛОНТЕРСКИЕ ПРОЕКТЫ ПО ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЮ

Анищенко Алла Валерьевна,
канд. филол. наук, доцент, декан факультета немецкого языка, доцент кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка, Московский государственный лингвистический университет, г. Москва;
allan031@yandex.ru
SPIN-код: 2346-8320,
AuthorID: 556238

Куликова Валерия Александровна,
старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка, Московский государственный лингвистический университет, г. Москва;
val.kulikova@hotmail.com
SPIN-код: 6572-8650,
AuthorID: 1026404,
ORCID: 0000-0002-1590-8498

Аннотация

Статья посвящена подготовке лингвистов-тифлокомментаторов в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ) в контексте реализации модели «Обучение служением». Актуальность исследования обусловлена необходимостью создания доступной информационной среды для лиц с нарушениями зрения как приоритетного направления государственной политики. Цель работы – представить уникальную образовательную экосистему МГЛУ, сочетающую фундаментальную лингвистическую, полилингвальную подготовку с интеграцией лучших мировых практик тифлокомментирования и аудиодескрипции. Основное внимание уделяется результатам внедрения волонтерских проектов через платформу ДОБРО.РФ в 2024–2025 учебном году, включая сотрудничество с Государственной Третьяковской галереей, региональными музеями и НКО. Авторы приходят к выводу, что «Обучение служением» выступает высокоэффективным инструментом профессиональной подготовки и способствует формированию практических навыков студентов, укреплению экспертного статуса вуза и развитию инклюзивного культурного пространства страны.

Ключевые слова: тифлокомментирование, аудиодескрипция, высшее образование, лингвистика, инклюзия, обучение служением.

LINGUISTICS IN THE SERVICE OF GOOD: STUDENT VOLUNTEER PROJECTS IN AUDIO DESCRIPTION

Alla V. Anishchenko,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Dean of the Faculty of German,
Associate Professor of the Department of Lexicology and Stylistics of the German Language, Moscow State Linguistic University, Moscow
allan031@yandex.ru;
SPIN-код: 2346-8320,
AuthorID: 556238

Valeria A. Kulikova,
Senior Lecturer of the Department of Lexicology and Stylistics of the German Language, Moscow State Linguistic University, Moscow;
val.kulikova@hotmail.com
SPIN-код: 6572-8650,
AuthorID: 1026404,
ORCID: 0000-0002-1590-8498

Abstract

The article discusses the training of linguists specializing in audio description at Moscow State Linguistic University (MSLU) within the framework of the "Service Learning" model. The relevance stems from the need to create an accessible information environment for the visually impaired as a national priority. The aim is to present unique educational ecosystem in MSLU, which combines fundamental linguistic and multilingual training with the integration of international audio description standards. The results focus on the implementation of volunteer projects through the ДОБРО.РФ platform in the 2024–2025 academic year, highlighting partnerships with the Tretyakov Gallery, regional museums, and non-commercial organisations. The authors conclude that "Service Learning" is a highly effective tool for professional training, fostering students' practical skills, strengthening the university's expert status, and developing an inclusive cultural environment.

Keywords: audio description, higher education, linguistics, inclusion, service learning.

Введение (актуальность)

Тифлокомментирование как социально значимая услуга, представляющая собой специализированное речевое описание визуальной составляющей объектов или событий для реципиентов с проблемами зрительного восприятия, вносит вклад в обеспечение социального взаимодействия и создание доступной информационной среды для лиц с ограниченными возможностями, что является одним из важнейших приоритетных направлений государственной политики в области социальной защиты.

Системная разработка и реализация научно-исследовательских проектов и образовательных программ, направленных на создание безбарьерной среды и обеспечение инклюзивной коммуникации, полностью соответствуют национальным целям развития Российской Федерации, утвержденным Указом Президента Российской Федерации от 07.05.2024 № 309 «О национальных целях развития Российской Федерации на период до 2030 года и на перспективу до 2036 года»[4]. Среди этих целей особое значение имеют:

- сохранение населения, укрепление здоровья и повышение благополучия людей, поддержка семьи;
- реализация потенциала каждого человека, талантов, личности; воспитание патриотичной и социально ответственной личности;
- комфортная и безопасная среда для жизни;
- экологическое благополучие;
- устойчивая и динамичная экономика;
- технологическое лидерство;
- цифровая трансформация государственного и муниципального управления, экономики и социальной сферы.

Цель

В данном контексте миссия учреждений высшего образования заключается в опережающей подготовке профессиональных кадров, способных обеспечить коммуникационную и информационную доступность. Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ) с 2018 года, при экспертной поддержке НУ ИПРПП ВОС «Реакомп», реализует уникальную образовательную программу «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» в рамках направления «Лингвистика» [1]. Эта программа высшего образования уровня бакалавриата является логичным развитием системной работы университета в области инклюзивного перевода, куда также входят перевод с использованием жестовых языков, аудиовизуальный перевод и адаптация текстов на ясный язык.

Получение МГЛУ статуса Федеральной инновационной площадки в 2023 году, в рамках которой реализуется проект «Инновационные практики инклюзивного перевода с использованием современных цифровых

[4] Указ Президента Российской Федерации от 07.05.2024 № 309 «О национальных целях развития Российской Федерации на период до 2030 года и на перспективу до 2036 года» // Официальное опубликование правовых актов. Дата опубликования: 07.05.2024. URL: http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202405070015.

инструментов»[5], подтвердило актуальность и стратегический характер данной деятельности, направленной на системное обеспечение доступа к информации всех категорий населения в нужных для них форматах, а также в создании безбарьерной профессиональной среды для лиц с сенсорными и когнитивными особенностями с целью их дальнейшего выхода на рынок труда.

Материалы и методы

Уникальность профессиональной подготовки тифлокомментаторов в МГЛУ основывается на трех принципах:

1. Фундаментальная лингвистическая подготовка, составляющая основу профессионального становления будущих специалистов [2]. В отличие от прикладных краткосрочных курсов, программа МГЛУ готовит специалистов-универсалов, виртуозно владеющих словом на стилистическом, семантическом и прагматическом уровнях. Студенты углубленно изучают стилистику русского языка, культуру профессиональной речи, оттачивают мастерство лаконичного, точного, но в то же время образного описания, изучают основы социокультурной психологии восприятия информации незрячими и слабовидящими людьми [3]. Такой комплексный подход позволяет будущим тифлокомментаторам не просто механически описывать визуальный ряд, но создавать художественно полноценные словесные образы, доступные для восприятия людьми с нарушением зрения.

2. Полилингвальный формат подготовки, являющийся уникальной особенностью программы МГЛУ [4]. Выпускники программы приобретают компетенции, позволяющие им создавать тифлокомментарии на русском и двух иностранных языках. Это открывает возможности для работы с международными культурными продуктами и мультиязычной аудиторией. Студенты учатся распознавать культурные особенности транслируемого визуального ряда, адаптировать комментарии с учетом межкультурных различий и работать с материалами различной культурной специфики. Такой подход готовит специалистов, способных участвовать в локализации зарубежного контента и создании тифлокомментариев на иностранных языках.

3. Интеграция лучших мировых практик, обеспечивающая высокий стандарт подготовки. Учебный процесс построен на анализе и применении стандартов тифлокомментирования и аудиодескрипции, принятых в России, Европе и США. Студенты изучают, в том числе с научной точки зрения, сравнительные аспекты различных школ тифлокомментирования и аудиодескрипции, осваивают международные принципы создания аудиодескрипции и знакомятся с современными технологиями адаптации визуального контента. Особое внимание уделяется особенностям работы в разных жанрах – от кинематографа и театральных постановок до современных VR-технологий [5]. Это позволяет выпускникам быть готовыми к работе с самыми разнообразными форматами визуального

[5] Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 19.01.2024 № 28 «Об утверждении перечня федеральных инновационных площадок». URL: https://base.garant.ru/408567459.

контента и соответствовать международным стандартам качества в области создания доступной среды.

Сочетание названных трех принципов создает уникальную образовательную экосистему, которая позволяет готовить специалистов, способных не только технически выполнять задачи по тифлокомментированию, но и творчески подходить к созданию доступной культурной среды, внося вклад в развитие этой молодой и динамично развивающейся профессии.

Особую роль в профессиональной подготовке лингвистов-тифлокомментаторов в последнее время играет образовательная технология «Обучение служением», которая соединяет учебный процесс с решением актуальных социальных задач [6]. Данный подход позволяет студентам применять полученные теоретические знания на практике, участвуя в создании доступной среды для людей с инвалидностью. Через платформу ДОБРО.РФ и другие инструменты студенты-тифлокомментаторы МГЛУ непосредственно вовлекаются в реальные проекты, развивая не только профессиональные компетенции, но и социальную ответственность. Как отмечает В.С. Никольский, в российской образовательной практике обучение служением представляет собой новую область педагогической деятельности, которая активно внедряется в высших учебных заведениях и требует системного научного осмысления [7].

Платформа ДОБРО.РФ выступает ключевым операционным инструментом реализации модели «Обучение служением» в России. Как государственная платформа для развития волонтерства и социальных инициатив, она предоставляет образовательным учреждениям структурированный механизм взаимодействия с организациями-заказчиками. Через платформу социальные партнеры – музеи, библиотеки, НКО и государственные учреждения – размещают конкретные задачи, требующие профессионального решения, которые затем «бронируются» университетами для реализации студенческими командами. Это обеспечивает прозрачность процесса, юридическое сопровождение проектов и системную отчетность. Для МГЛУ использование данной платформы стало основой успешной интеграции волонтерских практик в учебный процесс, позволяющей студентам-тифлокомментаторам работать с реальными заказами от ведущих организаций культуры страны в рамках учебной деятельности.

Ключевое отличие образовательного подхода «Обучение служением» от традиционного волонтерства – прямая интеграция социально значимого проекта в учебный план. Как отмечают В.С. Никольский и А.Н. Зленко, на начальном этапе внедрения обучения служением в российских вузах наблюдается поляризация практик: одни ориентированы преимущественно на профессиональную подготовку («обучение без служения»), другие – на социальную активность в ущерб образовательным задачам («служение без обучения») [8].

С 2023 года данная практика получила широкое распространение в Российской Федерации. В 2024/2025 учебном году в данном проекте участвовали 415 вузов. МГЛУ также успешно реализовал пилотный модуль в этой области.

Результаты

За 2024/2025 учебный год студенты-тифлокомментаторы МГЛУ участвовали в реализации 14 социально значимых проектов в партнерстве с ведущими культурными и образовательными организациями.

Наиболее масштабным стало сотрудничество с Государственной Третьяковской галереей, в рамках которого было выполнено 8 задач. Сотрудничество с «Добрым музеем»[6] – специальным проектом Государственной Третьяковской галереи, ориентированным на создание инклюзивной среды, – стало одним из наиболее показательных примеров практического применения навыков студентов-тифлокомментаторов.

Как структурное подразделение главного музея национального искусства России, «Добрый музей» реализует программы доступности, в рамках которых студенты МГЛУ разрабатывали и апробировали тифлокомментарии к произведениям из постоянной экспозиции и временных выставок. Обучающиеся не только создавали профессиональные описания, но и непосредственно сопровождали незрячих посетителей во время экскурсий и арт-практик, обеспечивая им полноценное восприятие художественных произведений. Эта работа позволила будущим специалистам глубже понять специфику адаптации музейного пространства и получить ценный опыт взаимодействия с целевой аудиторией. Проект наглядно продемонстрировал синергию между академической подготовкой, практической реализацией инклюзивных программ и решением конкретных задач по созданию безбарьерной среды в ведущем культурном учреждении страны.

Два проекта были реализованы с региональными музеями Серпухова и Калуги, где студенты разрабатывали специализированные тифломаршруты и адаптировали выставочный контент для незрячих и слабовидящих посетителей. Студентами были подготовлены материалы к постоянной экспозиции западноевропейского искусства Серпуховского историко-художественного музея, а также тифлокомментарий к объектам Фестиваля современного искусства «Циолковский Фест» в Калуге. Взаимодействие с региональными музеями не только способствует повышению доступности культурного наследия в регионах, но и создает уникальную образовательную среду для профессионального роста студентов, позволяя им адаптировать универсальные принципы тифлокомментирования к специфике локальных коллекций и форматов выставок. Эта работа расширяет географию инклюзивных практик, формирует сеть профессионального сотрудничества между столичными и региональными учреждениями культуры и образования, а также демонстрирует возможности масштабирования успешного опыта МГЛУ в области создания доступной культурной среды на уровне страны.

С Центром поддержки инклюзивного образования МГЛУ было реализовано два проекта, в ходе которых студенты принимали активное участие в организации и проведении инклюзивных мероприятий, приобретая опыт в создании доступной образовательной среды.

[6] Добрый музей // Третьяковская галерея. URL: https://www.tretyakovgallery.ru/for-visitors/museums/dobryi-muzei.

Еще один проект был выполнен в партнерстве с государственным бюджетным учреждением культуры города Москвы «Объединение культурных центров Северного административного округа». В рамках этого проекта студенты занимались разработкой тифломаршрутов и подготовкой тифлокомментариев для видеоконтента.

Плодотворным стало и сотрудничество с автономной некоммерческой организацией «МИРА» в рамках проекта «Танцуют ВСЕ!»[7]. Цель проекта – предоставить людям с инвалидностью уникальную возможность заниматься танцами в дружественной и вдохновляющей среде с их четвероногим партнером.

Студенты-тифлокомментаторы также успешно выполняли роль сопровождающих незрячих и слабовидящих посетителей во время мероприятий в рамках этого проекта. Их деятельность включала не только непосредственное ориентирование в пространстве, но и горячее тифлокомментирование элементов окружающей обстановки. Сопровождение требовало от студентов развитых коммуникативных навыков, эмоционального интеллекта и способности быстро адаптировать описание под индивидуальные потребности и особенности восприятия незрячих участников мероприятий. Данный опыт представляется особенно ценным для понимания практических аспектов инклюзивного взаимодействия и отработки навыков ситуативной импровизации в реальных условиях.

В задачи студентов входит не только разработка качественного вербального продукта, но и комплексная работа: помощь в проведении мероприятий, логистическое сопровождение незрячих посетителей, а также получение и анализ обратной связи от целевой аудитории, что позволяет последовательно совершенствовать качество социокультурной реабилитации и организации доступной среды.

Внедрение модели «Обучение служением» в подготовку тифлокомментаторов доказало свою эффективность и принесло значительные преимущества для всех участников процесса – студентов, университета и организаций-заказчиков.

Для студентов данная модель открывает уникальные возможности для профессионального становления. Раннее погружение в реальную практику позволяет не только сформировать практические навыки, но и преодолеть психологические барьеры. Важным аспектом является осознание этической ответственности специалиста по тифлокомментированию. Участие в реальных проектах с ведущими организациями культуры позволяет студентам сформировать солидное портфолио, которое становится их конкурентным преимуществом на рынке труда. Кроме того, в процессе работы развиваются «мягкие навыки» («soft skills»), приобретается бесценный опыт проектной деятельности, коммуникации с заказчиком и решения нестандартных профессиональных задач.

Для университета реализация данной модели способствует укреплению статуса МГЛУ как ведущего экспертного центра в области инклюзивного перевода. Прямое участие в решении социально значимых задач соответствует стратегическим направлениям развития университета и

[7] Танцуют ВСЕ // АНО «МИРА». URL: https://ano-mira.ru/activity.

повышает его узнаваемость как федеральной инновационной площадки. Не менее важно и расширение партнерской сети: устанавливаются прочные взаимовыгодные связи с государственными и некоммерческими организациями, заинтересованными в создании инклюзивных сервисов. Это создает основу для долгосрочного сотрудничества и разработки новых совместных образовательных и просветительских проектов.

Для организаций-заказчиков – музеев, библиотек, театров и НКО – сотрудничество с МГЛУ в данном формате предоставляет ряд существенных преимуществ. Прежде всего, это прямой доступ к уникальным кадрам – единственному в России вузу, готовящему полилингвальных тифлокомментаторов высшей квалификации. Гибкость и маневренность взаимодействия позволяют организациям реализовывать проекты силами студентов разного уровня подготовки, без жесткой привязки к формальным срокам учебных практик. Наконец, такое сотрудничество представляет собой эффективную инвестицию в кадровый резерв: у организаций появляется возможность целевой подготовки и «взращивания» будущих специалистов, знакомых со спецификой и потребностями конкретной организации.

Выводы

Опыт Московского государственного лингвистического университета демонстрирует, что интеграция в образовательный процесс волонтерских практик через механизм «Обучения служением» является высокоэффективным инструментом подготовки специалистов в области тифлокомментирования. Данная модель позволяет не только отрабатывать профессиональные навыки в реальных условиях, но и вносить важный вклад в формирование инклюзивного культурного пространства страны, напрямую отвечая на вызовы, сформулированные в государственной политике.

Как подчеркивается в исследованиях по дидактике тифлокомментирования, успешное решение комплексных профессиональных задач в области межкультурной безбарьерной коммуникации возможно лишь при условии фундаментальной лингвистической подготовки и сформированности личностных качеств социального посредника [9]. Значительную роль в формировании соответствующих умений играет учебно-методическое обеспечение, в частности пособие «Комментирование аудиовизуальных текстов», которое предлагает системный подход к анализу и созданию тифлокомментариев к различным типам аудиовизуальных произведений [10].

Реализуемая в МГЛУ модель «Обучение служением» в полной мере отвечает этим требованиям, обеспечивая высокое качество подготовки востребованных специалистов нового поколения.

Список источников

1. Губанова, К.А. Применение программы Aegisub в процессе обучения тифлокомментированию / К.А. Губанова, А.И. Горожанов // Гуманитарные и юридические исследования. – 2023. – Т. 10, № 3. – С. 521–527. – DOI: 10.37493/2409-1030.2023.3.21. – EDN XMHRIQ.

2. Краева, И.А. Политика МГЛУ в обеспечении качественного лингвистического образования / И.А. Краева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2018. – № 2(796). – С. 9–17. – EDN XTAZUL.
3. Гринкевич, Е.А. Тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации / Е.А. Гринкевич // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2022. – № 3(844). – С. 22–27. – DOI: 10.52070/2500-3488_2022_3_844_22. – EDN NSDGST.
4. Гринкевич, Е.А. Принципы обучения английскому языку будущих тифлокомментаторов в лингвистическом университете / Е.А. Гринкевич // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2024. – № 3(852). – С. 9–16. – EDN MPWZRT.
5. Интеракция семиотических систем в языке и речи / Е.И. Мальцева, Е.С. Панкратьева, И.С. Борщевский [и др.]. – Казань: ООО «Бук», 2024. – 160 с. – ISBN 978-5-907839-59-5. – EDN UGWFAY.
6. Данилина, Е.А. Формирование универсальных и профессионально значимых компетенций, развитие личности студента посредством участия в проекте «обучение служением» / Е.А. Данилина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2025. – № 4(857). – С. 38–45. – EDN GZYUFU.
7. Никольский, В.С. Обучение служением в России: становление предметного поля / В.С. Никольский // Высшее образование в России. – 2023. – Т. 32, № 12. – С. 9–28. – DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-12-9-28. – EDN PWWCVL.
8. Никольский, В.С. Обучение или служение в российском высшем образовании: особенности начального этапа реализации нового подхода / В.С. Никольский, А.Н. Зленко // Интеграция образования. – 2024. – Т. 28, № 3(116). – С. 421–435. – DOI: 10.15507/1991-9468.116.028.202403.421-435. – EDN IAFJUE.
9. Анищенко, А.В. Тифлокомментирование в межкультурном и социальном посредничестве (дидактический аспект) / А.В. Анищенко, И.Э. Санжарова // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сборник научных трудов / Под редакцией Н.Н. Гавриленко. Том 17. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2022. – С. 29–42. – EDN PTMNJG.
10. Куликова, В.А. Комментирование аудиовизуальных текстов: Учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / В.А. Куликова, Е.И. Мальцева, Е.Н. Цветаева. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2025. – 128 с. – ISBN 978-5-00120-645-3. – EDN SRLIUE.

References

1. Gubanova K.A., Gorozhanov A.I. Applying Aegisub in classroom of audio describers. *Gumanitarnye i juridicheskie issledovanija* [Humanities and Law Research]. 2023; 10(3): 521–527 (in Russian). DOI: 10.37493/2409-1030.2023.3.21. EDN XMHRIQ.

2. Kraeva I.A. MSLU policy of qualitative linguistic education. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Vestnik of MSLU. Education and Teaching]. 2018; 2(796): 9–17 (in Russian). EDN XTAZUL.
3. Grinkevich E.A. Audio description as a type of intercultural communication. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Vestnik of MSLU. Education and Teaching]. 2022; 3(844): 22–27 (in Russian). DOI: 10.52070/2500-3488_2022_3_844_22. EDN NSDGST.
4. Grinkevich E.A. Principles of teaching English to future audio describers at a linguistic university. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Vestnik of MSLU. Education and Teaching]. – 2024; 3(852): 9–16 (in Russian). EDN MPWZRT.
5. Maltseva E.I., Pankratyeva E.S., Borshchevsky I.S. [et al.] *Interakcija semioticheskih sistem v jazyke i rechi* [Interaction of semiotic systems in language and speech]. Kazan: Buk, 2024. 160 p. (in Russian). ISBN 978-5-907839-59-5. EDN UGWFAY.
6. Danilina E.A. 1 Formation of universal cultural and professionally significant competencies. development of the student's personality through participation in the Project "Educating by serving". *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Vestnik of MSLU. Education and Teaching]. 2025; 4(857): 38–45 (in Russian). EDN GZYUFU.
7. Nikolskiy V.S. Service learning in Russia: scoping review. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. 2023; 32(12): 9–28 (in Russian). DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-12-9-28. EDN PWWCVL.
8. Nikolskiy V.S., Zlenko A.N. Learning or serving in Russian higher education: features of a new approach's initial stage implemention. *Integracija obrazovanija* [Integration of Education]. 2024; 28, 3(116): 421–435 (in Russian). DOI: 10.15507/1991-9468.116.028.202403.421-435. EDN IAFJUE.
9. Anishchenko A.V., Sanzharova I. E. *Tiflokommentirovanie v mezhkul'turnom i social'nom posrednichestve (didakticheskij aspekt)* [Audio description in intercultural and social mediation (didactic aspect)]. In: Professionally oriented translation: reality and prospects: Collection of scientific papers. Vol. 17. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), 2022. Pp. 29–42. (in Russian). EDN PTMNJG.
10. Kulikova V.A. Maltseva E.I., Tsvetaeva E.N. *Kommentirovanie audiovizual'nyh tekstov* [Commenting on audiovisual texts: A textbook for students majoring in 45.03.02 Linguistics]. Moscow: Moscow State Linguistic University, 2025. 128 p. (in Russian). ISBN 978-5-00120-645-3. EDN SRLIUE.

УДК 364.044.26 + 81-25
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ЛИЦОМ К ЛИЦУ С ТЕКСТОМ: ОПИСАНИЕ МИМИКИ В ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИИ

Горбунова Кристина Александровна,
специалист по учебно-методической работе
лаборатории фундаментальных и прикладных проблем
виртуального образования,
преподаватель кафедры стилистики английского языка,
Московский государственный лингвистический университет,
ведущий специалист центра эмерджентных практик,
Институт научной информации по общественным наукам
Российской академии наук,
г. Москва, Россия
kristinagubanova@inbox.ru
SPIN-код: 7217-3869,
AuthorID: 1148310

Аннотация

В статье рассматривается проблема вербализации мимических проявлений в тифлокомментировании как важного инструмента обеспечения доступности кинематографа для слабовидящих зрителей. Целью исследования является комплексный анализ методов описания мимики в практике тифлокомментирования. Исследование основано на анализе корпуса скриптов четырех русскоязычных фильмов с тифлокомментариями (7220 предложений). Методология включает методы корпусной лингвистики с применением специализированного программного комплекса для формирования и обработки лингвистических корпусов. Результаты исследования демонстрируют, что в тифлокомментировании используются различные языковые конструкции для описания мимики: глагольные конструкции с наречиями, деепричастные и причастные обороты, а также соматизмы. Выявлено, что каждый тип конструкций выполняет специфическую функцию в передаче эмоциональной составляющей визуального контента.

Ключевые слова: тифлокомментирование, мимические проявления, лингвистический корпус, корпусный менеджер, драматическое кинопроизведение.

FACE TO FACE WITH TEXT: FACIAL EXPRESSION DESCRIPTION IN AUDIO DESCRIPTION

Kristina A. Gorbunova,
Specialist in Educational and Methodological Work, Laboratory of Fundamental and Applied Problems of Virtual Education, Lecturer, Department of English Stylistics, Moscow State Linguistic University, Leading Specialist, Centre for Emergent Practices, Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Russia
kristinagubanova@inbox.ru
SPIN-код: 7217-3869,
AuthorID: 1148310

Abstract

The article examines the problem of verbalization of facial expressions in audio description as an important tool for ensuring the accessibility of cinematography for visually impaired viewers. The research objective is a comprehensive analysis of methods for describing facial expressions in the practice of audio description. The study is based on the analysis of a corpus of scripts from four Russian-language films with audio description (7220 sentences). The methodology includes methods of corpus linguistics using a specialized software complex for the formation and processing of linguistic corpora. The research results demonstrate that various linguistic constructions are used in audio description to describe facial expressions: verbal constructions with adverbs, participial and participial turns, as well as somatisms. It has been revealed that each type of construction performs a specific function in transmitting the emotional component of visual content.

Keywords: audio description, facial expressions, linguistic corpus, corpus manager, dramatic film production.

Введение (актуальность)

Тифлокомментирование является важным инструментом, обеспечивающим полноценное восприятие кинематографа людьми с ограниченными возможностями по зрению. В общих требованиях к тифлокомментированию указано, что тифлокомментатору необходимо «описывать действие и при необходимости сопровождать описание лаконичной ремаркой об эмоциональном состоянии персонажа, не озвученном в репликах»[8]. Тем не менее, отсутствует систематизированный подход к описанию эмоций в тифлокомментариях [1].

Мимика – это комплексное явление, которое позволяет человеку выражать свои эмоции и состояния через движения лицевых мышц. Являясь не просто отражением внутренних переживаний, мимика выступает ключевым элементом межличностного общения. **Механизм мимики** представляет собой сложную систему, включающую в себя разнообразные движения лицевых мышц: от изменения положения бровей и губ до выражения глаз и общей конфигурации лица. Все эти элементы работают совместно, создавая богатый спектр эмоциональных проявлений. **Комплексный характер** мимики проявляется в ее тесной взаимосвязи с другими формами невербальной коммуникации – жестами, позами и интонацией голоса [2]. Такое взаимодействие создает многоплановую картину эмоционального состояния человека, что особенно важно при создании тифлокомментариев, где необходимо передать не только визуальную, но и эмоциональную составляющую произведения [3]. Так, важным аспектом при составлении тифлокомментария является **вербализация мимики** – процесс описания и передачи эмоций через языковые средства.

Цель

Настоящая статья представляет собой краткое изложение основных результатов проведенного нами ранее лингвистического исследования, основная цель которого заключалась в комплексном анализе и разработке систематики методов описания мимических проявлений, применяемых в практике тифлокомментирования (см. 4).

Материалы и методы

Материалом для анализа вербализаций мимики послужил корпус скриптов к четырем русскоязычным драматическим кинофильмам с тифлокомментариями (общее количество – 7220 предложений): «Солнечный удар» (2014), «Нюрнберг» (2023), «Повесть о настоящем человеке» (1948) и «Вечность между нами» (2020). В ходе исследования были применены методы корпусной лингвистики, основанные на «Генераторе сбалансированного лингвистического корпуса и корпусного менеджера» – программном комплексе, автоматически формирующем корпусы текстов и содержащем инструменты для работы с ними, разработанном в лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального

[8] ГОСТ Р 59813-2021. Тифлокомментирование. Общие требования. – М.: Стандартинформ, 2021. – 16 с.

образования Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ) [5; 6].

Результаты

Было установлено, что в контексте тифлокомментариев к драматическим кинопроизведениям мимика может вербализоваться с использованием глаголов, конструкций «наречие образа действия + глагол», деепричастий и/или деепричастных оборотов, причастий, прилагательных, а также конструкций «часть речи + соматизм (имена существительные с исходным значением частей тела человека)» (табл. 1).

Таблица 1. Примеры использования различных конструкций

Тип конструкции	Количество	Примеры из фильмов
Наречие + глагол	80 единиц	«Недоуменно улыбается» («Солнечный удар»), «зачарованно смотрит» («Солнечный удар»), «грустно улыбается» («Вечность между нами»)
Существительное с предлогом + глагол	31 единица	«С недоумением смотрит» («Солнечный удар»), «с тревогой смотрит» («Нюрнберг»), «с обожанием смотрит» («Вечность между нами»)
Деепричастные конструкции	24 единицы	«Улыбаясь» («Солнечный удар»), «нахмурив лоб» («Вечность между нами»), «прикусив губу» («Солнечный удар»)
Причастные конструкции	19 единиц	«Улыбающегося лица» («Солнечный удар»), «подавленные выражения» («Нюрнберг»), «нахмуренного лица» («Вечность между нами»)
Соматизмы	35 единиц	«По щеке бежит слеза» («Солнечный удар»), «морщины на лбу» («Повесть о настоящем человеке»), «по щекам текут слезы» («Вечность между нами»)

Проанализировав результаты, мы пришли к следующему [5]:

1. Сочетания глаголов с наречиями образа действия являются ключевым средством эмоциональной акцентуации в тексте. Они позволяют не только зафиксировать физическое действие, но и эксплицировать его психологический подтекст. Примером могут служить выражения «тревожно всматривается» или «с ужасом смотрит», которые передают не только моторную активность, но и внутреннее напряжение субъекта. Наречия в данном контексте функционируют как модификаторы, обогащающие семантику действия за счет уточнения его интенсивности, характера и эмоциональной коннотации, что приобретает особую значимость при отсутствии визуального ряда.

2. Деепричастия позволяют передавать многозадачность действий, создавая эффект симультанности. Они дают возможность описывать параллельные процессы, объединяя основное действие персонажа с сопутствующими жестами или мимикой. Например, в конструкции «говорит, хмуря брови» деепричастие фиксирует постоянное фоновое мимическое проявление, сопровождающее речь. Такие конструкции экономят время описания, сохраняя динамику сцены, что важно в условиях ограниченной длительности тифлокомментария.

3. Причастия служат для создания статичных изображений, подобно «словесным кадрам», фиксирующим мимику в определенный момент. Так, выражения вроде «нахмуренный лоб» или «дрожащие губы» вызывают устойчивый визуальный образ, который остается в памяти даже после окончания фразы.

4. Применение терминологии, относящейся к частям лица, – соматизмов, обеспечивает топографическую конкретизацию мимических проявлений. Например, конструкция «губы, подрагивающие в уголках» предоставляет не только общее представление об эмоциональном состоянии, но и его локализацию. Соматизмы приобретают особую значимость при описании сложных мимических паттернов, требующих указания на конкретную мышцу или зону лица, задействованную в экспрессии эмоции.

Выводы

Таким образом, эффективное тифлокомментирование требует комбинации этих инструментов. Глагольные конструкции с наречиями задают эмоциональный ритм сцены, деепричастия поддерживают динамику, причастия фиксируют ключевые кадры, а соматизмы добавляют анатомическую точность. Такой подход позволяет сохранить как повествовательную непрерывность, так и эмоциональную глубину, обеспечивая слепым и слабовидящим зрителям полноценное погружение в кинематографический опыт.

Список источников

1. Анищенко, А.В. Языковая специфика вербализации эмоций в немецкоязычной и русскоязычной аудиодескрипции / А.В. Анищенко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2024. – № 10(891). – С. 17–24. – EDN ABZGFI.
2. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: монография. Москва: Гнозис, 2008. – 416 с.
3. Губанова, К.А. Моделирование визуальных образов в сознании слепых (слабовидящих) людей посредством тифлокомментирования / К.А. Губанова // Журнал высоких гуманитарных технологий. – 2023. – № 2(2). – С. 67–79. – EDN WBCZCA.
4. Горбунова, К.А. Способы вербализации мимики в русскоязычных тифлокомментариях к драматическим кинопроизведениям / К.А. Горбунова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2025. – № 5(899). – С. 37–44. – EDN UVPZSV.

5. Горожанов, А.И. Архитектура сбалансированного лингвистического корпуса, полученного автоматическим путем (опыт Московского государственного лингвистического университета) / А.И. Горожанов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2024. – № 11(892). – С. 24–30. – EDN BCSCXQ.
6. Горожанов, А.И. Экспериментальное моделирование базы данных сбалансированного лингвистического корпуса / А.И. Горожанов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 10. – С. 3382–3386. – DOI: 10.30853/phil20220563. – EDN JHBAVG.

References

1. Anishchenko A.V. Linguistic specific features of verbalisation of emotions in the German-language and Russian-language audio description for feature films. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities]. 2024; 10(891): 17–24 (in Russian). EDN ABZGFI.
2. Shakhovsky V.I. *Lingvisticheskaja teorija jemocij* [Linguistic theory of emotions]: monograph. Moscow: Gnosis, 2008. 416 p. (in Russian).
3. Gubanova K.A. Modeling of visual images in the minds of blind (visually impaired) people through typhocommentation. *Zhurnal vysokih gumanitarnyh tehnologij* [Hi-Hume Journal]. 2023; 2(2): 67–79 (in Russian). EDN WBCZCA.
4. Gorbunova K.A. Methods of verbalising facial expressions in Russian-language audio description for dramatic film productions. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities]. 2025; 5(899): 37–44 (in Russian). EDN UVPZSV.
5. Gorozhanov A.I. Architecture of a balanced linguistic corpus built automatically (experience of Moscow State Linguistic University). *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities]. 2024; 11(892): 24–30 (in Russian). EDN BCSCXQ.
6. Gorozhanov A.I. Experimental database modelling of a balanced linguistic corpus. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. 2022; 15(10): 3382–3386 (in Russian). DOI: 10.30853/phil20220563. EDN JHBAVG.

УДК 364.044.26 + 376.32
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

«ИЗ ВИЗУАЛЬНОГО В ВЕРБАЛЬНОЕ»: ОБЛАСТНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС НА ЛУЧШИЙ ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ УРАЛЬСКИХ ХУДОЖНИКОВ

Гильфанова Ирина Анатольевна,
директор Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка, г. Екатеринбург, Россия
gilfanova@sosbs.ru
AuthorID: 297361

Аннотация

В статье приводится опыт Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка как регионального научно-методического центра по продвижению тифлокомментирования в учреждениях культуры Свердловской области. Структура областного конкурса «Из визуального в вербальное» по созданию тифлокомментариев произведений уральских художников: целевые установки, состав участников, перечень представленных объектов и этапы работы с конкурсными материалами. Критерии оценивания: информативность, содержательность, достоверность, лаконичность, полнота паспортных сведений, последовательность описания, передача пространственных характеристик, соответствие ГОСТ Р 57891 2022, креативность. Кратко отражены итоги конкурса: широкая география участников, 24 финальные работы, 7 победителей размещены на портале «Опиши мне». Доказано преимущество конкурсной модели как инструмента повышения квалификации специалистов и одновременно механизма пополнения фонда качественных региональных тифлокомментариев.

Ключевые слова: тифлокомментирование, аудиодескрипция, специальные библиотеки для слепых, профессиональные конкурсы, невизуальная доступность, уральские художники, инклюзивная культура.

«FROM THE VISUAL TO THE VERBAL»: REGIONAL PROFESSIONAL COMPETITION FOR THE BEST AUDIO COMMENTARY ON THE WORKS OF URAL ARTISTS

Irina A. Gilfanova,
Director of the Sverdlovsk Regional Special Library for the Blind and Visually Impaired named after D.N. Mamin-Sibiryak, Yekaterinburg, Russia
gilfanova@sosbs.ru
AuthorID: 297361

Abstract

The paper presents the experience of the Sverdlovsk Regional Special Library for the Blind and Visually Impaired named after D.N. Mamin Sibiryak as a regional research and methodological center promoting audio description in cultural institutions of the Sverdlovsk Region. It outlines the structure of the regional contest “From Visual to Verbal” for creating audio descriptions of works by Ural artists, including its objectives, participants, range of objects, and stages of work with submissions. The evaluation criteria comprise informativeness, completeness, accuracy, conciseness, sufficiency of object metadata, logical sequence of description, transmission of spatial characteristics, compliance with GOST R 57891 2022, and creativity. The contest results are briefly summarized: wide geographical coverage of participants, 24 shortlisted works, and 7 winning entries published on the “Describe for Me” portal. The advantages of the contest model are demonstrated as both a tool for professional development and a mechanism for expanding the corpus of high-quality regional audio descriptions.

Keywords: audio description, descriptive video service, special libraries for the blind, professional contests, non-visual accessibility, Ural artists, inclusive culture.

Введение (актуальность)

Обеспечение равного доступа людей с инвалидностью по зрению к культурным ценностям является одним из ключевых направлений государственной культурной политики Российской Федерации. Правовую основу данного направления образуют Конвенция ООН о правах инвалидов, федеральное законодательство об основах охраны здоровья граждан, а также нормативные документы в сфере культуры и социальной защиты. Одним из инструментов реализации этих принципов выступает тифлокомментирование – специализированная технология словесного описания визуальной информации для незрячих и слабовидящих людей.

Тифлокомментирование (аудиодескрипция) – это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которое непонятно или недоступно незрячему или слабовидящему человеку без специальных словесных пояснений (ГОСТ Р 57891-2022[9]). Тифлокомментатор преобразует визуальную информацию в вербальную, позволяя людям с нарушением зрения воспринимать произведения изобразительного искусства, театральные постановки, кинофильмы и иные культурные объекты. Различают *«горячее» тифлокомментирование* – синхронное, осуществляемое в режиме реального времени, – и *подготовленное* (заранее написанный и озвученный текст, встраиваемый в аудиодорожку или воспроизводимый через индивидуальное устройство).

В 2025 г. Екатеринбург вновь стал международным центром тифлокомментирования: в августе здесь прошла VII Летняя школа с международным участием «Тифло.Комм»[10], объединившая специалистов в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, руководителей государственных, муниципальных и негосударственных учреждений культуры, образования, социальной политики, физкультуры и спорта, представителей органов власти и общественных организаций инвалидов, студентов и преподавателей вузов культуры.

VII Школа была организована в год 100-летия Всероссийского общества слепых (ВОС) и подчеркнула важность и значимость вклада незрячих людей в формирование доступной среды и развитие российской концепции тифлокомментирования. Примечательно, что именно в юбилейный для ВОС год вступил в силу Профессиональный стандарт «Тифлокомментатор»[11].

---

[9] ГОСТ Р 57891-2022. Тифлокомментирование. Общие требования. – М.: Стандартинформ, 2022.

[10] См.: Более 160 специалистов тифлокомментирования из России и зарубежья встретятся в столице Урала // Областная газета. – URL: https://oblgazeta.ru/society/education/2025/08/113188/; В Екатеринбурге начала работу летняя школа тифлокомментирования «Тифло.Комм» // Культура Урала. РФ. – URL: https://uralcult.ru/v-ekaterinburge-nachala-rabotu-letnyaya-shkola-tiflokommentirovaniya-tiflo-komm; Мельникова М. В Екатеринбург – за тифлокомментариями. Как прошла летняя школа «Тифло.Комм» / М. Мельникова // Особый взгляд. – URL: https://specialviewportal.ru/articles/tiflokommentirovanie/v-ekaterinburg-za-tiflokommentariyami-kak-proshla-letnyaya-shkola-tiflo-komm/ (дата обращения: 27.08.2025).

[11] Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 08.07.2024 № 336н «Об утверждении профессионального стандарта «Тифлокомментатор»« // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. URL: https://docs.cntd.ru/document/1306908828 (дата обращения: 27.08.2025).

Востребованность тифлокомментирования постоянно растет – прежде всего как возможность организации культурного досуга для семей, в которых есть люди с ограниченными возможностями здоровья и дети-инвалиды [1–5]. В учреждениях культуры Свердловской области проводится большое количество инклюзивных концертов, выставок, праздников и иных культурно-массовых мероприятий, сопровождаемых тифлокомментированием для незрячих участников. В настоящее время более 50 кинотеатров Свердловской области оснащены необходимым оборудованием для просмотра фильмов с тифлокомментированием; в Екатеринбурге и Нижнем Тагиле тифлокомментированные спектакли доступны во всех городских театрах и цирках.

Цель

Цель настоящей статьи – описать и систематизировать опыт Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка как регионального научно-методического центра по внедрению тифлокомментирования в практику учреждений культуры Свердловской области, а также представить результаты областного профессионального конкурса «Из визуального в вербальное» (2024) как модельного инструмента развития профессиональных компетенций специалистов в области невизуальной доступности.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили нормативные и методические документы в сфере тифлокомментирования (ГОСТ Р 57891-2022), организационно-деятельностные документы библиотеки за период 2018–2025 гг., а также конкурсные работы участников областного профессионального конкурса «Из визуального в вербальное» (2024).

В работе применялись методы описательного анализа, обобщения практического опыта и изучения документации. Статья носит практико-ориентированный характер и представляет кейс-стади одного регионального проекта.

Результаты

Деятельность библиотеки как регионального научно-методического центра

Свердловская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка выполняет функции регионального научно-методического центра: ведет просветительскую и образовательную работу по продвижению в практику учреждений культуры приемов и методов тифлокомментирования, развивает методические сервисы, информационно-аналитическую и научно-исследовательскую деятельность.

На базе регионального научно-методического центра «Доступная среда» в период 2018–2025 гг. было проведено более 40 обучающих мероприятий: семинары, консультации, тренинги, мастер-классы. Для специалистов сферы культуры ежегодно организуются региональные

профессиональные конкурсы, которые являются эффективной формой повышения квалификации и профессионального развития.

В 2023 г. библиотека имени Д.Н. Мамина-Сибиряка стала участником программы «Пушкинская карта», разработанной при участии Министерства культуры РФ с целью популяризации культурных событий среди молодежи.

В рамках программы библиотека предлагает пользователям в возрасте от 14 до 22 лет мастер-класс «Просто опиши», в ходе которого участники знакомятся с профессией тифлокомментатора, осваивают понятия «горячего» и подготовленного тифлокомментирования, а также самостоятельно практикуются в описании внешнего облика людей, явлений природы, кинофильмов, мультфильмов, картин и открыток. По завершении мастер-класса участнику выдается сертификат волонтера тифлокомментирования.

Областной профессиональный конкурс «Из визуального в вербальное» (2024)

В 2024 г. при поддержке Министерства культуры Свердловской области состоялся Областной профессиональный конкурс «Из визуального в вербальное» по созданию тифлокомментариев произведений искусства уральских художников[12]. Конкурс был посвящен 90-летию со дня образования Свердловской области.

Цели и задачи конкурса:

- обеспечение невизуальной доступности культурных ценностей; реализация законного права незрячих и слабовидящих людей на информационное обеспечение в соответствии с требованиями Конвенции ООН о правах инвалидов;
- создание, поддержка, продвижение и развитие в учреждениях культуры современной социокультурной услуги для людей с нарушением зрения – тифлокомментирования;
- формирование профессиональных компетенций специалистов сферы культуры в области доступной среды и инклюзивного взаимодействия;
- разработка особого вида информационных ресурсов, содействующих освоению культурного пространства региона, изучению и познанию культурных ценностей и достопримечательностей Урала с использованием технологий тифлокомментирования;
- повышение культурного уровня незрячих пользователей посредством создания доступных форм знакомства с культурными объектами.

В конкурсе приняли участие специалисты государственных и муниципальных учреждений культуры Свердловской области из следующих населенных пунктов: Арамиль, п. Билимбай, пгт Бисерть, Березовский, Богданович, Верхнее Дуброво, Верхняя Пышма, Екатеринбург, Лесной, Нижний Тагил, Первоуральск, с. Петрокаменское, Полевской и др. Принимались как индивидуальные, так и коллективные работы: тифлоком-

[12] Подведены итоги Областного конкурса «Из визуального в вербальное» // Министерство культуры Свердловской области. – URL: https://www.mkso.ru/news/4824 (дата обращения: 31.10.2024).

ментарии картин, фотографий, музейных и выставочных экспонатов (подносы, платки), уличных арт-объектов (памятники, мозаичные панно, мемориальные комплексы, скульптуры).

Критерии оценки конкурсных работ:

- информативность и содержательность;
- достоверность и лаконичность (объективность визуальной информации, соответствие существующим реалиям; комментарий должен содержать информацию, максимально точно описывающую изображенный сюжет простыми, доступными словами; тифлокомментирование дополняет тактильный образ, но не замещает его);
- наличие краткой паспортной информации об объекте (автор, название, год создания, месторасположение, размер и пр.);
- подробное последовательное описание деталей объекта, его формы, величины, объема и иных пространственных характеристик;
- соответствие основным требованиям к тифлокомментарию согласно ГОСТ Р 57891-2022;
- креативность и творческий подход.

В финал конкурса вышли 24 работы (текст тифлокомментария и его аудиозапись), в том числе:

- арт-объект «ВИЗМУТ» (авторы: Мария Плаксина и Егор Ефремов, Художественное объединение «ГУЙ»);
- арт-объект «Ротонда», набережная Нижне-Шайтанского пруда, г. Первоуральск (скульптор Александр Рябов);
- арт-объект «Сейчастье», г. Березовский;
- картина «Камень-Шайтан» (художник Петр Семенов);
- картина «Камское море 2» (2000-е гг.; художник Юрий Мартюшев);
- картина «Приполярный Урал» (художник Юлия Николаевна Новеньких);
- картина «Раннее летнее утро. Старый Миасс» (художник Михаил Сажаев);
- картина «Три грации» (художник Григорий Лукьянович Колесниченко);
- картина «Уединение» (художник Татьяна Николаевна Букреева);
- мемориальный комплекс «Воинам, погибшим в годы Великой Отечественной войны»;
- монумент «Сказ об Урале», г. Челябинск (скульптор Виталий Семенович Зайков);
- памятник «Советскому солдату», г. Верхняя Пышма (скульптор Виталий Шанов);
- платок «Листопад» из хлопчатобумажной ткани (мастер Галина Филиппова);
- платок вязаный ажурный «Красный бисер» (мастер Вера Кузнецова);
- платок красный (без названия) из трикотажной ткани (мастер Альбина Ямалетдинова);
- поднос «Чаепитие в Тагиле» (авторский коллектив: Г. Бабин, С. Попова, А. Сидорова, Л. Новикова);

- серия из 5 фотографий авторского проекта Наташи Подуновой (о внутреннем мире слепого ребенка);
- уличная скульптура «Городской Ангел. Скепсис» (2009 г.; скульптор Александр Иванович Иванов);
- уличная скульптура «Данила Мастер» (скульптор Ярослав Барков, г. Санкт-Петербург);
- уличное мозаичное панно «Юность» (1970 г.; художники Геннадий Александрович Горелов, Григорий Афанасьевич Кайдаш).

Семь работ-победителей конкурса опубликованы на общественном волонтерском интернет-портале «Опиши мне» (сайт с описаниями изображений для незрячих людей): https://опиши-мне.рф[13].

Волонтерскому проекту «Опиши мне» исполнилось 10 лет. Его создатели – незрячие жители Екатеринбурга Маргарита Мельникова и Сергей Сырцов. Составлением описаний занимаются около 30 добровольцев. Информационный партнер проекта – программа «Особый взгляд» фонда «Наука, искусство и спорт». Контент проекта охватывает широкий круг объектов: видеоклипы, достопримечательности, живопись, известные люди, короткометражное кино, логотипы, мультфильмы, открытки, природа и животные и многое другое.

Пример финальной работы

В качестве иллюстрации приведем тифлокомментарий к картине Михаила Сажаева «Раннее летнее утро. Старый Миасс» (рис. 1) – одной из работ, удостоенных высокой оценки жюри.



Рис. 1. Михаил Сажаев «Раннее летнее утро. Старый Миасс». Бумага ручного отлива, акварель, тушь; размеры: 52×56 см. 1996 год

[13] Состоялся конкурс «Из визуального в вербальное» // Опиши мне. – URL: https://опиши-мне.рф/post-17073 (дата обращения: 31.10.2024).

Автор текста: Соловьева Наталья Михайловна (Центр современной культурной среды, г. Богданович).

Бумага ручного отлива, акварель, тушь. Размеры: 52×56 см. 1996 год.

На картине изображен частный сельский дом с подворьем. Дом деревянный, бревенчатый. Дерево серое, состаренное временем, дождем и снегом. Фасад дома на два окна с голубыми наличниками.

Двор представляет собой так называемую трехрядную связь. Тройная изба – тройня – состоит из избы, крытого двора и третьего хозяйственного амбара. Все три постройки стоят рядом, каждый сруб крыт отдельной двускатной крышей.

Входные ворота покосились. К большим воротам двора приставлено несколько таких же старых досок. Перед окнами дома палисадник, в котором растут желтые цветы и кустарник.

Крыша на доме местами зияет заплатами. На крыше видны две печные трубы. Над двором возвышается скворечник.

Перед домом зеленая поляна, в траве виднеются желтые мелкие цветочки. Всех встречает небольшая собака, белая, с черными пятнами, со стоячими ушами и хвостом колечком.

Дальше за дворовыми постройками загон из жердей с проходом внутрь – предположительно для домашнего скота.

Вдали в дымке виднеется лес, и над всем этим – восходящие лучи солнца, отражающиеся на крышах построек. Начинается новый день.

Выводы

Опыт Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка демонстрирует, что региональный профессиональный конкурс может эффективно выполнять одновременно несколько функций: повышение квалификации специалистов учреждений культуры, формирование фонда тифлокомментариев к объектам регионального культурного наследия и расширение информационного пространства, доступного незрячим пользователям. Конкурс «Из визуального в вербальное» охватил широкую географию Свердловской области и обеспечил создание финального фонда из 24 верифицированных тифлокомментариев; 7 из них введены в открытый доступ на волонтерском интернет-портале «Опиши мне».

Тиражирование данной модели на другие регионы России представляется обоснованным и перспективным: конкурс не требует значительных ресурсов, опирается на существующую сеть учреждений культуры и формирует устойчивую профессиональную компетентность в области невизуальной доступности.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на разработку единых метрик качества региональных тифлокомментариев и сравнительный анализ конкурсных моделей в различных субъектах Российской Федерации.

Список источников

1. Гильфанова И.А. Екатеринбургская летняя школа «Тифло.Комм» и волонтеры тифлокомментирования / И.А. Гильфанова // Энергия библиотечной инклюзии: волонтеры тифлокомментирования к 80-летию Великой Победы: сборник докладов участников Межрегионального вебинара (г. Владимир, 19 марта 2025 г.). – Владимир, 2025. – С. 5–8.
2. Гильфанова И. Инклюзия как образ жизни: на что сегодня нацелены усилия коллег, не боящихся браться за новое / И.А. Гильфанова // Библиотека. – 2024. – № 1. – С. 42–50.
3. Гильфанова, И.А. Имя библиотеки как профессиональный ресурс / И.А. Гильфанова, В.В. Арсентьева // Имя в истории библиотеки: Сборник материалов межрегионального онлайн-вебинара среди именных специальных библиотек РФ для слепых, Якутск, 16 октября 2024 года. – Якутск: ООО РИЦ «Офсет», 2025. – С. 8–16. – EDN JWMBHT.
4. Гильфанова, И.А. Лаборатория инклюзии как профессиональный ресурс и методический сервис / И.А. Гильфанова // Взаимодействие учреждений культуры и образования: опыт работы организаций, результаты, перспективы: Материалы Межрегиональной научно-практической конференции, Хабаровск, 18 мая 2023 года. – Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2023. – С. 26–32. – EDN AQJZVM.
5. Сырбу М.Г. Областной профессиональный конкурс на лучший тифлокомментарий произведений уральских художников «Из визуального в вербальное» / М.Г. Сырбу // Энергия библиотечной инклюзии: волонтеры тифлокомментирования к 80-летию Великой Победы: сборник докладов участников Межрегионального вебинара (г. Владимир, 19 марта 2025 г.). – Владимир, 2025. – С. 34–36.

References

1. Gilfanova I.A. Ekaterinburg summer school “Tiflo.Comm” and volunteers for tiflocommenting. Sbornik dokladov uchastnikov Mezhregional’nogo vebinara “Jenergija bibliotechnoj inkljuzii: volontery tiflokommentirovanija k 80-letiju Velikoj Pobedy” [*Collection of reports of participants of the Interregional webinar “Energy of library inclusion: volunteers of audio description for the 80th anniversary of the Great Victory”*]. Vladimir, 2025. Pp. 5–8 (in Russian).
2. Gilfanova I. Inclusion as a way of life: what are the efforts of colleagues who are not afraid to take on new things aimed at today. *Biblioteka* [Library]. 2024; 1: 42–50 (in Russian).
3. Gilfanova I.A., Arsentyeva V.V. The name of the library as a professional resource. Sbornik materialov mezhregional’nogo onlajn-vebinara sredi imennyh special’nyh bibliotek RF dlja slepyh “Imja v istorii biblioteki” [*Collection of materials from the interregional online webinar among registered special libraries of the Russian Federation for the blind “Name in the history of the library”*]. 2024. Yakutsk: LLC RIC “Offset”, 2025. Pp. 8–16 (in Russian). EDN JWMBHT.

4. Gilfanova I.A. Inclusion Laboratory as a Professional Resource and Methodological Service. Materialy Mezhregional'noj nauchno-prakticheskoj konferencii "Vzaimodejstvie uchrezhdenij kul'tury i obrazovanija: opyt raboty organizacij, rezul'taty, perspektivy" [*Proceedings of the Interregional Scientific and Practical Conference "Interaction of Cultural and Educational Institutions: Experience of Organizations, Results, Prospects"*]. Khabarovsk: Pacific State University, 2023. Pp. 26–32 (in Russian). EDN AQJZVM.
5. Syrbu M.G. Regional professional competition for the best audio description of works by Ural artists «From visual to verbal». Sbornik dokladov uchastnikov Mezhregional'nogo vebinara "Jenergija bibliotechnoj inkljuzii: volontery tiflokommentirovanija k 80-letiju Velikoj Pobedy" [*Collection of reports of participants of the Interregional webinar "Energy of library inclusion: volunteers of audio description for the 80th anniversary of the Great Victory"*]. Vladimir, 2025. Pp. 34–36 (in Russian).

УДК 364.044.26 + 316.4
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ В ГОРОДСКОЙ СОБЫТИЙНОЙ СРЕДЕ: МОДЕЛЬ «5 К» И ФОРМИРОВАНИЕ НОВЫХ ИНКЛЮЗИВНЫХ ТОЧЕК ПРИТЯЖЕНИЯ

Закирова Гелюся Тафкиловна,
мастер тифлокомментирования, заслуженный работник культуры Республики Татарстан,
заведующая отделом организационно-методической, и библиографической деятельности
ГБУК РТ «РСБСиС имени Ш.К. Еникеева»,
преподаватель Казанского Государственного института культуры и искусств,
г. Казань, Россия
gella291979@mail.ru
SPIN-код: 8963-2737,
AuthorID: 1266329

Аннотация

Тифлокомментирование событийных мероприятий в городской среде рассматривается как инструмент реальной инклюзии незрячих и слабовидящих людей в культурную и общественную жизнь Казани и Республики Татарстан. Цель – показать, как выстраивается доступность фестивалей, форумов, уличных праздников, кинопоказов и музейных программ с использованием тифлокомментирования и сопутствующей инфраструктуры. Опора на длительный практический опыт позволяет подробно описать организацию мероприятий ВОС и городских структур, внедрение тифлокомментирования на крупных событиях, включая WorldSkills, танцевальные и новогодние программы. Анализируются трудности зрителей и специалистов, от навигации и коммуникации до выбора площадки, рабочего места и техники. Вводится модель «5 К» (комфорт, коммуникация, компетентность, координация, качество) как комплексный принцип проектирования доступных событий и подчеркивается роль тифлокомментирования в формировании новых «точек притяжения» и укреплении инклюзивной культурной политики региона.

Ключевые слова: слепые и слабовидящие, аудиодескрипция событий, инклюзивные городские мероприятия, доступность культурной среды, модель пяти «К», организация тифлокомментирования.

AUDIO DESCRIPTION IN THE URBAN EVENT ENVIRONMENT: THE «5 K» MODEL AND THE FORMATION OF NEW INCLUSIVE POINTS OF ATTRACTION

Gelyusya T. Zakirova,
master of audio description,
Republican Special Library for the Blind and Visually Impaired,
Honored Cultural Worker of the Republic of Tatarstan,
Lecturer at the Kazan State Institute of Culture and Arts,
Kazan, Russia
gella291979@mail.ru
SPIN-код: 8963-2737,
AuthorID: 1266329

Abstract

Audio description of public events in the urban environment is presented as a key mechanism for including blind and partially sighted people in the cultural and social life of Kazan and the Republic of Tatarstan. The text aims to explore the evolving practice of providing audio description at festivals, forums, outdoor film screenings and museum programmes, to identify success factors and typical challenges for visitors, organizers and audio describers. Drawing on extensive practical experience, the author analyses a wide range of events organised by the Russian Society of the Blind, cultural institutions and city authorities, highlights organisational, spatial, technical and communicative barriers, and formulates a five-component “5C” model (comfort, communication, competence, coordination, quality) as a framework for planning accessible events. Audio description is shown to function not only as an accessibility tool, but also as a catalyst for the emergence of new inclusive “points of attraction” and for strengthening regional cultural policy in the field of inclusion.

Keywords: blind and partially sighted, audio description of public events, inclusive urban cultural programmes, accessibility of event infrastructure, “5C” model of accessible event design, organisation of audio description services.

Введение (актуальность)

В современном мире событийные мероприятия становятся всё более популярными и востребованными среди широких слоев населения страны[14]. На сегодняшний день в нашей стране культура событийности активно развивается, и каждый город интересен своими культурными, спортивными и иными событиями. Под «событием» здесь понимается совокупность явлений, выделяющихся неоднозначностью, значимостью для данного общества или человечества в целом, для малых групп или индивидуумов. Оно может иметь вид разового неповторимого явления или периодического, наблюдаемого ежегодно или в определенные периоды времени» [1]. События способствуют созданию новых возможностей для взаимодействия людей, обмена идеями и опытом, а также развитию инфраструктуры и экономики регионов.

В условиях развития инклюзии в обществе многие организаторы событийных мероприятий всё чаще понимают важность обеспечения равных возможностей для всех посетителей, включая людей с ограниченными возможностями здоровья [2]. Событийные мероприятия для людей с инвалидностью – это не только возможность для отдыха и общения, но и способ интеграции в общественную жизнь, а для организаторов это расширение аудитории [3]. Понимая это, организаторы стараются обеспечить доступность мероприятия для людей с инвалидностью разных нозологий [4]. Одним из методов обеспечения доступности для посетителей с инвалидностью по зрению является тифлокомментирование [5].

Цель

Цель данной статьи – рассмотреть опыт организации событийных мероприятий для незрячих и слабовидящих людей в Республике Татарстан, проанализировать существующие практики тифлокомментирования и выявить ключевые факторы, влияющие на успешность инклюзивных событий.

Материалы и методы

В качестве материала использован практический опыт организации инклюзивных событийных мероприятий в Казани и Республике Татарстан за последние годы, в том числе фестивалей, форумов, уличных праздников, кинопоказов и программ Казанского кремля. Применяются методы анализа программ мероприятий и сопроводительной документации, обобщения опыта организаторов и тифлокомментаторов, систематизации выявленных организационных, пространственных, технических и коммуникативных проблем, а также практик их решения.

Результаты

Столица Республики Татарстан город Казань – место концентрации культурных и общественных мероприятий 365 дней в году. Они представляют собой организованные события, которые привлекают

[14] Ахундова А.Г. Ивенты: стратегический инструмент для развития событийного туризма. URL: https://clck.su/sLjeW.

внимание людей и создают уникальные впечатления. Это фестивали, концерты, творческие и спортивные соревнования, конференции, выставки и многое другое[15]. В последние годы в событийной карте города Казани и республики стали появляться и мероприятия с тифлокомментированием [6].

В копилке таких мероприятий есть события, организованные как Всероссийским обществом слепых и Татарской региональной организацией ВОС, так и общегородские события, организованные различными структурами. К числу первых можно отнести экскурсию в выставочный центр «Казань Экспо» – новую площадку, построенную специально для проведения главного международного события года в России – WorldSkills Kazan 2019. Она была организована в рамках программы «Посетитель» при подготовке и проведении 45-го мирового чемпионата по профессиональному мастерству по стандартам WorldSkilC[16].

Начиная с 2019 года, с тифлокомментированием проводится Всероссийский открытый фестиваль татарской песни среди инвалидов по зрению «Чулман дулкыннары». Он проводится в городе Набережные Челны один раз в два года Набережно-Челнинской организацией ВОС и Татарской региональной организацией ВОС при поддержке Министерства культуры РТ. В первый год синхронное «горячее» тифлокомментирование велось одновременно на двух языках: русском и татарском, в дальнейшем – только на русском языке[17].

В разные годы с тифлокомментированием были проведены межрегиональный этап фестиваля самодеятельного народного творчества инвалидов по зрению Всероссийского общества слепых «Салют Победы» и межрегиональный открытый реабилитационный фестиваль инвалидов по зрению и их собак-проводников «Шаг за шагом – два сердца рядом.

В рамках юбилейных торжеств было проведено тифлокомментирование мероприятий III Всероссийского социально-реабилитационного форума ВОС, посвященного 100-летию Всероссийского общества слепых (Казань, 20–22.05.2025)[18], в том числе церемонии открытия и пленарного

[15] Событийный паспорт региона: Республика Татарстан. URL: https://clc.li/pMcWz.

[16] Закирова Г.Т. Внедрение и развитие тифлокомментирования в учреждениях культуры Республики Татарстан / Г.Т. Закирова // 60 лет в движении на опережение: сб. ст. по материалам Всерос. Тренд-сессии «Движение на опережение» (6-7 октября 2022 года, г. Красноярск) / Министерство культуры Ставропольского края; Ставропольская краевая специальная библиотека для слепых и слабовидящих им. В. Маяковского; составители Е.С. Захарова, Т. В. Фабрика. – Ставрополь, 2023. – С. 26–34.

[17] Закирова Г. В Набережных Челнах прошел VI Всероссийский фестиваль татарской песни среди инвалидов по зрению // Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское ордена Трудового Красного Знамени общество слепых». 21.10.2019. URL: https://clck.su/tTjAp.

[18] В Казани состоялся Третий Всероссийский социально-реабилитационный форум Всероссийского общества слепых // Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское ордена Трудового Красного Знамени общество слепых». 26.05.2025. URL: https://www.vos.org.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9003:v-kazani-sostoyalsya-tretij-vserossijskij-sotsialno-reabilitatsionnyj-forum-vserossijskogo-obshchestva-slepykh&catid=59&Itemid=261.

заседания, а также концерта артистов Татарской государственной филармонии, который состоялся в обновленном актовом зале КСРК.

К числу инклюзивных событий можно отнести Пятый фестиваль спектаклей современного танца «Дети танцуют»[19], мероприятия, проведенные в партнерстве с дирекцией парков и скверов республики в парках и других общественных пространствах, проекты инклюзивных программ Казанского кремля. Фестиваль спектаклей современного танца «Дети танцуют» запомнился тем, что незрячие зрители вместе со зрячими с помощью тифлокомментирования не только погружались в атмосферу хореографического искусства, но и вовлекались в действие. Концепция программы была построена вокруг «диалога» между языком тела и внутренними переживаниями.

В рамках летней программы в 2023–2024 гг. кинопоказы, проводимые под открытом небом в парках и скверах города Казани, сопровождались прямым подготовленным тифлокомментированием. Летом 2025 г. показы проводились с использованием приложения «Особый взгляд».

После апробации на летних мероприятиях в 2024 г. тифлокомментирование было включено в событийный календарь зимних программ города. Зимние каникулы и новогодние праздники для казанских незрячих были яркими и культурными. Впервые в Республике Татарстан с тифлокомментированием состоялось открытие новогодней елки на бульваре Серова и театральное представление «Как Емеля Новый год спасал».

В один из дней в рамках инклюзивных программ новогодних мероприятий в парках и общественных пространствах организованных дирекций парков и скверов состоялась экскурсия в Центр семьи «Казань». Через прикосновения и тифлокомментирование незрячие и слабовидящие познакомились с интерьерами здания, со смотровой площадки посмотрели главную елку столицы и панораму вечернего города. После прогулки для участников состоялся кинопоказ короткометражных фильмов с тифлокомментированием.

Также в рамках новогодней программы музея-заповедника «Казанский Кремль» уличный спектакль «Сон Дедушки Мороза — Кыш Бабай төше» сопровождался с тифлокомментированием.

Резюмируя обзор событий, можно отметить, что тифлокомментирование стало важным элементом как специальных, так и общегородских событий. В первом случае это возможность адаптации мероприятия для наиболее полного его восприятия. Во втором случае, помимо возможности сделать более доступным, тифлокомментирование еще и встраивается в существующий социально-культурный ландшафт и является катализатором процесса интеграции, популяризации ценностей инклюзии, важным инструментом достижения взаимопонимания и сотрудничества, обогащения культур людей с разными возможностями видеть и воспринимать окружающий мир.

[19] Фестиваль спектаклей современного танца «Дети танцуют» объявил образовательную программу для зрителей // Президентский фонд культурных инициатив. 15.04.2024. URL: https://xn--80aeeqaabljrdbg6a3ahhcl4ay9hsa.xn--p1ai/news/4029.

Исходя из опыта проведения данных мероприятий, можно отметить, что на событийных мероприятиях определенные трудности испытывают как посетители, имеющие ограничения зрительного восприятия, так и специалисты-тифлокомментаторы, работающие на площадке.

Прежде всего незрячие посетители испытывают психологические барьеры из-за сложностей в коммуникациях; в связи с большим скоплением людей возникают сложности в ориентировании на площадке и нахождении в ней; есть проблемы с получением своевременной и достоверной информации и т. д.

Тифлокомментаторы сталкиваются с техническими проблемами. В большинстве случаев на таких мероприятиях рабочее место не соответствует требованиям тифлокомментирования. Если в мероприятиях, проходящих в помещениях, можно выделить определенное место, то на мероприятиях на открытом воздухе это сложнее. В связи с большим скоплением людей и невозможностью прогнозирования поведения посетителей происходит ограничение видимости действия, происходящего на сцене, и др. Влияют и погодные условия: рабочее место может оказаться как под палящем солнцем, так и в продуваемой ветром зоне. В зимнее время приходится много говорить на холоде и многое другое.

Для минимизации и исключения проблем организация событийного мероприятия с тифлокомментированием требует тщательного планирования, координации и учета множества разных факторов, влияющих на успешность его проведения и комфортного посещения незрячего и слабовидящего зрителя.

На наш взгляд, успешное доступное событие строится на принципах «5 К», а именно: 1) комфорт; 2) коммуникация; 3) компетентность; 4) координация; 5) качество.

Выбор и планирование площадки имеют ключевое значение для успеха события и комфортности его посещения для зрителей в целом и с инвалидностью в частности, а также работы специалиста – он должен строиться с учетом концепции мероприятия и мер безопасности. Поэтому важен аудит площадки на разных уровнях подготовки к мероприятию[20].

Для того чтобы посетителю и специалисту было комфортно на событийных мероприятиях, нужно продумать навигацию и составить план передвижения с обозначением входов, выходов и всех важных зон. Необходимы схемы движения транспорта и людей и даже план экстренной эвакуации и четкие инструкции. Вся эта информация должна быть в доступной форме – как в описательной, так и в схематичной. Содействие посетителю с инвалидностью в навигации можно решить и путем закрепления ответственных людей и нескольких волонтеров. Людям с инвалидностью по зрению важно ориентироваться в пространстве,

[20] Методические рекомендации по обеспечению соблюдения требований доступности при предоставлении услуг инвалидам и другим маломобильным группам населения, с учетом факторов, препятствующих доступности услуг в сфере спорта и туризма [Электронный ресурс]. URL: https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/70917618.

знать, что происходит вокруг, так как обычно массовые мероприятия происходят на большом пространстве, и волонтеры не только помогают сопроводить людей с инвалидностью, но и могут рассказать о происходящем, где и какими услугами можно воспользоваться во время городских праздников.

Выбор рабочего места тифлокомментатора требует также серьезного подхода. Ведь от этого зависит не только комфорт специалиста, но и качество тифлокомментирования – услуги, предоставляемой незрячему посетителю.

В нашем опыте это отдельные и совмещенные с техническим персоналом рубки, переносные кабинки в зрительных залах на фестивалях и иных мероприятиях, а также отдельные места в первых или последних рядах, между рядами или поблизости к сцене (рис. 1).

Например, во дворе пушечного двора такое место было оборудовано под сенью кустов. На кинопоказах в парках ставили стол в некотором отдалении от зрительских мест. Здесь мы столкнулись с тем, что, несмотря на наличие таблички, вновь прибывающие вставали перед рабочим местом, перекрывая видимость, принимая точку за информационный центр, отвлекали вопросами о том, когда следующий показ, где посмотреть афишу и т. д.



Рис. 1. Переносные кабинки в зрительных залах на фестивалях и иных мероприятиях (слева); отдельные места в первых или последних рядах, между рядами или поблизости к сцене (справа)



Рис. 2. Выделенное место тифлокомментатора на сцене бульвара Серова

Самым сложным для работы оказалось выделенное место (рис. 2) на сцене бульвара Серова на открытии елки. Если в начале представления было всё хорошо, то с развитием событий тифлокомментатора издергали, пытаясь переставить, мотивируя, что взрослый человек перекрывает обзор детям, и т. д. Ближе к середине спектакля толпа просто снесла тифлокомментатора, и он смешался со всей массой зрителей.

Учитывая этот опыт, на подобном представлении в Казанском кремле рабочее место было расположено над местом действия и зоны зрителей, на пряслах[21] крепости (рис. 3).

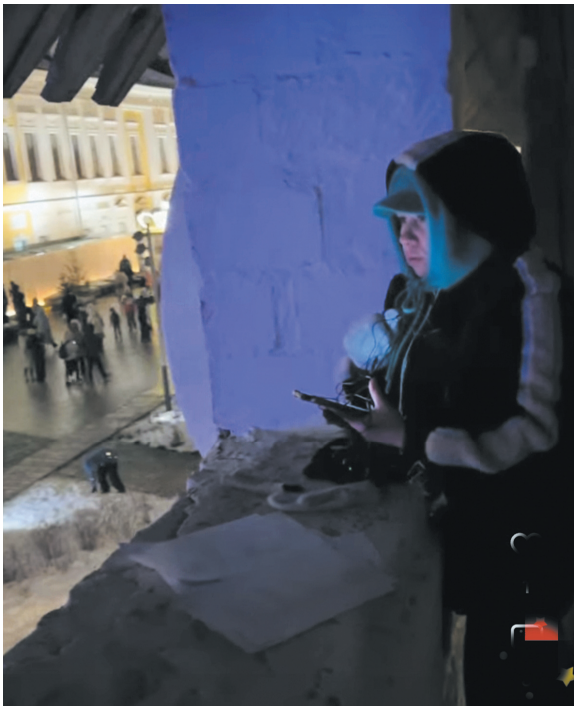


Рис. 3. Выделенное место тифлокомментатора в Казанском кремле

Всё вышеперечисленное влияет на концентрацию внима-

[21] Прясло – участок стены между двумя башнями.

ния при работе. Также ухудшается и качество звука. Улучшить качество звука голоса тифлокомментатора, если приходится работать в открытом пространстве, можно, используя петличный микрофон с шумопоглощающими насадками.

Для организации тифлокомментирования также требуется оборудование – приемники с наушниками. В последние годы появилась возможность использования приложения «Особый взгляд». Однако в связи с нестабильностью интернет-соединений в местах большой концентрации людей случаются сбои со связью. В таких случаях важно предусмотреть замену и алгоритм обращений посетителя и реагирования организаторов.

В организации доступности на событийном мероприятии важным пунктом является компетентность организаторов и сотрудников всех служб, что в свою очередь взаимосвязано с успешной и грамотной коммуникацией всех участников и координация действий. В большинстве случаев за разные составляющие мероприятия отвечают разные службы. Порой от организаторов мероприятий информация до персонала по охране доходит дольше, чем проходит само мероприятие. Важно, чтобы все участники мероприятия были осведомлены о возможности посещения мероприятия зрителями с инвалидностью, об особенностях их восприятия и специфике взаимодействия. В этих целях рекомендуется проведение тренингов и инструктажей, в том числе с привлечением самих людей с инвалидностью. Важно рассказать команде, какие бывают виды ОВЗ, как корректно общаться с людьми с особенностями зрительного восприятия и как помогать им, не «причиняя добро», то есть не навязываясь.

Соблюдение всех вышеперечисленных моментов определяет и качество адаптированного мероприятия в целом, и качество услуги тифлокомментирования. От этого зависит, с какими эмоциями уйдет незрячий посетитель и захочет ли он вернуться еще.

Результаты показывают, что системное внедрение тифлокомментирования в событийную повестку Казани и Республики Татарстан возможно при сочетании продуманной организационной модели, технического оснащения и командной подготовки. Успешные практики фестивалей, форумов, кинопоказов и программ Казанского кремля демонстрируют, что аудиодескрипция востребована как на специализированных, так и на массовых мероприятиях, усиливая их интеграционный потенциал. Выявленные трудности – навигация, коммуникация, выбор площадок, рабочие условия тифлокомментаторов, надежность оборудования – поддаются управлению при опоре на принципы «5 К», что позволяет планомерно повышать качество инклюзивных событий.

Выводы

Тифлокомментирование событийных мероприятий в Республике Татарстан пока остается развивающимся направлением, однако в последние годы наблюдается заметное расширение спектра и форматов доступных событий. Казанский кремль, парки, скверы, общественные пространства и организации ВОС формируют устойчивые точки притяжения, где аудиодескрипция становится не эпизодическим дополнением, а важной частью сценария.

Событийные мероприятия с тифлокомментированием одновременно выполняют функции социокультурной реабилитации, социализации и интеграции незрячих и слабовидящих людей, а также способствуют расширению аудитории и укреплению репутации территории как инклюзивной. Анализ практики позволяет заключить, что качество таких событий определяется уровнем межведомственной и межсекторной координации, включенностью специалистов по инклюзии и готовностью органов власти воспринимать доступность как элемент культурной политики, а не факультативный ресурс.

Консолидация усилий профессионального сообщества, общественных организаций и региональных структур управления открывает возможности для появления новых инклюзивных площадок и маршрутов, ориентированных как на жителей республики, так и на туристов из других регионов России.

Список источников

1. Алексеева, О.В. Событийный туризм и ивент-менеджмент / О.В. Алексеева // Российское предпринимательство. – 2011. – № 6–2. – С. 167–172. – EDN NVWOWH.
2. Борисенко-Клепач, Н.М. Современные подходы к организации инклюзивных туристических мероприятий / Н.М. Борисенко-Клепач // Агроэкотуризм – 2020: новые поколения – новые тренды: Материалы международной научно-практической конференции, Минск, 11 декабря 2020 года. – Минск: Белорусский государственный университет, 2020. – С. 4–10. – EDN TJPBNP.
3. Абрамова, Л.В. Событийные мероприятия, как фактор помощи в социализации детей с ОВЗ и инвалидностью / Л.В. Абрамова, К.А. Голубицких // Актуальные проблемы социально-педагогической деятельности: Материалы XIII Всероссийской научно-практической конференции, посвященной видному ученому-педагогу, профессору Куфаеву Василию Исидоровичу, Коломна, 06 декабря 2024 года. – Коломна: Государственный социально-гуманитарный университет, 2025. – С. 87–92. – EDN WKEAZC.
4. Сычева, Т.А. Организационные и социально-психологические трудности при подготовке и осуществлении инклюзивного туризма / Т.А. Сычева, А.Е. Пьянов // Общество: социология, психология, педагогика. – 2017. – № 11. – С. 89–92. – DOI: 10.24158/spp.2017.11.17. – EDN ZUFSQF.
5. Фирсова, А.В. Тифлокомментарии – способ создания инклюзивных экскурсионных программ / А.В. Фирсова // География и туризм. – 2022. – № 2(10). – С. 96–101. – EDN YZNUDW.
6. Закирова, Г.Т. Адаптация визуальных видов искусства для инвалидов по зрению. Развитие тифлокомментирования в Республике Татарстан / Г.Т. Закирова // Сборник материалов Международного саммита по культуре и образованию, посвященного 50-летию Казанского государственного института культуры: Материалы научно-практических конференций, Казань, 16–18 октября 2019 года / Под научной редакцией Р.Ш. Ахмадиевой, З.М. Явгильдиной. – Казань: Казанский государственный университет культуры и искусств, 2019. – С. 303–308. – EDN JVJDMO.

References

1. Alekseeva O.V. Event tourism and event management. *Rossijskoe predprinimatel'stvo* [Russian Journal of Entrepreneurship]. 2011; 6–2: 167–172 (in Russian). EDN NVWOWH.
2. Barysenka-Klepach N. Contemporaty approaches to organizing inclusive tourism events. Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii "Agrojekoturizm - 2020: novye pokolenija - novye trendy" [*Proceedings of the international scientific and practical conference "Agroecotourism – 2020: new generations – new trends"*]. Minsk: Belarusian State University, 2020. Pp. 4–10 (in Russian). EDN TJPBNP.
3. Abramova L.V., Golubitskikh K.A. Event-based activities as a factor in assisting in the socialization of children with disabilities. Materialy XIII Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvjashhennoj vidnomu uchenomu-pedagogu, professoru Kufaevu Vasiliju Isidorovichu "Aktual'nye problemy social'no-pedagogicheskoj dejatel'nosti" [*Proceedings of the XIII All-Russian scientific and practical conference dedicated to the prominent scientist and teacher, professor Vasily Isidorovich Kufaev "Actual problems of social and pedagogical activity"*]. Kolomna: State Social and Humanitarian University, 2025. Pp. 87–92 (in Russian). EDN WKEAZC.
4. Sycheva T.A., Pyanov A.E. Management, social and psychological challenges in inclusive tourism. *Obshhestvo: sociologija, psihologija, pedagogika* [Society: sociology, psychology, pedagogy]. 2017; 11: 89–92 (in Russian). DOI: 10.24158/spp.2017.11.17. EDN ZUFSQF.
5. Firsova A.V. Tiflocommentary – a method for creating inclusive excursion programs. *Geografija i turizm* [Geography and Tourism]. 2022; 2(10): 96–101 (in Russian). EDN YZNUDW.
6. Zakirova G.T. Adaptation of visual arts for the visually impaired. Development of audio description in the Republic of Tatarstan. Sbornik materialov Mezhdunarodnogo sammita po kul'ture i obrazovaniju, posvjashhennogo 50-letiju Kazanskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury: Materialy nauchno-prakticheskih konferencij [*Collection of materials of the International Summit on culture and education dedicated to the 50th anniversary of the Kazan State Institute of Culture: Materials of scientific and practical conferences*]. Kazan: Kazan State University of Culture and Arts, 2019. Pp. 303–308 (in Russian). EDN JVJDMO.

УДК 364.044.26 + 81-22
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРАКТИКИ АУДИОДЕСКРИПЦИИ: ИНФРАСТРУКТУРА ДОСТУПНОСТИ В ГЕРМАНИИ И СТАНОВЛЕНИЕ ПРОФЕССИИ В КАЗАХСТАНЕ

Цанг Анна Рудольфовна,
актриса театра и кино, тифлокомментатор высшей категории,
Германия, г. Кельн
Artsang25@gmail.com

Лоенко Анна Васильевна,
аудиодескриптор, синхронный переводчик,
учредитель переводческой компании «Гала Глобал Групп»,
старший преподаватель Высшей гуманитарной школы MNU,
Казахстан, г. Астана
a.loyenko@glt2.kz

Петрова Лариса Евгеньевна,
кандидат социологических наук, доцент,
профессор кафедры социокультурного развития территории,
Екатеринбургская академия современного искусства (институт),
г. Екатеринбург, Россия
petrova@eaca.ru
SPIN-код: 8918-9131,
AuthorID: 109732,
ORCID: 0000-0003-2981-916X

Аннотация

Статья посвящена аудиодескрипции как одному из ключевых инструментов медиадоступности для незрячих и слабовидящих пользователей. Цель работы заключается в аналитическом представлении отдельных практик формирования системы обеспечения аудиодескрипции в двух странах без претензии на исчерпывающую сравнительную оценку. Материалами служат описания инфраструктурных решений и образовательных инициатив, использован описательно-кейсовый подход. Вывод: аудиодескрипция развивается через инфраструктуру, образование и практикоориентированные проекты. В Германии аудиодескрипция интегрируется в правовую базу, телевидение, стриминговые платформы, театры, музеи и городскую среду. В Казахстане активно идет процесс институционализации профессии аудиодескриптора через стандарты, магистерский курс, проектное обучение, сотрудничество с культурными институциями и участие незрячих экспертов, формирующие элементы зарождающейся профессиональной системы.

Ключевые слова: аудиодескрипция, медиадоступность, профессионализация, образовательные практики, безбарьерная среда, Германия, Казахстан.

INTERNATIONAL AUDIO DESCRIPTION PRACTICES: ACCESSIBILITY INFRASTRUCTURE IN GERMANY AND THE DEVELOPMENT OF THE PROFESSION IN KAZAKHSTAN

Anna R. Tsang,
theater and film actress, audio description expert of the highest category,
Cologne, Germany
Artsang25@gmail.com

Anna V. Loenko,
audiodescriber, simultaneous interpreter,
founder of the translation company Gala Global Group,
MNU School of Liberal Arts Senior Lecturer,
Astana, Kazakhstan
a.loyenko@glt2.kz

Larisa E. Petrova,
Candidate of Sociological Sciences, Associate Professor,
Professor of the Department of Sociocultural Development of the Territory, Yekaterinburg Academy of Contemporary Art (Institute), Yekaterinburg, Russia
petrova@eaca.ru
SPIN-код: 8918-9131,
AuthorID: 109732,
ORCID: 0000-0003-2981-916X

Abstract

The article focuses on audio description as one of the key instruments of media accessibility for blind and partially sighted users. The aim of the study is to provide an analytical account of selected practices involved in building systems of audio description provision in two countries, without claiming an exhaustive comparative assessment. The empirical basis consists of descriptions of infrastructural solutions and educational initiatives, and a descriptive case study approach is applied. The main conclusion is that audio description develops through infrastructure, education and practice oriented projects. In Germany, audio description is integrated into the legal framework, television, streaming platforms, theatres, museums and urban environments. In Kazakhstan, the profession of audio describer is being institutionalised through standards, a master's level course, project based training, cooperation with cultural institutions and the involvement of blind experts, which together shape the elements of an emerging professional system.

Keywords: audio description, media accessibility, professionalisation, educational practices, barrier free environment, Germany, Kazakhstan.

Введение (актуальность)

Вопрос доступности аудиовизуального и культурного контента для незрячих и слабовидящих людей в настоящее время приобретает особую значимость как в социальной, так и в профессиональной перспективе. Развитие аудиодескрипции связано не только с внедрением отдельных технологических решений, но и с формированием целостной безбарьерной среды, включающей правовые основания, институциональную поддержку, подготовку специалистов и устойчивые практики применения в культуре, образовании и городской жизни [1].

Опыт разных стран показывает, что доступность аудиодескрипции обеспечивается по-разному. В одном случае ключевую роль играет уже сложившаяся инфраструктура аудиодоступности, в другом на первый план выходит создание профессионального поля, разработка образовательных программ и запуск реальных практико-ориентированных проектов [см., напр.: 2–8].

Именно поэтому сопоставление опыта Германии и Казахстана представляется продуктивным. Германский кейс демонстрирует высокий уровень институционализации безбарьерной среды и ранее уже привлекал внимание исследователей. Например, П.К. Цуканова заметила, что одним из способов компенсации отсутствия доступа к визуальной информации является аудиодескрипция (тифлокомментирование), анализировала структурные особенности немецкоязычного аудиокомментария на примере документального фильма с аудиодескрипцией [9]. Казахстанский опыт показывает, как происходит зарождение профессии и формирование системы подготовки аудиодескрипторов.

Под аудиодескрипцией понимается вербальное описание тех элементов аудиовизуального произведения и визуально значимой информации, включенной в структуру произведения, которые недоступны людям с ограничениями по зрению и требуют соответствующей адаптации для незрячих людей. Как замечает Е.В. Александрова, ключевым аспектом в подготовке сценария описания является не только выбор приоритетной информации, подлежащей описанию, но и разнообразие лексических и стилистических средств описания, так как вербализованные образы аудиовизуального произведения формируют когнитивную и языковую картину мира незрячего человека [10].

Под безбарьерной средой понимается совокупность правовых, технических, организационных и культурных условий, обеспечивающих равный доступ к информации, пространству, услугам и культурному участию [11].

Под профессионализацией в данном случае понимается процесс институционального оформления аудиодескрипции как сферы труда, включающий стандарты, обучение, сертификацию, проектную практику и формирование профессионального сообщества [12; 13]

Лучшие практики медиадоступности для людей с ограничениями по зрению на примере создания различных видов аудиодескрипции проанализированы в статье В.В. Корягиной [14]. В частности, автор описывает эффективные и проверенные временем принципы и правила обеспечения медиадоступности, приводя обзор инициатив по предоставлению доступности к аудиовизуальным произведениям, представлениям и мероприятиям, предлагаемым зрителю как в записи, так и в

режиме реального времени, – театральным и танцевальным постановкам, различным формам медиа (кино, сериалы, телевещание, любое записанное видео), музейным турам, предметам искусства и выставкам.

Большой прикладной интерес также представляет статья О.Н. Кошелевой и соавт. [15], посвященная вопросам актуализации процесса тифлокомментирования (аудиодескрипции) в пространстве немецкоязычного кинодискурса на примере художественного фильма «Goodbye, Lenin» (2003). В частности, авторы подробно останавливаются на таких аспектах аудиодескрипции, как объективность передачи информации и степень интерпретирования, способствующих ее адекватному восприятию слабовидящими или незрячими людьми.

Цель

Целью публикации является аналитическое представление отдельных практик формирования системы обеспечения аудиодескрипции в двух странах без претензии на исчерпывающую сравнительную оценку. Особое внимание уделяется тому, какие институциональные, технологические и педагогические механизмы обеспечивают расширение доступа к культуре и формирование профессиональных компетенций в этой области.

Материалы и методы

Материалом для настоящего текста послужили авторские описания практик аудиодескрипции в Германии и Казахстане, основанные на профессиональном опыте, наблюдении, участии в профильных проектах и преподавательской деятельности. В «германской» части рассматриваются законодательные основания безбарьерной среды, примеры внедрения аудиодескрипции в телевидении, кино, театре, музейной деятельности и городской навигации, а также профессиональные возможности для тифлокомментаторов. В «казахстанской» части анализируются шаги по институционализации профессии, запуск первой магистерской программы подготовки аудиодескрипторов, реализация проектного обучения и развитие партнерств с музеями, театрами, анимационными студиями и экспертным сообществом.

Методологически текст опирается на описательный, сравнительный и практико-ориентированный подходы. Использованы элементы кейс-анализа, поскольку внимание сосредоточено на двух национальных моделях развития аудиодескрипции, и элементы прикладной экспертной оценки, позволяющие выявить значимые механизмы формирования доступной среды и подготовки кадров.

Под проектным обучением в настоящем тексте понимается такая организация образовательного процесса, при которой студенты создают не учебные имитации, а реальные продукты, востребованные целевой аудиторией и внешними партнерами. Под live-описанием понимается оперативная аудиодескрипция событий, спектаклей или трансляций в режиме реального времени.

Результаты

Германский опыт демонстрирует, что аудиодескрипция становится устойчивой частью безбарьерной среды тогда, когда она встроена в систему правовых и институциональных гарантий. В Германии законо-

дательная база, включая законы о равных правах инвалидов и о цифровой доступности для инвалидов, а также «Конвенцию ООН о правах инвалидов», формирует основу для равного доступа к государственным услугам, информации, культуре и транспорту. Это позволяет рассматривать аудиодоступность не как разовую инициативу, а как элемент нормативно поддержанной социальной инфраструктуры.

В практическом отношении аудиодескрипция в Германии широко применяется на телевидении, в кино и на стриминговых платформах. Публичные каналы ARD и ZDF транслируют значительную часть контента с AD, а проект «ZDF für alle» («Один ZDF для всех») – это не только видение телекомпании, но стратегический процесс, посредством которого телеканал реагирует на меняющиеся способы использования медиа и вызовы корпоративной политики[22], делая аудиодескрипцию, субтитры и жестовый язык частью стандартного пользовательского опыта. Крупные цифровые платформы, включая Netflix, Disney+ и Apple TV+, также предлагают специальные аудиодорожки, а приложение Greta & Starks обеспечивает доступ к AD и субтитрам как в кинотеатрах, так и в домашних условиях.

Принципиально важно, что немецкая практика охватывает не только экранный контент. В театрах и на концертах используются специальные наушники для live-описания, проводятся тактильные экскурсии, а проекты реализуются при участии организаций для слепых в ряде крупных культурных институций, включая Bremen Theater, Deutsche Oper am Rhein, Deutsche Oper Berlin и Schauspiel Leipzig. Музеи и выставочные пространства обеспечивают доступность через тактильные экспонаты, аудиогиды, брайль, экскурсии с сопровождением и иные форматы адаптации, что делает аудиодескрипцию частью более широкой практики инклюзивного культурного посредничества.

В городской среде безбарьерность поддерживается тактильными покрытиями, звуковыми и вибросигналами на светофорах, низкопольным транспортом с пандусами и голосовыми объявлениями, а цифровые приложения помогают ориентироваться в пространстве с помощью GPS и голосовых подсказок. Тем самым аудиодоступность в германском случае выходит за пределы культурной сферы и включается в повседневную навигацию, что усиливает самостоятельность пользователей.

Не менее значим и вопрос профессионального развития специалистов. В Германии существуют возможности обучения и сертификации в Hörfilmakademie[23], Un-Label[24] и SDI München[25], работают профессиональные сообщества, мастер-классы и каналы обмена опытом, а сама деятельность аудиодескриптора представлена в кино, на телевидении, в театре и в live-трансляциях. Таким образом, германская модель показыва-

[22] «Ein ZDF für alle» – Die Strategie des ZDF. URL: https://www.zdf.de/unternehmen/organisation/auftrag/strategieprozess-100.html.

[23] Официальный сайт: https://hoerfilmakademie.de.

[24] Официальный сайт: https://un-label.eu/en.

[25] Официальный сайт: https://www.sdi-muenchen.de/home.

ет, как развитая инфраструктура доступности сочетается с устойчивыми карьерными траекториями в профессии.

Казахстанский опыт, напротив, особенно ценен как пример становления профессии в ситуации, когда сама сфера еще только формируется. С 2019 года большая часть проектов по аудиодескрипции в стране реализуется профессиональным сообществом, связанным с переводческой компанией «Гала Глобал Групп»[26], Казахстанской Академией перевода[27] и Ассоциацией профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана[28], а практическая работа в этой области стала толчком к более широким изменениям в доступности культуры и искусства для незрячих.

Ключевым этапом институционализации стало утверждение в конце 2023 года стандартов ISO по аудиодескрипции и субтитрам, а затем и включение профессии «Аудиодескриптор» в Профессиональный стандарт «Переводчик»[29] и в Национальный классификатор занятий Казахстана[30]. Это особенно важно, поскольку стандарты и нормативное признание создают основу не только для описания деятельности, но и для появления официального профессионального статуса, образовательных программ и рынка труда.

С 2024 года в Высшей гуманитарной школе Университета имени М. Нарикбаева действует элективная дисциплина «Инклюзивные услуги АВП: аудиодескрипция и субтитры для лиц с нарушением слуха»[31] в объеме 4 кредитов ECTS, что составляет 120 час., из которых 35 час. приходятся на аудиторную работу, а остальное время отведено самостоятельным проектам. Эта программа описывается как первая в Казахстане магистерская модель подготовки аудиодескрипторов на базе вуза, причем принципиальной ее особенностью является проектная, а не абстрактная логика обучения.

---

[26] Официальный сайт: https://galaglobalgroup.kz.

[27] Официальный сайт: https://kta.com.kz.

[28] Официальный сайт: https://apppk.kz.

[29] Приказ Министра науки и высшего образования Республики Казахстан от 05.02. 2025 № 35 «Об утверждении профессионального стандарта “Переводчик”». URL: https://www.gov.kz/memleket/entities/language/press/news/details/949524?.

[30] Национальный классификатор занятий. Астана, 2023. URL: https://career.enbek.kz/dev_templates/%D0%9D%D0%9A%D0%97.pdf.

[31] При подготовке курса использованы методические материалы, представленные в: Ваньшин, С.Н., Ваньшина, О.П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина. – Москва: Логосвос, 2011. – 62 с. – ISBN: 978-5-904267-04-9.; Пособие по тифлокомментированию / П.А. Обиух, М.О. Корнеев; ФГБОУ Российский государственный социальный университет (Москва), Хабаровская краевая специализированная библиотека для слепых. Москва: [б. и.], 2017. – 80 с.; American council of the blind’s audio description project audio description guidelines and best Practices. September 2010 – A Work In Progress. Version 3.1. – Joel Snyder, Editor. URL: https://specialviewportal.ru/upload/uploads/docs/docs_26.pdf; Audio Description: The beginner’s guide to accessible video // Verbit. URL: https://verbit.ai/accessibility-hub/audio-description-the-beginners-guide/; Diaz-Cintas J. Teoría y práctica de la subtitulación: inglés / español. Jan. 2003. Publisher: Ariel. ISBN: 84-344-6812-3; и др.

Курс включает 5 модулей: введение, аудиодескрипцию в кино, аудиодескрипцию в театре, музейную аудиодескрипцию и субтитры для лиц с нарушением слуха. Практическая реализация строится через партнерство с культурными институциями и работу с реальными объектами. В частности, в сотрудничестве с Национальным музеем студенты подготовили описания 19 картин казахстанских художников на русском и казахском языках, после чего эти материалы были проверены незрячим экспертом, озвучены и перенесены на музейные аудиогиды.

Этот проект имел не только образовательный, но и общественный эффект. Национальный музей провел презентацию результатов для незрячей общественности, была получена непосредственная обратная связь, а студенты увидели практическую значимость своей работы и получили подтверждение ее востребованности. В данном случае особенно отчетливо видно, что проектное обучение одновременно формирует профессиональные компетенции и производит социально значимый продукт.

Сходная логика была реализована в театральном модуле. После знакомства с пространством театра и спецификой постановки студенты подготовили сценарии аудиодескрипции к спектаклю «Старик перекати-поле», их материалы были проверены незрячим консультантом, а лучший вариант передан Театру кукол Астаны. Параллельно были выполнены проекты по аудиодескрипции кинофильма «Только представь» и освоены программы для подготовки SDH-субтитров, что расширило спектр прикладных навыков обучающихся.

Отдельное значение имела организация Международной конференции по аудиодескрипции «SenseAble», прошедшей 27 февраля 2025 года. Она стала площадкой для обмена опытом между международными экспертами, представителями казахстанских проектов, студентами, культурными институциями и незрячей общественностью, а также показала высокую заинтересованность в теме медиадоступности на национальном и международном уровнях.

Второй цикл курса подтвердил эффективность разработанной методики и одновременно выявил ее профессиональную сложность. Работа велась на казахском, русском и английском языках, требовала редакторского сопровождения, мобилизации незрячих экспертов для проверки качества и отбора действительно востребованного материала. В результате студенты создали аудиодескрипцию к четырем сериям казахоязычного мультсериала «Куншиктер», подготовили к ним SDH-субтитры на казахском и русском языках, а также разработали аудиодескрипцию к ряду мультфильмов на английском и русском языках. Дополнительно были реализованы музейные проекты для Национального музея и Центрального государственного музея в Алматы, включавшие словесные описания и запись аудиодорожек на казахском и русском языках.

Казахстанский кейс показывает, что подготовка аудиодескрипторов может быть эффективной именно тогда, когда она строится на тесной связи образовательного процесса с реальными запросами культурных институций и целевой аудитории. Такая модель позволяет одновременно обучать студентов, вовлекать незрячих экспертов в оплачиваемую или волонтерскую консультационную деятельность, создавать рынок труда

и расширять доступность кино, мультипликации, музейных коллекций и театральных постановок.

Итак, если германский опыт демонстрирует зрелую инфраструктуру аудиодоступности, то казахстанский позволяет увидеть сам механизм ее формирования. В первом случае речь идет о системной интеграции аудиодескрипции в общественную и культурную среду, во втором – о становлении профессионального поля через стандарты, образовательные курсы, практические проекты и международное экспертное взаимодействие.

Сопоставление этих моделей показывает, что устойчивое развитие аудиодескрипции требует одновременно нормативной поддержки, профессионального образования, технологических решений и постоянного диалога с целевой аудиторией.

Выводы

Проведенное сопоставление позволяет сделать вывод о том, что аудиодескрипция развивается наиболее устойчиво тогда, когда соединяются институциональные гарантии доступности и механизмы профессиональной подготовки специалистов. Германия демонстрирует модель зрелой безбарьерной среды, в которой аудиодескрипция встроена в телевидение, кино, театр, музейную практику и городскую инфраструктуру, а Казахстан показывает, как на основе проектного обучения, стандартов и межинституционального сотрудничества формируется новая профессиональная область.

Практическая значимость рассмотренных кейсов состоит в том, что они позволяют выявить разные, но взаимодополняющие траектории развития аудиодескрипции. Один путь связан с расширением инфраструктуры доступности, другой – с выращиванием кадрового и образовательного основания профессии. В совокупности эти практики подтверждают, что аудиодескрипция является не только технологией доступа к контенту, но и важным социальным механизмом культурного участия, профессиональной инклюзии и формирования более открытой общественной среды.

Список источников

1. Владимирова, О.Н. Методология создания безбарьерной среды для инвалидов и иных маломобильных групп населения / О.Н. Владимирова, И.С. Ишутина // Доступная среда. – 2020. – № 1. – С. 10–15. – EDN BUADNQ.
2. Coughlan J.M., Biggs B., Rivière M.A., Shen H. An Audio-Based 3D Spatial Guidance AR System for Blind Users. Comput Help People Spec Needs. 2020 Sep; 12376: 475-484. DOI: 10.1007/978-3-030-58796-3_55.
3. Lopez M.J., Kearney G., Hofstädter K. Seeing Film Through Sound: Sound Design, Spatial Audio and Accessibility for Visually Impaired Audiences. British Journal of Visual Impairment. 2020; 40(1). DOI: 10.1177/0264619620935935.
4. Malaekah E., Alfahad O., Bakouri M., Gadallah A., Selman S., Al Rashdi A., Saied H. Sound-based navigation system for visually impaired individuals. Journal of Radiation Research and Applied Sciences. 2026; 19(1): 102160. https://doi.org/10.1016/j.jrras.2026.102160.

5. Messi L., Vaccarini M., Corneli A., Carbonari A., Binni L. An Audio Augmented Reality Navigation System for Blind and Visually Impaired People Integrating BIM and Computer Vision. Buildings. 2025; 15(18): 3252. https://doi.org/10.3390/buildings15183252.
6. Siu K.W.M. (2013), Accessible park environments and facilities for the visually impaired. Facilities. 2013; 31(13-14): 590-609. DOI: https://doi.org/10.1108/f-10-2011-0079.
7. Цуканова, П.К. Структурные особенности аудиокомментария (на примере немецкоязычного документального фильма) / П.К. Цуканова // Инязовские чтения Совета молодых ученых Московского государственного лингвистического университета: Сборник научных статей II Международной научно-практической конференции, Москва, 02–04 марта 2023 года. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2024. – С. 264–270. – EDN LSGMZF.
8. Александрова, Е.В. Вербализация визуального в аудиовизуальных произведениях / Е.В. Александрова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2023. – № 1. – С. 154–160. – DOI: 10.52452/19931778_2023_1_154. – EDN SKISUU.
9. Егоров, Е.В. Формирование безбарьерной городской среды и проблемы трудовой интеграции инвалидов в России / Е.В. Егоров // Уровень жизни населения регионов России. – 2022. – Т. 18, № 4. – С. 535–544. – DOI: 10. 19181/lsprr.2022.18.4.9. – EDN LQJYMV.
10 Борщевский, И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода / И.С. Борщевский // Филология и лингвистика. – 2018. – № 3(9). – С. 48–52. – EDN YPWDQL.
11. Раренко, М.Б. Аудиодескрипция и тифлокомментирование как особые формы реализации аудиовизуального перевода / М.Б. Раренко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2017. – № 10(783). – С. 215–233. – EDN XUMIHR.
12. Корягина, В.В. Лучшие практики / В.В. Корягина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № 1–1. – С. 125–127. – DOI 10.37882/2223-2982.2024.01.15. – EDN JKDAVD.
13. Кошелева, О.Н. Основные принципы создания тифлокомментариев (на материале фильма «Goodbye, Lenin») / О.Н. Кошелева, А.Н. Маслова, С.В. Шиндель // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2025. – № 5–2. – С. 162–166. – DOI: 10.37882/2223-2982.2025.05-2.16. – EDN JGXCDM.

References

1. Vladimirova O.N., Ishutina I.S. Methodology for creating a barrier-free environment for people with disabilities and other low-mobility groups of the population. *Dostupnaja sreda* [Accessible environment]. 2020; 1: 10–15 (in Russian). EDN BUADNQ.
2. Coughlan J.M., Biggs B., Rivière M.A., Shen H. An Audio-Based 3D Spatial Guidance AR System for Blind Users. Comput Help People Spec Needs. 2020 Sep; 12376: 475-484. DOI: 10.1007/978-3-030-58796-3_55.

3. Lopez M.J., Kearney G., Hofstädter K. Seeing Film Through Sound: Sound Design, Spatial Audio and Accessibility for Visually Impaired Audiences. British Journal of Visual Impairment. 2020; 40(1). DOI: 10.1177/0264619620935935.
4. Malaekah E., Alfahad O., Bakouri M., Gadallah A., Selman S., Al Rashdi A., Saied H. Sound-based navigation system for visually impaired individuals. Journal of Radiation Research and Applied Sciences. 2026; 19(1): 102160. https://doi.org/10.1016/j.jrras.2026.102160.
5. Messi L., Vaccarini M., Corneli A., Carbonari A., Binni L. An Audio Augmented Reality Navigation System for Blind and Visually Impaired People Integrating BIM and Computer Vision. Buildings. 2025; 15(18): 3252. https://doi.org/10.3390/buildings15183252.
6. Siu K.W.M. (2013), Accessible park environments and facilities for the visually impaired. Facilities. 2013; 31(13-14): 590-609. DOI: https://doi.org/10.1108/f-10-2011-0079.
7. Tsukanova P.K. Structural Features of Audio Commentary (Based on a German-Language Documentary). Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii "Injazovskie chtenija Soveta molodyh uchenyh Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta" [*Proceedings of the International Scientific Conference "Inyazov Readings of the Council of Young Scientists of Moscow State Linguistic University"*]. Moscow: Moscow State Linguistic University, 2024. Pp. 264–270 (in Russian). EDN LSGMZF.
8. Aleksandrova E.V. Verbal description of visual elements in audiovisual content. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod]. 2023; 1: 154–160 (in Russian). DOI: 10.52452/19931778_2023_1_154. EDN SKISUU.
9. Egorov E.V. Formation of barrier-free urban environment and problems of labor integration of disabled people in Russia. *Uroven' zhizni naselenija regionov Rossii* [Living standarts of the population in the regions of Russia]. 2022; 18(4): 535–544 (in Russian). DOI: 10.19181/lsprr.2022.18.4.9. EDN LQJYMV.
10. Borschevsky I. S. Audio description as a type of translation. *Filologija i lingvistika* [Philology and linguistics]. 2018; 3(9): 48–52 (in Russian). EDN YPWDQL.
11. Rarenko M.B. Audiodescription and typhlo commentary as special forms of audiovisual translation. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities]. 2017; 10(783): 215–233 (in Russian). EDN XUMIHR.
12. Koryagina V.V. Different types of audio description as an example of media accessibility best practices. *Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija: Gumanitarnye nauki* [Contemporary Science: Current Theory and Practice. Series: Humanities]. 2024; 1-1: 125–127 (in Russian). DOI: 10.37882/2223-2982.2024.01.15. EDN JKDAVD.
13. Kosheleva O.N., Maslova A.N., Shindel` S.V. Basic principles of creating audio commentaries (based on the film «Goodbye, Lenin»). *Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija: Gumanitarnye nauki* [Contemporary Science: Current Theory and Practice. Series: Humanities]. 2025; 5–2: 162–166 (in Russian). DOI: 10.37882/2223-2982.2025.05-2.16. EDN JGXCDM.

РАЗДЕЛ 2
ПРАКТИКИ ИНКЛЮЗИВНОЙ РАБОТЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ

УДК 364.044.26 + 379.8
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ИНКЛЮЗИВНЫЙ КИНОПРОЕКТ «НЕЗРИМОЕ КИНО» КАК ИННОВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ РЕАБИЛИТАЦИИ

Петрова Александра Петровна,
учредитель, креативный директор
АНО «Креативные индустрии Урала»,
г. Челябинск, Россия
sahsyla@mail.ru
SPIN-код: 9864-8015,
AuthorID: 1012972

Дементьева Мария Андреевна,
интернет-маркетолог ГАУК СО «Региональный ресурсный центр в сфере культуры и художественного образования»,
г. Челябинск, Россия

Аннотация
Инклюзивный кинопроект «Незримое кино» представлен как инновационная модель социокультурной реабилитации людей с ограниченными возможностями здоровья в Челябинской области. Цель проекта – создание инклюзивной культурной среды через адаптацию кинопродукции, проведение инклюзивных показов и образовательных программ. Используются технологии тифлокомментирования, тактильные форматы, уличный брайль-арт, фестивальные и просветительские практики. За три года адаптировано 18 фильмов, проведено 53 кинопоказа, 22 лекционных мероприятия, 8 мастер-классов, реализован кинофестиваль с 328 заявками и более 1000 зрителей. Проект демонстрирует, что тифлокомментирование, тактильные форматы и совместные просмотры не только обеспечивают доступность, но и формируют устойчивое инклюзивное сообщество, меняя культурное пространство региона и задавая модель для тиражирования.

Ключевые слова: инклюзия в культуре, социокультурная реабилитация, люди с ОВЗ, тифлокомментирование, инклюзивный кинопроект, инклюзивный кинофестиваль, тактильное искусство.

INCLUSIVE FILM PROJECT «INVISIBLE CINEMA» AS AN INNOVATIVE MODEL OF SOCIO-CULTURAL REHABILITATION

Alexandra P. Petrova,
Founder, Creative Director, Creative Industries of the Urals, Chelyabinsk, Russia
sahsyla@mail.ru
SPIN-код: 9864-8015,
AuthorID: 1012972

Maria A. Dementyeva,
Internet Marketer, Regional Resource Center in Culture and Arts Education, Chelyabinsk, Russia

Abstract

The inclusive film project “Invisible Cinema” is presented as an innovative model of sociocultural rehabilitation for persons with disabilities in the Chelyabinsk region. The project aims to create an inclusive cultural environment through the adaptation of film productions, inclusive screenings, and educational programmes. It employs audio description technologies, tactile formats, outdoor Braille based art, as well as festival and outreach practices. Over three years, 18 films have been adapted, 53 screenings, 22 lecture events and 8 workshops held, and a film festival implemented with 328 submissions and more than 1,000 spectators. The project shows that audio description, tactile formats and joint viewings not only ensure accessibility, but also build a stable inclusive community, transforming the cultural landscape of the region and offering a model for replication.

Keywords: cultural inclusion, sociocultural rehabilitation, persons with disabilities, audio description, inclusive film project, inclusive film festival, tactile art.

Введение (актуальность)

В современном обществе, несмотря на прогресс в области инклюзивных практик, люди с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) продолжают сталкиваться со значительными барьерами в доступе к культурным ресурсам и возможностям для самореализации в сфере креативных индустрий [1]. Особенно остро эта проблема проявляется в регионах России, где инфраструктурные и методические решения в области социокультурной инклюзии развиты недостаточно системно [2]. Проект «Незримое кино»[32], реализуемый с 2022 года в Челябинской области, представляет собой уникальную модель, сочетающую адаптацию кинопродукции для незрячих и слабовидящих зрителей с созданием условий для профессиональной самореализации людей с ОВЗ в сфере кинематографа.

Новизна проекта заключается в комплексном подходе, который выходит за рамки простой адаптации контента. Это первая в Уральском федеральном округе (УрФО) практика, объединяющая региональный кинематограф, технологии тифлокомментирования и социальную адаптацию людей с ОВЗ в рамках единой экосистемы. Такой подход соответствует современным тенденциям в области инклюзивного образования и социокультурной реабилитации, предполагающим не только доступ к потреблению культурного продукта, но и активное участие в его создании [3].

Организатором проекта выступает АНО «Креативные индустрии Урала»[33] при поддержке ГКУК «Челябинская областная специальная библиотека для слабовидящих и слепых». Проект реализуется в партнерстве с широким кругом организаций, включая Министерство культуры Челябинской области, Всероссийское общество слепых, Челябинский областной киноцентр имени С.А. Герасимова, телеканал «АРТ» и др. Важным элементом организационной структуры является привлечение экспертов креативных индустрий – деятелей культуры и искусства, специалистов в области кинематографии и инклюзивного творчества, что обеспечивает профессиональную поддержку и методическое сопровождение проекта.

Миссия проекта заключается в создании условий для социальной адаптации людей с ОВЗ посредством кинематографа, формировании инклюзивной культурной среды на Южном Урале.

Основные определения

Инклюзия в социокультурной сфере в контексте проекта понимается как создание таких условий, при которых люди с различными возможностями здоровья, погружаясь в продуктивную и полноценную общественную жизнь [4], получают равный доступ к культурным практикам, а за счет создания инклюзивных творческих лабораторий могут выступать не только в роли зрителей, но и в роли создателей культурного продукта [5; 6], преодолевая барьеры в сфере искусства и развивая ком-

[32] Официальный сайт проекта: https://nezrimoekino.ru.

[33] Официальный сайт: https://creativeural.ru/ (Креативные индустрии Урала).

петенции, необходимые для творческой самореализации и занятости в сфере креативных индустрий [7].

Социокультурная реабилитация трактуется как процесс включения людей с ОВЗ в активную культурную, образовательную и досуговую деятельность, способствующую восстановлению и развитию их социальных ролей, расширению коммуникативных связей и повышению качества жизни [8; 9]. В результате посредством «творческого акта» человек получает возможность свободно выражать свои мысли и чувства, находя оптимальные способы освобождения от стрессовых состояний, внутренних конфликтов и противоречий жизненных кризисов через положительные изменения в восприятии окружающего мира [10].

Тифлокомментирование (аудиодескрипция) рассматривается как специализированная технология вербального описания визуального ряда фильма, спектакля, произведения искусства и иных визуальных объектов, обеспечивающая доступность визуального контента для незрячих и слабовидящих людей за счет детализированного, нейтрального по тону, последовательного описания ключевых элементов изображения и, тем самым, выходящая за рамки чисто «сервисной» функции, погружая «зрителей» в область смыслов и влияния на восприятие и оценку художественного события [11].

Появление инклюзивных кинофестивалей как нового социокультурного феномена стало возможным благодаря внедрению инновационных технологий аудиоописания, учитывающих индивидуальные особенности сенсорного восприятия, и пионерами здесь считаются международные кинофестивали «Audiovision» (Франция, 2015) и «BlindCAN» (США, 2023), что привлекло внимание исследователей к их возможностям в преодолении барьеров инвалидности [12–14].

Инклюзивный кинопоказ определяется как киновстреча, изначально спроектированная с учетом потребностей людей с различными формами инвалидности (в том числе по зрению и слуху), предполагающая адаптацию контента (тифлокомментирование или перевод на русский жестовый язык), доступную среду, сопровождение и создание условий для совместного пребывания зрячих и незрячих зрителей. Кроме этого, применительно к социокультурной сфере такой кинопоказ предполагает создание условий или продуктов, хотя бы частично меняющих образ жизни или модель поведения, в том числе и прежде всего в ходе практического взаимодействия людей друг с другом, изменяющего их ценностные ориентиры [15].

Инклюзивный кинофестиваль в рамках проекта понимается как фестивальная программа, в которой участвуют фильмы, созданные людьми с ОВЗ, нормотипичными авторами и профессиональными киностудиями, а демонстрация фильма организуется с применением инклюзивных технологий и сопровождается расширенной событийной программой.

Брайль-арт обозначает художественный объект (как правило, в городской среде), создаваемый с использованием рельефно-точечного шрифта Брайля и других тактильных элементов, что позволяет незрячим и слабовидящим людям воспринимать произведение искусства посредством осязания [16].

Цель

Цель статьи – представить инклюзивный кинопроект «Незримое кино» как инновационную модель социокультурной реабилитации людей с ОВЗ в региональном контексте, описать его структуру, ключевые направления деятельности и полученные социальные эффекты, а также обозначить перспективы масштабирования и дальнейшего развития.

Цель проекта «Незримое кино» – содействовать социальной адаптации людей с ОВЗ через включение в практики кинопросмотра, обсуждения и создания фильмов, формируя устойчивую инклюзивную культурную среду на уровне региона.

В рамках этой цели реализуется комплекс взаимосвязанных задач:

1. Открытие мира уральского кинематографа для слабовидящих и слепых жителей Челябинской области, расширение их представления об искусстве «малой Родины».
2. Создание коммуникационной площадки для взаимодействия людей с ОВЗ и деятелей российской кинематографии.
3. Вовлечение граждан с инвалидностью в активную социальную, культурную и досуговую деятельность.
4. Привлечение внимания общественности к проблемам людей с инвалидностью и возможностям их творческой реализации.

Целевые аудитории проекта включают три основные группы: слепые и слабовидящие жители Челябинской области; кинематографисты с особенностями здоровья, проживающие на территории РФ; специалисты в области инклюзии и студенты творческих профессий (рис. 1).



Рис. 1. Афиша и программа фестиваля «Незримое кино»

Материалы и методы

Эмпирической основой статьи являются материалы инклюзивного кинопроекта «Незримое кино», реализуемого в Челябинской области с 2022 года. В качестве материала рассматриваются реализованные форматы работы (инклюзивные кинопоказы, адаптация фильмов, образовательные программы, мастер классы, фестивальные мероприятия, создание тактильных и уличных арт объектов), а также количественные показатели проекта (число фильмов, показов, зрителей, участников, городов).

За время своего существования проект «Незримое кино» трансформировался в многокомпонентную экосистему, объединяющую различные форматы работы с целевыми аудиториями (табл. 1).

Таблица 1. Количественные показатели реализации проекта «Незримое кино»

Направления деятельности	Количественные результаты	Охват аудитории
Адаптация фильмов с тифлокомментированием	18 фильмов	15 доступно онлайн на различных платформах
Инклюзивные кинопоказы	53 мероприятия	2800 зрителей
Образовательные мероприятия (кинолектории и искусствоведческие лекции)	22 мероприятия (18+4)	300 слушателей
Мастер-классы по тактильной мультипликации	8 мероприятий	60 человек
Инклюзивный кинофестиваль (2024)	328 поданных заявок, 17 мероприятий за 4 дня	1000+ зрителей, 6 городов Челябинской области

Методологически проект опирается на сочетание практик инклюзивного культурного программирования, педагогического дизайна и технологий тифлокомментирования. Выделяются следующие методы работы:

- адаптация кинопроизведений с помощью тифлокомментирования для незрячих и слабовидящих зрителей;
- организация инклюзивных кинопросмотров, ориентированных на совместное участие зрячих и незрячих людей;
- проведение образовательных программ (кинолектории, искусствоведческие лекции, мастер-классы по тактильной мультипликации);

- развитие инклюзивных форматов в городской среде (уличное граффити с брайлевским шрифтом, тактильные стикеры);
- фестивальное продвижение инклюзивного контента.

Качественный анализ включает интерпретацию обратной связи от участников мероприятий, наблюдение за динамикой вовлеченности различных целевых групп, анализ восприятия инклюзивных форматов зрячей и незрячей аудиторией.

Результаты

Ключевое направление проекта – адаптация кинокартин с помощью технологии тифлокомментирования для незрячих и слабовидящих зрителей. За время реализации проекта адаптировано 18 фильмов, проведено 53 инклюзивных кинопоказа, которые посетили более 2800 зрителей. Особенностью данного направления является сочетание показов с творческими встречами с режиссерами, продюсерами и актерами, что добавляет выраженный социализирующий компонент (рис. 2).



Рис. 2. Открытие фестиваля «Незримое кино»

Знаковыми событиями стали инклюзивные кинопоказы под открытым небом в парках и скверах Челябинска, где зрячие и незрячие зрители совместно просматривали и обсуждали уральское кино. Этот формат способствует естественной инклюзии и разрушает коммуникационные барьеры между людьми с разными возможностями здоровья.

В рамках проекта реализована образовательная программа, включившая в себя 18 кинолекториев с просмотром и обсуждением советской классики с тифлокомментариями и 4 искусствоведческих лектория о

незрячих художниках и шрифте Брайля в искусстве. Для проведения первых мероприятий был привлечен эксперт, искусствовед, выпускница Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А.Л. Штиглица Мария Герай, основательница независимого образовательного проекта об искусстве «БЕРМУДЫ»[34], автор книги «Главное в истории русского искусства. Ключевые работы, темы, техники, направления»[35].

Тематически лектории были посвящены:

Лекторий 1: истории шрифта Брайля в искусстве – от первых попыток создания азбуки для незрячих в IV веке до современных практик стрит арта.

Лекторий 2: образу слепого в искусстве и творчеству незрячих художников разных исторических периодов.

На втором этапе для обеспечения инклюзивности был применен метод тифлокомментирования. К работе был привлечен профессиональный тифлокомментатор из Челябинской библиотеки для слабовидящих и слепых, задачей которого являлось составление детального объективного описания визуального ряда для незрячих и слабовидящих участников. Это потребовало учета психологических особенностей восприятия людей, лишенных зрения с рождения.

Внедрение тифлокомментирования оказало значительное влияние на формат и восприятие мероприятий. Проведение доктором культурологии, заведующей кафедрой культурологии и социологии Челябинского государственного института культуры М.Л. Шуб инклюзивного лектория «Путь к невозможному: истории художников, преодолевших себя» показало, что подробное описание каждого произведения искусства увеличивало его продолжительность в среднем на 5 минут. В результате общее время стандартного полуторачасового лектория возросло почти вдвое.

Качественный анализ обратной связи от аудитории выявил следующие эффекты:

- для незрячих слушателей тифлокомментарий стал инструментом обеспечения доступности культурного контента;
- для зрячих слушателей детальное вербальное описание картин послужило стимулом для более глубокого и вдумчивого визуального анализа, способствуя медитативному всматриванию в детали произведений.

Полученные данные свидетельствуют, что инклюзивный формат лектория, основанный на тифлокомментировании, не только решает задачу доступности, но и обогащает опыт восприятия искусства для всей аудитории, выступая инструментом рефлексии над субъективностью визуального опыта.

Дополнительным инновационным продуктом в рамках данного направления стали первые в России тактильные стикеры для незрячих,

[34] Независимый образовательный проект об искусстве «БЕРМУДЫ». URL: https://www.bermoods.com.

[35] Швец М. Главное в истории русского искусства. Ключевые работы, темы, техники, направления. Москва: Манн, Иванов и Фербер, 2021. – 244 с. ISBN: 978-5-00169-397-0, 978-5-00195-180-3.

расширяющие возможности доступности визуальной информации для людей с нарушениями зрения, презентация которых состоялась 21 февраля 2024 г. в челябинском кинотеатре «Знамя»[36].

Уникальным компонентом проекта стало создание брайль-арта – масштабного уличного граффити, адаптированного для незрячих с использованием рельефно-точечного шрифта Брайля. Этот арт-объект, ставший вторым подобным в России, вошел в экскурсионный маршрут по «Кварталу незрячих»[37] в Челябинске и получил значительный медийный резонанс, в том числе в бортовом журнале авиакомпании S7[38] (рис. 3).

Логическим развитием проекта стало проведение в 2024 г. первого в Уральском федеральном округе инклюзивного кинофестиваля «Незримое кино»[39]. На участие в фестивале подано 328 фильмов от людей с ОВЗ, нормотипичных авторов и профессиональных киностудий. В шорт-лист вошли 30 работ, которые были адаптированы на русский жестовый язык и демонстрировались в сопровождении живого тифлокомментирования.



Рис. 3. Брайль-арт – уличное граффити, адаптированное для незрячих с использованием рельефно-точечного шрифта Брайля, г. Челябинск

[36] В Челябинске создали первые в России стикеры для незрячих // Министерство молодежи Челябинской области. 16.02.2024. URL: https://molod.gov74.ru/molod/view/news.htm?id=11438242.

[37] Невидимый квартал: гуляем по необычному заводскому городку в самом центре Челябинска // Комсомольская правда. Челябинск. 15.02.2026. URL: https://www.chel.kp.ru/daily/27762.5/5209739.

[38] В парке S7 Airlines появился первый лайнер с обозначением рядов шрифтом Брайля // News. 09.07.2021. URL: https://myseldon.com/ru/news/index/254000423.

[39] В Челябинске состоится первый Всероссийский инклюзивный кинофестиваль «Незримое кино» // Креативные индустрии Челябинской области. 04.11.2024. URL: https://xn--h1adn9a.xn--p1ai/news/v-chelyabinske-sostoitsya-pervyy-vserossiyskiy-inklyuzivnyy-kinofestival-nezrimoe-kino.



Рис. 4. Победители фестиваля «Незримое кино» на сцене

За 4 фестивальных дня проведено 17 мероприятий различного формата: кинопоказы, лекции, мастер-классы, спектакли для детей, вечер прослушивания музыки, торжественные церемонии открытия и закрытия. Особенностью фестиваля стало проведение маркета ремесленных изделий брендов Челябинской области и инклюзивных мастерских, где 35 брендов продали 800 изделий. Общее количество гостей и зрителей фестиваля превысило 1000 человек (рис. 4).

Важным элементом стала программа «Эхо фестиваля», которая прошла в 6 городах Челябинской области (Копейск, Златоуст, Миасс, Магнитогорск, Сатка, Лазурный) и собрала более 300 зрителей[40], что демонстрирует региональный масштаб воздействия проекта. Второй инклюзивный кинофестиваль прошел в Челябинске 5–6 декабря 2025 г.: в конкурсной программе было представлено 60 лучших игровых, документальных и анимационных фильмов, затрагивающих темы подлинных человеческих историй, силы духа и преодоления. Все показы сопровождались тифлокомментариями[41].

Проект «Незримое кино» способствует преодолению социальной изоляции людей с ОВЗ, создавая возможности для их участия в культур-

[40] Всероссийский инклюзивный кинофестиваль «Незримое кино» // Silver Mercury. URL: https://silvermercury.ru/voting/people/projects/vserossiyskiy-inklyuzivnyy-kinofestival-nezrimoe-kino-2025-6695.

[41] В Челябинске прошел II Всероссийский инклюзивный кинофестиваль «Незримое кино» // Министерство культуры Челябинской области. 08.12.2025. URL: https://mincult.gov74.ru/mincult/news/view.htm?id=11718557.

ной жизни региона, и был признан лучшей инновационной практикой НКО в стране, одержав летом 2025 г. победу на Фестивале социальных интернет-ресурсов «Мир равных возможностей»[42] (г. Москва) и получив высокую оценку Совета Федерации РФ на конкурсе «Социальные лидеры России» в сентябре 2025 г.[43] В результате реализации проекта многие незрячие зрители впервые получили возможность посетить кинотеатр и познакомиться с произведениями уральских кинематографистов.

Важным социальным эффектом является формирование инклюзивного сообщества, объединяющего людей с разными возможностями здоровья. Совместные просмотры и обсуждения фильмов способствуют развитию толерантности и эмпатии в обществе, разрушению стереотипов о людях с инвалидностью.

Проект вносит значительный вклад в развитие региональной культурной среды, обеспечивая доступность кинематографа для ранее исключенных из этого процесса групп населения. Адаптация фильмов уральских режиссеров с тифлокомментированием способствует сохранению и популяризации культурного наследия региона.

Образовательные программы проекта позволяют незрячим и слабовидящим людям познакомиться с классикой отечественного кинематографа, что расширяет их культурный кругозор и способствует эстетическому развитию. Реализация проекта способствует развитию компетенций в области инклюзивных практик у сотрудников культурных учреждений Челябинской области, формированию регионального методического ресурса по социокультурной инклюзии.

Проект демонстрирует эффективную модель межсекторного взаимодействия между некоммерческими организациями, государственными учреждениями, бизнес-структурами и общественными объединениями. Эта модель может быть тиражирована в других регионах России для решения схожих задач.

Выводы

Проект «Незримое кино» за три года реализации доказал свою эффективность и востребованность как комплексная модель социокультурной инклюзии через кинематограф. Количественные и качественные результаты проекта демонстрируют его значительное социальное воздействие на различные группы благополучателей.

Опыт проекта свидетельствует о том, что инклюзивные практики в сфере культуры не только решают задачи обеспечения доступности, но и способствуют созданию новых творческих продуктов, обогащающих культурное пространство региона. Проект вносит вклад в формирование инклюзивной культурной среды, преодоление социальной изоляции людей с ОВЗ, развитие их творческого и профессионального потенциала.

[42] Проект «Незримое кино» одержал победу на Фестивале интернет-ресурсов «Мир равных возможностей» // Незримое кино. 07.07.2025. URL: https://nezrimoekino.ru/news/tpost/ghrbpuyh01-proekt-nezrimoe-kino-oderzhal-pobedu-na.

[43] Нигородова М. Челябинский инклюзивный проект получил признание Совета Федерации // Вечерний Челябинск. 22.09.2025. URL: https://vecherka.su/articles/news/213880.

Перспективы развития проекта связаны с несколькими направлениями:

1. Территориальное масштабирование, распространение успешных практик проекта на другие регионы России с адаптацией к местным условиям. Опыт проведения программы «Эхо фестиваля» в городах Челябинской области демонстрирует потенциал такого масштабирования.
2. Расширение целевых аудиторий, включение в орбиту проекта других групп людей с ОВЗ, разработка специализированных программ для различных нозологий.
3. Развитие цифровых форматов, создание онлайн-платформы для распространения адаптированного контента, проведение дистанционных образовательных программ, развитие инструментов виртуальной инклюзии.
4. Углубление научно-методической базы, проведение исследований эффективности различных форматов социокультурной инклюзии, публикация методических материалов, организация стажировок для специалистов из других регионов.

Дальнейшее развитие проекта будет способствовать укреплению его позиций как одной из ведущих российских практик в области инклюзивного кинематографа и социокультурной адаптации людей с ОВЗ.

Список источников

1. Денисова Т.О. Креативные индустрии в сфере культуры: диагностика эффективности перехода // Челябинский гуманитарий. – 2024. – № 2(67). – С. 23–31. – DOI: 10.47475/1999-5407-2024-67-2-23-31. – EDN FOWHOE.
2. Шахтаманова, Л.Г. факторы, влияющие на эффективность инклюзивных практик в условиях региональных социальных систем / Л.Г. Шахтаманова // Региональные проблемы преобразования экономики. – 2025. – № 6(176). – С. 154–161. – DOI: 10.26726/rppe2025v6fiteo. – EDN NSBNBE.
3. Мацукевич, О.Ю. Инклюзивные креативные практики в развивающем пространстве Российской культуры / О.Ю. Мацукевич, Н.Н. Ярошенко // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2022. – № 5(109). – С. 133–141. – DOI 10.24412/1997-0803-2022-5109-133-141. – EDN APRJQU.
4. Русакович, И.К. Реализация идеи «инклюзия в искусстве – искусство в инклюзии» в социально-образовательном проекте «Ожившие картины» / И.К. Русакович, А.В. Киселева, М.Д. Титовец // Специальное образование. – 2025. – № 1(77). – С. 139–151. – EDN IZRMER.
5. Пахомова, Е.А. О перспективах межведомственного взаимодействия в развитии практик инклюзивных социальных театров, действующих на базе инклюзивных творческих лабораторий / Е.А. Пахомова // Художественное образование и наука. – 2023. – № 4(37). – С. 197–203. – DOI: 10.36871/hon.202304197. – EDN FTAVMZ.
6. Федорович, М.О. Инновационный подход к инклюзии в сфере культуры / М.О. Федорович // Известия высших учебных заведений. Уральский регион. – 2021. – № 1. – С. 49–52. – EDN PQUYEO.

7. Пахомова, Е.А. Инклюзивная творческая лаборатория как инновация в деятельности современных организаций культуры / Е.А. Пахомова, Е.О. Казаков // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2023. – № 64. – С. 259–268. – DOI: 10.31773/2078-1768-2023-64-259-268. – EDN JTBJLM.
8. Максимова, Е.В. Социокультурная реабилитация, адаптация и интеграция лиц с ограниченными возможностями здоровья: теоретико-методологический аспект / Е.В. Максимова // Человек. Культура. Образование. – 2017. – № 2(24). – С. 85–99. – EDN YODWML.
9. Черданцева, Е.Д. Социальное предпринимательство в искусстве: театральная студия «театр без границ» для детей с интеллектуальными нарушениями / Е.Д. Черданцева, Ю.А. Королькова // Педагогическое образование на Алтае. – 2025. – № 1. – С. 61–66. – EDN WLHOSA.
10. Якушев, С.О. Социокультурная интеграция через инклюзивное творчество: новые возможности для людей с ОВЗ // Культура и технологии. 2025. – Т. 10. – № 4. – С. 242–253. – DOI: 10.17586/2587-800X-2025-10-4-242-253.
11. Денисова, Т. «Воссозданное впечатление»: проблемы и технологии интеграции услуги тифлокомментирования в систему культурных индустрий / Т. Денисова // Индустрии впечатлений. Технологии социокультурных исследований. – 2022. – № 1(1). – С. 179–197. – DOI: 10.34680/EISCRT-2022-1(1)-179–197. – EDN DKDOSL.
12. Pedersen, I., Aspevig, K. “Swept to the sidelines and forgotten”: Cultural Exclusion, Blind Persons’ Participation, and International Film Festivals. Canadian Journal of Disability Studies/ 2014; 3(3): 29–52. https://doi.org/10.15353/cjds.v3i3.172.
13. Perez E. A Participatory Approach in Enhancing Accessibility at a Film Festival: A Case Study. I-LanD. 2023. https://doi.org/10.26379/IL2023001_005.
14. Ai Q. (). Barrier-free film screening in China: Awareness, practice and suggestions. Disability & Society. 2023; 38(10): 1958–1962. https://doi.org/10.1080/09687599.2023.2205994.
15. Быстрова, Т.Ю. Какие действия и почему можно считать социокультурным проектом / Т.Ю. Быстрова // Управление культурой. – 2025. – Т. 4, № 1(13). – С. 3–9. – DOI: 10.70202/2949-074X-2025-4-1-3-9. – EDN AWNBFS.
16. Зайкова, О.Н. Роль библиотеки в создании инклюзивных публичных пространств в городской среде / О.Н. Зайкова // Вестник культуры и искусств. – 2025. – № 1(81). – С. 7–21. – EDN RWJYYR.

References

1. Denisova T.O. Creative industries in the cultural sphere: diagnostics of transition efficiency. *Cheljabinskij gumanitarij* [Chelyabinsk humanities scholar]. 2024; 2(67): 23–31 (in Russian). DOI: 10.47475/1999-5407-2024-67-2-23-31. EDN FOWHOE.
2. Shakhtamanova L.G. Factors influencing the effectiveness of inclusive practices in regional social systems. *Regional’nye problemy preobrazovanija jekonomiki* [Regional problems of economic transformation]. 2025; 6(176): 154–161 (in Russian). DOI: 10.26726/rppe2025v6fiteo. EDN NSBNBE.

3. Matsukevitch O.Yu., Yaroshenko N.N. Inclusive creative practices in the developing space of Russian culture. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv* [Bulletin of the Moscow State University of Culture and Arts]. 2022; 5(109): 133–141 (in Russian). DOI 10.24412/1997-0803-2022-5109-133-141. EDN APRJQU.
4. Rusakovich I.K., Kiseleva A.V., Titovets M.D. A realization of the idea of "Inclusion in art - Art in inclusion" in the socio-educational project "Living pictures". *Special'noe obrazovanie* [Special Education]. 2025; 1(77): 139–151 (in Russian). EDN IZRMER.
5. Pakhomova E.A. On the prospects for interdepartmental cooperation in the development of inclusive social theatre practices operating on the basis of inclusive creative laboratories. *Hudozhestvennoe obrazovanie i nauka* [Art Education and Science]. 2023; 4(37): 197–203 (in Russian). DOI: 10.36871/hon.202304197. EDN FTAVMZ.
6. Fedorovich M.O. An innovative approach to inclusion in culture. *Izvestija vysshih uchebnyh zavedenij. Ural'skij region* [News of Higher Education Institutions. Ural Region]. 2021; 1: 49–52 (in Russian). EDN PQUYEO.
7. Pakhomova E.A., Kazakov E.O. Inclusive creative laboratory as an innovation in the activities of modern cultural organizations. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv* [Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Art]. 2023; 64: 259–268 (in Russian). DOI: 10.31773/2078-1768-2023-64-259-268. EDN JTBJLM.
8. Maksimova E.V. Sociocultural rehabilitation, adaptation and integration of persons with disabilities: theoretical and methodological aspect. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie* [Human. Culture. Education]. 2017; 2(24): 85–99 (in Russian). EDN YODWML.
9. Cherdantseva E.D., Korolkova Yu.A. Social entrepreneurship in art: theater studio «Theater without borders» for children with intellectual disabilities. *Pedagogicheskoe obrazovanie na Altae* [Pedagogical education on the Altai]. 2025; 1: 61–66 (in Russian). EDN WLHOSA.
10. Yakushev S.O. Sociocultural integration through inclusive creativity: new opportunities for people with disabilities. *Kul'tura i tehnologii* [International Culture & Technology Studies]. 2025; 10(4): 242–253. (in Russian). DOI: 10.17586/2587-800X-2025-10-4-242-253.
11. Denisova T. "Recreated impression": problems and technologies of integrating the audio descriptive commentary service into the system of cultural industries. *Industrii vpechatlenij. Tehnologii sociokul'turnyh issledovanij* [Experience industries. Socio-Cultural Research Technologies]. 2022; 1(1): 179–197 (in Russian). DOI: 10.34680/EISCRT-2022-1(1)-179-197. EDN DKDOSL.
12. Pedersen, I., Aspevig, K. "Swept to the sidelines and forgotten": Cultural Exclusion, Blind Persons' Participation, and International Film Festivals. Canadian Journal of Disability Studies/ 2014; 3(3): 29–52. https://doi.org/10.15353/cjds.v3i3.172.
13. Perez E. A Participatory Approach in Enhancing Accessibility at a Film Festival: A Case Study. I-LanD. 2023. https://doi.org/10.26379/IL2023001_005.

14. Ai Q. Barrier-free film screening in China: Awareness, practice and suggestions. Disability & Society. 2023; 38(10): 1958–1962. https://doi.org/10.1080/09687599.2023.2205994.
15. Bystrova T.Yu. What actions and why can be considered as a sociocultural project. *Upravlenie kul'turoj* [Managing of Culture]. 2025; 1(13): 3–9. (in Russian). DOI: 10.70202/2949-074X-2025-4-1-3-9. EDN AWNBFS.
16. Zaikova O.N. Role of library in creation of inclusive public spaces in the urban environment. *Vestnik kul'tury i iskusstv* [Culture and Arts Herald]. 2025; 1(81): 7–21 (in Russian). EDN RWJYYR.

УДК 364.044.26 + 792.028
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ИСТОРИЯ ДОБРОТЫ: СОЦИАЛЬНОЕ СЛУЖЕНИЕ МОСКОВСКОГО ГУБЕРНСКОГО ТЕАТРА. ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ

Виниченко Михаил Васильевич,
доктор исторических наук, профессор,
профессор кафедры военно-мемориальной работы,
Российский государственный социальный университет,
г. Москва, Россия
mih-vas2006@yandex.ru
SPIN-код: 4153-2799,
AuthorID: 288331,
ORCID: 0000-0003-1944-7892

Безрукова Ирина Владимировна,
мастер тифлокомментирования,
актриса Московского Губернского театра,
г. Москва, Россия

Аннотация

Социальное служение Московского Губернского театра (МГТ) раскрывается через историю становления инклюзивных практик и развитие тифлокомментирования как формы заботы о зрителях с нарушениями зрения, осмысленной студентами РГСУ через призму доброты и справедливого доступа к культуре. Актуальность определяется высокой потребностью общества в гармоничном развитии всех граждан, дефицитом работ по истории театральной инклюзии и необходимостью оценки эффективности тифлокомментирования для молодежи. Цель исследования – показать, как комплекс усилий стейкхолдеров и конкретных личностей превращает театр в открытое социальное пространство, используясь исторический и социологический подходы, анкетирование студентов и анализ практик МГТ. Результаты демонстрируют сформированную систему поддержки зрителей и актеров с ОВЗ, инфраструктурную доступность, профессионализацию тифлокомментаторов, появление инклюзивных постановок и устойчиво позитивные оценки доброты и значимости тифлокомментирования у студентов. Выводы подчеркивают, что МГТ становится флагманом социального служения, подтверждая, что инклюзивный театр способен сохранять востребованность в эпоху цифровизации и ИИ за счет глубокого личностного участия и ценностной ориентации на «доброта спасет мир».

Ключевые слова: социальное служение театра, доброта и инклюзия, тифлокомментирование спектаклей, Московский Губернский театр, люди с ОВЗ, молодежная аудитория РГСУ.

A STORY OF KINDNESS: SOCIAL SERVICE OF THE MOSCOW PROVINCIAL THEATRE. AUDIO DESCRIPTION

Mikhail V. Vinichenko,
Doctor of Historical Sciences, Professor,
Professor of the Department of War Memorial Work,
Russian State Social University, Moscow, Russia
mih-vas2006@yandex.ru
SPIN-код: 4153-2799,
AuthorID: 288331,
ORCID: 0000-0003-1944-7892

Irina V. Bezrukova,
Master of Audio Description,
Actress of the Moscow Provincial Theater,
Moscow, Russia

Abstract

The social service of the Moscow Regional Theatre is revealed through the history of inclusive practices and the development of audio description as a form of care for visually impaired audiences, understood by the Russian State Social University students through the prism of kindness and fair access to culture. The relevance of this study is determined by society's pressing need for the harmonious development of all citizens, the dearth of research on the history of theatrical inclusion, and the need to evaluate the effectiveness of audio description for young people. The study's goal is to demonstrate how the combined efforts of stakeholders and individuals transform the theater into an open social space, using historical and sociological approaches, student surveys, and an analysis of the Moscow Regional Theatre practices. The results demonstrate a developed system of support for audiences and actors with disabilities, infrastructure accessibility, the professionalization of audio description, the emergence of inclusive productions, and consistently positive student assessments of the kindness and importance of audio description. The findings highlight the Moscow Regional Theatre's emergence as a flagship of social service, confirming that inclusive theatre can remain relevant in the age of digitalization and AI through deep personal engagement and a value-based approach based on the idea that «kindness will save the world».

Keywords: social service of the theater, kindness and inclusion, audio description of performances, Moscow Provincial Theater, people with disabilities, youth audience of the Russian State Social University.

Введение (актуальность)

Исторический опыт свидетельствует, что театральная деятельность в России зарождалась и развивалась в рамках национальных культурных особенностей как отдельных регионов, так и страны в целом. Ряд исследователей считает, что особенностью российского театра, основу которого заложил Ф. Волков, была определенная связь с таким социально-экономическим явлением, как крепостничество [1]. Тем не менее, российский театр в рамках своей идентичности в ходе развития опирался на театральные достижения средиземноморских стран (Греция, Италия, Египет), формировавшихся в общем социокультурном поле [2]. Религиозные сюжеты, использовавшиеся в Западной Европе, в том числе в период испанского «Золотого века» [3], не очень приветствовались в отечественной практике.

Вопросы социального служения нашли отражение в таких социальных функциях театра, как коммуникативная, познавательная (информационная), интеграцию в социальное пространство рассматривали в своих трудах отечественные и зарубежные теоретики и практики театрального искусства П.В. Богданова [4], Г.Г. Дадамян [5], В.С. Жидков [6], Б. Брехт [7], Х.-Т. Леман [8], О.А. Кривцун [9], Н.А. Бердяев [10], В.Н. Дмитриевский [11] и др.

В рамках реального включения людей с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) в театральную жизнь особый интерес представляет коммуникативная функция театра. Она генерирует и поддерживает открытость и дружелюбие ко всем членам общества, делает театр особой социальной ценностью. Также важна эмоциональная функция, которая прямо и/или косвенно создает благоприятную атмосферу, комфортные условия для посещения театра людьми с ОВЗ, сочувствия к происходящему на сцене. Интеграция в социальное пространство иногда становится ведущей социальной функцией в системе установления взаимопонимания, теплых взаимоотношений администрации театра, актеров со зрителями с ОВЗ.

Вопросы социального служения в сфере культуры, в театральной деятельности привлекали пристальное внимание государственных органов, общественных организаций, исследователей как в советский период, так и в современной России. Особое внимание работники культуры в конце XX – начале XXI в. стали обращать на вовлечение в различные сферы своей деятельности, театральную среду людей с ограниченными возможностями по здоровью. В Москве в 1990 г. на базе Государственного специализированного института искусств (с 2014 г. – Российская государственная специализированная академия искусств (РГСАИ)[44]) стали обучать людей с ОВЗ творческим профессиям. Другим учреждением инклюзии в 2000 г. стал Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского Общества слепых «Реакомп». Действуют и другие структуры, занимающиеся развитием и обучением людей с ОВЗ.

[44] Официальный сайт: https://rgsai.ru.

Ряд ученых занимался вопросами театральной педагогики для формирования кадров с ОВЗ в интересах современных инклюзивных театров [12–14]. Теоретико-методологические аспекты деятельности инклюзивных театров глубоко изучали такие исследователи театрального искусства, как А.Б. Афонин, Е.А. Осипова, Е.И. Аксенова, Е.А. Дроздова [15], Н.В. Губина, Е.П. Тагильцева, Я.А. Ивонина [16], С.С. Загребин, К.А. Тухватулина [17], В.В. Петров, Н.М. Заварницына [18].

Художественный руководитель Московского Губернского театра[45] Сергей Витальевич Безруков, народный артист Российской Федерации, режиссер, основной целью деятельности театра считал его доступность для всех (рис. 1).



Рис. 1. Основной лозунг Московского Губернского театра

Среди важнейших стал вопрос обеспечения посещения театра такой категории людей с ОВЗ, как слабовидящие, тифлокомментированием. Такой подход не потерял актуальность и сегодня. В связи с этим актуальность темы определяется рядом положений:

1. Высокая потребность общества в создании благоприятных условий для гармоничного развития всех россиян.
2. Ограниченность научных трудов, посвященных истории инклюзии театров.
3. Высокая потребность в обоснованных выводах по эффективности деятельности театров в сфере тифлокомментирования, прежде всего, с позиции российской молодежи, приращения научных знаний в сфере инклюзии и тифлокомментирования в Московском Губернском театре.
4. Особая значимость выдающихся личностей в развитии инклюзии в Московском Губернском театре.

[45] Официальный сайт: https://m-g-t.ru.

Цель

Цель публикации – показать, как комплекс усилий стейкхолдеров и конкретных личностей превращает театр в открытое социальное пространство, используя исторический и социологический подходы, анкетирование студентов и анализ практик МГТ.

Материалы и методы

Эмпирическую базу исследования составили практики инклюзивной деятельности Московского Губернского театра, включая организацию тифлокомментирования спектаклей и создание доступной среды для зрителей с нарушениями зрения и других категорий людей с ОВЗ, а также программные документы и информационные материалы театра и его партнеров. Дополнительным источником послужили результаты социологического опроса студентов Российского государственного социального университета, проведенного в рамках учебно-исследовательской работы, посвященной восприятию инклюзивных практик МГТ и оценке значимости тифлокомментирования для молодежной аудитории.

Методологическую основу исследования образуют исторический и социологический подходы, позволившие рассматривать развитие инклюзивных практик и тифлокомментирования в МГТ в контексте трансформации социального служения театра и расширения доступа к культурным благам. В работе использованы методы историко-документального анализа, кейс-стади (анализ практик Московского Губернского театра), анкетного опроса студентов, а также сравнения и обобщения для интерпретации полученных данных.

Анкетирование носило массовый характер и было направлено на выявление установок молодежи в отношении доброты, инклюзии и развития тифлокомментирования спектаклей, что позволило соотнести практику театра с ожиданиями и ценностями ключевой целевой аудитории.

Результаты

«Доброта спасет мир»

К особенностям инклюзивных и интегрированных театров, инклюзивных театральных студий следует отнести потребность каждого человека в социализации, вовлеченности в общий культурный процесс, особенно у людей с ОВЗ. Отмечена также важность совместных действий в театральном искусстве «особых» людей и обычных участников театральных постановок. При этом у людей с ОВЗ наблюдается высокая степень осознанности, полной самоотдачи творчеству в театральных постановках, проявляются авторские версии театральной игры, постановки в целом. Присутствует и определенная тенденция к знаковому театру с условным, невербальным взаимодействием.

Важнейшим условием достижения цели является хорошо организованная системная поддержка стейкхолдерами (рис. 2).

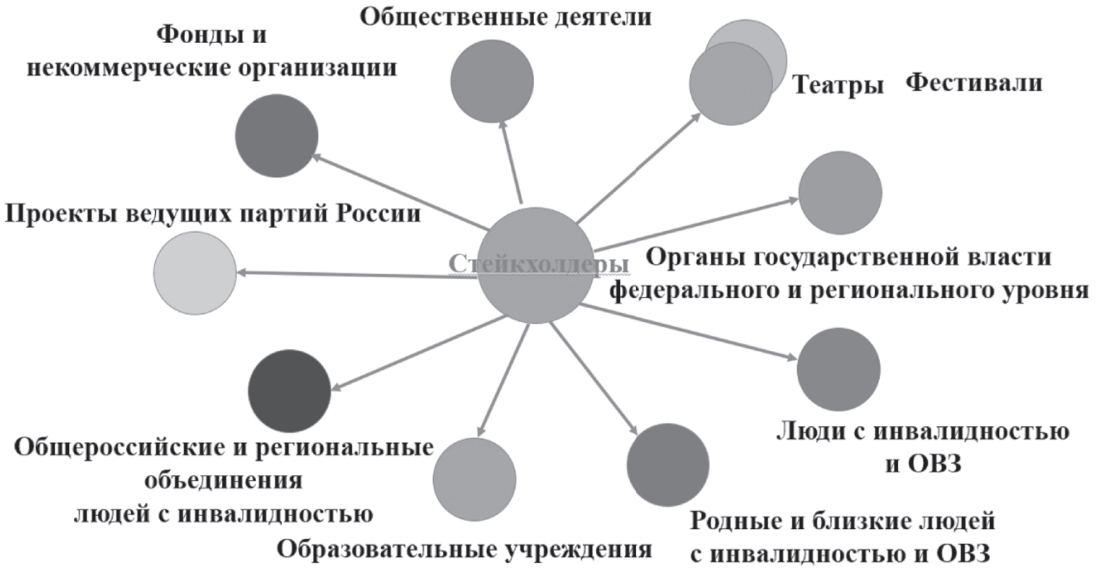


Рис. 2. Стейкхолдеры социального служения театров



Рис. 3. Губернатор Московской области А.Ю. Воробьев

Существенный вклад в инклюзию Московского Губернского театра (МГТ), особенно в развитие тифлокомментирования, внес губернатор Московской области Андрей Юрьевич Воробьев (рис. 3).

Социальное служение Московского Губернского театра

Инклюзия в театре позволяет нам создать общество, в котором каждый может наслаждаться культурой. Каждый человек имеет право на культурное обогащение, и мы должны делать всё возможное, чтобы это право стало реальностью. За последние 5 лет более 450 зрителей с особенностью зрения «увидели» спектакли.

Идеологом, инициатором и активным участником тифлокомментирования спектаклей в МГТ является актриса театра и кино, общественный деятель Ирина Владимировна Безрукова (рис. 4).

И.В. Безрукова прошла обучение и получила высшую квалификацию «Мастер тифлокомментирования» в Институте профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых в 2025 г. Стараниями руководства театра, стейкхолдеров, в первую очередь, губернатора Московской области, Московский Губернский театр был хорошо оборудован для посещения людьми с ОВЗ, особенно для тифлокомментирования (рис. 5).



Рис. 4. И.В. Безрукова – мастер тифлокомментирования, актриса Московского Губернского театра

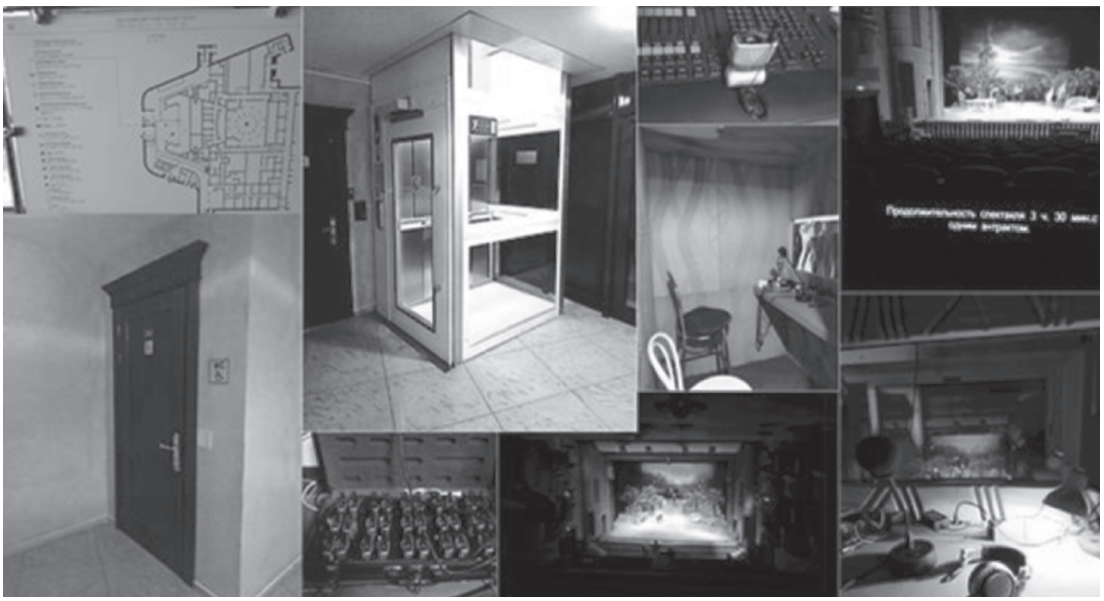


Рис. 5. Оборудование Московского Губернского театра по тифлокомментированию и доступной среде

Большую роль в получении слабовидящими зрителями удовлетворения от «просмотра» ими постановок театра сыграли тифлокомментаторы Московского Губернского театра Ирина Безрукова, Елена Хабарова, Ирина Токмакова, Анна Цанг (до 2025 г.). Делают театр доступным для актеров с ОВЗ и инвалидов директор МГТ Лариса Лембитовна Вильясте, начальник отдела по работе со зрителями Маргарита Олеговна Мельниченко, ведущий специалист направления инклюзивных проектов Анастасия Никитюк (рис. 6).



Л.Л. Вильясте



М.О. Мельниченко



А. Никитюк

Рис. 6. Делают театр доступным для актеров с ОВЗ и инвалидов

С 2024 г. театр приглашает артистов с инвалидностью. Первой инклюзивной постановкой стал совместный проект Московского Губернского театра и Центра творческих проектов «Инклюзион»[46] при участии Фонда поддержки слепоглухих «Со-единение»[47] – лирическая комедия-хор по рассказу Юрия Казакова «Голубое и зеленое» (режиссер Ксения Кошкина). В спектакле заняты актеры Московского Губернского театра и Центра «Инклюзион», а также других инклюзивных проектов.

Коллектив Московского Губернского театра повышает свою квалификацию по обеспечению инклюзии в театре на курсах по работе с особыми зрителями и доступной среде (рис. 7).





Рис. 7. Мастер-класс резидента Skolkovo Women Club, кибермодели, тренер-эксперта проекта «ЛЮДИ ИН» Анастасии Ревуцкой

[46] Официальный сайт: https://inclusioncenter.ru.

[47] Официальный сайт: https://so-edinenie.org.

Оценка социального служения МГТ студентами РГСУ

В Российском государственном социальном университете вдумчиво относятся к инклюзии, работе с людьми с ОВЗ (рис. 8).



Максим Георгиевич Чардымский, доцент кафедры журналистики, рекламы и связей с общественностью



Марина Валентиновна Белова, секретарь незрячего специалиста

Рис. 8. Преподаватели РГСУ

В ходе исследования оценки студентами РГСУ характера служения МГТ удалось установить, что всего в основном здании РГСУ (г. Москва) проходит обучение 227 студентов с ОВЗ (табл. 1).

Таблица 1. Количество студентов РГСУ с ОВЗ (г. Москва)

Форма обучения	Всего
Заочная	98
Очная (дневная)	115
Очно-заочная (вечерняя)	14
Итого	227
В том числе: с нарушениями зрения – 15 чел., с нарушениями опорно-двигательного аппарата – 56 чел. (17 колясочников)	

Профессор М.В. Виниченко активно участвует в студенческой жизни, помогает студентам с ОВЗ приобщиться к театральному искусству МГТ (рис. 9).

Также под его руководством была подготовлена выпускная квалификационная работа студенткой Л.И. Рибицкой (рис. 10).

Анализ данных социологического опроса показал, что большинство опрошенных считает, что доброта спасет мир (рис. 11).

Как показали результаты опроса студентов, за развитие тифлокомментирования спектаклей высказалось большинство студентов РГСУ (рис. 12).



Рис. 9. Посещение студентами и преподавателями РГСУ театральной постановки МГТ «Старший сын»



Рис. 10. Исследование истории инклюзии МГТ студенткой РГСУ

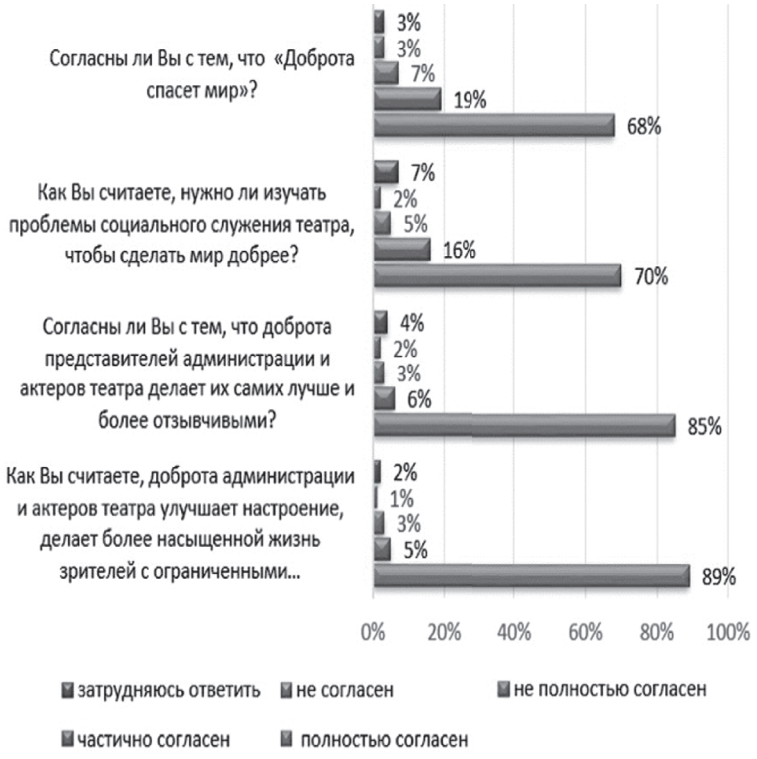


Рис. 11. Результаты социологического опроса

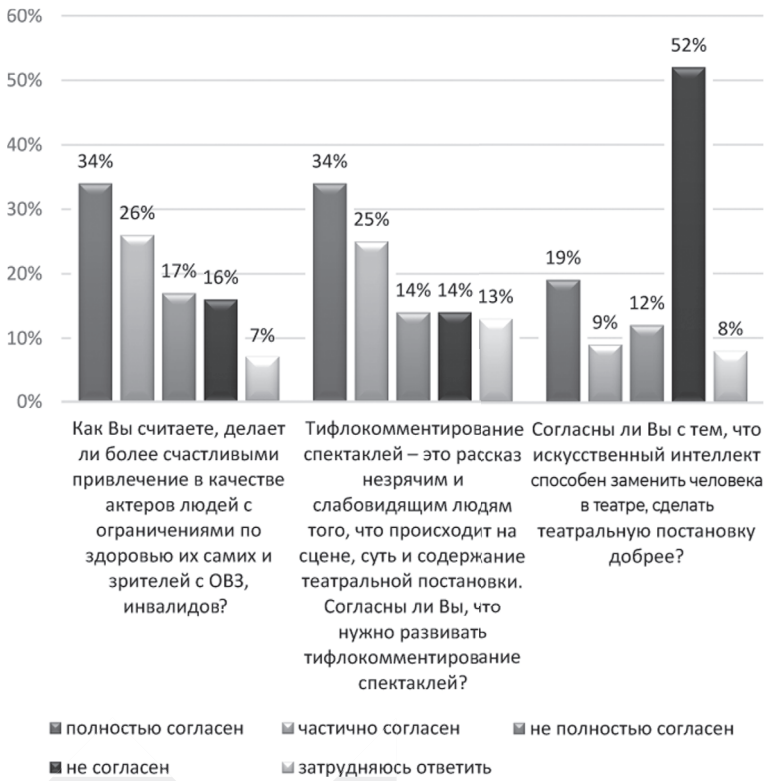


Рис. 12. Результаты опроса студентов за развитие тифлокомментирования спектаклей

Выводы

Трансформация деятельности театра в условиях XXI века направлена на сохранение и наращивание актуальности и востребованности. Комплексный подход администрации МГТ обеспечил вовлечение людей с ОВЗ и инвалидностью в различные формы театральной деятельности. Театр становится общедоступной площадкой – как в аспекте посещаемости, так и в реализации возможности участия в создании театральных постановок.

Студенты считают, что театральное искусство может оставаться востребованным, несмотря на цифровизацию и ИИ, и дают положительный отклик на применение театральными деятелями инклюзивных практик. Грамотное использование и поиск ресурсов для разносторонней реализации инклюзивных техник позволил МГТ стать флагманом в социальном служении, лидером и первопроходцем в тифлокомментировании театральных постановок.

Список источников

1. Шеремет, А.Н. Социальное функционирование театра в культурно-исторической динамике / А.Н. Шеремет // Социология. – 2022. – № 3. – С. 278–284. – EDN UHZWWT.
2. Трубочкин, Д.В. Античная литература и драматургия / Д.В. Трубочкин. – Москва: Государственный институт искусствознания, 2010. – 224 с. – ISBN: 978-5-91751-010-1. – EDN YSXJEB.
3. Соколов, К.Б. Социология искусства как часть искусствознания: становление и развитие / К.Б. Соколов // Художественная культура. – 2014. – № 3(12). – С. 3. – EDN YTYJJR.
4. Богданова П. Новый зритель и новые ожидания: Беседа с заместителем директора Государственного института искусствознания, доктором философских наук, профессором А. Рубинштейном // Современная драматургия. – 2002. – № 2. – С. 183–188.
5. Дадамян, Г.Г. Социально-экономические проблемы театрального искусства / Г.Г. Дадамян. – Москва: ВТО, 1982. – 150, [2] с.: табл. – Библиография в подстрочных примечаниях. – Б. ц.
6. Жидков, В.С. Театр и время / В.С. Жидков – Москва: Просвещение, 1975. – 280 с.
7. Брехт, Б. Диалектическая драматургия / Б. Брехт // Теория эпического театра: Сб. – Москва: Искусство, 1965. – 149 с.
8. Леман Х.-Т. Постдраматический театр / Х.-Т. Леман. – Москва: ABCdesign, 2013. – 312 с. ISBN 978-5-4330-0024-7.
9. Кривцун, О.А. Психология искусства / О.А. Кривцун. – М.: Издательство: Литературный институт имени А.М. Горького, 2000. – 294 с. – ISBN: 5-7060-0035-2.
10. Бердяев, Н.А. Философия свободы. Смысл творчества / Н.А. Бердяев. – Москва: Правда, 1989. – 607 с.
11. Дмитриевский, В.И. Основы социологии театра: История, теория, практика. Учебное пособие / В.И. Дмитриевский. – М.: Изд-во «ГИТИС», 2004. – 116 с. ISBN 5-7196-0233-5.

12. Шафикова, А.А. Педагогические условия формирования социальной успешности обучающихся с ОВЗ в инклюзивно-образовательной среде школьного музыкального театра / А.А. Шафикова // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 5. – С. 152–158. – EDN TWLKOD.
13. Еваева, А.Э. Социальный театр как психолого-педагогический феномен театральной культуры XX и XXI столетий / А.Э. Еваева // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2018. – № 44. – С. 143–148. – EDN XWHJFZ.
14. Галяветдинова, М.М. Оценка эффективности приемов и методов театральной педагогики в работе с детьми-аутистами / М.М. Галяветдинова // Научное мнение. – 2019. – № 7–8. – С. 112–120. – DOI: 10.25807/РВН.22224378.2019.7-8.112.120. – EDN CLYKRO.
15. Афонин, А.Б., Осипова, Е.А., Аксенова, Е.И., Дроздова, Е.А. Теория и практика «особого театра». Методическое пособие для специалистов, работающих в сфере помощи людям с ментальной инвалидностью. – Москва: ИД «Городец», 2022. – 176 с. – ISBN: 978-5-907483-35-4.
16. Губина, Н.В. Аксиологический подход в практике инклюзивного театра / Н.В. Губина, Е.П. Тагильцева // Ученые записки (Алтайская государственная академия культуры и искусств). – 2021. – № 2(28). – С. 79–84. – DOI: 10.32340/2414-9101-2021-2-79-84. – EDN AZJPMD.
17. Загребин, С.С. Современный российский театр: вариации коммуникативных практик / С.С. Загребин, К.А. Тухватулина // Социум и власть. – 2017. – № 3(65). – С. 128–134. – EDN ZQNLAT.
18. Петров, В.В. Инклюзивный театр и его роль в социокультурном пространстве (к проблеме специфики и художественного языка) / В.В. Петров, Н.М. Заварницына // Сфера культуры. – 2022. – № 4(10). – С. 55–67. – DOI: 10.48164/2713-301X_2022_10_55. – EDN BYOICH.

References

1. Sheremet A.N. Social functioning of the theater in cultural and historical dynamics. *Sociologija* [Sociology]. 2022; 3: 278–284 (in Russian). EDN UHZWWT.
2. Trubochkin D.V. *Antichnaja literatura i dramaturgija* [Ancient Literature and Drama]. Moscow: State Institute of Art Studies, 2010. 224 p. (in Russian). ISBN: 978-5-91751-010-1. EDN YSXJEB.
3. Sokolov K.B. Sociology of art as a part of art criticism: formation and development. *Hudozhestvennaja kul'tura* [Art & Culture Sudies]. 2014; 3(12): 3 (in Russian). EDN YTYJJR.
4. Bogdanova P. New Spectator and New Expectations: Conversation with Deputy Director of the State Institute of Art Studies, Doctor of Philosophy, Professor A. Rubinstein. *Sovremennaja dramaturgija* [Modern Drama]. 2002; 2: 183–188.
5. Dadamyan G.G. *Social'no-jekonomicheskie problemy teatral'nogo iskusstva* [Social and economic problems of theatrical art]. Moscow: VTO, 1982. 150, [2] p. (in Russian).
6. Zhidkov V.S. *Teatr i vremja* [Theater and Time]. Moscow: Education, 1975. 280 p. (in Russian).

7. Brecht B. *Dialekticheskaja dramaturgija* [Dialectical Drama]. In: Theory of Epic Theatre. Moscow: Art, 1965. 149 p. (in Russian).
8. Lehman H.-T. *Postdramaticheskij teatr* [Postdramatic Theatre]. Moscow, ABCdesign, 2013. 312 p. (in Russian). ISBN 978-5-4330-0024-7.
9. Krivtsun O.A. *Psihologija iskusstva* [Psychology of Art]. Moscow: Publisher: A.M. Gorky Literary Institute, 2000. 294 p. (in Russian). ISBN: 5-7060-0035-2.
10. Berdyaev N.A. *Filosofija svobody. Smysl tvorchestva* [Philosophy of Freedom. The Meaning of Creativity]. Moscow: Pravda, 1989. 607 p. (in Russian).
11. Dmitrievsky V.I. *Osnovy sociologii teatra. Istorija, teorija, praktika* [Fundamentals of the Sociology of Theatre: History, Theory, Practice]. Study Guide. Moscow: GITIS Publishing House, 2004. 116 p. (in Russian). ISBN 5-7196-0233-5.
12. Shafikova A.A. Pedagogical conditions of formation of social success of pupils with special educational needs in inclusive educational environment of a school musical and dramatic society. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical Education in Russia]. 2015; 5: 152–158 (in Russian). EDN TWLKOD.
13. Evaeva A.E. Social theater as a psychological-pedagogical phenomenon of theatre culture of the 20th and 21st centuries. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv* [Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Art]. 2018; 44: 143–148 (in Russian). EDN XWHJFZ.
14. Galiavetdinova M.M. On the effectiveness of theatre pedagogy in working with autistic children. *Nauchnoe mnenie* [Scientific opinion]. 2019; 7–8: 112–120 (in Russian). DOI 10.25807/PBH.22224378.2019.7-8.112.120. EDN CLYKRO.
15. Afonin A.B., Osipova E.A., Aksenova E.I., Drozdova E.A. *Teorija i praktika «osobogo teatra»* [Theory and Practice of a "Special Theater"]. A Methodological Handbook for Specialists Working in the Sphere of Assistance to People with Mental Disabilities. – Moscow: Publishing House "Gorodets", 2022. 176 p. (in Russian). ISBN: 978-5-907483-35-4.
16. Gubina N.V., Tagil'tseva E.P. Axiological approach in inclusive theatrical practices. *Uchenye zapiski (Altajskaja gosudarstvennaja akademija kul'tury i iskusstv)* [Proceedings of Altai State Academy of Culture and Arts]. 2021; 2(28): 79–84 (in Russian). DOI 10.32340/2414-9101-2021-2-79-84. EDN AZJPMD.
17. Zagrebin S.S, Tukhvatulina K.A. Modern Russian theater: variations of communicative practices. *Socium i vlast'* [Society and power]. 2017; 3(65): 128–134 (in Russian). EDN ZQNLAT.
18. Petrov V.V., Zavarnitsyna N.M. Inclusive theatre and its role in the sociocultural space (on the problem of specifics and artistic language). *Sfera kul'tury* [Sphere of Culture]. 2022; 4(10): 55–67 (in Russian). DOI: 10.48164/2713-301X_2022_10_55. EDN BYOICH.

УДК 364.044.26 + 069.12
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ИНКЛЮЗИВНАЯ МУЗЕЙНАЯ СРЕДА ДЛЯ НЕЗРЯЧИХ И СЛАБОВИДЯЩИХ: ОТ РЕЛЬЕФНО-ГРАФИЧЕСКИХ АЛЬБОМОВ ДО ТАКТИЛЬНЫХ КАРТ И ТИФЛОАУДИОГИДОВ

Сперанская Виктория Владимировна,
заведующая издательским отделом Санкт-Петербургской государственной специальной центральной библиотеки для слепых и слабовидящих, тифлокомментатор высшей категории, г. Санкт Петербург, Россия
viktuare@yandex.ru

Ибрагимова Наиля Рафисовна,
заместитель директора по библиотечной работе Пермской краевой специальной библиотеки для слепых, мастер тифлокомментирования, г. Пермь, Россия
anfea@yandex.ru

Назаров Михаил Васильевич,
Государственная библиотека для слепых, отдел развития (Санкт-Петербург), тифлокомментатор высшей категории
SPIN-код: 4922-2890,
AuthorID: 1084396

Аннотация

В статье формируется целостный взгляд на инклюзивную музейную среду для незрячих и слабовидящих, где особое значение приобретают информационная доступность, тифлокомментирование и тактильные форматы. Цель – обобщить опыт специализированных библиотек и партнерских учреждений культуры по продлению жизни временных выставок и созданию сенсорной навигации. Используются описательный и кейс-анализ, сопоставление практик Санкт-Петербурга и Пермского края. Представлены рельефно-графические альбомы, аудиокниги, фильмы выставки, тактильные карты и макеты, созданные в формате соучаствующего проектирования. Делается вывод о том, что адаптированные продукты становятся самостоятельным культурно-образовательным ресурсом и требуют устойчивой грантовой и межведомственной поддержки.

Ключевые слова: инклюзивная музейная среда, тифлокомментирование, тактильные карты, рельефно-графические издания, сенсорная навигация, незрячие и слабовидящие пользователи, специализированные библиотеки.

INCLUSIVE MUSEUM ENVIRONMENT FOR THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED: FROM RELIEF-GRAPHIC ALBUMS TO TACTILE MAPS AND TYPHLOAUDIO GUIDES

Victoria V. Speranskaya,
Head of the Publishing Department of the St. Petersburg State Specialized Central Library for the Blind and Visually Impaired, Audio Description Specialist of the Highest Category, St. Petersburg, Russia
viktuare@yandex.ru

Nailya R. Ibragimova,
Deputy Director for Library Work, Perm Regional Specialized Library for the Blind, Audio Description Specialist, Perm, Russia
anfea@yandex.ru

Mikhail V. Nazarov,
State Library for the Blind, Development Department (St. Petersburg), audio description specialist, highest category
SPIN: 4922-2890,
AuthorID: 1084396

Abstract

The paper develops an integrated perspective on inclusive museum environments for blind and partially sighted visitors, emphasizing information accessibility, audio description and tactile formats. The aim is to synthesize the experience of specialized libraries and partner cultural institutions in extending the life cycle of temporary exhibitions and in designing sensory navigation. The study applies descriptive and case study methods, comparing practices from Saint Petersburg and Perm Krai. The paper discusses tactile graphic albums, audiobooks, exhibition films, tactile maps and models created through participatory design. It argues that such adapted products become autonomous cultural and educational resources that require stable grant based and interagency support.

Keywords: inclusive museum environment, audio description, tactile maps, tactile graphic publications, sensory navigation, blind and partially sighted users, specialized libraries.

Введение (актуальность)

Формирование инклюзивной культурно-образовательной среды сегодня выступает одной из ключевых задач развития учреждений культуры, ориентированных на работу с людьми с ограниченными возможностями здоровья, в том числе с нарушением зрения. Временные музейные выставки и городское культурное пространство в целом обладают значительным познавательным и эмоциональным потенциалом, однако для незрячих и слабовидящих посетителей доступ к этому потенциалу напрямую зависит от качества и комплексности адаптации.

Важным критерием инклюзивной среды становится не только физическая, но и информационная доступность. Для музеев, библиотек и других культурных институций это означает необходимость разработки тифлокомментирования, тактильных и рельефно-графических материалов, сенсорной навигации, а также адаптированных издательских и цифровых продуктов, которые позволяют продлить жизнь выставок и обеспечить самостоятельное взаимодействие людей с нарушением зрения с культурным наследием. Особенности работы названных культурных институций, предназначенных для людей с ОВЗ, представлены в исследованиях С.В. Ашаевой [1], А.С. Быстровой [2], Е.И. Киселевой [3], О.Г. Кушмановой [4], А.А. Побожаковой [5] и др.

Основные определения

Основные понятия, используемые в данном исследовании.

Адаптированные издательские продукты – книги, альбомы, аудиокниги, цифровые ресурсы и иные медийные материалы, специально подготовленные с учетом потребностей людей с ограниченными возможностями здоровья, в том числе с нарушением зрения, и включающие тифлокомментирование, рельефно-графические и другие средства доступности.

Тифлокомментирование – специальный вид речевого описания визуальной информации (произведений искусства, музейных экспозиций, городских пространств), позволяющий незрячим и слабовидящим людям воспринимать содержание и контекст объектов, недоступных непосредственному зрительному восприятию.

Рельефно-графические иллюстрации – изображения, выполненные с использованием рельефа и разнообразных текстур, предназначенные для тактильного восприятия и позволяющие пользователям с нарушением зрения получать представление о форме, структуре и композиции объектов.

Тактильные карты и макеты – материальные модели местности, зданий и памятников, в которых пространственная информация передается через рельеф, фактуру и масштаб и часто дополняется тифлоаудиогидами, навигационными метками и другими средствами сенсорной навигации.

Инклюзивная музейная среда – совокупность пространственных, информационных, коммуникационных и организационных условий, обеспечивающих равный и самостоятельный доступ к музейным ресурсам и выставочным проектам для разных категорий посетителей, включая людей с нарушением зрения и другими видами ОВЗ.

Фильм-выставка – аудиовизуальный продукт, создаваемый на основе музейной экспозиции и сочетающий документирование выставки с элементами художественной драматургии; призван сохранять и транслировать опыт посещения выставки, в том числе для тех, кто не имел возможности присутствовать на ней очно.

Представляемое исследование объединяет два практико-ориентированных кейса: опыт Санкт-Петербургской государственной специальной центральной библиотеки для слепых и слабовидящих и Центрального выставочного зала «Манеж» по продлению жизни временных выставок через адаптированные издательские и аудиовизуальные форматы, с одной стороны, и опыт Пермской краевой специальной библиотеки для слепых и инклюзивной мастерской «Будетляне» по созданию тактильных карт, макетов и сенсорной навигации в музейной и городской среде, с другой.

Цель

Цель исследования – обобщить и проанализировать практики создания инклюзивной музейной среды для незрячих и слабовидящих посетителей, продемонстрировав, как временные выставки и городское пространство могут трансформироваться в устойчивые адаптированные продукты: рельефно-графические альбомы, аудиокниги, фильмы-выставки, тактильные карты и тифлоаудиогиды.

Для достижения цели решаются следующие задачи:

- раскрыть потенциал сотрудничества музеев и специализированных библиотек в создании инклюзивных форматов;
- описать методы продления жизни временных выставок через адаптированные издательские и медийные продукты;
- представить методику разработки тактильных карт и макетов как инструмента сенсорной навигации;
- выделить общие принципы эффективной инклюзивной музейной практики.

Материалами исследования являются:

1. Многолетний опыт сотрудничества Санкт-Петербургской государственной специальной центральной библиотеки для слепых и слабовидящих[48] и Центрального выставочного зала «Манеж» по адаптации выставочных проектов (Вадим Сидур, Александр Дейнека и Александр Самохвалов, товарищество «Свободная культура», выставка «Город герой Ленинград»).
2. Опыт Пермской краевой специальной библиотеки для слепых[49] и инклюзивной мастерской «Будетляне» по созданию тактильных карт, макетов и тифлоаудиогидов для музейных и туристических объектов Пермского края, а также по организации инклюзивных выставок «Пермь на кончиках пальцев» и «Усолье на кончиках пальцев».

[48] Официальный сайт: https://www.gbs.spb.ru/ru.

[49] Официальный сайт: https://permksbs.ru.

Методы:

- описательный метод – для реконструкции хода проектов и характеристик созданных продуктов;
- кейс-анализ – для детального рассмотрения отдельных выставок и инициатив;
- аналитический метод – для выделения ключевых элементов эффективной адаптации и сенсорной навигации, а также для формулирования общих принципов инклюзивной музейной среды.

Результаты

1. Опыт продления жизни временной выставки через адаптированные издательские и аудиовизуальные форматы (кейс Санкт Петербурга)

1.1. Начало сотрудничества: перевод художественного издания в рельефно-графический формат

Отправной точкой взаимодействия Центрального выставочного зала «Манеж» и специализированной библиотеки стало обращение музея за помощью в переводе текстов и иллюстраций в рельефно-графический формат в 2017 году. Это происходило на фоне мероприятий, посвященных 100-летию со дня рождения Вадима Сидура. Мировое турне ретроспективного проекта «Война и мир Вадима Сидура»[50], публикация дневников Юлии Нельской-Сидур и поэтических текстов художника потребовали адаптации материалов для незрячих и слабовидящих читателей.

Московский музей современного искусства подготовил сборник стихотворений с авторскими иллюстрациями «Самая счастливая осень», который планировалось перевести в рельефно-точечный формат и распространить по библиотекам для слепых. Задачей библиотеки стал перевод графики в рельефно-графический формат при сохранении художественного стиля и целостного дизайна. Результат – самобытное, визуально и тактильно выразительное поэтическое издание – продемонстрировал потенциал трансформации выставочного и художественного материала в адаптированную книгу, доступную независимо от сроков проведения проекта.

1.2. Проект «Прикосновение»: тифлокомментирование и тактильные решения в музее

В 2018 году ЦВЗ «Манеж» инициировал проект «Прикосновение»[51], направленный на создание нового типа взаимодействия зрителя с произведениями искусства. Библиотека, опираясь на опыт перевода арт-объектов в тактильный формат, приняла участие в адаптации маршрута выставки, подготовке тифлокомментариев к главным экспонатам, обучении сотрудников и волонтеров музея, а также в проведении адаптированных экскурсий.

[50] «Война и мир Вадима Сидура» // ARTinvestment.RU. URL: https://artinvestment.ru/news/exhibitions/20160718_sidur_exhibition.html.

[51] Инклюзивный выставочный проект «Прикосновение». 23 марта 2018 – 4 апреля 2018 // Музейно-выставочный комплекс «Манеж». URL: https://manege.spb.ru/events/inklyuzivnyj-vystavochnyj-proekt-prikosnovenie.

Результатом стала совокупность рельефно-графических иллюстраций с тифлокомментариями и выстроенная модель сопровождения незрячих и слабовидящих посетителей. Для музея это означало не только инклюзивность конкретной выставки, но и формирование накопленного ресурса адаптированных материалов для будущих проектов.

1.3. Рельефно-графический альбом как форма «долгой жизни» выставки

В 2020 году ЦВЗ «Манеж» реализовал масштабную выставку, посвященную художникам Александру Дейнеке и Александру Самохвалову[52]. В экспозиции были представлены произведения из десятков музейных и частных коллекций. Библиотека адаптировала экскурсионный маршрут, подготовила рельефно-графические иллюстрации и тифлокомментарии, а затем, по согласованию с музеем, создала рельефно-графический альбом.

Этот альбом стал самостоятельным культурно-образовательным продуктом, закрепившим результаты временной выставки в форме, доступной пользователям с нарушением зрения и не ограниченной рамками музейного календаря.

1.4. Альбом по выставке «Пушкинская-10» и работа с авторскими правами

Выставка «Пушкинская-10», посвященная товариществу «Свободная культура»[53], потребовала от библиотеки и музея не только творческих, но и значительных организационно-правовых усилий. Предложение библиотеки выпустить адаптированный альбом по материалам выставки было реализовано через согласование авторских прав, оформление документации, разработку дизайна.

Официальный тираж альбома, часть которого хранится в ЦВЗ «Манеж» и специализированной библиотеке, сочетает рельефно-графические иллюстрации с тифлокомментированием и визуальное решение, отсылающее к символике арт-товарищества. Это демонстрирует возможность интеграции инклюзивных форматов в «обычную» издательскую практику музеев.

1.5. «Город-герой Ленинград»: аудиокнига и фильм-выставка

Особое место в опыте занимает выставка «Город-герой Ленинград», приуроченная к 80-летию полного освобождения города от фашистской блокады[54]. Сложная драматургия проекта, включающая аудиоспектакль, художественный свет и эмоциональную работу с темой повседневной жизни в осажденном городе, поставила задачу сохранения этого опыта после закрытия экспозиции.

---

[52] Выставочный проект «Дейнека / Самохвалов». 18 ноября 2019 – 19 января 2020 // Музейно-выставочный комплекс «Манеж». URL: https://manege.spb.ru/events/vystavochnyj-proekt-dejneka-samohvalov.

[53] С. Ковальский. От самовыражения к самореализации: Товарищество «Свободная Культура» // Арт-Центр Пушкинская-10. URL: https://p-10.ru/s-kovalskij-ot-samovyrazheniya-k-samorealizacii-tovarishhestvo-svobodnaya-kultura.

[54] Выставочный проект «Город-герой Ленинград». 27 января 2024 – 12 мая 2024 // Музейно-выставочный комплекс «Манеж». URL: https://manege.spb.ru/events/vystavochnyj-proekt-gorod-geroj-leningrad.

По инициативе библиотеки была разработана аудиокнига на основе голосов персонажей и звуковых эффектов. Параллельно музей реализовал фильм-выставку как творческий эксперимент, позволяющий передать опыт посетителя средствами неигрового кино. В совокупности аудиокнига и фильм-выставка выступают примером того, как аудиовизуальные форматы могут продлевать жизнь музейного проекта и оставаться доступными для незрячих и слабовидящих пользователей (при условии дальнейшего сопровождения тифлокомментированием).

2. Опыт сенсорной навигации и тактильных карт в музейной и городской среде (кейс Пермского края)

2.1. Инклюзивная мастерская «Будетляне» как платформа соучаствующего проектирования

В Пермском крае формирование инклюзивной музейной среды во многом связано с деятельностью инклюзивной мастерской «Будетляне»[55] и Пермской краевой специальной библиотеки для слепых. Мастерская объединяет подростков и молодых взрослых с ментальными особенностями, выступая одновременно образовательным, творческим и производственным пространством.

В центре ее деятельности – создание тактильных макетов памятников архитектуры: тактильных карт, миниатюр и рельефных изображений, дополненных аудиогидами с тифлокомментированием и историческими справками. Эти продукты формируют основу выставок «Город на кончиках пальцев», открытых как для людей с нарушением зрения, так и для зрячих посетителей. Проект объединяет реабилитацию и профессионализацию людей с инвалидностью, краеведение, музейную педагогику и цифровые технологии.

2.2. Тактильная карта Перми и выставка «Пермь на кончиках пальцев»

В рамках проекта «Инклюзивные мастерские Будетляне: новые возможности», поддержанного Фондом президентских грантов, была создана тактильная карта исторического центра Перми[56], оснащенная тактильными планшетами и миниатюрами ключевых архитектурных объектов.

Над экспонатами в течение нескольких месяцев совместно работали педагоги, студенты мастерской, специалисты Санкт-Петербургской библиотеки для слепых и слабовидящих, а также незрячие эксперты и сотрудники Пермской краевой специальной библиотеки для слепых. Это позволило соединить профессиональные знания, локальную экспертизу и опыт реальных пользователей.

Открытие выставки «Пермь на кончиках пальцев»[57] в Пермской краевой специальной библиотеке для слепых стало основанием для запуска цикла социально-реабилитационных встреч, направленных на развитие навыков ориентирования у незрячих и слабовидящих. Встречи

[55] Будетляне – инклюзивные мастерские // Восприятие. URL: https://www.vospriatie.ru/our_projects/budetlyane_masterskie.

[56] Тактильная карта исторического центра Перми // Восприятие. URL: https://www.vospriatie.ru/Exhibitions/perm_tact/takt_map.

[57] Инклюзивная выставка «Пермь на кончиках пальцев» // Восприятие. URL: https://www.vospriatie.ru/Exhibitions/perm_tact.

включали виртуальные экскурсии по городу с тифлокомментированием и работу с тактильной картой.

2.3. Мобильность выставки и расширение аудитории

Конструкция тактильной карты предполагает составную раму, благодаря чему экспозиция мобильна и может демонстрироваться на различных площадках. Выставка работала в Детском музейном центре (филиал Пермского краеведческого музея) и других учреждениях, где были проведены десятки экскурсий для тысяч посетителей, среди которых значимую долю составили дети и взрослые с инвалидностью.

Таким образом, тактильная карта выступает не только как экспонат, но и как инструмент маршрутизации выставки по региону, расширяя географию доступа к инклюзивным музейным практикам.

2.4. Тактильная карта Усолья и реконструкция утраченного наследия

Следующим шагом стал проект «Инклюзивная мастерская тактильных макетов», в рамках которого была создана тактильная карта Усолья[58]. Проект был поддержан Фондом грантов губернатора Пермского края. Особыми задачами здесь стали воссоздание чертежей разрушенных памятников архитектуры и реконструкция солепромышленного комплекса.

Карта, дополненная миниатюрами зданий, рельефными планшетами и тифлоаудиогидами, была представлена на выставке «Усолье на кончиках пальцев» в Березниковском историко-художественном музее. В совокупности выставки «Пермь на кончиках пальцев» и «Усолье на кончиках пальцев» за полтора года приняли тысячи посетителей, среди которых – большое количество людей с инвалидностью, что свидетельствует о высокой востребованности подобных форматов.

2.5. Тифлокомментарии к музейным и туристическим объектам

До и параллельно с созданием тактильных карт «Будетляне» и библиотека последовательно развивали практику тифлокомментирования музейных и туристических объектов Пермского края. Были подготовлены тифлокомментарии к инклюзивной ландшафтной выставке-инсталляции, к памятникам архитектуры федерального и регионального значения, к арт-объектам в экспозициях региональных музеев, а также к инклюзивной ландшафтной экспозиции для слабовидящих.

Эти тифлокомментарии, в сочетании с тактильными экспонатами и сенсорной навигацией (QR-коды, аудиогиды, цветовые и фактурные маркеры), делают культурное пространство доступным и содержательно насыщенным для людей с различными особенностями восприятия.

2.6. Ключевые элементы эффективного тактильного макета и инклюзивного проекта

Практика позволила выделить несколько ключевых характеристик эффективного тактильного макета:

- фактурная детализация, позволяющая различать материалы и элементы композиции;
- четкость форм и адекватный масштаб, обеспечивающие «читабельность» объекта на ощупь и правильное восприятие пространственных соотношений;

[58] Тактильная карта исторического центра Усолья // Восприятие. URL: https://vospriatie.ru/Exhibitions/usol_e_na_konchikah_pal_cev/taktil_naya_karta_istoricheskogo_centra_usol_ya.

- продуманное информационное сопровождение, включающее лаконичные тифлокомментарии, исторические справки и навигационные маркеры.

Инклюзивность проектов обеспечивается за счет соучаствующего проектирования с участием незрячих и слабовидящих экспертов, применения принципов универсального дизайна, ориентации на автономность пользователей и мобильности конструкций, которые можно использовать в музеях, библиотеках, образовательных и реабилитационных учреждениях, на фестивальных и городских площадках.

Выводы

Объединенный анализ двух практик показывает, что инклюзивная музейная среда для незрячих и слабовидящих формируется на пересечении нескольких направлений:

- продление жизни временных выставок через адаптированные издательские и аудиовизуальные форматы (рельефно-графические альбомы, поэтические книги, аудиокниги, фильмы выставки);
- создание тактильных карт, макетов и сенсорной навигации, обеспечивающих ориентирование в пространстве музея и города;
- системное развитие тифлокомментирования как способа преобразования визуальной информации в доступный словесный образ.

Опыт Санкт-Петербургской и Пермской специализированных библиотек демонстрирует важность устойчивого партнерства между библиотеками, музеями и инклюзивными мастерскими. Такое партнерство позволяет объединять профессиональные компетенции в области искусства, инклюзии, тифлокомментирования, проектного управления и работы с сообществами людей с ОВЗ.

В обоих кейсах адаптированные продукты выходят за рамки вспомогательных сервисов и становятся самостоятельными культурно-образовательными ресурсами, доступными независимо от сроков проведения выставок и местонахождения пользователя. Это способствует социальной и культурной реабилитации людей с нарушением зрения, расширяет их участие в общественной жизни и поддерживает развитие инклюзивного туризма и культурных маршрутов.

Одновременно выявляются и ограничения: высокая стоимость разработки тактильных экспонатов, сложность согласования авторских прав, необходимость постоянного обновления цифровой инфраструктуры. Эти факторы подчеркивают значимость грантовой поддержки, межведомственного взаимодействия и обмена лучшими практиками между регионами.

Список источников

1. Ашаева, С.В. Формы работы в музее с людьми с ограниченными возможностями / С.В. Ашаева // Омский научный вестник. – 2010. – № 4(89). – С. 219–222. – EDN RDQXDR.

2. Быстрова, А.С. Особенности экскурсионных проектов в художественных музеях для лиц с нарушением слуха / А.С. Быстрова // Молодежный вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. – 2024. – № 1(21). – С. 18–21. – EDN ZEXYQA.
3. Киселева, Е.И. Трогать разрешается: мультисенсорные проекты для людей с ограниченными возможностями здоровья в современном музее / Е.И. Киселева // Художественное образование и наука. – 2019. – № 2. – С. 142–150. – DOI: 10.34684/hon.201902018. – EDN FYVPAO.
4. Кушманова, О.Г. Работа музеев с людьми с ограниченными возможностями здоровья (обзор программ российских музеев) / О.Г. Кушманова // Чувашский Национальный музей: люди, события, факты. – 2018. – № 13. – С. 87–93. – EDN ZELQTB.
5. Побожакова, А.А. Тактильный экспонат: особенности интеграции в музейное пространство / А.А. Побожакова // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2021. – № 56. – С. 25–30. – DOI: 10.31773/2078-1768-2021-56-25-31. – EDN RCLHNF.

References

1. Ashaeva S.V. The forms of work with disable people in a museum. *Omskij nauchnyj vestnik* [Omsk Scientific Bulletin]. 2010; 4(89): 219–222 (in Russian). EDN RDQXDR.
2. Bystrova A.S. Features of excursion projects in art museums for people with hearing impairments. *Molodezhnyj vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury* [Youth Bulletin of the St. Petersburg State Institute of Culture]. 2024; 1(21): 18–21 (in Russian). EDN ZEXYQA.
3. Kiseleva E.I. Touching allowed: the relevant museum multi-sensory projects for visitors with disabilities. *Hudozhestvennoe obrazovanie i nauka* [Art Education and Science]. 2019; 2: 142–150 (in Russian). DOI: 10.34684/hon.201902018. EDN FYVPAO.
4. Kushmanova O.G. Work of museums with people with disabilities (review of programs for people with disabilities of Russian museums). *Chuvashskij Nacional'nyj muzej: ljudi, sobytija, fakty* [Chuvash National Museum: people, events, facts]. 2018; 13: 87–93 (in Russian). EDN ZELQTB.
5. Pobozhakova A.A. Tactile exhibit: features of integration into the museum space. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv* [Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Art]. 2021; 56: 25–30 (in Russian). DOI: 10.31773/2078-1768-2021-56-25-31. EDN RCLHNF.

УДК 364.044.26 + 027.6
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В РЕГИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКЕ: ОПЫТ КАЛУЖСКОЙ ОБЛАСТНОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ ДЛЯ СЛЕПЫХ ИМЕНИ Н.А. ОСТРОВСКОГО

Коновалова Мария Павловна,
кандидат педагогических наук,
директор Областной специальной библиотеки для слепых имени Н.А. Островского,
г. Калуга, Россия
slbook@mail.ru

Екименкова Марина Эдуардовна,
заведующая отделом тифлоинформационных технологий,
Областная специальная библиотека для слепых имени Н.А. Островского,
г. Калуга, Россия
tiflotech@mail.ru
ORCID 0009-0001-6376-2956

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена растущей потребностью в обеспечении равного доступа к культурным ресурсам для людей с нарушениями зрения и поиском устойчивых моделей тифлокомментирования в региональных институциях. Цель: осмысление возможностей и ограничений тифлокомментирования в практике Калужской областной специальной библиотеки для слепых имени Н.А. Островского на основе анализа мероприятий, отзывов читателей и наблюдения. Показано, что системное использование тифлокомментирования ведет к росту посещаемости, большей включенности и самостоятельности незрячих и слабовидящих пользователей, но сопровождается субъективностью описаний, техническими и кадровыми трудностями, а также неоднородностью пользовательских ожиданий. Вывод: необходимость гибкого, вариативного подхода, опора на «горячую» обратную связь и учет индивидуальных предпочтений аудитории. В качестве рекомендаций: развитие профессиональной подготовки тифлокомментаторов, расширение репертуара адаптированного контента и укрепление партнерства библиотеки с учреждениями культуры для комплексного повышения доступности.

Ключевые слова: тифлокомментирование, специальная библиотека для слепых, доступность культуры, инклюзивная среда, незрячие и слабовидящие пользователи, субъективность описаний, библиотечные практики.

AUDIO DESCRIPTION IN A REGIONAL LIBRARY: THE EXPERIENCE OF THE KALUGA REGIONAL SPECIAL LIBRARY FOR THE BLIND NAMED AFTER N.A. OSTROVSKY

Maria P. Konovalova,
Candidate of Pedagogical Sciences,
Director of the N.A. Ostrovsky Regional Special Library for the Blind,
Kaluga, Russia
slbook@mail.ru

Marina E. Ekimenkova,
Head of the Department of Typhloinformation Technologies,
N.A. Ostrovsky Regional Special Library for the Blind,
Kaluga, Russia
tiflotech@mail.ru

Abstract

The relevance of the study is determined by the growing need to ensure equal access to cultural resources for people with visual impairments and the search for sustainable models of audio description in regional institutions. Objective: To understand the potential and limitations of audio description in the practice of the Kaluga Regional Special Library for the Blind named after N.A. Ostrovsky based on an analysis of events, reader feedback, and observations. It has been shown that the systematic use of audio description leads to increased attendance, greater involvement and independence of blind and visually impaired users, but is accompanied by subjectivity of descriptions, technical and personnel difficulties, and heterogeneity of user expectations. Conclusion: A flexible, variable approach is needed, relying on prompt feedback and taking into account individual audience preferences. Recommendations include developing professional training for audio description specialists, expanding the repertoire of adapted content, and strengthening the library's partnership with cultural institutions to comprehensively improve accessibility.

Keywords: audio description, special library for the blind, cultural accessibility, inclusive environment, blind and visually impaired users, subjectivity of descriptions, library practices.

Введение (актуальность)

Тифлокомментирование понимается как лаконичное описание визуальной информации для людей с нарушениями зрения, помогающее незрячим и слабовидящим людям лучше понимать происходящее в фильмах, театральных постановках, музеях, на выставках и т. п. По мере развития инклюзивных практик возрастает спрос на такие услуги, и специальные библиотеки становятся одним из ключевых посредников между незрячими пользователями и учреждениями культуры [1].

При этом вокруг тифлокомментирования формируется поле обсуждений: у услуги есть как сторонники, подчеркивающие ее незаменимую роль в обеспечении доступа к культуре, так и критики, обращающие внимание на субъективность описаний, технические и организационные сложности.

Основные определения

Тифлокомментирование – лаконичное словесное описание визуальной информации, предназначенное для людей с нарушениями зрения и позволяющее им в максимально возможной степени понять содержание визуального объекта (фильма, спектакля, экспозиции, выставки и т. д.).

Тифлокомментарий – текст или звуковое сопровождение, дающее незрячему или слабовидящему человеку дополнительные сведения о визуальной стороне происходящего и тем самым дополняющее основную звуковую дорожку произведения [2–4].

Цель

Цель статьи – на основе опыта Калужской областной специальной библиотеки для слепых имени Н.А. Островского проанализировать аргументы «за» и «против» тифлокомментирования, выявить ключевые эффекты для пользователей и обозначить условия, при которых услуга становится действительно эффективным инструментом доступности.

Материалы и методы

В качестве эмпирической базы используется опыт работы Калужской областной специальной библиотеки для слепых имени Н.А. Островского [5], в том числе:

- проведение регулярных кинопоказов и просмотров познавательных видеоматериалов;
- организация выставок, посещений театров, музеев и экскурсий по Калужскому краю;
- систематическое внедрение тифлокомментирования как неотъемлемой части мероприятий для инвалидов по зрению.

Методически текст опирается на:

- наблюдение за динамикой посещаемости мероприятий после внедрения тифлокомментирования;
- анализ отзывов и устных комментариев читателей, фиксирующих как положительные эффекты, так и проблемные моменты;
- сопоставление нормативных требований к тифлокомментированию с реальными ожиданиями и реакциями аудитории.

Результаты

Аргументы «за» тифлокомментирование

1. *Доступ к культуре и информации*. Тифлокомментирование позволяет незрячим людям воспринимать визуальный контент наравне со зрячими: кино, спектакли и выставки становятся доступнее, а содержание культурных событий перестает быть «белым пятном».
2. *Развитие инклюзивной среды*. Внедрение тифлокомментирования в учреждениях культуры способствует формированию инклюзивного общества, в котором люди с инвалидностью чувствуют себя включенными в общую культурную жизнь, а не изолированными наблюдателями.
3. *Повышение самостоятельности*. Благодаря тифлокомментариям пользователи могут воспринимать визуальный контент без постоянной помощи зрячих сопровождающих, что повышает уровень их независимости и уверенности в себе.
4. *Рост посещаемости и участия*. После внедрения тифлокомментирования в библиотеке заметно выросло количество читателей-инвалидов по зрению, посещающих мероприятия с преобладанием визуального контента. Читатели отмечают, что описания помогают не только «представить» демонстрируемое, но и чувствовать себя полноценной частью группы, участвовать в обсуждениях, делиться впечатлениями.

Аргументы «против» и проблемные зоны

1. *Субъективность описаний*. Тифлокомментатор неизбежно интерпретирует визуальный ряд, и его описание может не совпадать с замыслом автора или возможными альтернативными прочтениями. Даже при стремлении избегать оценочных суждений и лишней эмоциональности в текст проникает индивидуальное видение, а одно и то же событие люди способны видеть и описывать по-разному.
2. *Технические и организационные сложности*. Не все учреждения культуры готовы к внедрению тифлокомментирования: требуются оборудование (наушники, радиопередатчики), подготовка персонала, координация с организаторами мероприятий.
3. *Ограниченность доступного контента*. Из огромного массива визуальных материалов лишь небольшая часть снабжена тифлокомментариями, что объективно ограничивает выбор для незрячих людей и одновременно демонстрирует высокую востребованность специалистов по тифлокомментированию и масштаб предстоящей работы.
4. *Неоднозначная реакция аудитории*. Часть читателей считает, что тифлокомментарии иногда отвлекают от основного действия или оказываются слишком подробными; для других, напротив, описание кажется недостаточным. Это высвечивает сложность поиска баланса между лаконичностью и полнотой передачи происходящего, особенно при «горячем» комментировании, когда важно чувствовать аудиторию здесь и сейчас.

Аналитические наблюдения

Опыт библиотеки показывает, что отношение пользователей к тифлокомментированию неоднородно, а запросы к содержанию комментария сильно варьируют. Для одних важна максимальная детальность, для других – сохранение ритма восприятия и непрерывности звучания основного произведения.

Практика «горячего» комментирования выявляет необходимость высокой гибкости: тифлокомментатору требуется не только владеть техникой описания, но и уметь оперативно адаптироваться к реакции группы, сокращать или, напротив, расширять комментарий.

Важным результатом становится вывод о том, что тифлокомментирование нельзя рассматривать как раз и навсегда заданный «стандартный сервис». Оно требует постоянной настройки и осмысления, интеграции обратной связи от пользователей и согласования с конкретным форматом мероприятия.

Выводы

Тифлокомментирование является значимым инструментом адаптации культурного пространства для людей с нарушениями зрения, обеспечивая более равный доступ к фильмам, спектаклям, музейным экспозициям и другим видам искусства. Опыт Калужской областной специальной библиотеки для слепых имени Н.А. Островского показывает, что внедрение этой услуги ведет к росту участия незрячих и слабовидящих в культурной жизни и повышению их самостоятельности и включенности.

В то же время практика выявляет ряд ограничений: субъективность описаний, технические и кадровые сложности, неполноту охвата существующего визуального контента и неоднозначность пользовательских оценок. Это требует взвешенного подхода, развития профессиональной подготовки тифлокомментаторов и активного использования обратной связи от аудитории.

Оптимальным представляется дальнейшее развитие тифлокомментирования как гибкой, вариативной практики, учитывающей индивидуальные предпочтения незрячих пользователей и специфику конкретных мероприятий, а также расширение сотрудничества между библиотеками и учреждениями культуры для увеличения доступного фонда контента.

Список источников

1. Хасанова, М.Ф. Специальные библиотеки как многофункциональные культурно-образовательные центры / М.Ф. Хасанова, Г.А. Кулюпина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2018. – № 3(192). – С. 70–73. – DOI: 10.23951/1609-624X-2018-3-70-73. – EDN YUMOFG.
2. Булычева, А.А. Социокультурные практики развития пользователей в условиях специальной библиотеки для слепых / А.А. Булычева // Социально-культурная деятельность: векторы исследовательских и практических перспектив: материалы Международной электронной научно-практической конференции, Казань, 22 мая 2020 года. – Казань: Казанский государственный университет культуры и искусств, 2020. – С. 241–245. – EDN UXLCJF.

3. Назаров, М.В. Библиотека и люди с ограниченными возможностями здоровья. Результаты исследования / М.В. Назаров // Научные и технические библиотеки. – 2020. – № 8. – С. 51–62. – DOI: 10.33186/1027-3689-2020-8-51-62. – EDN HULLHU.
4. Назаров, М.В. Продвижение информационных продуктов и услуг специальных библиотек для слепых / М.В. Назаров // Библиотековедение. – 2021. – Т. 70, № 3. – С. 266–277. – DOI: 10.25281/0869-608X-2021-70-3-266-277. – EDN TNNLOD.
5. Коновалова, М.П. Технические средства реабилитации для людей с ограниченными возможностями (на примере опыта работы калужской областной специальной библиотеки для слепых имени Н.А. Островского) (окончание) / М.П. Коновалова, О.Ю. Жарова // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. – 2011. – № 1(25). – С. 14–19. – EDN OFNESF.

References

1. Khasanova M.F., Kulyupina G.A. Special libraries as multipurpose cultural and educational centers. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin]. 2018; 3(192): 70–73 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2018-3-70-73. EDN YUMOFG.
2. Bulycheva A.A. Sociocultural practices of user development in the context of a special library for the blind. Materialy mezhdunarodnoj jelektronnoj nauchno-prakticheskoj konferencii “Social’no-kul’turnaja dejatel’nost’: vektory issledovatel’skih i prakticheskih perspektiv” [*Proceedings of the International Electronic Scientific and Practical Conference “Sociocultural activity: vectors of research and practical prospects”*]. Kazan: Kazan State University of Culture and Arts, 2020. Pp. 241–245 (in Russian). EDN UXLCJF.
3. Nazarov M. The libraries and people with physical disabilities. The study findings. Nauchnye i tehnicheskie biblioteki [Scientific and Technical Libraries]. 2020; 8: 51–62 (in Russian). DOI: 10.33186/1027-3689-2020-8-51-62. EDN HULLHU.
4. Nazarov M.V. Promoting information products and services in special libraries for the blind. *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science (Russia)]. 2021; 70(3): 266–277 (in Russian). DOI: 10.25281/0869-608X-2021-70-3-266-277. EDN TNNLOD.
5. Konovalova M.P., Zharova O.Yu. Rehabilitation hardware for disabled people (working experience of Kaluga regional specialized library for blind people named after N. Ostrovsky) (ending). *Vestnik Cheljabinskoj gosudarstvennoj akademii kul’tury i iskusstv* [Bulletin of the Chelyabinsk State Academy of Culture and Arts]. 2011; 1(25): 14–19 (in Russian). EDN OFNESF.

УДК 364.044.26 + 027.6
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ИНКЛЮЗИВНОЙ ДОСТУПНОСТИ В УЧРЕЖДЕНИЯХ КУЛЬТУРЫ ВЛАДИМИРСКОЙ ОБЛАСТИ

Мартынова Нина Юрьевна,
заведующая методическим отделом Владимирской областной специальной библиотека для слепых,
г. Владимир, Россия
metodist.gukvosbs@inbox.ru

Набойченко Евгения Сергеевна,
доктор психологических наук, профессор,
главный внештатный специалист – клинический психолог Министерства здравоохранения Свердловской области,
Екатеринбург, Россия
dhona@mail.ru
SPIN-код: 2201-3224,
AuthorID: 391572,
ORCID: 0000-0001-7315-6741

Аннотация

Тифлокомментирование в учреждениях культуры Владимирской области раскрывается как развивающийся ресурс инклюзивной доступности, опирающийся на инициативы Владимирской областной специальной библиотеки для слепых и межведомственное взаимодействие с музеями, театром кукол и муниципальными библиотеками. Цель работы – проанализировать сложившиеся практики, выявить эффективные модели и показать их потенциал для тифлоинклюзии. Используются анализ программ и отчетов проекта «Методический десант», конкурсных материалов «Библиотека. Общество. XXI век», описаний тифлоэкскурсий и многоформатных изданий, экспертные оценки и сопоставление практик. Показаны успешные музейные и издательские проекты, создание рельефных моделей и тифлокомментариев, запуск конкурса тифлоэкскурсий, рост числа заявок и тематического разнообразия, формирование новых компетенций специалистов и устойчивый запрос учреждений на внедрение тифлокомментирования, что делает представляемую модель воспроизводимой в других регионах.

Ключевые слова: тифлокомментирование, инклюзивная доступность, специальные библиотеки для слепых, учреждения культуры Владимирской области, тифлоэкскурсия, многоформатное издание, библиотечные инновации.

AUDIO DESCRIPTION AS A TOOL FOR INCLUSIVE ACCESSIBILITY IN CULTURAL INSTITUTIONS OF THE VLADIMIR REGION

Nina Yu. Martynova,
Head of the Methodology Department,
Vladimir Regional Special Library for the Blind,
Vladimir, Russia
metodist.gukvosbs@inbox.ru

Evgeniya S. Naboychenko,
Doctor of Psychology, Professor,
Chief Clinical Psychologist of the Ministry of Health
of the Sverdlovsk Region,
Yekaterinburg, Russia
dhona@mail.ru
SPIN-код: 2201-3224,
AuthorID: 391572,
ORCID: 0000-0001-7315-6741

Abstract

Audio description in cultural institutions of the Vladimir region is presented as a developing resource for inclusive accessibility grounded in the initiatives of the Vladimir Regional Special Library for the Blind and interagency cooperation with museums, the regional puppet theatre, and municipal libraries. The aim is to analyse the emerging practices, identify effective models, and demonstrate their potential for inclusive access for people with visual impairments. The study draws on the analysis of programmes and reports of the regional project “Methodological Landing Force”, competition materials “Library. Society. XXI Century”, descriptions of audio-described tours and multi-format publications, as well as expert assessments and comparison of institutional practices. The results highlight successful museum and publishing projects, the creation of tactile models and audio descriptions, the launch of a competition for audio-described local history tours, an increase in the number and thematic diversity of submissions, the development of new professional competences, and the sustained demand of cultural institutions for the implementation of audio description, which makes the proposed model reproducible in other regions.

Keywords: audio description, inclusive accessibility, special libraries for the blind, cultural institutions of the Vladimir region, audio-described tour, multi-format publication, library innovations.

Введение (актуальность)

В последние годы большое внимание уделяется возможностям внедрения современных информационных технологий в работу специальных библиотек для слепых читателей, что находит соответствующее отражение в научных публикациях.

Так, например, К.А. Кузоро [1] обобщил опыт работы муниципальных сельских библиотек Томской области по организации обслуживания читателей с ограниченными возможностями здоровья, отметив важное значение как обеспечения необходимой литературой и справочной информацией, так и предоставления тифлотехнических средств. Ч.В. Сарыглар и соавторы [2] сосредоточили свое внимание на организации хранения и транслирования культурно-исторического наследия Тувы, в том числе на примере работы республиканской специальной библиотека для незрячих и слабовидящих.

Анализу практик внедрения новых информационных технологий в библиотечное обслуживания слепых и слабовидящих пользователей, преодолению социальной эксклюзии, направленной на предоставление широких возможностей для незрячих и слабовидящих читателей, их реабилитацию и адаптацию в обществе, превращению специальных библиотек в центры информационно-досуговой деятельности для людей с физическими ограничениями посвящены публикации Ю.В. Воробьевой и Л.Е. Баклыской [3], М.П. Коноваловой [4], И.Н. Клюяшкиной и В.В. Тюгашевой [5].

Владимирская областная специальная библиотека для слепых[59] проводит значительную работу по распространению информации о тифлокомментировании в учреждениях культуры Владимирской области.

Тифлокомментирование обеспечивает доступ к визуальной информации для людей с нарушениями зрения, способствуя инклюзии в культурной среде. С 2019 г. реализуется областной проект «Методический десант», основной целью которого является оказание методической помощи по вопросам работы с инвалидами разных категорий, включая знакомство с основами тифлокомментирования. Участниками выездных семинаров стали библиотекари, сотрудники культурно-досуговых учреждений, представители администраций, специалисты детских школ искусств, педагоги и работники музеев.

Цель

Целью статьи является анализ практики внедрения тифлокомментирования в музеях, библиотеках и театрах Владимирской области на основе опыта работы Владимирской областной специальной библиотеки для слепых. Задачи включают оценку методических подходов, результатов конкурсов и совместных проектов для повышения доступности культурного наследия.

Материалы и методы

Материалами исследования стали практики тифлокомментирования, реализуемые Владимирской областной специальной библиотекой

[59] Официальный сайт: https://vlsbs.ru.

для слепых совместно с музеями, театром кукол и муниципальными библиотеками Владимирской области.

Основу эмпирической базы составили программы и отчеты областного проекта «Методический десант», конкурсные работы «Библиотека. Общество. XXI век», а также описания тифлоэкскурсий и многоформатных изданий. В качестве методов использовались: анализ документальных материалов (проектных заявок, методических разработок, конкурсной документации), сопоставление практик различных учреждений культуры, экспертные оценки специалистов библиотеки и партнерских организаций, обобщение результатов внедрения тифлокомментирования для выявления тенденций и эффективных моделей работы.

Результаты

Три музея областного уровня в Гороховце, Муроме и Мстере находятся с библиотекой в постоянном контакте по вопросам тифлокомментирования экспонатов. Первым опытом создания тифлокомментариев к музейным экспонатам стало издание книги «Гороховецкая плотницкая игрушка» совместно с Гороховецким историко-архитектурным музеем и Владимирским областным театром кукол. Издание заняло третье место в XIII Всероссийском конкурсе «Импульс к творчеству» на лучшее издание для слепых и слабовидящих в номинации «Гений места» и XII Всероссийского конкурса «Лучшая профессиональная книга года» (рис. 1).



Рис. 1. Книга «Гороховецкая плотницкая игрушка» – первый опыт создания тифлокомментариев к музейным экспонатам

В 2024 г. библиотека оказала консультационную помощь сотрудникам Муромского художественного музея по созданию кратких тифлокомментариев к одиннадцати рельефным моделям экспонатов для экспозиций «Муром-град. Сокровища древнего Мурома» и «Русское и западноевропейское искусство XVI – начала XX вв.». Коллеги поделились, что модели, которые были созданы для слепых, вызывают огромный интерес практически у всех посетителей, особенной у детей. Таким образом также распространяются тифлознания.

Методические выезды способствуют рождению новых совместных проектов. Так, в 2025 г. при поддержке Министерства культуры Владимирской области дан старт для нового совместного проекта «Великая Отечественная война в искусстве Мстеры», который приурочен к году 80-летия Победы.

Впервые Музеем в сотрудничестве с библиотекой для слепых проводятся мероприятия по созданию уникального многоформатного издания, в которое войдут работы мастеров лаковой миниатюры, отражающие события Великой Отечественной войны. Альбом будет содержать как традиционные форматы, так и самые современные решения для передачи тифлоинформации (рис. 2).



Рис. 2. Миниатюра «1941 год» на крышке шкатулки

Предлагается следующий тифлокомментарий к миниатюре «1941 год»: «В центре две крупные фигуры в полный рост – беременная женщина слева и молодой мужчина справа, в солдатской форме, с винтовкой за спиной. Солдат в полураме из серых облаков-завитков на фоне полей и горок. Возле ног женщины серп и несколько снопов ржи. На втором плане – слева деревянные избы, церковь, поля и горки вдали; справа, внизу у ног солдата – Спасская башня Кремля на фоне темного неба и лучей прожекторов. Горизонт высокий. Небо красных тонов». Над данным тифлокомментарием нам еще предстоит поработать вместе с сотрудниками музея, в частности, нужно уточнить детали, убрать лишнее.

Тифлокомментирование также активно внедряется в деятельность наших муниципальных библиотек. Ежегодно во Владимирской области среди муниципальных библиотек проводится областной конкурс библиотечных инноваций «Библиотека. Общество. XXI век»[60]. Его учредителем является Министерство культуры Владимирской области. Победители получают новую технику – компьютеры, ноутбуки, телевизоры и др. Организаторами конкурсов по очередности являются областные библиотеки – Владимирская областная научная библиотека, библиотека для детей и молодежи, библиотека для слепых.

В 2024 г. Владимирская областная специальная библиотека для слепых предложила тему «Тифлоэкскурсия как средство продвижения краеведческой информации», чем повергла организационный комитет в замешательство. А смогут ли участники предоставить работы по такой малознакомой теме? Мы настояли и убедили.

Цель конкурса – обеспечить свободный доступ для незрячих (слабовидящих) пользователей к краеведческой информации, способствовать созданию инклюзивной среды в библиотеках области.

Задачи конкурса:

- внедрить в деятельность муниципальных библиотек Владимирской области тифлокомментирование как новую услугу, способствующую социокультурной реабилитации инвалидов;
- создать интернет-ресурс объектов исторического и культурного наследия, природы Владимирской области с тифлокомментариями на сайте областной библиотеки для слепых;
- повысить уровень компетенций библиотекарей региона в обслуживании незрячих и слабовидящих пользователей;
- выявить и распространить лучший опыт работы муниципальных публичных библиотек по трансформации краеведческой информации.

Критерии оценки работ:

- уникальность объектов тифлокомментирования;
- достоверность данных, наличие ссылок на источники;
- качество иллюстраций, фотографий и аудиоматериалов;
- практическая значимость работы (востребованность материала, возможность его использования инвалидами по зрению);
- соблюдение авторских прав, отсутствие плагиата.

[60] Областной конкурс инноваций «Библиотека. Общество. XXI век». URL: https://www.detmobib.ru/professionalam/konkurs/konkurs-innovatsiy.

На конкурс необходимо было предоставить краеведческий продукт – тифлоэкскурсию на следующие темы: исторические и современные достопримечательности, природные объекты, объекты народных промыслов, предметы быта.

Библиотека взяла на себя большую работу по ознакомлению участников с технологией тифлокомментирования, был проведен областной вебинар, также по запросам были оказаны индивидуальные консультации.

Конкурс вызвал большой отклик, число поданных заявок превысило показатели прошлых лет, что подтвердило готовность библиотекарей к внедрению инноваций в практику своей работы.

Конкурсанты проделали большую и интересную работу. Они сделали доступной уникальную визуальную краеведческую информацию для людей с проблемами зрения. На конкурс поступило 47 работ из 15 муниципальных образований области.

Конкурс проводился по трем номинациям:

1. Центральные библиотеки (межпоселенческие, окружные, городские, районные) – в номинации представлено 8 работ.
2. Городские и поселковые библиотеки-филиалы (структурные подразделения учреждений) и детские библиотеки-филиалы – в номинации представлено 13 работ.
3. Сельские библиотеки-филиалы (структурные подразделения учреждений) – в номинации представлено 26 работ.

Участники конкурса получили возможность сформировать новые компетенции в обслуживании инвалидов по зрению и привлечь новых пользователей.

Главные темы представленных на конкурс работ:

- описание храмов – 17 работ;
- описание памятников архитектуры и градостроительства – 9 работ;
- описание природы – 6 работ;
- описание памятников, посвященных Великой Отечественной войне, – 4 работы.

Участникам конкурса пришлось изучать архитектурные термины, работать над письменным и устным языком, учиться грамотно, понятно и точно описывать визуальные объекты.

Среди названий работ можно выделить следующие: «Мифы и легенды озера “Поганая лохань”», «Вдоль берегов родной реки…», «Мальцовские домики», «История в объективе», «Историческая каланча», «Река-дорога», «История одного экспоната, «Хрусталь и несколько слов о любви», ковер «Три богатыря».

Лучшие работы будут использованы при создании регионального краеведческого интернет-ресурса тифлокомментариев.

Работу по тифлокомментированию ведут и другие учреждения культуры региона. Так, Владимирский областной театр кукол создает адаптированные тактильно-сенсорные представления с тифлокомментариями. Спектакль «Маленькое приключение в волшебном лесу» получил диплом «За культурное обслуживание особенного зрителя»

7-го Международного образовательного театрального фестиваля-форума «Одинаковыми быть нам необязательно» в 2022 г., а также стал дипломантом многих конкурсов[61].

Тифлокомментирование во Владимирской области активно развивается, а это значит, что наши достопримечательности становятся доступнее незрячим людям. Наше мнение: тифлокомментирование силами волонтеров с консультационной поддержкой профессионалов имеет большие возможности. Одной из важнейших своих задач мы видим популяризацию знаний о тифлокомментировании. И, конечно же, к этой деятельности необходимо привлекать детей и молодежь.

Наше исследование демонстрирует значительные достижения Владимирской областной специальной библиотеки для слепых в продвижении и развитии практики тифлокомментирования в учреждениях культуры региона.

Так, консультационная поддержка сотрудников Муромского музея в подготовке кратких тифлокомментариев к выставочным моделям экспонатов вызвала повышенный интерес у широкой аудитории. Новый совместный проект «Великая Отечественная война в искусстве Мстеры», организованный при поддержке Минкультуры, направлен на создание специального альбома с использованием передовых методов тифлокомментирования.

Организация ежегодного конкурса библиотечных инноваций «Библиотека. Общество. XXI век» стимулирует внедрение новой услуги тифлокомментирования в работу муниципальных библиотек. Цель конкурса – повышение доступности краеведческих материалов для незрячих и слабовидящих граждан, улучшение условий труда библиотекарей и распространение лучшего опыта работы. Успех конкурса подтвердил высокую заинтересованность библиотек в освоении технологии тифлокомментирования. Полученные материалы станут основой для формирования интернет-ресурса, доступного для широкого круга пользователей.

Таким образом, исследование подтверждает успешность усилий Владимирской областной специальной библиотеки для слепых в деле распространения тифлокомментирования, повышающего доступность культурной среды для лиц с нарушением зрения.

Выводы

Проведенный анализ показал, что Владимирская областная специальная библиотека для слепых выступает ключевым инициатором и координатором развития тифлокомментирования в учреждениях культуры региона. Комплекс мероприятий, включающий в себя проект «Методический десант» и конкурс «Библиотека. Общество. XXI век», а также совместные музейные и театральные проекты, обеспечивает устойчивое расширение практик инклюзивной доступности.

Полученные результаты свидетельствуют о сформированном запросе со стороны библиотек и музеев на внедрение тифлокомменти-

[61] Маленькое приключение в Волшебном лесу (театр на подушках). URL: https://votk33.ru/plays/age-0/premera-malenkoe-priklyuchenie-v-volshebnom-lesu.

рования и о готовности специалистов к освоению новой компетенции. Описанная модель представляется воспроизводимой в других регионах при наличии методической поддержки и межведомственного взаимодействия. Перспективными направлениями являются создание регионального интернет-ресурса тифлокомментариев и системная работа с волонтерами, детьми и молодежью.

Список источников

1. Кузоро, К.А. Обслуживание читателей с ограниченными возможностями здоровья в муниципальных сельских библиотеках Томской области: анализ опыта / К.А. Кузоро, А.А. Ляпкова // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. – 2016. – № 4(24). – С. 222–233. – DOI: 10.17223/22220836/24/25. – EDN XICPYH.
2. Сарыглар, Ч.В. Вопросы хранения и транслирования культурно-исторического наследия Тувы методами библиотечной работы (на примере деятельности Национальной библиотеки имени А.С. Пушкина Республики Тыва) / Ч.В. Сарыглар, И.А. Эртине, Т.М. Люндуп // Новые исследования Тувы. – 2021. – № 2. – С. 130–144. – DOI: 10.25178/nit.2021.2.11. – EDN SWABXU.
3. Воробьева, Ю.В. Медиатека для людей с ограничениями зрения / Ю.В. Воробьева, Л.Е. Баклыская // Новые идеи нового века: материалы международной научной конференции ФАД ТОГУ. Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет (ТОГУ), 2008. – Т. 1. – С. 363–367. – EDN PYYOKR.
4. Коновалова, М.П. Областная библиотека для слепых: Об опыте комплексного подхода в организации обслуживания людей с физическими ограничениями / М.П. Коновалова // Библиотеки и ассоциации в меняющемся мире: новые технологии и новые формы сотрудничества: Материалы Шестой Международной конференции «Крым 99», Судак, 05–13 июня 1999 года. – Симферополь: Таврида, 1999. – С. 287–289. – EDN EJZWFE.
5. Клюяшкина, И.Н. Самарская областная библиотека для слепых: вектор современного развития / И.Н. Клюяшкина, В.В. Тюгашева // Библиотековедение. – 2010. – № 4. – С. 116–121. – EDN MTYMST.

References

1. Kuzoro K.A., Lyapkova A.A. Service of the readers with disabilities in municipal rural libraries of Tomsk region: analysis of the experience. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Kul'turologija i iskusstvovedenie* [Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History]. 2016; 4(24): 222–233 (in Russian). DOI: 10.17223/22220836/24/25. EDN XICPYH.
2. Saryglar Ch.V., Ertine I.A., Liundup T.M. Preserving and promoting the cultural and historical heritage of Tuva by means of library work: the case of the A.S. Pushkin national library of the Republic of Tuva. *Novye issledovanija Tuvy* [The New Research of Tuva]. 2021; 2: 130–144 (in Russian). DOI: 10.25178/nit.2021.2.11. EDN SWABXU.

3. Vorobjova Y.V., Bakliskaya L.E. Mediateka for the people with restrictions of sight. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii FAD TOGU “Novye idei novogo veka” [*Proceedings of the international scientific conference of the FAD TOGU “New ideas for the new century”*]. Khabarovsk: Pacific National University, 2008. Vol. 1. Pp. 363–367 (in Russian). EDN PYYOKR.
4. Konovalova M.P. Experience of regional library for the blind: integrated approach to providing services to the disadvantaged. Materialy Shestoj Mezhdunarodnoj konferencii “Krym 99” “Biblioteki i associacii v menjajushhemsja mire: novye tehnologii i novye formy sotrudnichestva” [*Proceedings of the Sixth International Conference “Crimea 99” “Libraries and associations in a changing world: new technologies and new forms of cooperation”*]. Simferopol: Tavrida, 1999. Pp. 287–289 (in Russian). EDN EJZWFE.
5. Klyuyashkina I.N, Tyugasheva V.V. Samara regional library for the blind: vector of current development. *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science (Russia)]. 2010; 4: 116–121 (in Russian). EDN MTYMST.

УДК 364.044.26 + 027.6
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ПОМОЧЬ УВИДЕТЬ, ИЛИ ЧЕМ ЗАНИМАЕТСЯ ТИФЛОКОММЕНТАТОР В БИБЛИОТЕКЕ

Захарова Елена Васильевна,
кандидат педагогических наук,
директор Российской государственной библиотеки для слепых,
тифлокомментатор высшей категории,
г. Москва, Россия
science@rgbs.ru

Елфимова Галина Сергеевна,
кандидат технических наук, заместитель директора
Российской государственной библиотеки для слепых,
тифлокомментатор высшей категории,
г. Москва, Россия
redactor@rgbs.ru
SPIN-код: 4603-8602,
AuthorID: 1189151

Аннотация

Специальная библиотека для слепых рассматривается как уникальное пространство, где тифлокомментирование становится не дополнением, а неотъемлемой частью работы с незрячими и слабовидящими пользователями. Актуальность обусловлена введением Профессионального стандарта «Тифлокомментатор» и необходимостью его осмысленного внедрения. Цель – показать, чем конкретно занимается тифлокомментатор в библиотеке и какие задачи это порождает. Используются анализ и обобщение практики Российской государственной библиотеки для слепых, описание реализованных проектов и организационных решений. Подробно характеризуются формы работы (экскурсии, выставки, многоформатные издания, цифровые ресурсы, музейные партнерства), а также управленческие вопросы: место ставки в структуре, подчиненность, нагрузка, оплата, взаимодействие с внешними организациями. Делается вывод о необходимости комплексного подхода, развитии профессионального сообщества и методической поддержки для полноценной реализации нового стандарта и расширения доступности культурного наследия для людей с нарушением зрения.

Ключевые слова: специальная библиотека для слепых, тифлокомментирование, тифлокомментатор, доступность культурного наследия, многоформатные издания, профессиональный стандарт, инклюзивные практики.

HELP YOU SEE, OR WHAT DOES A LIBRARY AUDIO COMMENTATOR DO?

Elena V. Zakharova,
Candidate of Pedagogical Sciences,
Director of the Russian State Library for the Blind,
Top Category Audio Description Specialist,
Moscow, Russia
science@rgbs.ru

Galina S. Elfimova,
Candidate of Technical Sciences,
Deputy Director of the Russian State Library for the Blind,
Top Category Audio Description Specialist,
Moscow, Russia
redactor@rgbs.ru
SPIN-код: 4603-8602,
AuthorID: 1189151

Abstract

A special library for the blind is seen as a unique space where audio description is not an add-on, but an integral part of working with blind and visually impaired users. This relevance stems from the introduction of the «Audio Description» Professional Standard and the need for its meaningful implementation. The goal is to demonstrate the specific work of a library audio description specialist and the challenges this entails. This article analyzes and summarizes the practices of the Russian State Library for the Blind, describing completed projects and organizational solutions. The forms of work (tours, exhibitions, multi-format publications, digital resources, museum partnerships) are described in detail, as well as management issues: the position's position in the structure, subordination, workload, payment, interaction with external organizations. A conclusion is drawn regarding the need for a comprehensive approach, the development of a professional community, and methodological support for the full implementation of the new standard and the expansion of accessibility of cultural heritage for people with visual impairments.

Keywords: special library for the blind, audio description, audio description specialist, accessibility of cultural heritage, multi-format publications, professional standards, inclusive practices.

Введение (актуальность)

Специальная библиотека для слепых является уникальным учреждением, полностью ориентированным на поддержку людей с ограничениями по зрению, фактически обеспечивающим сопровождение всех сторон их жизни. Несмотря на то, что тифлокомментирование характеризуется как относительно новая социальная услуга, словесное описание окружающего пространства начинается уже от входа в библиотеку и позволяет человеку с нарушением зрения сориентироваться и безопасно включиться во взаимодействие с учреждением.

Комментирование в современном библиотечном пространстве происходит не только от входа в здание, но иногда и задолго до него: через сайты, автоинформатор, телефонные сообщения и другие средства коммуникации, помогающие человеку добраться до библиотеки и получить первичную информацию об услугах. Таким образом, библиотечные работники фактически выступают в качестве «волонтеров тифлокомментирования» и выполняют эту функцию уже многие годы, задолго до формализации соответствующего вида деятельности в нормативных документах.

Актуальность темы усиливается в связи с принятием Профессионального стандарта «Тифлокомментатор» и необходимостью его внедрения в практику библиотек. Перед руководителями учреждений встает целый комплекс новых управленческих, организационных и методических задач, связанных с определением статуса тифлокомментатора, его функционала, нагрузки и условий труда.

Основные определения

Тифлокомментирование в библиотечном контексте понимается как профессиональная деятельность по созданию словесных описаний объектов, процессов и событий с целью обеспечить доступность визуальной информации для людей с нарушением зрения [1–2; 8]. Это включает подготовку устных и записанных комментариев к пространству библиотеки, экспозициям, культурным мероприятиям, аудиовизуальным и цифровым ресурсам.

Тифлокомментатор в библиотеке – специалист, обеспечивающий адаптацию визуально воспринимаемой информации (предметы, произведения искусства, экспозиции, спектакли, кинофильмы, цифровые интерфейсы и др.) для незрячих и слабовидящих пользователей посредством структурированного словесного описания, в том числе в составе комплексных многоформатных изданий и сервисов [3–4].

Специальная библиотека для слепых – учреждение культуры, ориентированное на обслуживание лиц с инвалидностью по зрению, предоставляющее им специализированные информационные, культурно-досуговые и реабилитационные услуги, в том числе на основе использования рельефно-точечных, укрупненных, аудио и цифровых форматов [5].

Цель исследования

Целью статьи является характеристика роли тифлокомментатора в деятельности специальной библиотеки для слепых, описание основ-

ных направлений его работы и проблемных вопросов, возникающих при введении профессионального стандарта «Тифлокомментатор» в практику библиотек.

Материалы и методы

В качестве материалов рассматривается опыт Российской государственной библиотеки для слепых (РГБС) [6–8], включающий:

- практику проведения экскурсий и тифлоэкскурсий,
- реализацию проектной и выставочной деятельности,
- создание многоформатных и цифровых ресурсов,
- развитие партнерства с музеями и другими культурными институциями.

Методологической основой являются анализ и обобщение практического опыта РГБС и библиотек сети, элементы сравнительного анализа реализованных проектов, а также экспертная оценка управленческих решений, связанных с организацией деятельности тифлокомментатора в учреждении культуры[62].

Результаты

Кадровый потенциал библиотеки

Наши библиотекари, как и наши библиотеки, отличаются особым сочетанием компетенций: они обладают широким кругозором, знаниями в области тифлопедагогики и тифлопсихологии, большим словарным запасом, хорошо ориентируются в литературном потоке, умеют оперативно находить требуемую информацию и грамотно доносить ее до конечного пользователя. В сочетании с эмпатией и постоянной готовностью оказать помощь это создает благоприятную основу для формирования профессиональной роли тифлокомментатора из числа библиотечных сотрудников.

Экскурсионная и выставочная деятельность

Российская государственная библиотека для слепых активно использует приемы словесного описания для незрячих как в повседневной работе (индивидуальные и массовые мероприятия), так и в реализации специальных проектов. Регулярно проводятся обзорные и тематические экскурсии, в ходе которых библиотекари сопровождают пользователей развернутыми комментариями.

Показателен пример Зала тактильного восприятия произведений искусств РГБС, где посетители знакомятся с объемными копиями архитектурных сооружений, предметов народного творчества, религиозного культа, детских игрушек; особый интерес неизменно вызывает макет Московского Кремля. После тактильного знакомства с ним люди с нарушением зрения с большим удовольствием посещают сам Кремль, поскольку лучше представляют масштаб и расположение зданий и памятников, что свидетельствует о высокой эффективности сочетания тактильного и словесного описания.

[62] Елфимова, Г.С. Тифлокомментарий Conferatur Экфрасис: научно-практическое пособие / Г.С. Елфимова; Российская государственная библиотека для слепых. – Москва: [б.и.], 2025. – 98 с.

Значимое направление работы – тифлоэкскурсии по выставкам творческих работ самодеятельных и профессиональных мастеров, по музейным экспозициям, организованным как в стенах библиотеки, так и на внешних площадках. Среди примеров – выставка «ARTSTONES», представляющая новый стиль в современном искусстве (сочетание краски и камня), специально адаптированная для людей с ограничениями зрения, и выставка работ театрального художника Андрея Климова с эскизами костюмов к драме М.Ю. Лермонтова «Маскарад». В обоих случаях сочетание тифлокомментариев с тактильными ощущениями обеспечило глубокое восприятие выставок и сформировало у посетителей яркие, устойчивые впечатления.

Формирование фондов и многоформатных изданий

На протяжении ряда лет в библиотеке формируется Фонд экспериментальной записи по искусству, включающий цикл аудиоэкскурсий по музеям, картинным галереям, памятным местам и фотовыставкам, а также звуковые сборники, аудиоспектакли и кинофильмы с тифлокомментариями. Это позволяет расширить доступ незрячих пользователей к культурному наследию, выходя за пределы физического пространства библиотеки.

Проектная деятельность рассматривается как важный стимул для развития тифлокомментирования. Многоформатные издания, объединяющие плоскопечатные укрупненные и рельефно-точечные тексты, звуковые файлы, рельефно-графические изображения и другие элементы обеспечивают сочетанное воздействие на сохранные органы чувств и способствуют формированию целостного и точного представления об объекте.

Характерным примером служит комплектное издание «Горе от ума», включающее видеозапись спектакля с тифлокомментарием, альбом со статьями об истории Малого театра и постановке пьесы, рельефно-графические иллюстрации, а также альбом «Словарь эпохи», отражающий предметный мир первой половины XIX века. Такое структурирование материала создает у незрячих пользователей контекст, необходимый для полноценного восприятия спектакля и эпохи.

Другой пример – проект «Инженерный гений Леонардо», в рамках которого подготовлен альбом рельефной графики с дополненной реальностью, аудио-слайд-фильм и выставка объемных фигур изобретений Леонардо. Аналогичный подход реализован в проекте, посвященном жизни и творчеству Н. Лобачевского. Эти проекты демонстрируют потенциал интеграции тифлокомментирования с новыми технологиями (мобильные приложения, дополненная реальность), расширяющими возможности пользователей с нарушением зрения.

Партнерство с музеями и культурными институтами

РГБС активно развивает сотрудничество с музеями и другими организациями культуры, стремясь сделать их более доступными для людей с инвалидностью по зрению. Совместно с музеем М.А. Булгакова «Нехорошая квартира» разработана концепция звукового фона экспозиции и проведены экскурсии для незрячих посетителей, результатом чего стал видеогид «Пятое измерение «нехорошей квартиры». По аналогичной

схеме организовано посещение музея «Дом Бурганова», Центрального музея Великой Отечественной войны, Государственного музея Востока и других учреждений.

Специалисты библиотеки принимали участие в работе выставочной площадки Музеев Московского Кремля в рамках международного фестиваля «Интермузей-2016» и презентации проекта «Музей на ощупь». Их вклад включал редактирование текстов аудиоэкскурсий, проведение экскурсий по макетам сооружений Кремля для незрячих посетителей, что наглядно продемонстрировало значимость участия тифлокомментаторов в межведомственных культурных проектах.

Цифровые ресурсы и новые технологии

Приемы тифлокомментирования используются при создании цифровых ресурсов для людей с нарушениями зрения: базы данных «Библиотека тактильных образов для незрячих», тифлоэкскурсия «Вокруг библиотеки» на платформе Izi.Travel, виртуальные выставки и другие интерактивные решения. Современные технологии позволяют интегрировать тексты, звук, графику и анимацию, обеспечивая комплексное восприятие материалов пользователями с особыми потребностями.

Таким образом, для тифлокомментатора в библиотеке практически всё становится поводом для приложения своих усилий: мероприятия, обстановка, люди, выставки, фотографии, видеоролики, достопримечательности, мастер-классы. Везде, где присутствует визуальная составляющая, возникает задача ее адаптации для незрячих пользователей.

Организационные вызовы: введение профстандарта «Тифлокомментатор»

Вступление в силу Профессионального стандарта «Тифлокомментатор» (2025 г.) актуализировало целый ряд вопросов организационного характера, которые необходимо решить до введения соответствующей должности в штатное расписание библиотеки. В их числе – определение места ставки в структуре учреждения, системы подчинения, содержания трудового договора и должностной инструкции, нормирования труда, уровня оплаты и условий охраны труда.

В практической плоскости для библиотеки это выражается в поиске ответов на следующие вопросы: в какое структурное подразделение целесообразно вводить ставку тифлокомментатора; кому он должен подчиняться; какие конкретные функции ему поручить; как рассчитать нагрузку и нормы времени; на каком уровне устанавливать оплату труда; как организовать и оснастить рабочее место, в том числе с учетом возможных выездов и участия в межорганизационных проектах.

Отдельного внимания требует регулирование взаимодействия с внешними организациями, которые приглашают тифлокомментатора для проведения мероприятий. Здесь возможны разные модели: договор между библиотекой и партнерской организацией, гражданско-правовой договор, создание мобильной группы и др. Каждая модель по-разному распределяет ответственность за привлечение аудитории, организацию работы и оплату труда специалиста, что требует методического осмысления и согласования с учредителем.

Предварительный анализ показывает, что вопросов на данном этапе больше, чем однозначных ответов. Однако именно профессиональное сообщество (библиотекари, тифлокомментаторы, руководители учреждений) выступает ключевой площадкой для обсуждения и поиска оптимальных решений, обеспечивающих баланс интересов пользователей, специалистов и организации в целом.

Опыт РГБС демонстрирует, что тифлокомментирование в библиотеке возникает не как внешне привнесенная услуга, а как органическое продолжение традиционных функций специальной библиотеки по обеспечению доступности информации и культурного наследия для людей с инвалидностью по зрению. При этом формализация данной деятельности через профессиональные стандарты и нормативные документы объективно требует уточнения статуса тифлокомментатора и закрепления его роли в структуре учреждения.

Анализ реализованных проектов показывает, что наиболее успешные практики связаны с комплексным подходом, когда используются разные каналы восприятия (слуховой, тактильный, остаточное зрение), а словесное описание встроено в более широкую культурную и образовательную программу. Многоформатные издания, интерактивные выставки, цифровые ресурсы с тифлокомментированием позволяют не только компенсировать зрительный дефицит, но и создавать для пользователей новые возможности осмысления художественного и научного материала.

Вместе с тем введение профстандарта выявляет ряд рисков: недооценка сложности труда тифлокомментатора при установлении оплаты, размывание функционала при его «распределении» между различными подразделениями, неопределенность в вопросах нормирования времени и оценки качества работы. Это делает необходимой разработку методических рекомендаций по внедрению стандарта именно в библиотечной сфере, учитывающих специфику института специальной библиотеки для слепых.

Важным направлением дальнейшего развития является систематическое обучение и повышение квалификации специалистов, уже выполняющих функции тифлокомментаторов, а также формирование устойчивых профессиональных коммуникаций (семинары, школы, конференции), где обсуждаются удачные практики, типичные сложности и возможные решения (табл. 1).

Таблица 1. Определение организационных параметров деятельности тифлокомментатора в библиотеке

Проблема	Возможное решение	Кто должен решать
В какое подразделение вводить ставку тифлокомментатора	Проанализировать структуру библиотеки и выбрать отдел (обслуживания, тифлоинформационный, методический, звукозаписи), где наибольший объем профильных задач	Директор библиотеки совместно с заместителями

Таблица 1 *(окончание)*

Проблема	Возможное решение	Кто должен решать
Система подчинения тифло-комментатора	Установить подчинение заведующему выбранным отделом, заместителю директора или напрямую директору с учетом межотдельческого характера работы	Директор библиотеки, служба управления персоналом
Содержание трудового договора и должностной инструкции	На основе профстандарта конкретизировать перечень функций и зоны ответственности в условиях данной библиотеки, подготовить локальные акты	Юрист учреждения, служба персонала, директор
Расчет нагрузки и норм времени	Разработать примерные нормы времени (изучение темы, анализ источников, подготовка текстов, участие в мероприятиях), апробировать и корректировать их	Руководитель подразделения, методический отдел, директор
Уровень оплаты труда	Сопоставить квалификационные требования, объем и сложность работ с существующими должностями (главный библиотекарь, заведующий и др.), закрепить уровень оплаты в штатном расписании	Директор библиотеки, учредитель/орган управления культурой
Требования по охране труда	Выявить возможные профессиональные риски (напряжение зрения и слуха, работа с техникой, выездные мероприятия) и включить их в инструкции по охране труда	Специалист по охране труда, директор
Организация рабочего места	Определить, требуется ли закрепленное рабочее место или мобильный формат; обеспечить технику, программное обеспечение и условия для выездной работы	Директор библиотеки, заведующий подразделением, служба АХО
Взаимодействие с внешними организациями	Выбрать модель сотрудничества (договор учреждения с партнером, ГПХ, участие в мобильной группе), зафиксировать порядок привлечения специалиста и оплаты	Директор библиотеки, юрист, учредитель
Ответственность за привлечение аудитории	Прописать, кто инициирует и обеспечивает набор аудитории на тифло-комментируемые мероприятия (библиотека, партнер или совместно)	Руководство библиотеки и партнерской организации

Выводы

1. Специальная библиотека для слепых выступает ключевым институтом, обеспечивающим всестороннюю поддержку людям с нарушением зрения, а тифлокомментирование становится важнейшим инструментом обеспечения доступности ее ресурсов и услуг.
2. Опыт РГБС показывает, что тифлокомментирование эффективно интегрируется в различные направления деятельности библиотеки: экскурсионную, выставочную, проектную, издательскую и цифровую, обеспечивая комплексное восприятие культурного материала.
3. Комплексные многоформатные издания и цифровые ресурсы, сочетающие звук, тактильные и визуальные элементы, повышают качество восприятия и расширяют возможности участия людей с инвалидностью по зрению в культурной и образовательной жизни.
4. Введение профессионального стандарта «Тифлокомментатор» обостряет организационные вопросы, связанные с местом специалиста в структуре учреждения, нормированием его труда, уровнем оплаты и условиями работы, что требует разработки специальных методических подходов для библиотечной сферы.
5. Дальнейшее развитие тифлокомментирования в библиотеках связано с укреплением профессионального сообщества, обменом опытом, совершенствованием системы обучения и внедрением новых технологий, что позволит более полно реализовать право людей с нарушением зрения на доступ к культурному наследию и информации.

Список источников

1. Беликова, В.И. Подходы к тифлокомментированию как виду межсемиотического перевода / В.И. Беликова, Т.М. Софронова // Сибирский филологический форум. – 2025. – № 3(32). – С. 14–29. – DOI: 10.24412/2587-7844-2025-3-14-29. – EDN JUNDND.
2. Литвиненко, Ю.С. Тифлокомментирование (аудиодискрипция) как эффективный инновационный метод реабилитации людей с нарушением зрения / Ю.С. Литвиненко // Вестник Тюменского государственного института культуры. – 2017. – № 2(8). – С. 128–132. – EDN OUWWWI.
3. Mazur, I., Chmiel, A. Audio description training: A snapshot of the current practices. The Interpreter and Translator Trainer. 2021; 15(1): 51–65. https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880263.
4. Горбунова, К.А. Тифлокомментирование и аудиодескрипция: проблемы терминологической унификации / К.А. Горбунова, А.И. Горожанов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – Т. 18, № 5. – С. 1895–1902. – DOI: 10.30853/phil20250268. – EDN ZGKOGI.
5. Кузоро, К.А. Обслуживание читателей с ограниченными возможностями здоровья в муниципальных сельских библиотеках Томской области: анализ опыта / К.А. Кузоро, А.А. Ляпкова // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. – 2016. – № 4(24). – С. 222–233. – DOI: 10.17223/22220836/24/25. – EDN XICPYH.

6. Егорова, Т.С. Российская государственная библиотека для слепых и ее роль в реабилитации инвалидов / Т.С. Егорова // Глаз. – 2017. – № 2(114). – С. 43–45. – EDN ZCNAAX.
7. Елфимова, Т.Н. Российская государственная библиотека для слепых на пути реализации инновационных проектов / Т.Н. Елфимова // Библиотековедение. – 2010. – № 4. – С. 108–115. – EDN MTYMSJ.
8. Елфимова, Г.С. Тифлокомментарий conferatur экфрасис: научно-практическое пособие / Г.С. Елфимова; Российская государственная библиотека для слепых. – Москва: [б.и.], 2025. – 98 с.

References

1. Belikova V.I., Sofronova T.M. Approaches to audio description as a form of intersemiotic translation. *Sibirskij filologicheskij forum* [Siberian Philological Forum]. 2025; 3(32): 14–29 (in Russian). DOI: 10.24412/2587-7844-2025-3-14-29. EDN JUNDND.
2. Litvinenko Yu.S. Audiodescription as an effective innovative method socio-cultural rehabilitation people with visual impairments. *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury* [Bulletin of the Tyumen State Institute of Culture]. 2017; 2(8): 128–132 (in Russian). EDN OUWWWI.
3. Mazur I., Chmiel A. Audio description training: A snapshot of the current practices. The Interpreter and Translator Trainer. 2021; 15(1): 51-65. https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880263.
4. Gorbunova K.A., Gorozhanov A.I. Typhlo commentary and audio description: problems of terminological unification. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. 2025; 18(5): 1895–1902 (in Russian). DOI: 10.30853/phil20250268. EDN ZGKOGI.
5. Kuzoro K.A., Lyapkova A.A. Service of the readers with disabilities in municipal rural libraries of Tomsk region: analysis of the experience. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Kul'turologija i iskusstvovedenie* [Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History]. 2016; 4(24): 222–233 (in Russian). DOI: 10.17223/22220836/24/25. – EDN XICPYH.
6. Yegorova T.S. Russian State Library for the Blind and its role in rehabilitation of disabled people. *Glaz* [Eye]. 2017; 2(114): 43–45 (in Russian). EDN ZCNAAX.
7. Elfimova T. Russian State Library for the Blind in implementation of innovation projects. *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science (Russia)]. 2010; 4: 108–115 (in Russian). EDN MTYMSJ.
8. Elfimova, G.S. Tiflokommentariy conferatur ekfrazis: scientific and practical guide / G.S. Elfimova; Russian State Library for the Blind. – Moscow: [without publisher], 2025. – 98 p.

УДК 364.044.26 + 14.07.01
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПНОСТИ ГОРОДСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ ДЛЯ НЕЗРЯЧИХ И СЛАБОВИДЯЩИХ ЛЮДЕЙ: ОПЫТ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Белькова Мария Вячеславовна,
тифлокомментатор категории «Мастер тифлокомментирования», эксперт по работе с людьми с особенностями зрения проекта «Академия инклюзивной культуры» СРОВД «Про.Добро», преподаватель Екатеринбургской академии современного искусства, заведующая научно-методическим отделом ГБУК СО «СОБДиМ имени В.П. Крапивина», г. Екатеринбург
mv-belkova@yandex.ru

Казакова Светлана Викторовна,
кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой социокультурного развития территории, Екатеринбургская академия современного искусства (институт), Екатеринбург, Россия
kacvetlana@yandex.ru
SPIN-код: 6351-1332,
AuthorID: 334468

Аннотация

Статья посвящена тифлокомментированию городских культурно-массовых мероприятий как ключевому элементу формирования доступной среды для незрячих и слабовидящих людей. Цель работы заключается в аналитическом описании опыта проекта «Академия инклюзивной культуры» в Екатеринбурге. На основе практики аудита площадок, взаимодействия с организаторами, обучения волонтеров и адаптации инфраструктуры показано, что комплексный подход, включающий работу с информацией, персоналом и техническими решениями, позволяет снижать психологические и организационные барьеры участия, повышать безопасность и качество присутствия людей с инвалидностью на массовых событиях. Делается вывод о том, что тифлокомментирование городских событий может рассматриваться как модель городской инклюзии, представляющая интерес как для научного осмысления, так и для практики культурного менеджмента.

Ключевые слова: тифлокомментирование, доступная среда, инклюзивные городские мероприятия, медиадоступность, волонтерское сопровождение, инклюзия.

ENSURING ACCESSIBILITY OF URBAN EVENTS FOR BLIND AND VISUALLY IMPAIRED PEOPLE: THE EXPERIENCE OF AUDIO DESCRIPTION

Maria V. Belkova,
audio description specialist, expert on people with visual disabilities of the Inclusive Event Project of «Pro.Dobro»,
teacher at the Ekaterinburg Academy of Contemporary Art,
Head of the Scientific and Methodological Department,
Sverdlovsk Regional Library for Children and Youth named after V.P. Krapivin,
Ekaterinburg, Russia
mv-belkova@yandex.ru

Svetlana V. Kazakova,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Head of the Department of Sociocultural Development of the Territory,
Yekaterinburg Academy of Contemporary Art (Institute),
Yekaterinburg, Russia
kacvetlana@yandex.ru
SPIN-код: 6351-1332,
AuthorID: 334468

Abstract

The article examines audio description of urban cultural and mass events as a key component in creating an accessible environment for blind and partially sighted people. The aim of the study is to provide an analytical account of the Inclusive Event project in Yekaterinburg. Drawing on the practice of auditing venues, cooperating with event organisers, training volunteers and adapting infrastructure, the article demonstrates that a comprehensive approach, combining information work, staff preparation and technical solutions, reduces psychological and organisational barriers to participation and enhances the safety and quality of attendance for people with disabilities at large scale events. It is argued that audio description of urban events can be viewed as a model of urban inclusion, relevant both for scholarly reflection and for cultural management practice.

Keywords: audio description, accessible environment, inclusive urban events, media accessibility, volunteer support, inclusion.

Введение (актуальность)

Тифлокомментирование городских мероприятий представляет собой важное направление развития инклюзии в культурно-массовом пространстве города, а также существенный ресурс расширения участия незрячих и слабовидящих людей в общественной и культурной жизни. Значимость данной темы связана не только с развитием собственно тифлокомментирования, но и с более широкими процессами формирования доступной среды, инклюзивного туризма и практик культурного посредничества.

С одной стороны, эта проблематика хорошо знакома тифлокомментаторам и специалистам, занимающимся вопросами доступной среды в городском культурном пространстве [1; 2]. С другой стороны, именно городские массовые мероприятия отличаются высокой степенью непредсказуемости, что приводит как к организационным, так и к более серьезным трудностям, зависящим не только от самих площадок, но и от состояния туристической инфраструктуры, транспортной доступности, наличия санитарных зон, навигации и условий безопасности [3; 4].

Одной из наиболее существенных проблем остается фактическая недоступность общегородских культурно-массовых мероприятий для людей с инвалидностью [5; 6]. Даже при активном образе жизни многие потенциальные участники отказываются от посещения таких событий, поскольку сталкиваются с психологическим барьером и не уверены, что для них будет обеспечена необходимая степень организационной и физической доступности [7; 8]. В этом смысле тифлокомментирование выступает не как изолированная технология, а как часть комплексной системы сопровождения незрячей аудитории в городском событийном пространстве.

Под тифлокомментированием в настоящем тексте понимается словесное описание визуально значимой информации, сопровождающее событие, действие или объект и обеспечивающее возможность его более полного восприятия человеком с нарушением зрения, представляя собой более широкий и специализированный подход к адаптации визуальной информации [9].

Под доступной средой понимается совокупность организационных, технических, информационных и коммуникативных условий, обеспечивающих участие людей с инвалидностью в культурной и общественной жизни [10; 11]. Под инклюзивным городским мероприятием понимается событие, в организации которого учтены потребности различных групп посетителей, включая людей с нарушением зрения, слуха, опорно-двигательного аппарата и ментальными особенностями [12].

Цель

Целью настоящего текста является аналитическое описание практики тифлокомментирования городских событий как элемента системы обеспечения доступности культурно-массовых мероприятий, а также выявление основных организационных, технических и коммуникативных условий, необходимых для участия незрячих и слабовидящих людей в городских праздниках, фестивалях и иных массовых событиях.

Материалы и методы

Материалом послужил практический опыт реализации проекта «Академия инклюзивной культуры»[63], который развивается в Екатеринбурге с 2021 года и направлен на повышение доступности культурно-массовых мероприятий для людей с инвалидностью. Проект организован Свердловским региональным общественным волонтерским движением «Про.Добро» и реализуется при участии общественных, культурных и административных партнеров.

Эмпирическую основу составили наблюдения за подготовкой и проведением городских мероприятий, взаимодействие с организаторами, сотрудниками учреждений культуры, волонтерами и представителями целевой аудитории, а также результаты аудита площадок, консультационной и обучающей работы. Методологически текст опирается на описательный и практико-ориентированный подходы с элементами кейс-анализа, поскольку в центре внимания находится конкретный городской проект и механизмы его реализации.

В рамках проекта работа строится по трем взаимосвязанным блокам: информация, обучение и адаптация. Такой подход позволяет рассматривать тифлокомментирование не как отдельную услугу, а как часть комплексной модели инклюзивной организации массового городского события.

Результаты

Практика реализации проекта «Академия инклюзивной культуры» показывает, что доступность городских мероприятий для людей с инвалидностью требует многоуровневой подготовки. Одним из первых этапов становится сбор информации о потребностях целевой аудитории. Для этого используются опросы в социальных сетях, информационные рассылки, взаимодействие с организациями, работающими с людьми с инвалидностью, а также аудит площадок с привлечением людей с различными нозологиями. Такой аудит позволяет выявить, насколько комфортно добираться до места проведения мероприятия, где располагаются зоны отдыха, санитарные помещения, фудкорт и иные важные точки навигации.

Особое значение имеет взаимодействие с организаторами мероприятий. На практике именно этот этап часто оказывается одним из самых сложных, поскольку необходимо не только обосновать важность доступной среды, но и учесть потребности разных групп посетителей. Например, для незрячей аудитории требуется специальное оборудование, в частности приемники и наушники. Использование цифровых приложений оказывается не всегда возможным, так как в условиях массовых мероприятий нередко возникают перебои связи, а работа интернета может быть ограничена. Дополнительные сложности создает многоступенчатый досмотр оборудования на площадках и недостаточная согласованность между организаторами и персоналом охраны.

[63] Проект «Академия инклюзивной культуры» – это команда экспертов в сфере инклюзии // Культура для всех РФ. URL: https://xn--80aeffvgc1bnejc7a7f6b.xn--p1ai/inclusive_event.

Вторым значимым направлением выступает обучение. Практика показывает, что без специально подготовленных волонтеров и сотрудников культурных учреждений обеспечить реальную доступность массового события крайне трудно. Во время лекций, тренингов и мастер-классов волонтеры знакомятся с основами взаимодействия с людьми с инвалидностью, осваивают первичные навыки сопровождения и получают представление о специфике восприятия пространства людьми с разными нозологиями. Для незрячих посетителей роль волонтера особенно значима, поскольку в условиях перекрытых дорог, плотного потока людей и изменяющейся городской логистики именно волонтер обеспечивает не только сопровождение, но и дополнительную ориентацию в пространстве.

Отдельное место занимает обучение сотрудников учреждений культуры и организаторов мероприятий. Такая работа способствует более глубокому пониманию особенностей восприятия и потребностей людей с инвалидностью, а также помогает частично снимать психологические барьеры в общении между людьми с инвалидностью и без инвалидности. В этом смысле обучение становится не дополнительной мерой, а одним из базовых условий устойчивого развития инклюзивной практики.

Третьим блоком является адаптация. Она включает адаптацию сайтов и информационных материалов под конкретное мероприятие, подготовку навигационных инструкций и различных форм представления информации для отдельных групп пользователей. Для маломобильных граждан необходимы наглядные схемы прохода, для людей с ментальными нарушениями – более простые и понятные инструкции, для неслышащих посетителей – видеоинструкции с переводом на русский жестовый язык. Для незрячей аудитории требуется особенно детализированное описание маршрута, точек встречи, характера площадки и доступных сервисов, поскольку даже незначительное препятствие может существенно повлиять на возможность участия в событии.

Важным элементом адаптации является техническое обеспечение. Практика показывает, что на городских культурно-массовых мероприятиях приложение для тифлокомментирования не всегда может использоваться как надежный инструмент, поэтому необходимы приемники и наушники. Существенную роль здесь играют партнерские отношения и наличие ранее приобретенного оборудования. При этом возникают отдельные сложности, связанные с транспортировкой техники, доставкой ее к рабочей точке и организацией сбора оборудования после завершения мероприятия.

Специфика работы тифлокомментатора на городском событии также требует отдельного внимания. В большинстве случаев речь идет о горячем тифлокомментировании в условиях высокого уровня внешнего шума, перемещающейся толпы и отсутствия стационарного рабочего места. Тифлокомментатору приходится работать стоя, учитывать видимость объекта описания и одновременно контролировать техническую устойчивость связи. В таких условиях особенно важно заранее выбрать рабочую точку, позволяющую обеспечить и качественное описание происходящего, и относительную безопасность специалиста.

Еще одним принципиальным вопросом является организация пространства для самих зрителей с инвалидностью. Практика показала, что на крупных мероприятиях необходимо предусматривать выделенные зоны, например перед сценой, на трибунах или вблизи ключевых событийных точек. Хотя подобное решение может восприниматься неоднозначно с точки зрения идеальной модели инклюзии, в условиях массового скопления людей оно оказывается важным механизмом обеспечения безопасности и минимального комфорта. Особенно это касается ситуаций, когда общая толпа представляет реальную угрозу для маломобильных граждан и людей, нуждающихся в сопровождении.



Рис. 1. Главная цель проекта – формирование доступной инклюзивной среды

Опыт проекта «Академия инклюзивной культуры» демонстрирует, что комплексная адаптация возможна в самых разных форматах городских событий. В перечень мероприятий, реализуемых с элементами тифлокомментирования, переводом на русский жестовый язык и другими практиками доступности, входят «День города», «Парад Победы 9 мая», а также такие фестивали, как «Ночь музыки», «Ночь музеев», «Движение», «Красная строка», «Дикоросы», «Лица улиц», «Читай, Екатеринбург!», «ГикКон», «Театр без границ» и другие городские события.

В целом полученные результаты позволяют зафиксировать несколько устойчивых проблем. К ним относятся недостаточная подготовленность организаторов, наличие психологического барьера у потенциальных участников с инвалидностью, технические ограничения при использовании специализированного оборудования и отсутствие четкой стратегии безопасности. Вместе с тем практика проекта показывает, что указанные трудности могут быть частично преодолены за счет предварительного информирования, аудита площадок, обучения волонтеров и специалистов, разработки адаптированных инструкций, технической подготовки и выделения специальных зон на площадках.

Практическим результатом описанной деятельности стал опыт формирования более доступной культурной среды в Екатеринбурге (рис. 1).

За счет сотрудничества между специалистами в сфере инклюзии, органами власти, культурными институциями, волонтерами и представителями целевой аудитории удалось не только расширить участие незрячих и слабовидящих людей в городских мероприятиях, но и сделать саму повестку доступности более заметной в культурной жизни города.

Выводы

Проведенный анализ показывает, что тифлокомментирование городских событий следует рассматривать как составную часть комплексной инклюзивной организации культурно-массовых мероприятий. Его эффективность определяется не только качеством словесного описания, но и состоянием городской инфраструктуры, подготовленностью организаторов, участием волонтеров, наличием технических ресурсов, качеством информирования и продуманностью мер безопасности.

Практика проекта «Inclusive Event» подтверждает, что системная работа в этом направлении способствует снижению психологических и организационных барьеров, расширяет культурное участие людей с инвалидностью и формирует более устойчивую модель доступной городской среды. В этом смысле тифлокомментирование выступает не только как профессиональная технология сопровождения, но и как важный инструмент социокультурной интеграции.

Список источников

1. Глухова, М.Ф. Социальная адаптация людей с инвалидностью в пространстве города / М.Ф. Глухова // Вестник Университета Правительства Москвы. – 2021. – № 2(52). – С. 9–14. – EDN JNMDWV.

2. Никонова, А.А. Городская среда и люди с инвалидностью / А.А. Никонова, Г.А. Хуснутдинова, Ю.Р. Хайруллина // Научные труды Центра перспективных экономических исследований. – 2020. – № 18. – С. 168–179. – EDN VUBFXJ.
3. Захарова, Е.Е. Общественные пространства как факторы социокультурного развития локальных территорий / Е.Е. Захарова // Вестник культуры и искусств. – 2017. – № 2(50). – С. 122–127. – EDN YTNWNN.
4. Оносова, А.К. Качество и доступность городской среды / А.К. Оносова // Города и местные сообщества. – 2015. – Т. 1. – С. 94–101. – EDN VMKZVF.
5. Волкова, А.Ю. Доступность туристических объектов для лиц с ограниченными возможностями / А.Ю. Волкова, В.В. Лебедева, А.В. Недобежкина // Индустрия туризма: возможности, приоритеты, проблемы и перспективы. – 2018. – Т. 12, № 3. – С. 23–29. – EDN XZANBZ.
6. Наберушкина, Э.К. Город для всех: социологический анализ доступности городского пространства для инвалидов / Э.К. Наберушкина // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2011. – Т. 14, № 3. – С. 119–139. – EDN ODQDLR.
7. Абрамова, С.Б. Здоровьесберегающее городское пространство как маркер реализации права на город молодых инвалидов / С.Б. Абрамова // XXII Уральские социологические чтения. Национальные проекты и социально-экономическое развитие Уральского региона: Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Екатеринбург, 17–18 марта 2020 года / Под общей редакцией доктора философских наук Ю.Р. Вишневского, доктора социологических наук М.В. Певной. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2020. – С. 222–226. – EDN NTSPIC.
8. Воробьева, А.А. Социальная инклюзия в городском пространстве российских городов / А.А. Воробьева, С.А. Имполитова // Актуальные проблемы развития человеческого потенциала в современном обществе: Материалы X Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции, Пермь, 06–08 декабря 2023 года. – Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2023. – С. 199–203. – EDN TYVVWY.
9. Горбунова, К.А. Тифлокомментирование и аудиодескрипция: проблемы терминологической унификации / К.А. Горбунова, А.И. Горожанов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – Т. 18, № 5. – С. 1895–1902. – DOI: 10.30853/phil20250268. – EDN ZGKOGI.
10. Синицын, В.В. Практики ориентирования и самостоятельного передвижения незрячих людей в городской среде / В.В. Синицын, О.Н. Запорожец // Журнал исследований социальной политики. – 2021. – Т. 19, № 4. – С. 669–684. – DOI: 10.17323/727-0634-2021-19-4-669-684. – EDN VVPNVR.
11. Ярская-Смирнова, Е.Р. Агентная позиция людей с инвалидностью в городском пространстве / Е.Р. Ярская-Смирнова, В.Н. Ярская // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. – 2020. – № 56. – С. 223–234. – DOI: 10.17223/1998863X/56/20. – EDN COEXDU.

12. Шмелева, И.А. Инклюзивная среда города в контексте культуры на примере Санкт-Петербурга / И.А. Шмелева, В.А. Беляев // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2021. – № 1(30). – С. 50–57. – DOI: 10.36809/2309-9380-2021-30-50-57. – EDN PDZVLV.

References

1. Glukhova M.F. Social adaptation of people with disabilities in the city space. *Vestnik Universiteta Pravitel'stva Moskvy* [MMGU Herald]. 2021; 2(52): 9–14 (in Russian). EDN JNMDWV.
2. Nikonova A.A., Khusnutdinova G.A., Khayrullina I.R. Urban environment and people with disabilities. *Nauchnye trudy Centra perspektivnyh jekonomicheskih issledovanij* [Scientific works of the Center for Advanced Economic Research]. 2020; 18: 168–179 (in Russian). EDN VUBFXJ.
3. Zakharova E.E. Public spaces as factors of socio-cultural development of local territories. *Vestnik kul'tury i iskusstv* [Culture and Arts Herald]. 2017; 2(50): 122–127 (in Russian). EDN YTNWNN.
4. Onosova A.K. The quality and accessibility of the urban environment. *Goroda i mestnye soobshhestva* [Cities and Local Communities]. 2015; 1: 94–101 (in Russian). EDN VMKZVF.
5. Volkova A.U., Lebedeva V.V., Nedobejkina A.V. Accessible tourism for disabled people. *Industrija turizma: vozmozhnosti, prioritety, problemy i perspektivy* [Tourism Industry: Opportunities, Priorities, Challenges, and Prospects]. 2018; 12(3): 23–29 (in Russian). EDN XZANBZ.
6. Naberushkina E.K. City for all: the accessibility of urban space for disabled people. *Zhurnal sociologii i social'noj antropologii* [The Journal of Sociology and Social Anthropology]. 2011; 14(3): 119–139 (in Russian). EDN ODQDLR.
7. Abramova S.B. Health-preserving urban space as a marker for realizing the right to the city of young disabled people. Materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii "XXII Ural'skie sociologicheskie chtenija. Nacional'nye proekty i social'no-jekonomicheskoe razvitie Ural'skogo regiona" [*Proceedings of the All-Russian scientific and practical conference "XXII Ural sociological readings. National projects and socio-economic development of the Ural region"*]. Yekaterinburg: Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, 2020. Pp. 222–226 (in Russian). EDN NTSPIC.
8. Vorobyova A.A. Impolitova S.A. Social inclusion in the urban space of Russian cities. Materialy X Vseroscijskoj (s mezhdunarodnym uchastiem) nauchno-prakticheskoj konferencii "Aktual'nye problemy razvitija chelovecheskogo potenciala v sovremennom obshhestve" [*Proceedings of the X All-Russian (with international participation) Scientific and Practical Conference "Actual problems of human potential development in modern society"*]. Perm: Perm State National Research University, 2023. Pp. 199–203 (in Russian). EDN TYVVWY.
9. Gorbunova K.A., Gorozhanov A.I. Typhlo commentary and audio description: problems of terminological unification. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. 2025; 18(5): 1895–1902 (in Russian). DOI: 10.30853/phil20250268. EDN ZGKOGI.

10. Sinitsyn V.V., Zaporozhets O.N. Practices of orientation and independent everyday mobility of visually impaired urban citizens. *Zhurnal issledovanij social'noj politiki* [Journal of Social Policy Research]. 2021; 19(4): 669–684. DOI: 10.17323/727-0634-2021-19-4-669-684. EDN VVPNVR.
11. Iarskaia-Smirnova E.R., Yarskaya V.N. The agency of people with disabilities in urban space. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofija. Sociologija. Politologija* [Tomsk State University Journal of Philosophy, Sociology and Political Science]. 2020; 56: 223–234. (in Russian). DOI: 10.17223/1998863X/56/20. EDN COEXDU.
12. Shmeleva I.A., Belyaev V.A. Inclusive environment of the city in the context of culture on the example of Saint-Petersburg. *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovanija* [Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research]. 2021; 1(30): 50–57 (in Russian). DOI: 10.36809/2309-9380-2021-30-50-57. EDN PDZVLV.

УДК 364.044.26 + 069.53:376.1
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ОПЫТ МУЗЕЯ Б.Н. ЕЛЬЦИНА ПО СОЗДАНИЮ ИНСТРУМЕНТОВ ДОСТУПНОСТИ И РАБОТЕ С НЕЗРЯЧИМИ И СЛАБОВИДЯЩИМИ ПОСЕТИТЕЛЯМИ

Костарева Яна Романовна,
методист отдела музейной педагогики,
Музей первого президента России Б.Н. Ельцина,
г. Екатеринбург, Россия
kostareva@ycenter.ru
ORCID: 0009-0000-6242-3445

Аннотация

В статье рассматриваются практики реализации принципов инклюзии и доступности в музейной среде на примере Музея первого Президента России Б.Н. Ельцина. Анализируется специфика экспозиционных решений, сочетающих иммерсивные и традиционные формы представления исторического материала, а также особенности адаптации музейного пространства для посетителей с нарушениями зрения. Особое внимание уделяется разработке и внедрению аудиогида с тифлокомментариями и созданию тактильных моделей экспонатов. Описывается обучающая программа для сотрудников, направленная на формирование навыков корректного взаимодействия с людьми с инвалидностью. Рассматривается роль экскурсовода как медиатора, а также значение обратной связи посетителей для совершенствования музейных практик.

Ключевые слова: музеи, инклюзия, доступность, культура соучастия, тифлокомментирование, тифлоаудиогид, тактильные макеты, рельефная графика, незрячие и слабовидящие посетители, арт-терапия.

THE EXPERIENCE OF THE B.N. YELTSIN MUSEUM IN CREATING ACCESSIBILITY TOOLS AND WORKING WITH BLIND AND VISUALLY IMPAIRED VISITORS

Yana R. Kostareva,
Methodologist, Department of Museum Pedagogy,
Museum of the First President of Russia B.N. Yeltsin,
Yekaterinburg, Russia
kostareva@ycenter.ru
ORCID: 0009-0000-6242-3445

Abstract

The article examines the implementation of inclusion and accessibility principles within the museum environment, using the Boris Yeltsin Presidential Museum as a case study. It analyzes the specific features of exhibition design that combine immersive and traditional forms of presenting historical material, as well as the adaptation of the museum space for visitors with visual disabilities. Particular attention is paid to the development and implementation of an audio guide with audio description and creation of tactile models of exhibits. The article describes a staff-training program aimed at developing skills for effective and respectful interaction with people with disabilities. It also examines the role of the museum guide as a mediator, as well as the significance of visitor feedback for the improvement of museum practices.

Keywords: museums, inclusion, accessibility, participatory culture, audio description, audio guide with audio description, tactile models, relief graphics, people with visual disabilities, art therapy.

Введение (актуальность)

В современном мире музей перестает восприниматься исключительно как институт сохранения и репрезентации культурного наследия. Музей становится местом, решающим ряд социально значимых задач, среди которых не только запрос на академические знания, но и на досуговую и творческую деятельность.

Отдельного внимания заслуживает инклюзивное направление в музеях. Оно выступает одним из наиболее актуальных трендов развития современных музейных проектов: музеи работают с людьми с разным опытом, дают площадку для высказывания и самовыражения и вовлекают разных людей в музейную активность.

Как справедливо подчеркивают Е.М. Долгова, М.В. Малофеева и Н.В. Большаков, музеи способны выступать катализатором социальной сплоченности людей с инвалидностью, формируя инклюзивные сообщества и обеспечивая площадку для взаимодействия с общественными организациями и фондами [1].

В этом контексте опыт Музея первого президента России Б.Н. Ельцина, открытого в 2015 году и руководствующегося в работе принципами разнообразия, равенства и инклюзии, – будет интересен для изучения. Исследование программ и методов работы по созданию доступной среды (тифлоаудиогид, тренинги для сотрудников с участием носителей опыта, партнерство со специализированными библиотеками и благотворительными фондами) позволяет выявить эффективные механизмы реализации инклюзивных программ в современном музее.

Цель

Цель статьи – показать, как в Музее первого президента России Б.Н. Ельцина выстраивается и развивается системная работа, способствующая повышению доступности экспозиционных решений, вспомогательных инструментов для посещения и мероприятий для незрячих и слабовидящих посетителей. Анализ позволяет выявить эффективные механизмы формирования инклюзивной музейной среды.

Материалы и методы

Материалом исследования являются постоянная экспозиция Музея Б.Н. Ельцина, инструменты для комфортного посещения, а также программы, реализуемые на площадке Музея и Ельцин-Центра: тифлоаудиогид, тактильные макеты, тренинги для сотрудников, инклюзивные экскурсии и мероприятия, а также партнерские проекты с представителями сообществ и с профильными организациями. В работе используются качественное описание музейных практик, анализ экспозиционных решений и образовательных программ, а также описание конкретных этапов создания продукта (тифлоаудиогида).

Результаты

Музей Бориса Ельцина посвящен истории становления современной российской государственности в 1990-х гг. в контексте истории всего XX века. Экспозиция музея иммерсивна – при помощи большого

количества аудиовизуальных документов и тотальных инсталляций она погружает гостя в описываемые события, воздействуя на разные органы чувств и каналы восприятия информации.

Пространство первого этажа музея «Лабиринт Российской истории XX века» построено по принципу классических экспозиций – все экспонаты находятся под стеклом и недоступны для тактильного взаимодействия. Во время обзорных экскурсий по этому этажу используется альбом рельефной графики, созданный в 2018 году в партнерстве со Свердловской областной специальной библиотекой для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка. В альбоме находятся рельефно-графические копии плакатов и знака, которые представлены в экспозиции «Лабиринта» (рис. 1).



Рис. 1. Посетители знакомятся с альбомом рельефной графики во время экскурсии

На втором этаже музея представлена экспозиция о 1990-х годах «Семь дней, которые изменили Россию», доступная для тактильного осмотра и взаимодействия. Здесь экскурсоводы выступают в роли медиаторов [2]: сначала они описывают внешний облик и тематику зала, а затем экскурсанты имеют возможность познакомиться с пространством самостоятельно. Большую роль здесь играет личный опыт посетителей – кто-то удивляется, обнаружив предмет из своего детства в экспозиции, а кто-то делится воспоминаниями и историями.

Важным направлением деятельности является подготовка персонала. В Ельцин-Центре проходят регулярные тренинги для сотрудников по взаимодействию с людьми с инвалидностью, которые затрагивают вопросы этикета, общения, навигации, а также информирования о вспомогательных инструментах для посещения, которые уже имеются.

В первую очередь это актуально для сотрудников первой линии: администраторов, смотрителей и охранников. Организацией тренингов занимаются специалисты инклюзивных программ Ельцин-Центра, а также привлекаются носители опыта в качестве ведущих. Так, осенью 2024 года прошли тренинги от незрячего эксперта с собакой-проводником.

Для нас важно, чтобы человек мог прийти и самостоятельно ознакомиться с экспозицией. Для обеспечения автономного доступа незрячих и слабовидящих посетителей к экспозиции был создан аудиогид с тифлокомментариями. Тифлокомментарий – информация, специально подготовленная для незрячих и слабовидящих для замещения или дополнения визуальной информации [3]. Создание проходило в несколько этапов:

1. Создание чернового варианта сотрудниками музея с обозначением важных для контекста зала экспонатов и деталей экспозиции.
2. Экспертная оценка тифлокомментатора высшей категории.
3. Редактирование и согласование текста с учетом правок.
4. Озвучивание текста.
5. Проверка соответствия аудиоверсии тексту и повторное озвучивание некоторых фрагментов.
6. Монтаж и публикация.

Сейчас тифлоаудиогид доступен бесплатно по QR-коду, размещенному при входе в музей. Для удобства посетителей, не имеющих возможность отсканировать QR-код, аудиогид можно взять в аренду. Тифлоаудиогид отличается от аудиогида в стандартном понимании. Отдельное внимание в тифлоаудиогиде уделяется внешнему облику зала и описанию ключевых для экспозиции экспонатов.

Важный элемент – направления движения и указания расстояний в каждом зале. Навигация продумана таким образом, чтобы человек, который пришел в музей без сопровождающего, мог пройти экспозицию самостоятельно. Текст тифлоаудиогида находится в доступе для всех экскурсоводов музея. Таким образом, сочетая знания, полученные в ходе тренингов и элементы тифлокомментирования, любой экскурсовод может проводить экскурсии для незрячих и слабовидящих посетителей. Предварительно с экскурсоводами обсуждается алгоритм проведения и маршрут.

В 2023 г. в рамках Конкурса «Создание тактильных копий музейных экспонатов» от благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» и программы «Особый взгляд»[64] было создано 4 тактильных макета[65]:

1. Фасад здания Ельцин Центра (рис. 2).
2. Настенный ковер ручной работы из села Бутка (дополнительно предоставляется небольшой ковер, выполненный в аналогичной технике).
3. Картина Эрика Булатова «Свобода».
4. Нагрудный знак Президента Российской Федерации.

[64] Тактильные макеты: доступный музей // Ельцин Центр. URL: https://yeltsin.ru/news/taktilnye-makety-dostupnyj-muzej/ (дата обращения: 02.04.2026).

[65] Названы музеи, которые получат от «Особого взгляда» гранты на создание тактильных копий экспонатов / Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт» // Особый взгляд. 03.02.2023. URL: https://specialviewportal.ru/news/art/news1504/ (дата обращения: 02.04.2026).



Рис. 2. Тактильная модель фасада здания Ельцин-Центра

Критериями отбора экспонатов для подачи на Конкурс были: роль экспоната в экспозиции, доступность экспоната для тактильного осмотра в часы работы музея, а также сложность вербального описания (в случае с фасадом здания).

Поскольку экспозиция создавалась в рамках единого проекта, в ней недостаточно места для размещения тактильных макетов. Выходом из этой ситуации стало использование тележки для демонстрации макетов во время экскурсий и музейных программ.

Экскурсионная деятельность включает проведение обзорных и тематических экскурсий с элементами тифлокомментирования для людей разного возраста. Также проводятся детские музейные занятия и мастер-классы. Для каждого мероприятия подбирается индивидуальный список экспонатов и, при наличии, предоставляются дополнительные материалы. Пешеходные экскурсии с элементами тифлокомментирования практикуются в музее с 2023 года и проводятся по прилегающей к Ельцин-Центру территории «Сада трав».

В 2025 году был внедрен новый формат мероприятий – арт-терапевтические практики под руководством незрячего психоаналитика Т. Зюликовой. В своей работе Татьяна апеллирует к Интермодальной терапии экспрессивными искусствами [4] и сочетает разные подходы в арт-терапии. Арт-терапевтическая практика предваряется тематической короткой экскурсией по экспозиции музея или прилегающей территории [5], например, посвященной теме детства в XX веке или истории города, что создает эмоциональный и смысловой контекст для последующей творческой работы.



Рис. 3. Арт-терапевтическая практика с элементами тифлокомментирования в саду трав рядом с Ельцин-Центром

Участники в начале воспринимают музейные экспонаты, материалы и историческую справку, а затем, анализируя собственные образы и чувства, создают произведения. Материалы и техники выбираются разные, с учетом их тактильной доступности. В завершении следует групповая или парная рефлексия и анализ созданных образов (рис. 3).

После экскурсий и программ проводится сбор обратной связи. Полученные данные учитываются при планировании дальнейших мероприятий, способствуя формированию актуальной для сообщества программы.

На протяжении нескольких лет мы наблюдаем увеличение аудитории, что напрямую связано с увеличением числа тематических программ и мероприятий. Происходит адаптация существующих программ, индивидуальный подход, а также создание новых совместно с сообществом.

Выводы

Опыт Музея первого президента России Б.Н. Ельцина демонстрирует поэтапное формирование инклюзивной среды в музее, сочетающей технические решения (тифлоаудиогид, тактильные макеты, рельефная графика), подготовку персонала (тренинги, в т. ч. с носителями опыта) и адаптивные форматы (мобильная тележка, подбор материалов и инструментов под конкретную группу). Такой комплексный подход обеспечивает рост аудитории незрячих и слабовидящих посетителей, способствует увеличению количества доступных программ. Выявлено, что важной частью системной работы является партнерство с представителями со-

общества, привлечение их в качестве экспертов, а также партнерство с профильными организациями: Свердловской областной специальной библиотекой для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка и Свердловским отделением Всероссийского общества слепых.

Список источников

1. Долгова, Е.М. Формирование инклюзивных сообществ с участием людей с инвалидностью в современных российских музеях / Е.М. Долгова, М.В. Малофеева, Н.В. Большаков // Шаги / Steps. – 2025. – Т. 11, № 4. – С. 243–262. – EDN RXWIQV.
2. Саймон, Н. Партиципаторный музей / Пер. А. Глебовской – Москва: Ад Маргинем Пресс, 2017. – 439 с. – ISBN: 978-5-91103-368-2.
3. Ваньшин, С.Н., Ваньшина, О.П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина. – Москва: Логосвос, 2011. – 62 с. – ISBN: 978-5-904267-04-9.
4. Сидорова, В.В. Танец рисунка, голос линии, поэзия жизни. Интермодальная терапия экспрессивными искусствами / В.В. Сидорова. – Москва: Генезис, 2018. – 442 с. – ISBN: 978-5-98563-612-3.
5. Кожохина, С.К., Копытин, А.И., Уханова, А.В. Экологический и средовой подходы в арт-терапии. – Москва: Когито-Центр, 2019. – 298 с. – ISBN: 978-5-89353-560-0.

References

1. Dolgova E.M., Malofeeva M.V., Bolshakov N.V. Formation of inclusive communities with the participation of people with disabilities in modern Russian museums. *Shagi* [Steps]. 2025; 11(4): 243–262 (in Russian). EDN RXWIQV.
2. Simon N. *Participatornyj muzej* [The participatory museum] / Trans. A. Glebovskaya. Moscow: Ad Marginem Press, 2017. 439 p. (in Russian). ISBN: 978-5-91103-368-2.
3. Vanshin S.N., Vanshina O.P. *Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisanie dlja slepyh* [Audio description, or verbal description for the blind]: an instructional and methodological manual. Moscow: Logosvos, 2011. 62 p. (in Russian). ISBN: 978-5-904267-04-9.
4. Sidorova V.V. *Tanec risunka, golos linii, pojezija zhizni. Intermodal'naja terapija jekspressivnymi iskusstvami* [The Dance of Drawing, the Voice of the Line, the Poetry of Life. Intermodal Expressive Arts Therapy]. Moscow: Genesis, 2018. 442 p. (in Russian). ISBN: 978-5-98563-612-3.
5. Kozhokhina S.K., Kopytin A.I., Ukhanova A.V. *Jekologicheskij i sredovoj podhody v art-terapii* [Ecological and environmental approaches in art therapy]. Moscow: Kogito-Center, 2019. 298 p. (in Russian). ISBN: 978-5-89353-560-0.

РАЗДЕЛ 3
ИННОВАЦИОННЫЕ РЕШЕНИЯ, ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МОДЕЛИ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТИФЛОИНКЛЮЗИИ В ЦИФРОВОМ И КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

УДК 364.044.26 + 340.132
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ИНСТИТУЦИОНАЛИЗАЦИЯ УСЛУГИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В РОССИЙСКОМ ПРАВОВОМ ПОЛЕ: ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ И НОРМАТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ

Плехов Владимир Юрьевич,
соискатель ученой степени кандидата педагогических наук Московского государственного института культуры, руководитель программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт», г. Москва, Россия
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Аннотация
Исследуется становление правовых основ услуги тифлокомментирования как ключевого инструмента социокультурной инклюзии людей с нарушениями зрения в учреждениях культуры. Актуальность обусловлена низкой вовлеченностью этой аудитории в культурную жизнь и фрагментарностью инклюзивных практик. Цель – систематизировать законодательные и нормативные основания, описать этапы институционализации профессии тифлокомментатора и алгоритм внедрения услуги в организациях культуры с опорой на нормативно правовой и институциональный анализ, а также статистические и исследовательские данные. Показано, что формируется целостная система правового регулирования, однако для устойчивого развития услуги требуется дальнейшее совершенствование законодательства, управленческих практик и механизмов ресурсного обеспечения, включая подготовку кадров и долгосрочное финансирование.

Ключевые слова: тифлокомментирование, лица с нарушениями зрения, доступность культурной среды, правовое регулирование, профессиональный стандарт, социокультурная реабилитация, люди с ограниченными возможностями здоровья, инклюзия, организации профессионального искусства.

INSTITUTIONALIZATION OF THE AUDIO COMMENTARY SERVICE IN THE RUSSIAN LEGAL FIELD: LEGISLATIVE AND REGULATORY BASIS

Vladimir Yu. Plekhov,
candidate for the degree of candidate of pedagogical sciences
at the Moscow State Institute of Culture,
Head of the «Special View» Program Art, Science,
and Sport Charitable Foundation,
Moscow, Russia
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Abstract

The emergence of the legal framework for audio description services is examined as a key instrument of sociocultural inclusion for persons with visual impairments in cultural institutions. The relevance of this issue is determined by the low level of participation of this audience in cultural life and by the fragmented character of existing inclusive practices. The aim is to systematize legislative and regulatory foundations, to describe the stages of institutionalization of the profession of audio describer, and to outline an algorithm for introducing this service in cultural organizations, drawing on legal and institutional analysis as well as statistical and research data. The study demonstrates the formation of a coherent system of legal regulation; however, the sustainable development of the service requires further improvement of legislation, management practices, and resource provision mechanisms, including staff training and long-term funding.

Keywords: audio description, persons with visual impairments, accessibility of the cultural environment, legal regulation, professional standard, sociocultural rehabilitation, persons with disabilities, inclusion, professional arts organizations.

Введение (актуальность)

Доступность объектов культуры для лиц с ограниченными возможностями здоровья представляет собой одну из наиболее актуальных проблем современного инклюзивного общества.

За последние два десятилетия в Российской Федерации произошла значительная трансформация подходов к обеспечению культурных прав лиц с нарушениями зрения. Устаревший вопрос: «Зачем незрячим людям ходить на спектакли и выставки?» сменился конструктивным дискурсом о методах и технологиях адаптации культурного контента. Между тем вопросы, связанные с социокультурной реабилитацией и созданием инклюзивной среды в организациях профессионального искусства, остаются в меньшей степени не только в поле деятельности исследователей указанной проблематики, но и самих учреждений культуры.

Основополагающим этапом в формировании правового поля стала ратификация Российской Федерацией в 2006 г. Международной Конвенции о правах инвалидов[66], которая заложила фундамент для разработки национальных законодательных и нормативных актов, направленных на обеспечение равного доступа к культурным ценностям. Супругами Ваньшиными (представителями Института «Реакомп») была предложена и внедрена концепция тифлокомментирования как эффективного инструмента социокультурной инклюзии [1]. Последовавшие за этим законодательные инициативы способствовали институционализации данной услуги в сфере культуры России.

Развитие социокультурных услуг для лиц с инвалидностью представляет собой комплексную задачу, требующую взаимодействия государственных структур, учреждений культуры, некоммерческих организаций и профессиональных сообществ. В этих условиях особую значимость приобретает систематизация правовых основ тифлокомментирования как специфической услуги, необходимой для обеспечения равного доступа к культурным благам лиц с нарушениями зрения.

Основные определения

В контексте обсуждаемой проблематики используются следующие ключевые понятия.

Тифлокомментирование понимается как специализированная услуга по созданию и воспроизведению словесных описаний визуально значимой информации, недоступной для непосредственного восприятия слепыми и слабовидящими людьми, в том числе при посещении театральных и концертных мероприятий, кинопросмотров, выставок, а также при работе с аудиовизуальными и цифровыми ресурсами.

Тифлокомментарий представляет собой структурированное словесное описание визуальной составляющей произведения (сценического действия, кинофильма, экспозиции, аудиовизуального контента), интегрируемое в его восприятие с сохранением художественной, смысловой и эмоциональной целостности произведения.

[66] Конвенция о правах инвалидов (принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи ООН от 13 декабря 2006 г.).

Услуга тифлокомментирования в учреждениях культуры рассматривается как комплексная социокультурная услуга, обеспечивающая доступность культурного продукта для посетителей с нарушениями зрения и включающая правовое, кадровое, организационное, техническое и информационное сопровождение процесса создания и предоставления тифлокомментария.

Социокультурная реабилитация и инклюзия лиц с нарушениями зрения определяется как система мероприятий, направленных на включение людей с инвалидностью по зрению в культурную жизнь общества, восстановление и развитие их социальных связей, формирование условий для полноценного участия в культурных практиках. Инклюзия понимается как создание устойчивой среды, в которой люди с нарушениями зрения имеют равный доступ к культурным благам наравне с остальными гражданами.

Профессиональный стандарт «Тифлокомментатор» выступает нормативным документом, определяющим трудовые функции, необходимые знания и умения, требования к квалификации специалистов, осуществляющих деятельность по тифлокомментированию в различных социокультурных контекстах. Он служит основой для организации подготовки, повышения квалификации и оценки профессионального уровня тифлокомментаторов, а также для включения соответствующей должности в штатные расписания учреждений культуры.

Цель

Цель статьи заключается в систематизации правовых основ услуги тифлокомментирования и анализе механизмов правового обеспечения доступности учреждений культуры для лиц с нарушениями зрения, а также в раскрытии ключевых этапов институционализации профессии тифлокомментатора в российском правовом поле.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- охарактеризовать законодательные и нормативно правовые акты, регулирующие тифлокомментирование и доступность культурной среды для людей с инвалидностью по зрению;
- определить место тифлокомментирования в системе социокультурной реабилитации и инклюзии;
- проанализировать правовые основания становления профессионального стандарта «Тифлокомментатор»;
- представить алгоритм внедрения услуги тифлокомментирования в деятельность учреждений культуры с учетом действующих правовых требований.

Материалы и методы

Материалами для исследования выступают:

- международно-правовые акты в сфере защиты прав инвалидов;
- федеральные законы Российской Федерации, регулирующие социальную защиту инвалидов, культурную деятельность и государственную поддержку кинематографии;

- подзаконные нормативные акты федеральных органов исполнительной власти, прежде всего Министерства культуры Российской Федерации и Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации;
- государственные стандарты, определяющие требования к доступности среды и к терминологии в области тифлокомментирования;
- профессиональный стандарт «Тифлокомментатор» и документы, устанавливающие требования к квалификациям в данной профессиональной области;
- статистические данные о посещаемости учреждений культуры людьми с инвалидностью по зрению;
- результаты аналитических исследований и экспертных опросов, посвященных инклюзии в музеях и театрах, а также интеграции людей с нарушением зрения в культурную среду.

Методологическую основу исследования составляют:

- нормативно-правовой анализ федерального и ведомственного регулирования;
- системный подход к рассмотрению правовых, организационных и профессиональных аспектов тифлокомментирования;
- институциональный анализ, позволяющий проследить этапы становления и закрепления профессии тифлокомментатора;
- элементы социологического анализа при интерпретации статистических данных и результатов исследовательских проектов в сфере инклюзии.

Результаты

Правовое регулирование тифлокомментирования и доступности учреждений культуры для лиц с нарушениями зрения осуществляется посредством иерархически структурированной системы законодательных и нормативно-правовых актов разного уровня, последовательно формировавшейся на протяжении последнего десятилетия. Фундаментальную основу этой системы образуют федеральные законы, регламентирующие социальную защиту инвалидов, их права на доступ к культурным ценностям и социокультурную реабилитацию.

Ключевым нормативным документом является Федеральный закон от 01.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией конвенции о правах инвалидов»[67] (в ред. Федерального закона от 29.12.2015 № 394-ФЗ). Статья 7 данного закона закрепляет обязанности организаций по обеспечению доступности объектов и услуг для инвалидов, что, в том числе, распространяется и на учреждения культуры.

Значительный вклад в развитие правового поля в вопросе социокультурной реабилитации инвалидов внес Федеральный закон от

[67] Федеральный закон от 01.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией конвенции о правах инвалидов».

25.12.2023 № 651-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»[68], законодательно закрепивший понятие социокультурной реабилитации и абилитацией инвалидов в Федеральном законе от 09.10.1992 № 3612-I «Основы законодательства Российской Федерации о культуре»[69], тем самым создав правовые основания для включения услуги тифлокомментирования в систему реабилитационных мероприятий.

Особую значимость для сферы кинематографа имеют Федеральный закон от 28.03.2017 № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации»[70] и Федеральный закон от 26.02.2024 № 30-ФЗ с аналогичным названием[71]. Данные законодательные акты устанавливают требования к субтитрированию и тифлокомментированию национальных фильмов, что способствует расширению доступности кинематографического искусства для лиц с сенсорными нарушениями.

Особое место в системе гражданско-правового регулирования тифлокомментирования регулируются Гражданским кодексом Российской Федерации, в частности, статьей 1274 (п. 3 в ред. Федерального закона от 12.03.2014 № 35-ФЗ[72]), которая определяет правовой статус тифлокомментирования в контексте использования произведений без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения для создания экземпляров произведений в форматах, предназначенных исключительно для использования слепыми и слабовидящими.

На ведомственном уровне правовое регулирование осуществляется приказами Министерства культуры Российской Федерации:

– Приказ от 29.08.2017 № 1457 «Об утверждении Требований к субтитрированию и тифлокомментированию полнометражных национальных фильмов, создаваемых в художественной или анимационной форме»[73];

– Приказ от 27.06.2018 № 1017, устанавливающий правила демонстрации субтитрированных и тифлокомментированных фильмов[74];

---

[68] Федеральный закон от 25.12.2023 № 651-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

[69] Федеральный закон от 09.10.1992 № 3612-I «Основы законодательства Российской Федерации о культуре».

[70] Федеральный закон от 28.03.2017 № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации».

[71] Федеральный закон от 26.02.2024 № 30-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации».

[72] Гражданский кодекс Российской Федерации ст. 1274. (п. 3 в ред. Федерального закона от 12.03.2014 № 35-ФЗ).

[73] Приказ Министерства культуры Российской Федерации от 29.08.2017 № 1457 «Об утверждении Требований к субтитрированию и тифлокомментированию полнометражных национальных фильмов, создаваемых в художественной или анимационной форме».

[74] Приказ Министерства культуры Российской Федерации от 27.06.2018 № 1017 «Об утверждении Правил осуществления демонстраторами фильмов показа субтитрированных и тифлокомментированных полнометражных национальных фильмов, созданных в художественной или анимационной форме и Правил обеспечения условий доступности для инвалидов кинозалов, а также о внесении изменения в Порядок обеспечения условий доступности для инвалидов культурных ценностей и благ, утвержденный приказом Минкультуры России от 16.11.2015 № 2800».

– Приказ от 20.09.2024 № 1810 «Об утверждении Порядка создания условий для организации социокультурной реабилитации и абилитации инвалидов (в том числе детей-инвалидов)»[75].

Стандартизация в области тифлокомментирования представлена ГОСТ Р 57891-2022 «Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения»[76], который формирует единый понятийный аппарат в данной сфере, а также ГОСТ Р 52872-2019[77], регулирующим требования доступности для лиц с инвалидностью в цифровой среде.

Особую важность для профессионализации сферы тифлокомментирования имеет недавно утвержденный Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 08.07.2024 № 336н «Об утверждении профессионального стандарта "Тифлокомментатор"»[78] и Приказ АНО «Национальное агентство развития квалификаций» от 03.12.2024 № 169/24-ПР «Об утверждении наименований квалификаций и требования к квалификациям профессии "Тифлокомментатор"»[79].

И все же, несмотря на значительное развитие законодательной и нормативно-правовой базы в периоде с 2014 по 2024 г., существует необходимость дальнейшего совершенствовании законодательства для обеспечения устойчивой правовой основы социокультурной инклюзии лиц с нарушениями зрения.

Представляется, что одной из первоочередных задач на предстоящую перспективу является необходимость координации усилий всех заинтересованных сторон, включая незрячих лиц, общественные организации, государственные органы, и учреждения социально-культурной сферы для закрепления услуги тифлокомментирования в рамках Федерального закона № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации».

Как отмечалось, проблематика социокультурной реабилитации и создание инклюзивной среды в организациях профессионального искусства, остается достаточно мало охваченной как ее исследователями, так и самими учреждениями культуры. Имеющиеся исследования и анализ деятельности организаций профессионального искусства показал, что что работа в данной сфере носит эпизодический и несистемный характер, а многие учреждения сценических искусств не уделяют должного внимания созданию инклюзивной среды, отдавая это направление

[75] Приказ Министерства культуры Российской Федерации от 20.09.2024 № 1810 «Об утверждении Порядка создания условий для организации социокультурной реабилитации и абилитации инвалидов (в том числе детей-инвалидов)».

[76] ГОСТ Р 57891-2022 «Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения».

[77] ГОСТ Р 52872-2019 Требования доступности для людей с инвалидностью и других лиц с ограничениями жизнедеятельности «Интернет-ресурсы и другая информация, предоставленная в электронно-цифровой форме. Приложения для стационарных и мобильных устройств, иные пользовательские интерфейсы»

[78] Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 08.07.2024 № 336н «Об утверждении профессионального стандарта "Тифлокомментатор"».

[79] Приказ АНО НАРК от 03.12.2024 № 169/24-ПР «Об утверждении наименований квалификаций и требования к квалификациям профессии "Тифлокомментатор"».

коллаборациям с некоммерческими организациям и самодеятельным коллективам [2].

В 2024 году Фонд «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» сфокусировался на исследовании интеграции людей с инвалидностью по зрению в культурную среду. Как показывают данные статистики и опросов, только небольшая часть учреждений культуры работает с людьми с инвалидностью по зрению (до 10 %), что в свою очередь отражается в низких показателях их посещаемости среди данной аудиторией (5 %). Эти данные ставят вопрос о причинах такой проблемы и возможных способах ее решения, которые могут способствовать интеграции людей с нарушением зрения в культурную и, шире, социальную среду [3].

Низкая вовлеченность учреждений культуры в работу с незрячими и слабовидящими отражается и в показателе посещаемости. По данным Комплексного наблюдения условий жизни населения Росстата за 2022 год (КОУЖ 2022[80]), лишь 5 % людей с инвалидностью по зрению посещали за последний год театр, 4 % – музей или выставку, что в 2–3 раза ниже, чем среди людей, не имеющих инвалидность (рис. 1).



Рис. 1. Опыт посещения учреждений культуры людьми с инвалидностью по зрению и людьми без инвалидности старше 18 лет за последний год (КОУЖ, 2022)

Данные о текущем состоянии сферы инклюзии в учреждениях культуры и искусства говорят об актуальности мер поддержки, направленных на стимулирование работы в этой области. Развитие инклюзии требует создания системной методической инфраструктуры, обеспечивающей обмен опытом и повышение квалификации, и реализации долгосрочных инклюзивных проектов как учреждениями культуры, так и иными заинтересованными сторонами.

Одним из этапов создания доступности учреждений культуры для посетителей с нарушением зрения является внедрение услуги тифлокомментирования.

[80] Росстат. Комплексное наблюдение условий жизни населения, 2022. URL: https://rosstat.gov.ru/free_doc/new_site/GKS_KOUZH_2022/index.html.

Становление профессии тифлокомментатора в российском правовом пространстве представляет собой длительный процесс институционализации, преодолевший несколько этапов развития. Ключевым этапом профессионализации данной сферы является разработка и утверждение соответствующего профессионального стандарта в 2024 г.

Следует заметить, что первая попытка создания профессионального стандарта «Тифлокомментатор» была предпринята в 2016 г. Институтом профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского общества слепых «Реакомп», однако не была завершена. Это обусловлено комплексным характером разработки данного документа, требующего не только методической проработки содержательной части, но и соответствия формальным требованиям Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации и Советов по профессиональным квалификациям в части формирования единой системы профессиональных стандартов, развиваемой в стране.

Профессиональный стандарт, прежде всего, является документом, ориентированным на работодателей и образовательные организации, отвечающие за подготовку специалистов соответствующего профиля, отличается обобщенным подходом к квалификационным требованиям специалиста. Данный документ определяет трудовые функции, знания и умения, необходимые для осуществления профессиональной деятельности в области тифлокомментирования.

Значимый прогресс в развитии правовой основы профессии был достигнут весной 2021 г., когда Фонд «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» взял на себя работу по урегулированию всех процессов разработки профессионального стандарта между всеми заинтересованными структурами. Интерес Фонда в этом вопросе был обусловлен его стратегической ролью в качестве основной грантодающей организации в данной сфере, обеспечивающей практическое внедрение услуги тифлокомментирования в учреждениях социокультурной сферы.

Результатом этой работы стало утверждение профессионального стандарта «Тифлокомментатор», что создало правовую основу для формирования квалификационных требований к специалистам данного профиля, их профессиональной подготовке и аттестации. Дополнительно приказом АНО НАРК от 03.12.2024 № 169/24-ПР были утверждены наименования квалификаций и требования к квалификациям профессии «Тифлокомментатор», что завершило формирование базового правового фундамента данной профессии.

Принятие Профессионального стандарта имеет ряд значимых правовых последствий, а именно:

- закрепление профессии тифлокомментатора в системе трудовых правоотношений;
- создание основы для разработки образовательных программ по подготовке таких специалистов в учреждениях среднего и высшего профессионального образования;
- формирование критериев для оценки квалификации и сертификации тифлокомментаторов, как в образовательной системе, так и при их исполнении ими трудовых функций;

- создание правовой основы для включения должности «тифлокомментатор» в штатное расписание учреждений социокультурной сферы.

Таким образом, принятие профессионального стандарта является ключевым этапом в формировании правовых основ профессии тифлокомментатора и способствует институционализации данной сферы деятельности, что существенно облегчает практическую деятельность учреждений культуры при обеспечении услугой тифлокомментирования специальной целевой аудитории – посетителей с нарушением зрения.

Внедрение услуги тифлокомментирования в учреждениях культуры требует комплексного подхода с учетом имеющегося законодательного и нормативно-правового ее регулирования.

Внедрение услуги тифлокомментирования в учреждениях культуры предполагает комплексный подход, учитывающий действующее законодательное и нормативно-правовое регулирование и включающий несколько блоков обеспечения.

1. *Правовое обоснование внедрения услуги*. Руководителю учреждения культуры необходимо определить нормативно-правовые основания для внедрения тифлокомментирования, опираясь на:

- положения федерального законодательства о социальной защите инвалидов в части обеспечения доступности услуг;
- законодательное закрепление социокультурной реабилитации и абилитации инвалидов в сфере культуры;
- ведомственные приказы, регламентирующие условия организации социокультурной реабилитации.

2. *Кадровое обеспечение*. Для оказания услуги тифлокомментирования целесообразно:

- внести изменения в штатное расписание, включив должность «тифлокомментатор» с учетом принятого профессионального стандарта;
- разработать должностную инструкцию, отражающую трудовые функции и профессиональные компетенции специалиста;
- организовать повышение квалификации сотрудников, взаимодействующих с посетителями с нарушениями зрения.

3. *Материально-техническое обеспечение*. В соответствии с требованиями законодательства и стандартов необходимо:

- приобрести специализированное оборудование для тифлокомментирования (передатчики, радионаушники) или организовать использование мобильных приложений для тифлокомментирования на смартфонах незрячих пользователей;
- создать рабочее место тифлокомментатора с учетом эргономических требований и условий труда;
- обеспечить технические возможности записи и воспроизведения тифлокомментария для произведений с фиксированным сюжетом.

4. *Документационное обеспечение*. Для соблюдения правовых норм следует разработать:

- локальный нормативный акт об оказании услуги тифлокомментирования;

- регламент предоставления услуги, включая порядок публичного информирования потенциальных получателей;
- формы отчетности для статистического учета предоставления услуги;
- документы, регламентирующие соблюдение авторских прав при создании и использовании тифлокомментариев.

5. *Информационное обеспечение*. В соответствии с требованиями к доступности информации необходимо:

- подготовить адаптированные информационные материалы о наличии услуги тифлокомментирования;
- обеспечить доступность информации об услуге на официальном сайте учреждения и другими способами, позволяющими публично информировать неограниченный круг лиц;
- организовать возможность предварительного заказа услуги тифлокомментирования.

6. *Финансовое обеспечение*. Для устойчивого функционирования услуги рекомендуется:

- включить расходы на тифлокомментирование в бюджет учреждения и в государственное (муниципальное) задание;
- предусмотреть привлечение грантовых средств профильных фондов;
- разработать механизмы взаимодействия с некоммерческими организациями инвалидов для совместной реализации услуги.

7. *Мониторинг и контроль качества*. Для обеспечения качества услуги в правовом поле необходимо:

- сформировать критерии оценки качества тифлокомментирования с учетом требований государственных стандартов;
- внедрить механизмы получения и анализа обратной связи от получателей услуги;
- осуществлять регулярный мониторинг изменений нормативно правовой базы в сфере инклюзии и тифлокомментирования.

Выводы

Правовые основы услуги тифлокомментирования и обеспечения доступности учреждений культуры для посетителей с нарушением зрения в Российской Федерации формируют развивающуюся систему взаимосвязанных законодательных и нормативных актов. В последние годы наблюдается значительный прогресс в формировании комплекса документов, регламентирующих как профессиональные аспекты тифлокомментирования, так и правовые и организационные механизмы обеспечения доступности культурной среды для лиц с нарушениями зрения.

Ключевыми достижениями являются законодательное закрепление социокультурной реабилитации и абилитации инвалидов, развитие требований к доступности культурных и аудиовизуальных продуктов, а также утверждение профессионального стандарта «Тифлокомментатор» и документов, определяющих квалификационные требования к данной профессии. Всё это создает основу для институционализации услуги тифлокомментирования и ее устойчивого развития в системе социокультурной деятельности.

В то же время для обеспечения долгосрочной устойчивости услуги тифлокомментирования требуется дальнейшее совершенствование правового регулирования, включая закрепление услуги в базовых актах о социальной защите инвалидов, расширение требований к доступности культурных продуктов и поддержке соответствующей инфраструктуры. Эффективное внедрение тифлокомментирования в практику учреждений культуры возможно только при комплексном подходе, объединяющем правовое, кадровое, материально техническое, информационное и финансовое обеспечение. При этом принципиальное значение имеет понимание руководителями учреждений культуры правовых основ деятельности в сфере тифлокомментирования и алгоритмов ее легитимной организации.

Список источников

1. Ваньшин, С.Н., Ваньшина, О.П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина. – Москва: Логосвос, 2011. – 62 с. – ISBN: 978-5-904267-04-9.
2. Плехов В.Ю. Сценические искусства в инклюзивных практиках. Социально-культурная деятельность в современном гуманитарном дискурсе: Коллективная монография /Авт. коллектив: Н.Н. Ярошенко, К.И. Вайсеро, Л.Е. Востряков и др.; сост. и науч. ред. Н.Н. Ярошенко. Московский государственный институт культуры. М.: МГИК, 2021. – 280 с.
3. Скокова Ю., Краснопольская И., Дмитриева К., Плехов В. Инклюзия в музеях и театрах: опыт работы с незрячими и слабовидящими. Аналитический доклад // Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт». М.: Грифон, 2025. – 45 с. ISBN: 978-5-98862-894-1. EDN BFSRGZ.

References

1. Vanshin S.N., Vanshina O.P. *Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisanie dlja slepyh* [Audio description, or verbal description for the blind]: an instructional and methodological manual. Moscow: Logosvos, 2011. 62 p. (in Russian). ISBN: 978-5-904267-04-9.
2. Plekhov V.Yu. *Scenicheskie iskusstva v inkljuzivnyh praktikah. Social'no-kul'turnaja dejatel'nost' v sovremennom gumanitarnom diskurse* [Performing Arts in Inclusive Practices. Social and Cultural Activity in Contemporary Humanitarian Discourse]: Collective Monograph / Author's team: N.N. Yaroshenko, K.I. Vaysero, L.E. Vostryakov, et al. Moscow: Moscow State Institute of Culture MGIK, 2021. 280 p. (in Russian).
3. Skokova Yu., Krasnopolskaya I., Dmitrieva K., Plekhov V. *Inkljuzija v muzejah i teatrah: opyt raboty s nezrjachimi i slabovidjashhimi* [Inclusion in museums and theaters: experience of working with the blind and visually impaired]: Analytical report. Moscow: Griffin, 2025. 45 p. (in Russian). ISBN: 978-5-98862-894-1 EDN BFSRGZ.

УДК 364.044.26 + 364.054.3
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ИСТОЧНИКИ ФИНАНСИРОВАНИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В БЮДЖЕТНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ. ОПЫТ СВЕРДЛОВСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ДЕТСКОЙ ФИЛАРМОНИИ

Крючкова Ольга Юрьевна,
начальник службы творческого планирования
ГАУК СО «Свердловская государственная детская филармония»,
г. Екатеринбург, Россия
kru4kova-13@mail.ru

Кузьмин Константин Викторович,
кандидат исторических наук, доцент, руководитель
Координационного научно-методического центра
по социальной работе в системе здравоохранения,
Свердловский областной медицинский колледж,
г. Екатеринбург, Россия
konstantinkuzmin1966@gmail.com
SPIN-код: 1562-7032,
AuthorID: 359542;
ORCID: 0000-0002-9063-4642

Аннотация

Рассматривается опыт Свердловской государственной детской филармонии по поэтапному внедрению тифлокомментирования в условиях бюджетной организации культуры. Актуальность обусловлена необходимостью обеспечивать доступность музыкального и театрального искусства для незрячих и слабовидящих при ограниченных финансовых ресурсах. Цель – обобщить практику формирования источников финансирования услуги. Используются описательный, аналитический и кейс-подход, опора на управленческую и финансовую документацию учреждения. Показано, как сочетание субсидий учредителя, грантов, корпоративного спонсорства и благотворительных акций позволяет развивать репертуар с тифлокомментированием. Делается вывод о значимости проектного подхода и диверсификации ресурсов для устойчивости инклюзивных практик.

Ключевые слова: тифлокомментирование, доступность культуры, бюджетное учреждение, источники финансирования, инклюзия, благотворительные акции.

SOURCES OF FUNDING

FOR AUDIO COMMENTARY IN A BUDGETARY ORGANIZATION. THE EXPERIENCE OF THE SVERDLOVSK STATE CHILDREN'S PHILHARMONIC

Olga Yu. Kryuchkova,
Head of Creative Planning, Sverdlovsk State Children's Philharmonic, Yekaterinburg, Russia
kru4kova-13@mail.ru

Konstantin V. Kuzmin,
Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, Head of the Coordination Scientific and Methodological Center for Social Work in the Healthcare System, Sverdlovsk Regional Medical College, Yekaterinburg, Russia
konstantinkuzmin1966@gmail.com
SPIN-код: 1562-7032,
AuthorID: 359542;
ORCID: 0000-0002-9063-4642

Abstract

The experience of the Sverdlovsk State Children's Philharmonic Society in the phased implementation of audio description in the context of a budgetary cultural organization is considered. The relevance is determined by the need to ensure accessibility of musical and theatrical arts for the blind and visually impaired with limited financial resources. The goal is to summarize the practice of developing service funding sources. Descriptive, analytical, and case-based approaches are used, drawing on the institution's management and financial documentation. It demonstrates how a combination of founder subsidies, grants, corporate sponsorship, and charitable events enables the development of a repertoire with audio description. It concludes that a project-based approach and resource diversification are essential for the sustainability of inclusive practices.

Keywords: audio description, cultural accessibility, budgetary institution, funding sources, inclusion, charity events.

Введение (актуальность)

Свердловская государственная детская филармония с 1979 г. занимает значимое место в культурной жизни Свердловской области, сочетая концертную, просветительскую и образовательную деятельность. Существенное внимание уделяется реализации идеи доступности музыкального и театрального искусства для различных категорий граждан, включая детей и взрослых с инвалидностью.

С 2021 г. в Детской филармонии доступна новая социокультурная услуга для незрячих и слабовидящих людей – тифлокомментирование. Подготовка к ее реализации заняла почти десять лет и стала примером того, как бюджетная организация культуры может поэтапно формировать систему финансового обеспечения инклюзивных практик, привлекая как собственные, так и внешние ресурсы. В условиях ограниченности бюджетного финансирования и высокой социальной значимости инклюзии поиск устойчивых источников финансирования тифлокомментирования приобретает особую актуальность [1–6].

Основные понятия

Тифлокомментирование – социокультурная услуга, обеспечивающая доступность спектаклей, концертов и других культурных мероприятий для незрячих и слабовидящих людей за счет создания и трансляции словесных описаний визуально значимой информации.

Тифлокомментирование в учреждении культуры – комплексная деятельность, включающая подготовку и проведение мероприятий с использованием тифлокомментария, техническое оснащение, организацию работы с целевой аудиторией и поиск источников финансирования.

Инклюзивные практики учреждения культуры – систематическая работа, направленная на создание условий доступности культурной среды для различных групп населения, включая людей с ограниченными возможностями здоровья, с учетом их специфических потребностей.

Источники финансирования тифлокомментирования – совокупность бюджетных и внебюджетных средств (субсидии учредителя, гранты, пожертвования, меценатская и спонсорская поддержка), направляемых на приобретение оборудования, реализацию программ и проведение мероприятий с тифлокомментированием.

Цель

Целью представляемого материала является описание и обобщение опыта Свердловской государственной детской филармонии по формированию и использованию различных источников финансирования услуги тифлокомментирования в условиях бюджетной организации, а также демонстрация практических подходов к обеспечению доступности культурной среды для незрячих и слабовидящих посетителей.

Материалы и методы

Базой для анализа послужил практический опыт Свердловской государственной детской филармонии по внедрению услуги тифлокомментирования и реализации благотворительных и инклюзивных программ. В качестве основных материалов использовались:

- данные внутренней отчетности учреждения о реализации программ доступности;
- сведения о полученных субсидиях учредителя на обеспечение доступности объектов и услуг;
- информация о грантовой поддержке, частных пожертвованиях, меценатской и корпоративной помощи;
- описания реализованных спектаклей и акций с тифлокомментированием.

Методически работа опирается на:

- описательный и аналитический подход к рассмотрению практики учреждения;
- элементы кейс анализа (рассмотрение Детской филармонии как отдельного кейса регионального учреждения культуры);
- обобщение управленческих решений по формированию ресурсной базы тифлокомментирования.

Результаты

Путь Детской филармонии к внедрению тифлокомментирования начался задолго до официального запуска услуги. На первом этапе при поддержке корпоративных партнеров были созданы базовые условия физической доступности: приобретены таблички со шрифтом Брайля, покрытие «Тифло-Пол-5», тактильные мнемосхемы и другие элементы. Это позволило обеспечить возможность приема всех категорий граждан, включая незрячих и слабовидящих посетителей.

Последующее развитие работы стало возможным благодаря ежегодной субсидии Министерства культуры Свердловской области на реализацию мероприятий по обеспечению доступности приоритетных объектов и услуг для инвалидов и других маломобильных групп населения. В рамках этой субсидии Детская филармония приобрела оборудование для проведения тифлокомментирования (приемники, наушники, специальный кейс для хранения), наземные тактильные указатели, акустическое табло в кассовую зону. Субсидия позволила не только оснастить учреждение, но и регулярно проводить показы мюзиклов с тифлокомментированием.

Источники финансирования и проектный подход

Для реализации программы тифлокомментирования Детская филармония использует совокупность различных источников финансирования:

- собственные средства учреждения;
- гранты программы «Особый взгляд»;
- частные пожертвования и поддержка меценатов;
- корпоративное спонсорство (в том числе «Русская медная компания», АО «Производственное объединение “Уральский оптико-механический завод имени Э.С. Яламова”», ООО «Хладокомбинат № 3»);
- средства учредителя – Министерства культуры Свердловской области.

Получить субсидию на обеспечение доступности могут все подведомственные министерству учреждения, заполнив соответствующую форму заявки. При этом министерство рекомендует придерживаться проектного подхода к работе с посетителями с инвалидностью, а именно:

- разрабатывать проекты с продуманной концепцией;
- четко формулировать цели и задачи;
- определять целевую аудиторию;
- обосновывать ожидаемый положительный эффект;
- привлекать партнеров;
- комплексно планировать ресурсы, риски и кадровый потенциал учреждения.

Следование проектной логике позволило Детской филармонии сформировать устойчивую практику привлечения ресурсов на инклюзивные программы и демонстрировать результаты, значимые как для целевой аудитории, так и для региональной культурной политики.

Репертуар с тифлокомментированием и новые форматы

Привлекая все перечисленные источники финансирования, Детская филармония в настоящее время проводит следующие спектакли с тифлокомментированием:

- для дошкольников – «Большое сердце маленького Хрю»;
- для младших и средних школьников – «В стране невыученных уроков», «Айболит суперстар», «Летучий корабль», «Мэри Поппинс. Диджейская сказка».

В ближайших планах – создание тифлокомментария к спектаклям для старшего школьного возраста, что расширит возрастной диапазон аудитории, вовлеченной в инклюзивные мероприятия.

Отдельного внимания заслуживает благотворительная акция «Гирлянда добра», проводимая с 2012 г. Акция поддерживает детей-сирот, многодетные семьи и детей инвалидов из разных городов Свердловской области. В 2024 г. в ее рамках состоялась первая «Тифло-Елка» – новогодний музыкальный спектакль с большим количеством тактильного реквизита, игрой на шумовых ударных инструментах и тифлокомментированием.

Ежегодно акция «Гирлянда добра» объединяет около тысячи участников. Любой желающий может приобрести билет на новогоднее представление и подарить его детям из социально незащищенных групп: билет можно купить онлайн и отправить по электронной почте или приобрести в кассе и оставить в специальном ящике. Все такие билеты передаются тем, чьи родители не могут купить их самостоятельно. Каждое пожертвование становится звеном в символической гирлянде, которой украшают фойе Детской филармонии. Перед представлением гирлянду выносят на сцену и растягивают во всю длину, показывая, насколько масштабной становится цепь добрых дел.

Такая форма благотворительности не только обеспечивает дополнительное финансирование мероприятий, но и укрепляет связь учреждения с местным сообществом, вовлекая в инклюзивные практики зрителей, родителей и сотрудников.

Практические рекомендации для бюджетных учреждений культуры

Опыт Свердловской государственной детской филармонии позволяет сформулировать ряд практических рекомендаций для учреждений культуры, планирующих внедрение тифлокомментирования.

Во-первых, целесообразно рассматривать создание доступной среды и запуск тифлокомментирования как поэтапный процесс: от обеспечения базовой физической доступности (навигирование, тактильные средства, информационные таблички) к оснащению специализированным оборудованием и развитию репертуара с тифлокомментированием. Такой подход позволяет равномерно распределять финансовую нагрузку и последовательно демонстрировать результат учредителю и партнерам.

Во-вторых, рекомендуется выстраивать работу на основе проектного подхода. Формулирование четкой концепции, целей, задач, целевой аудитории и ожидаемых эффектов повышает шансы на получение субсидий учредителя, грантов и спонсорской поддержки. В заявках важно показывать не только социальную значимость проекта, но и готовность учреждения обеспечивать его организационную и кадровую устойчивость.

В-третьих, повышение эффективности финансирования возможно при комбинировании различных источников: средств учредителя, грантов, корпоративного партнерства, благотворительных акций и частных пожертвований. Такая диверсификация снижает риски и позволяет планировать развитие инклюзивных программ не как разовые акции, а как устойчивое направление деятельности.

В-четвертых, рекомендуется уделять внимание формированию устойчивого круга партнеров и сторонников, объединяя вокруг инклюзивных проектов зрителей, родителей, корпоративных и благотворительных структур. Регулярные акции, подобные «Гирлянде добра», не только обеспечивают дополнительный ресурс, но и укрепляют репутацию учреждения как социально ответственного и открытого для сотрудничества.

Наконец, важным условием успешного развития тифлокомментирования является включение инклюзивной повестки в стратегические документы учреждения, план творческой деятельности и систему внутренней отчетности. Это позволяет закрепить инклюзивные практики как неотъемлемую часть миссии учреждения культуры, а не как разовый социальный проект.

Выводы

Опыт Свердловской государственной детской филармонии демонстрирует, что бюджетное учреждение культуры способно сформировать устойчивую систему финансирования тифлокомментирования и других инклюзивных практик при условии последовательного, проектно-ориентированного подхода. Сочетание государственных субсидий, грантовой поддержки, корпоративного спонсорства и частных пожертвований позволяет не только оснастить учреждение необходимым оборудованием, но и регулярно проводить спектакли с тифлокомментированием для детей разных возрастных групп.

Создание доступной среды, развитие репертуара с тифлокомментированием и интеграция благотворительных акций в общую стратегию учреждения расширяют доступ к культурным услугам для людей с нарушениями зрения и других социальных групп. Многолетняя работа и разнообразие источников финансирования обеспечивают высокий уровень организации мероприятий и обслуживания аудитории.

Таким образом, Свердловская государственная детская филармония выступает примером успешной практики внедрения инклюзивных технологий в региональном учреждении культуры и показывает, какие финансовые и организационные решения могут быть эффективны для развития тифлокомментирования в других бюджетных организациях.

Список источников

1. Беспалова, В.Е. Фандрайзинг в сфере культуры: история, виды, этапы, особенности / В.Е. Беспалова // Научная палитра. – 2023. – № 2(40). – EDN MRAINE.
2. Домнина, С.В. Привлечение общественной финансовой поддержки учреждениями культуры / С.В. Домнина, О.А. Подкопаев // Фундаментальные исследования. – 2020. – № 9. – С. 20–24. – DOI: 10.17513/fr.42837. – EDN SITPFJ.
3. Носкова, Н.А. Использование инструментов фандрайзинга для развития сферы культуры в Российской Федерации / Н.А. Носкова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 1–4. – С. 170–174. – EDN XBENIP.
4. Панюшкина, Е.Н. Финансовые аспекты формирования доступной среды в региональном вузе / Е.Н. Панюшкина // Региональные проблемы преобразования экономики. – 2017. – № 4(78). – С. 66–73. – EDN ZMYZXP.
5. Паршина, А.С. К вопросу о фандрайзинге как технологии привлечения дополнительных ресурсов в сферу культуры / А.С. Паршина, Л.В. Широкова // Вестник ГГУ. – 2019. – № 2. – С. 139–149. – EDN RTSRZO.
6. Подкопаев, О.А. Современные технологии финансового обеспечения учреждений социально-культурной сферы / О.А. Подкопаев // Фундаментальные исследования. – 2023. – № 12. – С. 70–74. – DOI: 10.17513/fr.43536. – EDN LWGOWL.

References

1. Bespalova V.E. Fundraising in the cultural sphere: history, types, stages, peculiarities. *Nauchnaja palitra* [Scientific Palette]. 2023; 2(40) (in Russian). EDN MRAINE.
2. Domnina S.V., Podkopaev O.A. Attracting public financial support from cultural institutions. *Fundamental'nye issledovanija* [Fundamental research]. 2020; 9: 20–24 (in Russian). DOI: 10.17513/fr.42837. EDN SITPFJ.
3. Noskova N.N. Using the tools of fundraising for the development of in the sphere of culture in the Russian Federation. *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [International Journal of Humanities and Natural Sciences]. 2016; 1–4: 170–174 (in Russian). EDN XBENIP.

4. Panyushkina E.N. Financial aspects of forming accessible environment in a regional university. *Regional'nye problemy preobrazovanija jekonomiki* [Regional Problems of Economic Transformation]. 2017; 4(78): 66–73 (in Russian). EDN ZMYZXP.
5. Parshina A.S., Shirokova L.V. The issue of fundraising as a technology of attraction of additional resources in the field of culture. *Vestnik GGU* [Vestnik GSU]. 2019; 2: 139–149 (in Russian). EDN RTSRZO.
6. Podkopaev O.A. Modern technologies of financial support of institutions of the socio-cultural sphere. *Fundamental'nye issledovanija* [Fundamental research]. 2023; 12: 70–74 (in Russian). DOI: 10.17513/fr.43536. EDN LWGOWL.

УДК 364.044.26 + 792.028
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ВНУТРИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ: АНАЛИЗ РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ КЕЙСОВ

Новоторцева Галина Максимовна,
специалист по адаптации культурных инициатив для незрячих и слабовидящих людей,
г. Москва, Россия
galia.novotor@gmail.com
ORCID: 0009-0004-4726-0130

Набойченко Евгения Сергеевна,
доктор психологических наук, профессор, главный внештатный специалист – клинический психолог Министерства здравоохранения Свердловской области,
Екатеринбург, Россия
dhona@mail.ru
SPIN-код: 2201-3224,
AuthorID: 391572,
ORCID: 0000-0001-7315-6741

Аннотация

В статье рассматриваются различные стили тифлокомментирования: «традиционный», «художественный» и «интегрированный», а также поднимается вопрос актуальности существующих рекомендаций по составлению тифлокомментариев, так как от стиля тифлокомментария зависит не только понимание сюжета, но и доступность художественного замысла, атмосферы и эмоций для незрячих зрителей. Цель – показать, как художественный и интегрированный тифлокомментарий может стать самостоятельным выразительным средством в кино и театре. Используются качественный анализ текстов тифлокомментариев, сравнительный разбор традиционного и интегрированного подходов, интервью с практиками. Результаты демонстрируют разнообразие приемов, доступных для создания тифлокомментария, – от традиционного «объективного» описания до использования звуков, прямой речи или внутреннего монолога персонажей для передачи визуальных аспектов произведения искусства. Отмечена необходимость дальнейшего исследования предпочтений аудитории и пересмотра существующих рекомендаций по составлению тифлокомментариев на его основе, расширения вариативности стилей тифлокомментариев и признания за аудиторией права на выбор его формы.

Ключевые слова: тифлокомментарий, аудиодескрипция, художественный и интегрированный тифлокомментарий, бинауральный звук, открытое тифлокомментирование, инклюзивный театр, кино, доступность искусства для незрячих.

AUDIO DESCRIPTION AS A MEANS OF EXPRESSION WITHIN A WORK OF ART: AN ANALYSIS OF RUSSIAN AND INTERNATIONAL CASES

Galina M. Novotortseva,
Specialist in Cultural Accessibility for Blind and Visually Impaired People,
Moscow, Russia
galia.novotor@gmail.com
ORCID: 0009-0004-4726-0130

Evgeniya S. Naboychenko,
Doctor of Psychology, Professor, Chief Clinical Psychologist of the Ministry of Health of the Sverdlovsk Region,
Yekaterinburg, Russia
dhona@mail.ru
SPIN-код: 2201-3224,
AuthorID: 391572,
ORCID: 0000-0001-7315-6741

Abstract

The article examines various audio description styles: traditional, creative and integrated. It also raises the question of the relevance of existing recommendations for composing audio description, as the style of audio description affects not only the understanding of the plot but also the accessibility of the artistic concept, atmosphere, and emotions for blind viewers. Our goal is to demonstrate how creative and integrated audio descriptions can become an independent expressive means in film and theater. This article is based on an analysis of audio description texts, a comparative analysis of traditional and integrated approaches to audio description, and interviews with practitioners. The results demonstrate the diversity of techniques available for creating audio descriptions – from traditional «objective» description to the use of sounds, direct speech, or characters' internal monologue to convey the visual aspects of movies and theatre. The need for further research into audience preferences and revision of existing recommendations for compiling audio descriptions based on it, expansion of the variability of audio description styles and recognition of the audience's right to choose its form was noted.

Keywords: audio description, creative audio description, integrated audio description, binaural sound, open audio description, inclusive theatre, cinema, accessibility of art for the blind.

Введение (актуальность)

Вопрос о стилистике тифлокомментария, степени его объективности/субъективности, приближения описания к художественному тексту, подборе слов и влияния этих аспектов на эмоциональную вовлеченность незрячих зрителей является одним из самых обсуждаемых в профессиональном и научном сообществах сегодня.

Как следует из приведенных ниже определений, традиционный тифлокомментарий является вспомогательным средством – своеобразным «костылем» – при восприятии незрячими и слабовидящими зрителями в первую очередь временных видов искусства (театра, кино, телевидения и т. д.). Чаще всего в фокусе исследователей оказываются именно эти медиа, хотя, конечно, тифлокомментарий используется и в других видах искусства и областях жизни.

Традиционно предполагается, что тифлокомментатор дает краткое, объективное и довольно сухое описание происходящего в объеме, достаточном для того, чтобы сюжет повествования не ускользнул от незрячего. Такой подход сложился в 1980-е годы и опирался не на систематические научные исследования, а на практические представления первых тифлокомментаторов.

Современные критики традиционного тифлокомментария указывают на ограниченность подобного описания, особенно в отношении произведений, в которых важен не только сюжет, но и атмосфера, стиль, эмоциональный тон и художественный язык.

Исследования М. Рамос Каро и А. Рохо Лопес [1] показали, что при традиционном стиле тифлокомментирования уровень удовлетворенности мейнстрим-фильмами у зрячих и незрячих зрителей сопоставим, тогда как авангардное кино заметно больше нравится зрячей аудитории.

Все это указывает на необходимость дальнейшего исследования предпочтений аудитории и продолжение совершенствования основных принципов построения тифлокомментария.

Цель

Целью статьи является анализ опыта применения художественного тифлокомментария (от англ. creative audio description – художественный, здесь и далее перевод автора) или интегрированного тифлокомментария (от англ. integrated audio description) как средства выразительности внутри художественного произведения, описание основных направлений его развития и форм интеграции в театральные и кинематографические практики, а также осмысление этических и эстетических границ подобной интеграции.

Материалы и методы

Материалом для статьи служат как методические документы и рекомендации по аудиодескрипции, так и публикации зарубежных исследователей и практиков тифлокомментирования (Л. Фрайер, А. Вальчак, М.О. Луке Кольменеро, И. Мазур, А. Хмель и др.).

Методологически работа опирается на качественный анализ текстов тифлокомментариев, сравнительный анализ традиционного и художественного подходов, интерпретацию интервью с практиками, а

также на включенное наблюдение за формами интеграции тифлокомментария в художественное действие.

Результаты

Разнообразие стилей тифлокомментария

На сайте Института «РЕАКОМП», обучающего будущих тифлокомментаторов, приводятся следующие определения[81]:

1. *Тифлокомментирование* – лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений.

2. *Тифлокомментарий* – целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим).

Американская организация «Audio Description Project» в своих первых стандартах приводила более ограничивающее определение[82]: «Аудиодескрипция (тифлокомментарий) – словесный рассказ, добавленный к звуковой дорожке для описания важных визуальных деталей, которые не могут быть понятны из основного звукового ряда. Задача аудиодескрипции проинформировать незрячих и слабовидящих людей о визуальном содержании, необходимом для понимания».

Эти определения передают суть традиционного тифлокомментария – краткого, «объективного», выраженного нейтральным языком. Однако, как говорилось выше, исследования показывают, что такое описание подходит не для всех произведений. Проводившиеся в последние 30 лет исследования того, как незрячие пользователи воспринимают различные стили тифлокомментария, показывают, что большинство отдает предпочтение более художественному и эмоционально окрашенному описанию[83] [2; 3]. Хотя перевес в пользу художественного тифлокомментария варьируется (от 60 % до 80 % пользователей в разных исследованиях). Кроме того, большое влияние на восприятие произведения оказывает манера подачи тифлокомментария – темп, ритм, просодика [4]. Стоит заметить, что все замеры в приведенных выше статьях производились на очень ограниченных выборках (до 60 чел.).

Ограниченный пул исследований восприятия тифлокомментария в контексте разных жанров (комедии, хоррора, драмы) [3; 5] также демонстрирует, что для разного контента может быть предпочтителен разный подход к созданию тифлокомментариев.

---

[81] Определения и история // НУ ИПРПП ВОС, официальный сайт «Реакомп». URL: https://rehacomp.ru/opredeleniya-i-istoriya.

[82] Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers. Based on the training and experience of audio describers and trainers from across the United States // Audio Description Coalition. Third Edition. June 2009. URL: https://audiodescriptionsolutions.com/wp-content/uploads/2020/04/adc_standards_090615.pdf.

[83] Draft for conclusion: Ofcom's proposed Guidelines on Providing Television and On-Demand Access Services. 2023. URL: https://www.ofcom.org.uk/siteassets/resources/documents/consultations/category-1-10-weeks/264291-ensuring-the-quality-of-tv-and-on-demand-access-services/associated-documents/annex-9-accessibility-best-practice-condoc.pdf?v=329887.

Субъективные представления части тифлокомментаторов о недостаточности традиционного тифлокомментария, сегодня уже подтвержденные эмпирическими исследованиями, привели к появлению спектра стилей описания визуального искусства.

Так, Луиз Фрайер [6] предлагает различать традиционный и интегрированный тифлокомментарий. В первом случае текст пишется внешним специалистом и остается внешней надстройкой по отношению к произведению; во втором – он учитывает замысел создателей и интегрируется в художественную структуру.

Можно выделить несколько степеней интеграции:

- текст пишется постфактум сторонним специалистом, но стилистически вплетен в художественный язык произведения;
- текст создается при консультации с творческим коллективом;
- тифлокомментарий пишется при непосредственном участии творческого коллектива;
- тифлокомментарий является неотъемлемой частью спектакля или фильма.

Кроме того, тифлокомментарий может даваться «закрыто» (через гарнитуры незрячим зрителям – меньшая степень интеграции) или «открыто» (звучать для всех – большая степень интеграции).

Польские исследовательницы Ивона Мазур и Агнешка Хмель [7] предлагают вместо бинарности объективного и субъективного рассматривать стили тифлокомментариев в виде спектра. Они предполагают, и мы склонны согласиться с их точкой зрения, что для разных пользователей в разных ситуациях будут актуальны разные стили описаний.

В зарубежной практике сложился ряд направлений художественного тифлокомментария: метафорический, поэтический, синестезический (с включением звуков и модуляций голоса), а также «сущностный» тифлокомментарий, передающий главное впечатление набором емких слов и образов [8]. Отдельно выделяется «кинематографический» тифлокомментарий, учитывающий композицию кадра, движения камеры, стиль монтажа [2].

Эти результаты уже начали влиять на рекомендации тифлокомментаторам в разных странах. Например, британское правительственное агентство «Ofcom», регулирующее работу телерадиокомпаний и одно из первых в Европе выпустившее методические рекомендации по созданию тифлокомментариев, в 2023 г. опубликовало консультационный документ по вопросам актуализации стандартов доступности. Хотя процесс еще не окончен, в текущей версии их рекомендаций сбавлен упор на «объективность» и «нейтральность» тифлокомментария и усилен на необходимость соответствия текста, тона и характера озвучивания диктором текста жанру и художественным особенностям работы [9]. Упоминавшаяся выше организация «Audio Description Project»[84] поменяла определение на своем сайте на более общее.

На основе проанализированных ниже кейсов можно выделить ряд отличий художественного тифлокомментария от традиционного (табл. 1).

[84] Audio Description Project: официальный сайт. URL: https://adp.acb.org/ad-faqs.

Таблица 1. Отличия художественного и традиционного (классического) тифлокомментариев

Критерий	Классический	Художественный
Субъект	От третьего, сторонний невовлеченный наблюдатель	От любого, тифлокомментатор может быть рассказчиком, а может быть героем, роль комментатора может переходить от персонажа к персонажу
Стиль	«Объективно», в нейтральных выражения	Тональность, слова (в том числе возможность использования сленга, оценочных выражений и т. д.), стиль описания продиктованы жанром и творческим замыслом автора
Объект	Всё необходимое для понимания сюжета	Всё необходимое для понимания творческого замысла (или, если того требует замысел, что-то может сознательно опускаться)
Формат	Да	Нет, можно использовать не только текст, но и менять голоса, их эмоциональную окраску, громкость, заменить некоторые слова на звуки
Форма предоставления	Скорее закрытый	Тот, что лучше подходит работе и ситуации

Приемы художественного тифлокомментария на основе анализа зарубежного и отечественного опыта. Согласование стиля текста тифлокомментария со стилем описываемого произведения

В статье исследовательницы и тифлокомментатора из Великобритании Луиз Фрайер и ее коллеги из университета Барселоны Агнешки Вальчак восприятие традиционного и художественного тифлокомментариев изучалось на отрывках из польского фильма «Могучий Ангел» – мрачной социальной драмы о человеке, страдающем алкоголизмом. На примере их работы можно увидеть, как именно изменяется язык описания для большей согласованности с художественной средой фильма (табл. 2).

Таблица 2. Тифлокомментарий к фильму «Могучий Ангел» (2017 г.)

Традиционный тифлокомментарий	Художественный тифлокомментарий
«Джоанна пьет прямо из бутылки» («Joanna pije z butelki»; «Joanna drinks straight from the bottle»)	«Джоанна пьет/лакает из горла» («Joanna pije z gwinta»; «Joanna takes a swig straight from the bottle»)

Другой пример – классическая постановка «Гамлета» (театр «Харт Хаус», Канада, 2006 г.). Так как постановка была подчеркнуто традиционной, чтобы не вырывать зрителя из ткани шекспировского повествования, тифлокомментарий был написан ямбом [10] (табл. 3).

Таблица 3. Тифлокомментарий к постановке «Гамлет» (2006 г.)

Оригинальный текст	Перевод
A great Ball is set within the Castle in the grandest room as wide, high and clear all paths, stairs, landings in the Castle large, lead to the Hall of the celebration. The ball – enflamed in fire from torches lit – is full of Princes and ambassadors. The Lords and Ladies dance. And dance. And drink, with courtly manners, ply their country games.	Великий бал имеет место в замке, В прекрасном зале, светлом и высоком. И все пути, ступени и проходы Ведут в тот зал, где праздник развернулся. Сам бал окутан факельным огнем И полон принцев и послов заморских. Тут лорды с дамами кружатся в быстром танце, И кубки до краев полны у них вина. Их утонченные придворные манеры За блеском благолепным прячут интриги датского двора.

Хочется отметить, что приведенный выше кусок не описывает, что именно происходит на сцене. Однако исследователи предполагают, что возможно большому числу незрячих и слабовидящих зрителей важнее получить своего рода ощущение сцены и понять общую канву сюжета.

Передача роли тифлокомментатора герою произведения

В приведенном выше примере постановки «Гамлета» тифлокомментарий давался в скрытом формате, не актерами пьесы. Однако по задумке создателей, роль рассказчика выполнял персонаж пьесы, друг Гамлета – Горацио. Выбор пал на этого героя потому, что перед смертью Гамлет просит Горацио: «...поведай правду обо мне неутоленным».

Другой интересный пример схожего применения тифлокомментария – постановка комедии Джона Годбера «Up'n'Under» гастролирующего инклюзивного театра «Фингерсмит» (Великобритания). Сюжет повествует о любительской регбийной команде, и одним из персонажей спектакля является спортивный комментатор. Этот герой находился на сцене и участвовал в сюжете наравне с другими, однако в моменты, когда он не произносил свои реплики на весь зал, он тифлокомментировал происходящее в радиомикрофон, скрытый в его костюме [11].

В описанных выше примерах тифлокомментатор, хотя и вводился в ткань произведения, становясь одним из героев, оставался выключенным из самого действия. Описание давалось закрытым образом – в третьем лице.

Иначе постарались реализовать тифлокомментирование создатели короткометражного фильма «Жемчужина» (реж. Ханна Палумбо, 2014 г.),

сделав описание полноценной частью художественного образа фильма. Они отдали роль комментатора главной героине, а описание сцен давалось не от третьего, а от первого лица, как внутренний монолог героя. Тифлокомментарий был записан исполнительницей главной роли и эмоционально проигран как часть фильма [12] (табл. 4).

Таблица 4. Тифлокомментарий к фильму «Жемчужина» (2014 г.)

Оригинальный текст	Перевод
The nurse brings the silver bucket and gets me ready. Mother comes in. She gets the oxygen mask, as something moves under my skin.	Медсестра принесла серебряное ведерко и умыла меня. Зашла мама. Она достает кислородную маску, а под моей кожей уже что-то зашевелилось.

Использование звуковых эффектов вместо словесного описания

Исследователи из Йорка не ограничились передачей роли тифлокомментатора героине фильма, решив максимально сократить необходимость тифлокомментария как такового и приблизив опыт зрителя к их повседневному мультисенсорному восприятию мира.

Для этого они использовали дополнительные звуки, добавленные к оригинальному саундтреку (звук сверчков – ночь, чаек – день, стук часов – гостиная, скрип пружин – герой сел на кровать и т. д.) и бинауральный звук (звук удаляющихся и приближающихся шагов, перемещающийся в пространстве голос и т. д.). Зрители отмечали, что движение звука очень помогло им понимать, что происходит без дополнительных словесных пояснений. Они подчеркивали, что обычно в кино похожий эффект используется, однако применяется в основном только к шумам. Диалоги, как правило, слышны всегда «вокруг» [12].

Использование открытого тифлокомментирования

Открытое тифлокомментирование означает его доступность для всех. Чаще всего это подразумевает, что тифлокомментарий дается не в наушники незрячим зрителям, а на весь зал. С этической точки зрения это способ максимально приблизится к инклюзии. Незрячие гости не отделяются от остальной аудитории необходимостью использовать гарнитуры. Также создание спектакля или действа с уже включенным внутрь описанием, доступным для всех, соответствует принципам универсального дизайна – то есть не требуют дополнительной адаптации (эти же принципы лежали в основе создания универсальной доступности к фильму «Жемчужина», описанном выше).

Режиссер и актриса Саша Никитина в интервью автору статьи рассказала о похожем опыте открытого тифлокомментария в петербургской инклюзивной театральной лаборатории «Не Зря». Учитывая особенности лаборатории – наличие как зрячих, так и незрячих актеров, и фокус постановки – первый спектакль вырос из личных историй участников и

размышлений на тему того, что означает «видеть» и «не видеть», в итоговой версии тифлокомментарий давался открытым способом, а в роли тифлокомментаторов выступали зрячие актеры, хотя незрячие артисты также участвовали в описании.

В своей собственной работе «Лаборатория сна» (Дом культуры ГЭС-2, 2024 г.) Саша также прибегла к открытому тифлокомментарию. Изначально, помимо тифлокомментатора, часть описаний должны были осуществлять участники спектакля по примеру спектакля «Не Зря», однако в финальной версии от этой идеи остались лишь редкие реплики. Описание действия выполняла актриса и тифлокомментатор Янина Исаичкина. Как и в описанных выше примерах (Спектакль «Up'n'Under», фильм «Жемчужина»), в спектаклях проекта «Не Зря» и постановке «Лаборатория сна» тифлокомментарий относится к интегрированному, так как создавался в тесной сцепке постановщиков и тифлокомментатора или самими создателями в процессе работы над произведением и является его неотъемлемой частью.

Другие подходы

Не менее глубокую интеграцию тифлокомментария в произведение реализовали авторы постановки «Сны Алисы» (реж. Марсель Смердов, Дом культуры ГЭС-2, 2024 г.). Как и в «Лаборатории сна», тифлокомментирование осуществлялось открытым образом, так как изначально была идея создать спектакль для зрячей и незрячей аудитории.

Спектакль был основан на материале книги «Алиса в Зазеркалье» Льюиса Кэролла. В ходе спектакля зрители располагались за большим столом в форме кольца, а актеры перемещались внутри и вокруг него, создавая из различных тактильно насыщенных материалов кукол, через которые и рассказывалась история. Зрители тактильно взаимодействовали с актерами и предметами. Пять актеров спектакля постоянно менялись ролями, становясь то Алисой, то другими персонажами, то беря на себя функцию рассказчика-тифлокомментатора.

С одной стороны, в спектакле был применен устоявшийся прием, когда вместо привычного тифлокомментария действие описывается зрителю так, словно он находится не в зале, а внутри произведения (как, например, в «Спектаклях-Невидимках»). Однако в «Снах Алисы», чтобы сохранить контакт с художественной действительностью спектакля, тифлокомментарий был разделен на три ветви: художественный, действенный и фактический тифлокомментарии. В итоговой версии спектакля преобладает художественный тифлокомментарий с вкраплениями фактического. Фактический тифлокомментарий давался в основном в начале сцен, готовя зрителя к тому, что будет происходить. Так как зрители и актеры находились близко друг к другу, а действие разворачивалось вокруг, то зрители и без дополнительных пояснений могли ощущать перемещения актеров (табл. 5). Консультантом проекта выступила Марина Абаджева – специалист по инклюзии, сооснователь-ница Бюро инклюзивных коммуникаций «+1»

Таблица 5. Разделение на художественный и фактический тифлокомментарии в спектакле «Сны Алисы» (2024 г.)

Художественное описание	Фактический тифлокомментарий	Действие на сцене
Вдруг передо мной возникло огромное озеро... Озеро бурлит, пенится... Я подхожу ближе, чтобы посмотреть на свое отражение... Но вдруг вижу... На другом берегу огромного... Кого-то? И у этого кого-то большие желтые лапы...	Озеро – это мыльные пузыри, которые мы надуваем... Среди них в воздухе плавают буквы. А большие лапы – это две руки в желтом мягком кружеве...	Звуки воды. Затем медленная музыка В темном зале стоит большой круглый стол в виде разорванного кольца, за которым, по внешней стороне, сидят зрители. Пространство погружено в сумрак. Медленно вспыхивает и гаснет синий цвет. Трое актеров в центре стола пускают в сторону зрителей мыльные пузыри и плавно раскачивают в воздухе карточками с буквами. Чеширский кот – актриса с замотанными толстой мягкой желтой пряжей на подобии перчаток руками-лапами, ходит снаружи, вокруг стола, периодически «встревая» между зрителями, то скрываясь в темноте, то выходя на свет. Алиса также бегает вокруг стола.

Выводы

1. Традиционная модель «объективного» тифлокомментария, ориентированная на краткое описание фабулы, оказывается недостаточной для передачи художественного замысла, эмоционального настроя и стилистических особенностей произведения.
2. Зарубежные и отечественные исследования демонстрируют устойчивый интерес незрячих зрителей к художественным и эмоционально окрашенным формам описания, при этом значимыми оказываются и языковые средства, и голосовая подача, и звуковой дизайн.
3. Художественный и интегрированный тифлокомментарии образуют широкий спектр практик: от метафорических и поэтических описаний до включения героя-комментатора, использования синестезии, стереозвука и разделения на художественный, фактический и действенный уровни.
4. Открытое тифлокомментирование не только поддерживает инклюзивность и принципы универсального дизайна, но и может выступать самостоятельным выразительным средством, влияющим на восприятие спектакля всеми зрителями и становящимся, в частности, инструментом сохранения памяти.

5. В условиях разнообразных зрительских предпочтений и художественных задач наиболее перспективным представляется подход, предполагающий вариативность форм тифлокомментирования и признание права зрителя на выбор подходящей ему формы.

Список источников / References

1. Walczak A., Fryer L. Creative description: The impact of audio description style on presence in visually impaired audiences. British Journal of Visual Impairment. 2017; 35(1): 6–17. DOI: 10.1177/0264619616661603.
2. Fryer L. & Freeman J. Cinematic language and the description of film: Keeping AD users in the frame. Perspectives: Studies in Translatology. June 2012. DOI: 10.1080/0907676X.2012.693108.
3. Stefanini M.W., Matamala A. Audio describing the horror genre: “Creating fear in the viewer”. Trabalhos em Linguística Aplicada. 2023. 62(2): 274–288. DOI: 10.1590/01031813v62202238674210.
4. Lyberg-Åhlander V., Holsanova J., Johansson R. The Influence of Narrative Specificity and Voice Quality When Listening to Audio Descriptions: A Comparison of the Sighted and the Blind. Journal of Audiovisual Translation. 2024; 7(2). DOI: https://doi.org/10.47476/jat.v7i2.2024.314.
5. Martinez Sierra J.J. Testing the Reception of Audio Described Humor: An Exploratory Approach. International Studies in Humour. October 2021; 10(1).
6. Fryer L. Staging the Audio Describer: An Exploration of Integrated Audio Description, Disability Studies Quarterly. 2018; 38(3). https://doi.org/10.18061/dsq.v38i3.6490.
7. Mazur I., Chmiel A. Audio Description Made to Measure: Reflections On Interpretation in AD Based on the Pear Tree Project Data. In book: Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All. January 2012. DOI: 10.1163/9789401207812_011.
8. Colmenero M.O.L. Subjectivity and Creativity Versus Audio Description Guidelines. In: Marcus-Quinn A., Krejtz K., Duarte C. (eds) Transforming Media Accessibility in Europe. Springer. 2024. https://doi.org/10.1007/978-3-031-60049-4_3.
9. Glos A., Toro Franco F. On the art of audio description: Naomi Kawase’s Radiance. Med Humanit. 2024; 50(2): 392–407. DOI: 10.1136/medhum-2023-012802.
10. Udo J.P. & Fels D.I. Suit the action to the word, the word to the action: An unconventional approach to describing Shakespeare’s Hamlet. Journal of Visual Impairment & Blindness. March 2023. DOI: 10.32920/14637930.
11. Fryer L. The independent audio describer is dead: Long live audio description! Journal of Audiovisual Translation. 2018; 1(1). DOI: https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.52.
12. Lopez M.J., Kearney G., Hofstadter K. Enhancing Audio Description: Inclusive Cinematic Experiences Through Sound Design. Journal of Audiovisual Translation. 2021; 4(1). DOI: https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.154.

УДК 364.044.26 + 376.04:792.9
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ИНКЛЮЗИВНЫЕ ПРАКТИКИ В РЕПЕРТУАРНОМ ТЕАТРЕ: МОДЕЛЬ РЕАЛИЗАЦИИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В АСТРАХАНСКОМ ДРАМАТИЧЕСКОМ ТЕАТРЕ

Журавлева Светлана Александровна,
куратор проекта «Тифлокомментирование»,
заместитель директора Астраханского драматического театра,
г. Астрахань, Россия
zam@astradram.ru

Кузьмин Константин Викторович,
кандидат исторических наук, доцент,
руководитель Координационного научно-методического центра по социальной работе в системе здравоохранения,
Свердловский областной медицинский колледж,
г. Екатеринбург, Россия
konstantinkuzmin1966@gmail.com
SPIN-код: 1562-7032,
AuthorID: 359542;
ORCID: 0000-0002-9063-4642

Аннотация

Представлен опыт реализации инклюзивной практики тифлокомментирования в Астраханском драматическом театре как модели обеспечения доступа к спектаклям для детей и взрослых с нарушением зрения. Актуальность определяется высокой численностью целевой аудитории и необходимостью включения людей с инвалидностью в культурную жизнь региона. Целью является описание сложившейся модели; использованы описательный и аналитический подходы, данные о посещаемости и практический опыт команды проекта. Кратко охарактеризованы подготовка тифлокомментатора, оснащение рабочего места, адаптация репертуара, партнерство с общественными и образовательными организациями, участие волонтеров. Показан устойчивый рост числа адаптированных спектаклей и зрителей, обозначены научные основания для осмысления инклюзивных практик и практические ориентиры для театров, планирующих запуск тифлокомментирования (подготовка тифлокомментатора, оборудование отдельной кабины, поэтапная адаптация репертуара, партнерства с организациями инвалидов, информирование аудитории, сбор обратной связи).

Ключевые слова: тифлокомментирование, инклюзивные практики, репертуарный театр, зрители с нарушением зрения, доступность культуры, социально-культурный проект.

INCLUSIVE PRACTICES IN A REPERTOIRE THEATRE: A MODEL FOR IMPLEMENTING AUDIO COMMENTARY IN THE ASTRAKHAN DRAMA THEATRE

Svetlana A. Zhuravleva,
Curator of the «Audio Description» project,
Deputy Director of the Astrakhan Drama Theater,
Astrakhan, Russia
zam@astradram.ru

Konstantin V. Kuzmin,
Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, Head of the Coordination Scientific and Methodological Center for Social Work in the Healthcare System, Sverdlovsk Regional Medical College, Yekaterinburg, Russia
konstantinkuzmin1966@gmail.com
SPIN-код: 1562-7032,
AuthorID: 359542;
ORCID: 0000-0002-9063-4642

Abstract

The paper presents the experience of implementing the inclusive practice of audio description in the Astrakhan Drama Theatre as a model for ensuring access to performances for children and adults with visual impairments. Its relevance is determined by the large size of the target audience and the need to integrate persons with disabilities into the cultural life of the region. The aim is to describe the emerging model; descriptive and analytical approaches, attendance data and the project team's practical experience are employed. The training of an audio describer, the arrangement of a dedicated workplace, repertoire adaptation, partnerships with civil society and educational organizations, and volunteer involvement are briefly characterized. A steady increase in the number of adapted performances and spectators is demonstrated, and both scholarly grounds for conceptualizing inclusive practices and practical guidelines for theatres planning to introduce audio description (training an audio describer, equipping a separate booth, phased repertoire adaptation, partnerships with disability organizations, audience outreach, collection of feedback) are outlined.

Keywords: audio description, inclusive practices, repertory theatre, audiences with visual impairments, cultural accessibility, socio-cultural project.

Введение (актуальность)

В современных условиях развития культурной политики особую значимость приобретает обеспечение равного доступа к искусству для всех категорий населения, включая людей с нарушением зрения. Театры традиционно выступают важнейшими центрами культурного досуга [1; 2], однако пространственная, визуальная и коммуникативная специфика театрального искусства делает посещение спектаклей затруднительным для незрячих и слабовидящих зрителей [3].

В этой связи разработка и внедрение специальных тифлокомментированных программ для людей с нарушением зрения рассматриваются как одна из ключевых инклюзивных практик в сфере культуры [4]. Социально-культурный проект «Тифлокомментирование»[85], реализуемый в Астраханском драматическом театре с 2019 года при поддержке программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт», позволяет системно расширять доступность театрального репертуара для детей и взрослых с нарушением зрения, для которых становится не только видом досуга, но и важным ресурсом социальной включенности, эмоциональной поддержки и культурной интеграции.

Внедрение тифлокомментирования в репертуарном театре предполагает комплексную организационную, кадровую и техническую работу [5]. Требуется подготовка квалифицированных специалистов-тифлокомментаторов, адаптация репертуара, создание специализированного рабочего места, а также координация взаимодействия с общественными организациями инвалидов, образовательными учреждениями и волонтерскими объединениями. Системный характер этих изменений позволяет рассматривать описываемый опыт как модель инклюзивной практики, значимую как для культурных учреждений, так и для исследователей в области социально-культурной реабилитации, инклюзии и доступности среды.

Основные определения

Тифлокомментирование – специальная технология вербального описания визуальных элементов аудиовизуального или сценического произведения, предназначенная для незрячих и слабовидящих зрителей. Тифлокомментарий обеспечивает словесную передачу мизансцен, мимики и жестов актеров, особенностей костюмов и декораций, динамики действия, что позволяет зрителям с нарушением зрения полноценно воспринимать происходящее на сцене.

Тифлокомментатор – специалист, осуществляющий подготовку и озвучивание тифлокомментария, владеющий технологиями описания визуальной информации, особенностями взаимодействия с аудиорядом и драматургией спектакля, а также обладающий навыками работы с целевой аудиторией незрячих и слабовидящих людей [6].

Инклюзивные практики в театре – совокупность организационных, художественных и коммуникативных решений, направленных на обеспе-

[85] Тифлокомментирование // Астраханский Драматический Театр. URL: https://astradram.ru/tiflokommentirovanie.

чение доступности театрального искусства для зрителей с различными видами ограничений жизнедеятельности, в том числе за счет адаптации пространства, репертуара и форм взаимодействия с публикой [7].

Цель

Целью представляемой работы является описание и анализ модели реализации социально-культурного проекта «Тифлокомментирование» в Астраханском драматическом театре как инклюзивной практики, обеспечивающей доступность театрального искусства для людей с нарушением зрения.

Материалы и методы

Материалом для описания послужил опыт внедрения тифлокомментирования в Астраханском драматическом театре в период с 2019 по 2025 год, включающий:

- разработку и реализацию проекта «Тифлокомментирование» на базе театра;
- деятельность профессионального тифлокомментатора высшей категории;
- адаптацию репертуара театра для зрителей с нарушением зрения;
- статистические данные о посещаемости адаптированных спектаклей;
- практику взаимодействия театра с общественными организациями инвалидов, образовательными учреждениями и волонтерским движением.

В работе использованы:

- описательный метод для характеристики содержания проекта и организационных решений;
- количественный анализ динамики посещаемости тифлокомментированных спектаклей по сезонам;
- элементы сравнительного анализа для выявления изменений в масштабах и регулярности проекта;
- метод обобщения практического опыта участников проекта.

Результаты

В 2019 году Астраханский драматический театр инициировал социально-культурный проект «Тифлокомментирование», открывающий доступ к театральному искусству для детей и взрослых с нарушением зрения при посещении адаптированных постановок. Благодаря поддержке программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» проект приобрел регулярный характер и устойчивую динамику развития. На текущий момент в Астраханской области проживает более 80 тысяч инвалидов, из которых 16 тысяч имеют нарушения зрения, и проект ориентирован на обеспечение их доступа к культурным мероприятиям.

В театре сформирована устойчивая модель организации тифлокомментирования. Спектакли проходят в сопровождении тифлокомментато-

ра высшей категории, актрисы драматического театра Екатерины Сиротиной, которая стала первым специалистом такого профиля в городе. Для нее это осознанный выбор творческой деятельности: несколько лет ее голосом «слышат» книги посетители специализированной библиотеки для инвалидов по зрению г. Астрахани. В 2019 году при поддержке Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» Екатерина окончила Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество слепых» «Реакомп» по программе «Тифлокомментирование» с присвоением квалификации «Тифлокомментатор высшей категории».

Рабочее место тифлокомментатора организовано на третьем ярусе в отдельной ложе площадью 2,5 кв. м, оснащенной мобильной кабинкой, системой подсветки, головными наушниками и микрофоном. Такое техническое оснащение обеспечивает комфортные условия работы специалиста и высокое качество звукового сопровождения для зрителей.

Репертуар театра включает широкий спектр постановок, адаптированных для зрителей с нарушением зрения: от классических произведений А.П. Чехова и Л.Н. Толстого до современных пьес, от детских сказок до психологических драм. Спектакли «Чайка», «Анна Каренина», «Мастер и Маргарита», «Снежная королева» и ряд других стали доступны для всех категорий зрителей. К театральному сезону 2025/2026 г. в репертуаре насчитывается 15 адаптированных спектаклей, запланирована подготовка еще двух премьер текущего сезона.

Динамика посещаемости демонстрирует устойчивый рост интереса к тифлокомментированным постановкам. В сезоне 2021/2022 было обслужено около 500 зрителей с нарушением зрения, в 2022/2023 и 2023/2024 – по 750 человек, в сезоне 2024/2025 – 1000 зрителей. Среди них и взрослые, и дети, каждый из которых находит в театре свой особенный мир.

Важной составляющей успеха проекта является межсекторное взаимодействие. В организации зрителей театру помогают Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское ордена Трудового Красного Знамени общество слепых» и ГБПОУ АО «Астраханский губернский техникум», на базе которого функционирует Ресурсный центр инклюзивного образования[86]. Центр поддерживает региональную систему инклюзивного профессионального образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе программ дошкольного, начального и основного общего образования для слепых и слабовидящих. Еще один партнер проекта – Астраханское отделение Всероссийского общественного движения «Волонтеры культуры», участники которого осуществляют встречу и сопровождение незрячих и слабовидящих зрителей в театре.

Таким образом, сформирована комплексная модель, в рамки которой входит квалифицированный тифлокомментатор, технически оснащенное пространство, адаптированный репертуар и развитая сеть партнерств с организациями, работающими с людьми с нарушением зрения.

[86] Ресурсный центр инклюзивного образования. URL: https://incl.pro.

Ниже приведены практические рекомендации, оформленные в виде таблицы для возможного использования другими театрами (табл. 1).

Таблица 1. Основные этапы и содержание работы театрального тифлокомментатора

Этап внедрения	Содержание работы	Практические рекомендации
Кадровое обеспечение	Подготовка специалиста-тифлокомментатора, повышение квалификации сотрудников	Заключать договоры с профильными организациями, направлять сотрудников на обучение по программам тифлокомментирования
Организация рабочего места	Оснащение отдельной ложи или кабины, подбор оборудования	Предусматривать в проекте бюджета статьи на оборудование кабинок, наушников и микрофонов
Адаптация репертуара	Отбор спектаклей, подготовка текстов тифлокомментария	Начинать с наиболее востребованных постановок, постепенно расширяя перечень адаптированных спектаклей
Взаимодействие с партнерами	Сотрудничество с общественными организациями, образовательными учреждениями, волонтерами	Формировать устойчивые партнерские связи, заключать соглашения о сотрудничестве
Работа с аудиторией	Информирование, организация записи и сопровождения зрителей	Использовать афишу, сайт, социальные сети, создавать удобные каналы предварительной регистрации
Мониторинг и оценка	Сбор статистики посещаемости, обратной связи от зрителей	Регулярно анализировать данные, корректировать репертуар и организационные решения с учетом отзывов

Выводы

1. Выводы для академического анализа

Опыт реализации проекта «Тифлокомментирование» в Астраханском драматическом театре демонстрирует потенциал репертуарного театра как площадки для развития инклюзивных практик в сфере культуры. Он подтверждает, что системное внедрение тифлокомментирования способствует расширению участия людей с нарушением зрения в культурной жизни региона.

Представленная модель сочетает организационные, кадровые и технологические решения и может рассматриваться как пример комплексного подхода к обеспечению доступности театрального искусства. Данный опыт представляет интерес для дальнейших исследований

в области социокультурной реабилитации, инклюзивной культуры и культурной политики.

Нарастающая динамика посещаемости тифлокомментированных спектаклей свидетельствует о сформированном запросе на подобные форматы и позволяет говорить о необходимости теоретического осмысления влияния инклюзивных программ на культурную интеграцию людей с инвалидностью.

2. Выводы для практики

Внедрение тифлокомментирования в репертуарном театре возможно при условии комплексного подхода, включающего подготовку квалифицированного тифлокомментатора, техническое оснащение рабочего места, адаптацию репертуара и системное взаимодействие с профильными организациями.

Поддержка благотворительных фондов, образовательных организаций и волонтерских движений является ключевым ресурсом устойчивости подобных проектов; партнерские связи позволяют обеспечить регулярность показов и комфортные условия для зрителей с нарушением зрения.

Практика Астраханского драматического театра показывает, что тифлокомментирование способствует не только увеличению посещаемости, но и созданию пространства, в котором люди с нарушениями зрения получают возможность быть полноправными участниками культурной жизни, что может служить ориентиром для других театров, планирующих запуск аналогичных проектов.

Список источников

1. Вислова, А.В. Культурные индустрии и театр / А.В. Вислова // Культурологический журнал. – 2012. – № 1(7). – С. 11. – EDN OWGQAL.
2. Жирикова, А.А. Театр и его место в культурно-досуговой практике россиян / А.А. Жирикова // Вестник РГГУ. Серия: Философия. Социология. Искусствоведение. – 2015. – № 7(150). – С. 58–64. – EDN TSXBGH.
3. Литвиненко, Ю.С. Спектакли для незрячих как инновационная форма социально-культурной реабилитации инвалидов по зрению / Ю.С. Литвиненко // Ученые записки (Алтайская государственная академия культуры и искусств). – 2018. – № 2(16). – С. 50–55. – EDN YUTHQM.
4. Ушаков, А.Л. Инкультурация слабовидящих и слепых зрителей в пространстве иммерсивного 4D-театра / А.Л. Ушаков // Индустрии впечатлений. Технологии социокультурных исследований. – 2025. – № 2(11). – С. 146–179. – DOI: 10.34680/EISCRT-2025-2(11)-146-179. – EDN BEYAEU.
5. Медведева, М.С. Тифлокомментирование как особая форма реализации аудиовизуального перевода: культурологический аспект / М.С. Медведева, А.С. Созаева // Стратегии межкультурного взаимодействия в контексте мирового образовательного пространства: Опыт и перспективы : Материалы IX Международной научно-практической конференции, Ижевск, 28 ноября 2022 года / Сост. Л.А. Юшкова. – Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2022. – С. 271–274. – EDN GQBQHA.

6. Джумагулова, А.Ф. Исследование различных видов текстов тифлокомментирования театральных постановок / А.Ф. Джумагулова, Т.Д. Тарасова // Культура и технологии. – 2023. – Т. 8, № 2. – С. 59–66. – DOI: 10.17586/2587-800X-2023-8-2-59-66. – EDN ECKTKQ.
7. Полухина, Е.В. Практики инклюзивного театра в России: анализ смыслов для участников и потенциала для социальных изменений / Е.В. Полухина, В.Д. Дерезовская // Журнал исследований социальной политики. – 2022. – Т. 20, № 4. – С. 557–572. – DOI: 10.17323/727-0634-2022-20-4-557-572. – EDN HSRBWI.

References

1. Zhirikova A.A. The place of the theatre in cultural and recreational practices of Russians. *Vestnik RGGU. Serija: Filosofija. Sociologija. Iskusstvovedenie* [RSUH/RGGU Bulletin. Series: philosophy. Sociology. Art studies]. 2015; 7(150): 58–64 (in Russian). EDN TSXBGH.
2. Vislova A.V. Cultural industries and theatre. *Kul'turologicheskij zhurnal* [Culturological Journal]. 2012; 1(7): 11 (in Russian). EDN OWGQAL.
3. Litvinenko Yu.S. Stage performance for visually impaireds as a form of sight-disabled persons' social and cultural rehab. *Uchenye zapiski (Altajskaja gosudarstvennaja akademija kul'tury i iskusstv)* [Proceedings of Altai State Academy of Culture and Arts]. 2018; 2(16): 50–55 (in Russian). EDN YUTHQM.
4. Ushakov A.L. Inculturation of visually impaired and blind viewers in the space of immersive 4D theater. *Industrii vpechatlenij. Tehnologii sociokul'turnyh issledovanij* [Experience Industries. Socio-cultural Research Technologies]. 2025; 2(11): 146–179 (in Russian). DOI: 10.34680/EISCRT-2025-2(11)-146-179. EDN BEYAEU.
5. Medvedeva M.S. Sozaeva A.S. Audio description as a special form of audiovisual translation: cultural aspect. Materialy IX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii "Strategii mezhkul'turnogo vzaimodejstvija v kontekste mirovogo obrazovatel'nogo prostranstva: Opyt i perspektivy" [*Proceedings of the IX International Scientific and Practical Conference III International Scientific Conference "Strategies for intercultural interaction in the context of the global educational space: Experience and prospects"*]. Izhevsk: Udmurt State University, 2022. Pp. 271–274 (in Russian). EDN GQBQHA.
6. Djumagulova A.F., Tarasova T.D. Research of different types of audio description texts of theatrical performances. *Kul'tura i tehnologii* [International Culture & Technology Studies]. 2023; 8(2): 59–66 (in Russian). DOI: 10.17586/2587-800X-2023-8-2-59-66. EDN ECKTKQ.
7. Polukhina E., Derezovskaya V. The practices of inclusive theater in Russia: an analysis of meanings for participants and the potential for social change. *Zhurnal issledovanij social'noj politiki* [Journal of Social Policy Research]. 2022; 20(4): 557–572 (in Russian). DOI: 10.17323/727-0634-2022-20-4-557-572. EDN HSRBWI.

УДК 364.044.26 +376.04:792.9
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

РАВЕНСТВО ВОСПРИЯТИЯ: ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНКЛЮЗИВНОЙ ТЕАТРАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ПОСРЕДСТВОМ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Медведкина Евгения Ивановна,
директор Русского академического театра драмы имени М.Ю. Лермонтова,
г. Абакан, Россия
em1702@yandex.ru

Плехов Владимир Юрьевич,
соискатель ученой степени кандидата педагогических наук Московского государственного института культуры, руководитель программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»,
г. Москва, Россия
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Аннотация

В статье раскрывается потенциал тифлокомментирования как гуманитарной технологии, обеспечивающей равенство восприятия театра для незрячих и слабовидящих зрителей и отвечающей современным задачам инклюзивной культурной политики. Цель – обозначить принципы инклюзивной театральной среды на основе опыта Русского академического театра драмы имени М.Ю. Лермонтова (г. Абакан). Используются анализ нормативных и статистических данных, кейс-стади, сопоставительный и качественный анализ. Выделяются принципы системности и равного доступа, смысловой нейтральности, технологической и методической адаптивности, соучастия зрителей с нарушением зрения. Обозначаются кадровые, технически-финансовые и стереотипные барьеры, предлагаются решения: разработка профессиональных стандартов и образовательных программ, грантовая и спонсорская поддержка, включение требований доступности в систему госфинансирования, просветительские практики. Подчеркивается роль регионального театра как пространства социальной интеграции.

Ключевые слова: тифлокомментирование, инклюзивная театральная среда, равенство восприятия, незрячие и слабовидящие зрители, социальная интеграция; региональный театр.

EQUALITY OF PERCEPTION: PRINCIPLES OF FORMING AN INCLUSIVE THEATRICAL CULTURE THROUGH AUDIO COMMENTARY

Evgeniya I. Medvedkina,
Director of the Russian Academic Drama Theater named after M.Yu. Lermontov, Abakan, Russia
em1702@yandex.ru

Vladimir Yu. Plekhov,
candidate for the degree of candidate of pedagogical sciences at the Moscow State Institute of Culture, Head of the «Special View» Program Art, Science, and Sport Charitable Foundation, Moscow, Russia
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Abstract

This article explores the potential of audio description as a humanities technology that ensures equal theater experiences for blind and visually impaired audiences and addresses contemporary challenges of inclusive cultural policy. The goal is to outline the principles of an inclusive theater environment based on the experience of the M.Yu. Lermontov Russian Academic Drama Theater (Abakan). The analysis of normative and statistical data, case studies, and comparative and qualitative analysis are used. The principles of systematicity and equal access, semantic neutrality, technological and methodological adaptability, and the participation of visually impaired viewers are emphasized. Personnel, technical, financial, and stereotypical barriers are identified, and solutions are proposed: the development of professional standards and educational programs, grant and sponsorship support, the inclusion of accessibility requirements in the state funding system, and educational practices. The role of regional theater as a space for social integration is emphasized.

Keywords: audio description, inclusive theatrical environment, equality of perception, blind and visually impaired spectators, social integration, regional theater.

Введение (актуальность)

Театр, будучи синтетическим видом искусства, традиционно апеллирует к зрительному восприятию. Визуальный ряд (сценография, пластика актеров, костюмы, свет) составляет фундамент театрального высказывания. Однако для значительной части аудитории этот канал восприятия недоступен, что формирует скрытую дискриминацию в сфере культуры.

Согласно данным Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ, 2020)[87], в мире насчитывается более 2,2 млрд чел., имеющих те или иные формы нарушения зрения, из которых 36 млн полностью слепы; в Российской Федерации, по оценкам Всероссийского общества слепых (ВОС)[88], на конец 2023 г. проживало свыше 450 тыс. незрячих и слабовидящих граждан (из них на юге Сибири около 14 тыс. чел.). Для них традиционный театр зачастую остается пространством исключения, лишающим фундаментального права на доступ к культурным благам, закрепленного, в том числе, в Конвенции ООН о правах инвалидов (2006).

В этих условиях формирование инклюзивной театральной среды выступает не только как социальная миссия конкретного учреждения, но и как элемент реализации государственной культурной политики, ориентированной на принцип равных возможностей [1]. Одним из ключевых механизмов такого включения становится тифлокомментирование (аудиодескрипция), позволяющее преодолевать зрительные барьеры и обеспечивать равенство воспринимаемого художественного опыта.

Основные определения

Тифлокомментирование (аудиодескрипция) – лаконичное, объективное и логически структурированное вербальное описание визуальной информации (костюмов, мимики, жестов, действия, надписей, сценического пространства), передаваемое в паузах между репликами актеров или через отдельный аудиоканал. Его задача не интерпретировать, а предоставить достаточный объем фактологической информации для формирования самостоятельного целостного образа у незрячего зрителя.

Инклюзивная театральная среда – система организационных, художественных, технологических и коммуникационных решений, обеспечивающих равный доступ различных категорий зрителей, в том числе незрячих и слабовидящих, к театральным постановкам и сопутствующим культурным практикам, а также равноправное участие в культурной жизни [2]. Инклюзивный театр – это сфера искусства, где активно применяются принципы инклюзии и равноправия в отношении людей с различными особенностями и способностями. К основным принципам работы инклюзивного театра, призванного преодолеть стереотипы и

[87] Слепота и нарушения зрения // Всемирная организация здравоохранения. 10.02.2026. URL: https://www.who.int/ru/news-room/fact-sheets/detail/blindness-and-visual-impairment.

[88] 13 ноября – Международный день слепых // Исследовательский центр «Эксперт». 13.11.2025. URL: https://nko-expert.ru/news/13-november-mezhdunarodniy-den-slepyh.html.

границы, возникающие в обществе по отношению к слепым людям, относят открытость, доступность и создание условий для полноценного участия каждого индивида [3].

Принцип равенства восприятия – нормативно-ценностная установка, согласно которой зритель с нарушением зрения получает не усеченную версию спектакля, а максимально полное по эмоционально-смысловому содержанию переживание, сопоставимое с опытом зрячей аудитории.

Цель

Целью статьи является выявление и анализ ключевых принципов формирования инклюзивной театральной среды через интеграцию тифлокомментирования, а также осмысление опыта Русского академического театра драмы имени М.Ю. Лермонтова[89] в контексте современных отечественных и международных практик.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- рассмотреть понятие тифлокомментирования и его основные характеристики;
- описать методологию подготовки тифлокомментария к спектаклю;
- проанализировать принципы интеграции тифлокомментирования в театральный процесс как системы;
- представить эмпирические результаты внедрения технологии в деятельности Русского академического театра драмы имени М.Ю. Лермонтова;
- обозначить ключевые проблемы и возможные направления их решения в перспективе развития инклюзивной театральной культуры.

Материалы и методы

В качестве эмпирической базы рассматривается опыт организации тифлокомментирования в зарубежных театральных институциях (Royal National Theatre в Лондоне, театры Бродвея в Нью-Йорке) и отечественной программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда Алишера Усманова, реализуемой в сотрудничестве с ведущими российскими театрами. Дополнительно анализируется практика внедрения тифлокомментирования в Русском академическом театре драмы имени М.Ю. Лермонтова, в том числе в рамках грантовых проектов 2023–2026 гг.

Методологически работа опирается на:

- анализ нормативных документов и статистических данных в сфере зрительных нарушений и прав инвалидов;
- изучение теоретических подходов к тифлокомментированию как средству социальной инклюзии;
- кейс-стади конкретных театров, внедряющих аудиодескрипцию;
- сопоставительный анализ организационных, технических и содержательных решений в различных институциональных контекстах;

[89] Официальный сайт: https://teatrlermontova.ru.

- элементы качественной оценки результатов (динамика посещаемости, расширение аудитории, запросы зрителей с нарушением зрения).

Результаты

Создание тифлокомментария как процесс включает три основных этапа: 1) анализ видеоряда и отбор ключевых визуальных элементов; 2) написание текста, стилистически нейтрального и ритмически встроенного в ткань спектакля; 3) озвучивание, требующее профессионального владения голосом, четкой дикции и эмоциональной сопричастности без оценки.

Иллюстративным является пример сцены из Гамлета У. Шекспира, где вместо субъективной характеристики применяется детальное объективное описание поз, движения и мизансцены, позволяющее зрителю самостоятельно формировать эмоциональный вывод.

Интеграция тифлокомментирования в театральную практику предполагает переход от эпизодической услуги к устойчивой институциональной модели [4]. На уровне принципов выделяются:

1. *Принцип системности и равного доступа*: тифлокомментирование рассматривается как элемент долгосрочной политики театра, предполагающий регулярные анонсированные показы, включенные в общее расписание, и четкую маркировку доступности в афишах и на билетах.
2. *Принцип смысловой нейтральности и объективности*: комментатор выступает глазами зрителя, а не интерпретатором; описываются действия, пространство, визуальные знаки без оценочных суждений, что сохраняет автономию восприятия незрячего зрителя.
3. *Принцип технологической и методической адаптивности*: использование индивидуальных беспроводных гарнитур, разработка адаптивных мобильных приложений, возможность настройки уровня детализации описаний обеспечивают гибкость и комфорт для всех категорий аудитории.
4. *Принцип соучастия (партисипаторности)*: незрячие и слабовидящие зрители вовлекаются в процесс на всех этапах – от тестирования и экспертной оценки качества тифлокомментариев до разработки методических рекомендаций и обучения специалистов; ключевым партнером выступают организации ВОС.

В мировом театральном сообществе накоплен значительный опыт аудиодескрипции. Royal National Theatre в Лондоне с 1980-х гг. привлекает к комментированию профессиональных актеров, что обеспечивает высокое качество речи, чувство ритма и эмоциональную включенность. Театры Бродвея активно используют стандартизированные системы цифровой аудиодескрипции через специальные устройства, арендуемые зрителями, что делает услугу масштабируемой [5].

В России одной из наиболее развитых практик является программа «Особый взгляд»[90], которая сочетает показы с тифлокомментированием

[90] Особый взгляд // Благотворительный фонд «Искусство, наука, спорт». URL: https://www.artscienceandsport.com/projects/special-view-program/osobyj-vzgljad.

и тактильные экскурсии по сцене. Благодаря этому зритель с нарушением зрения получает возможность через осязание познакомиться с декорациями и реквизитом, что значительно обогащает последующее восприятие спектакля. Тифлокомментирование таким образом встраивается в более широкий комплекс инклюзивных форматов.

С 2023 г. Русский академический театр драмы имени М.Ю. Лермонтова активно участвует в программе «Особый взгляд», сотрудничая с профессиональными специалистами по организации тифлокомментирования. Достигнуты договоренности с ведущим специалистом С.В. Никелем, ранее реализовавшим аналогичные проекты и продемонстрировавшим эффективность методического подхода.

По итогам реализации грантовых инициатив достигнут двукратный рост охвата инвалидов по зрению уровнем услуг, предоставляемых театром (количественные результаты представлены в графическом виде). Важным достижением стало согласование расписания показов и планов мероприятий с производственным циклом театра, что позволило избежать конфликтов и поддержать устойчивый интерес публики. Одновременно возросла востребованность театра у других категорий лиц с ограниченными возможностями здоровья, что фиксируется в динамике посещаемости.

Несмотря на заметный прогресс, сохраняется ряд системных барьеров; в их числе:

- кадровый дефицит (отсутствие официального статуса профессии тифлокомментатор и единых образовательных стандартов);
- технические и финансовые ограничения (стоимость оборудования, оплата труда специалистов, продвижение показов);
- стереотипы и недостаток информированности (восприятие тифлокомментирования как мешающего элемента частью администрации и зрителей).

Возможные пути решения включают:

- разработку и внедрение профессиональных стандартов и образовательных программ на базе театральных вузов в партнерстве с ВОС и профильными НКО;
- привлечение грантовых и спонсорских средств, использование механизмов корпоративной социальной ответственности;
- включение требований доступности в условия государственного финансирования театров;
- проведение просветительских кампаний и открытых показов с обсуждением, формирующих понимание тифлокомментирования как неотъемлемой части современной инклюзивной культурной среды.

В 2025–2026 гг. театр имени М.Ю. Лермонтова реализует проект «Создание инклюзивной среды для лиц с ограниченными возможностями здоровья»[91], направленный на обеспечение доступности театральных постановок для незрячих и слабовидящих зрителей посредством внедрения системы тифлокомментирования. Среди ключевых целей –

[91] Инклюзия в театре: театр Лермонтова провел первый в этом году спектакль с тифлокомментированием. URL: https://lermontovtheatre.ru/inklyuziya-v-teatre-pervyj-v-etom-godu-spektakl-s-tiflokommentirovaniem.

социальная интеграция людей с нарушением зрения, повышение доступности искусства, развитие инклюзивных практик и продвижение концепции театра для всех.

Задачи проекта охватывают организационный блок (отбор спектаклей, разработка методики описания визуальных элементов, подготовка тифлокомментаторов, техническое оснащение), художественно-адаптационный блок (создание сценариев, тестирование и корректировка описаний с участием фокус-групп), информационно-просветительский блок (работа с целевыми аудиториями, специальные показы, методические материалы для других театров региона) и финансово-административный блок (привлечение грантов, координация с Министерством культуры Республики Хакасия для масштабирования модели).

Планируемые результаты включают выпуск не менее 10 адаптированных спектаклей (с учетом ранее прошедших тифлокомментирование), подготовку двух-трех специалистов из числа сотрудников театра, увеличение аудитории за счет незрячих зрителей (ориентировочно на 15–20 % посещаемости спецпоказов) и создание устойчивой модели оказания услуг для незрячих и слабовидящих, тиражируемой в другие учреждения культуры.

Представленный опыт показывает, что тифлокомментирование является не только технической услугой, но и комплексной гуманитарной технологией, трансформирующей театр из элитарного и сегрегированного пространства в подлинно инклюзивное и социально ответственное учреждение культуры. Его внедрение способствует достижению равенства восприятия, обеспечивая незрячим и слабовидящим зрителям возможность полноценного эмоционального и интеллектуального сопереживания.

Институционализация практики требует консолидированных усилий:

- со стороны театров – интеграции принципа равенства восприятия в стратегию развития;
- со стороны государства – создания нормативно-финансовых стимулов;
- со стороны образовательных учреждений – подготовки профессиональных кадров;
- со стороны общества – формирования запроса на инклюзию как на норму.

Региональные театры, подобные Русскому академическому театру драмы имени М.Ю. Лермонтова, показывают, что даже в условиях ограниченных ресурсов возможно формирование эффективной модели инклюзивной культурной практики, способной служить образцом для других учреждений.

Выводы

1. Тифлокомментирование выступает ключевым инструментом реализации принципа равенства восприятия в театре, обеспечивая незрячим и слабовидящим зрителям доступ к художественному содержанию спектакля на уровне, сопоставимом с опытом зрячей аудитории.

2. Формирование инклюзивной театральной среды возможно лишь при переходе от разовых показов к системной политике театра, включающей регулярные сеансы, технологическую и методическую адаптивность и участие целевой аудитории в оценке качества услуг.
3. Международный и российский опыт, а также практика Русского академического театра драмы имени М.Ю. Лермонтова показывают эффективность комплексного подхода, сочетающего тифлокомментирование с иными инклюзивными форматами (тактильные экскурсии, просветительские мероприятия, обучение специалистов).
4. Сохранение кадровых, финансовых и стереотипных барьеров требует разработки профессиональных стандартов, расширения грантовой поддержки, включения требований доступности в государственное финансирование и активной просветительской работы.
5. Проект по внедрению тифлокомментирования в Русском академическом театре драмы имени М.Ю. Лермонтова демонстрирует потенциал театра как пространства социальной интеграции и подтверждает, что инклюзивные практики могут существенно повышать качество жизни и культурный горизонт жителей региона.

Список источников

1. Алексашин, М.Н. Как с помощью театра решаются социальные проблемы села: кейс проекта «Театр – сердце возрождения деревни» / М.Н. Алексашин // Управление культурой. – 2023. – № 2(6). – С. 40–48. – EDN VKBISG.
2. Калинин, Н.А. Феномен инклюзивности в социальном театре / Н.А. Калинин // Миссия конфессий. – 2025. – Т. 14, № 3(84). – С. 128–133. – EDN PYOFMS.
3. Корнюшина, Е.О. Инклюзивный театр как один из видов современного театрального искусства / Е.О. Корнюшина, Н.В. Дробышевская // Тенденции развития науки и образования. – 2024. – № 106-3. – С. 28–31. – DOI: 10.18411/trnio-02-2024-117. – EDN SMUVEW.
4. Полухина, Е.В. Практики инклюзивного театра в России: анализ смыслов для участников и потенциала для социальных изменений / Е.В. Полухина, В.Д. Дерезовская // Журнал исследований социальной политики. – 2022. – Т. 20, № 4. – С. 557–572. – DOI: 10.17323/727-0634-2022-20-4-557-572. – EDN HSRBWI.
5. Рубцова, О.В. «Особый театр» как средство социальной инклюзии: зарубежный и отечественный опыт / О.В. Рубцова, А.В. Сидоров // Культурно-историческая психология. – 2017. – Т. 13, № 1. – С. 68–80. – DOI: 10.17759/chp.2017130107. – EDN ZBBTXF.

References

1. Aleksashin M.N. How the social problems of a village are solved with the help of a theater: the case of the project «theater is the heart of the revival of the village». *Upravlenie kul'turoj* [Managing of Culture]. 2023; 2(6): 40–48 (in Russian). EDN VKBISG.

2. Kalinin N.A. The phenomenon of inclusivity in social theatre. *Missija konfessij* [Mission Confessions]. 2025; 14, 3(84): 128–133 (in Russian). EDN PYOFMS.
3. Kornyushina E.O., Drobyshevskaya N.V. Inclusive theater as one of the types of contemporary theatrical art. *Tendencii razvitija nauki i obrazovanija* [Trends in the Development of Science and Education]. 2024; 106-3: 28–31 (in Russian). DOI: 10.18411/trnio-02-2024-117. EDN SMUVEW.
4. Polukhina E.V., Derezovskaya V.D. The practices of inclusive theater in Russia: an analysis of meanings for participants and the potential for social change. *Zhurnal issledovanij social'noj politiki* [Journal of Social Policy Research]. 2022; 20(4): 557–572 (in Russian). DOI: 10.17323/727-0634-2022-20-4-557-572. EDN HSRBWI.
5. Rubtsova O.V., Sidorov A.V. «Special theatre» as a tool of social inclusion: Russian and international experience. *Kul'turno-istoricheskaja psihologija* [Cultural-Historical Psychology]. 2017; 13(1): 68–80 (in Russian). DOI: 10.17759/chp.2017130107. EDN ZBBTXF.

УДК 364.044.26 + 376.04:792.9
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

МЕХАНИЗМЫ ФАНДРАЙЗИНГА И ОРГАНИЗАЦИЯ СПЕКТАКЛЕЙ С ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕМ: КЕЙС НИЖНЕТАГИЛЬСКОГО ТЕАТРА КУКОЛ

Баранова Екатерина Михайловна,
руководитель педагогической части Нижнетагильского театра кукол, г. Нижний Тагил, Россия
bogema.nt76@yandex.ru

Нестеренко Марина Анатольевна,
руководитель отдела по работе с клиентами Национального Рекламного Альянса, тифлокомментатор, г. Екатеринбург, Россия
marina251173@inbox.ru

Петрова Лариса Евгеньевна,
кандидат социологических наук, доцент, профессор кафедры социокультурного развития территории, Екатеринбургская академия современного искусства (институт), г. Екатеринбург, Россия
petrova@eaca.ru
SPIN-код: 8918-9131,
AuthorID: 109732,
ORCID: 0000-0003-2981-916X

Аннотация

Рассматривается опыт внедрения тифлокомментирования в Нижнетагильском театре кукол как инструмента инклюзии зрителей с нарушениями зрения и развития доступной культурной среды. Актуальность обусловлена приоритетом социальной направленности учреждений культуры и необходимостью устойчивого фандрайзинга. Цель исследования – показать, как механизмы привлечения внебюджетных средств и партнерства обеспечивают реализацию проекта «Тифлокуклы». Используются кейс-анализ, описательный анализ и обобщение практик. Показано, как диверсификация источников финансирования, взаимодействие с фондами, бизнесом и специализированными организациями, а также активная позиция тифлокомментатора обеспечивают стабильность показов. Делается вывод о тифлокомментировании как ресурсе долгосрочного развития инклюзивной культурной среды региона.

Ключевые слова: тифлокомментирование, фандрайзинг, инклюзивный театр, доступность культуры, Нижнетагильский театр кукол, грантовая поддержка, социокультурная реабилитация.

FUNDRAISING MECHANISMS AND ORGANIZING PERFORMANCES WITH AUDIO COMMENTARY: THE CASE OF THE NIZHNY TAGIL PUPPET THEATRE

Ekaterina M. Baranova,
Head of the Pedagogical Department,
Nizhny Tagil Puppet Theater,
Nizhny Tagil, Russia
bogema.nt76@yandex.ru

Marina A. Nesterenko,
Head of Customer Service, National Advertising Alliance,
Audio Description Specialist,
Yekaterinburg, Russia
marina251173@inbox.ru

Larisa E. Petrova,
Candidate of Sociological Sciences, Associate Professor, Professor of the Department of Sociocultural Development of the Territory,
Yekaterinburg Academy of Contemporary Art (Institute),
Yekaterinburg, Russia
petrova@eaca.ru
SPIN-код: 8918-9131,
AuthorID: 109732,
ORCID: 0000-0003-2981-916X

Abstract

The experience of introducing audio description in the Nizhny Tagil Puppet Theatre is examined as a tool for inclusion of spectators with visual impairments and for the development of an accessible cultural environment. The relevance of the study is determined by the growing social mission of cultural institutions and the need for sustainable fundraising mechanisms. The aim is to demonstrate how the attraction of extra-budgetary resources and multi-level partnerships ensure the implementation of the “Tifloukly” project. The study employs case analysis, descriptive analysis and the generalisation of practice. The results show that diversification of funding sources, cooperation with foundations, business and specialised organisations, as well as the active role of the audio describer, provide stability of performances. It is concluded that audio description becomes a resource for the long-term development of an inclusive cultural environment in the region.

Keywords: audio description, fundraising, inclusive theater, cultural accessibility, Nizhny Tagil Puppet Theater, grant support, sociocultural rehabilitation.

Введение (актуальность)

В условиях современной культурной политики одним из приоритетов становится обеспечение доступности искусства для разных категорий населения, включая людей с нарушениями зрения. Тифлокомментирование рассматривается как один из эффективных инструментов социокультурной реабилитации и инклюзии, позволяющий незрячим и слабовидящим зрителям «смотреть» спектакли наравне с остальной аудиторией [1].

Для театров это требует не только методической и организационной подготовки, но и выстраивания устойчивых механизмов привлечения внебюджетных ресурсов [2; 3].

Нижнетагильский театр кукол[92] стал первым учреждением культуры города, внедрившим регулярную практику постановки спектаклей с тифлокомментированием, опираясь на грантовую поддержку, партнерство с бизнесом и сотрудничество с профессиональным тифлокомментатором.

Анализ данного кейса позволяет выявить специфические механизмы фандрайзинга и организационные решения, обеспечивающие устойчивое развитие инклюзивных театральных программ.

Основные определения

Фандрайзинг рассматривается как процесс поиска и привлечения ресурсов, преимущественно финансовых, для реализации общественно значимых проектов, программ или деятельности организации, не ставящей целью получение прибыли, с акцентом на привлечение внебюджетных средств и выстраивание долгосрочных механизмов поддержки [4; 5].

Тифлокомментирование в контексте театральной деятельности понимается как специально подготовленное словесное сопровождение визуального ряда спектакля, позволяющее людям с нарушениями зрения воспринимать сценическое действие, мизансцены, пластику, визуальные образы и сценографию [6–8].

Инклюзивный театральный проект определяется как комплекс художественных, организационных и коммуникативных практик, направленных на обеспечение равного доступа к спектаклям для зрителей с разными видами нарушений здоровья, в том числе за счет адаптации среды, внедрения тифлокомментирования и дополнительных сервисов (тактильные экскурсии, онлайн-трансляции) [9–11].

Цель

Целью настоящей статьи является анализ механизмов фандрайзинга и организационных практик по внедрению и развитию тифлокомментирования в деятельности Нижнетагильского театра кукол на примере проекта «Тифлокуклы»[93].

[92] Официальный сайт: https://teatrkukol-nt.ru.

[93] ТифлоКуклы // Нижнетагильский театр кукол. URL: https://www.teatrkukol-nt.ru/theater/proekt/tiflokukly.

Материалы и методы

Материалами для статьи являются:

- практический опыт реализации проекта «Тифлокуклы» в Нижнетагильском театре кукол в 2023–2026 гг.;
- данные о грантовой поддержке со стороны Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт», программы «Особый взгляд», Екатерининской Ассамблеи, а также спонсорской помощи частного бизнеса;
- описания практик тифлокомментирования, тактильных экскурсий и онлайн-трансляций спектаклей для зрителей с нарушениями зрения;
- экспертный опыт тифлокомментатора и грантрайтера (специалиста, занимающегося поиском грантовых конкурсов, написанием заявок и оформлением документации для получения финансирования), используемый при разработке и подаче заявок на грантовые конкурсы, а также при организации взаимодействия с учреждениями культуры и партнерами.

Методологически статья опирается на качественный анализ практико-ориентированных материалов: описаний реализованных проектов, перечня источников финансирования, структур и содержания грантовых заявок, а также на экспертные рекомендации по фандрайзингу в сфере тифлокомментирования.

Применяются методы кейс-анализа, описательного анализа и обобщения успешных практик, позволяющие систематизировать накопленный опыт и выделить воспроизводимые элементы модели.

Результаты

Нижнетагильский театр кукол стал первым учреждением культуры Нижнего Тагила, системно внедрившим спектакли с тифлокомментированием для людей с нарушениями зрения. В 2023 г. в театре стартовал проект «Тифлокуклы», который обеспечил незрячим и слабовидящим зрителям возможность воспринимать спектакли наравне с остальными посетителями (рис. 1). Театр выстроил устойчивое сотрудничество с тифлокомментатором высшей категории, что позволило обеспечить высокое качество тифлокомментариев, их регулярность и методическую согласованность с репертуарной политикой.

За период 2023–2025 гг. было проведено 28 спектаклей с тифлокомментированием, которые посетили 880 зрителей из Нижнего Тагила, Екатеринбурга, Новоуральска, Кушвы и других городов Свердловской области.

В 80-м сезоне 2023/2024 проект «Тифлокуклы» был реализован при грантовой поддержке Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» и программы «Особый взгляд» в номинациях «Старт» и «Оборудование»; приобретены технические средства и организовано 10 показов 5 спектаклей с тифлокомментированием.

В 81-м сезоне 2024/2025 еще 10 показов 5 спектаклей стали возможными благодаря грантовой поддержке Екатерининской Ассамблеи, а дополнительно за счет спонсорской помощи и собственных средств театра было проведено 8 показов 4 спектаклей.



Рис. 1. Проект «Тифлокуклы» в Нижнетагильском театре кукол

В 82-м сезоне 2025/2026 театр подал заявку на новый конкурс программы «Особый взгляд», планируя 4 премьерных спектакля с тифлокомментированием и повтор 3 уже показанных спектаклей.

Успешная реализация проекта опиралась на комплексную фандрайзинговую стратегию, включающую:

- использование собственных средств театра;
- пожертвования физических лиц (Попечительский совет, клуб друзей, акции);
- грантовые средства государственных и негосударственных фондов;
- ресурсы частного бизнеса в рамках программ корпоративной социальной ответственности (КСО) и партнерских проектов.

Систематический мониторинг грантовых конкурсов осуществлялся через сайты Министерства культуры РФ и регионального министерства, специализированные грантовые порталы и агрегаторы, профильные телеграм-каналы, а также сайты корпораций и благотворительных фондов. Практика показала, что учет ценностей и приоритетов грантодателей, обязательное софинансирование и четкая цифровая фиксация результатов (рост зрительской аудитории, увеличение количества инклюзивных мероприятий) повышают шансы на поддержку.

Роль партнеров в реализации проекта. Отдельного внимания заслуживает роль партнеров, обеспечивающих ресурсную, экспертную и информационную поддержку проекта. Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт» и программа «Особый взгляд» выступили ключевыми инициаторами и модераторами процесса, предоставив грантовые средства на старт и техническое оснащение проекта, а также создав образовательную и коммуникационную платформу для обмена опытом между театрами. «Екатерининская Ассамблея» стала важным региональным партнером, позволившим расширить репертуар спектаклей с тифлокомментированием и увеличить число показов.

Частный бизнес в формате программ корпоративной социальной ответственности обеспечил дополнительное финансирование и логистическую поддержку, способствовал популяризации инклюзивных культурных практик и укреплению связей театра с городским сообществом. Важным партнером выступили также специализированные учреждения, в том числе Свердловская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих, общественные организации и координационные структуры по делам инвалидов, которые помогали в формировании аудитории, обратной связи и оценке эффективности проекта.

Активное участие тифлокомментатора и представителей театра в конференциях, вебинарах, круглых столах, координационных советах и обменных гастролях усилило экспертный статус участников проекта, способствовало установлению профессиональных сетей и создало условия для тиражирования модели «Тифлокуклы» в других регионах.

Выводы

Опыт Нижнетагильского театра кукол показывает, что устойчивое внедрение тифлокомментирования в репертуар театра возможно при условии сочетания продуманной фандрайзинговой стратегии и системной организационной работы. Ключевыми элементами такой модели являются диверсификация источников финансирования, ориентация на приоритеты и ценности грантодателей, использование инструментов корпоративной социальной ответственности и активное включение специалиста-тифлокомментатора в процессы проектирования и продвижения проектов.

Тифлокомментирование в данном кейсе выступает не только как услуга для отдельной категории зрителей, но и как ресурс развития инклюзивной культурной среды региона, укрепляющий имидж театра и города как пространства доступного искусства. Включение театра и тифлокомментатора в профессиональные сети, участие в просветительских и образовательных мероприятиях, обмен опытом с другими учреждениями культуры способствуют тиражированию успешных практик и расширению круга участников инклюзивных проектов.

Таким образом, интеграция фандрайзинга и социального проектирования в деятельность театра кукол позволяет не только обеспечить финансирование инклюзивных инициатив, но и выстроить долгосрочные механизмы поддержки тифлокомментирования как важного направления социокультурной реабилитации.

Список источников

1. Стрельникова, М.А. Тифлокомментирование в России: этапы развития и современное состояние / М.А. Стрельникова // Сервис plus. – 2024. – Т. 18, № 4. – С. 56–64. – DOI: 10.5281/zenodo.14912454. – EDN XKVLYN.
2. Куликова, Ю.П. Фандрайзинг в сфере культуры / Ю.П. Куликова // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. – 2012. – № 4(8). – С. 32–39. – EDN PMEVIT.

3. Носкова, Н.А. Использование фандрайзинга в управлении сферой культуры Российской Федерации / Н.А. Носкова // Модернизация культуры: от культурной политики к власти культуры: Материалы IV Международной научно-практической конференции: в 2-х частях, Самара, 23-24 мая 2016 года / Под редакцией С.В. Соловьевой, В.И. Ионесова, Л.М. Артамоновой. Том 2. – Самара: Самарский государственный институт культуры, 2016. – С. 376–381. – EDN XEUXJF.
4. Абросимова, Л.Ф. Роль и механизмы осуществления фандрайзинга в сфере образования и культуры / Л.Ф. Абросимова, Л.В. Верниенко // Педагогика и психология: теория и практика. – 2018. – № 2(10). – С. 5–14. – EDN YQIDVZ.
5. Минаков, А.В. Фандрайзинг как инструмент привлечения средств в некоммерческие организации: особенности применения в сфере культуры и искусства / А.В. Минаков, О.Е. Ивлева // Вестник Академии права и управления. – 2017. – № 4(49). – С. 117–123. – EDN YMHMSG.
6. Franzen R. One ear on the stage and one in the audience? – Audio description and listening to theatre as dramaturgical exercise. South African Theatre Journal. 2019; 32(1): 48–62. https://doi.org/10.1080/10137548.2019.1614975.
7. Niedzviegienė L. Audio Description of Theatrical Performances: History, Peculiarities and the Guidelines of Audio Introduction. Respectus Philologicus. 2017; 31(36): 111–121. DOI: 10.15388/RESPECTUS.2017.31.36.11.
8. Roofthooft H., Remael A., Van den Dries L. Audio description for (postdramatic) theatre. Preparing the stage. The Journal of Specialised Translation. July 2018. DOI: 10.26034/cm.jostrans.2018.035.
9. Ерохина, Т.И. Феномен инклюзивного театра в современной культуре / Т.И. Ерохина // Ярославский педагогический вестник. – 2025. – № 4(145). – С. 277–286. – DOI: 10.20323/1813-145X-2025-4-145-277. – EDN DPIJMX.
10. Полухина, Е.В. Практики инклюзивного театра в России: анализ смыслов для участников и потенциала для социальных изменений / Е.В. Полухина, В.Д. Дерезовская // Журнал исследований социальной политики. – 2022. – Т. 20, № 4. – С. 557–572. – DOI: 10.17323/727-0634-2022-20-4-557-572. – EDN HSRBWI.
11. Шуклина, Е.А. Инклюзивный театр: социокультурные характеристики аудитории, проблемы творчества и соучастия / Е.А. Шуклина, М.В. Певная // Известия Уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. – 2021. – Т. 27, № 2. – С. 120–131. – DOI: 10.15826/izv1.2021.27.2.036. – EDN JHVFZM.

References

1. Strelnikova M.A. Typhlo-commentating in Russia: stages of development and current state. *Servis plus* [Service Plus] 2024; 18(4): 56–64 (in Russian). DOI: 10.5281/zenodo.14912454. EDN XKVLYN.
2. Kulikova Ju.P. Fundraising in culture. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Kul'turologija i iskusstvovedenie* [Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History]. 2012; 4(8): 32–39 (in Russian). EDN PMEVIT.

3. Noskova N.A. Use of Fundraising in the Management of the Cultural Sphere of the Russian Federation. Materialy Materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii “Modernizacija kul’tury: ot kul’turnoj politiki k vlasti kul’tury” [*Proceedings of the IV International Scientific Conference “Modernization of Culture: From Cultural Policy to the Power of Culture”*]. Samara: Samara State Institute of Culture, 2016. Vol. 2. Pp. 376–381 (in Russian). EDN XEUXJF.
4. Abrosimova L.F., Vernienko L.V. The role and mechanisms of implementation of fundraising in education and culture. *Pedagogika i psihologija: teorija i praktika* [Pedagogy and Psychology: Theory and Practice]. 2018; 2(10): 5–14 (in Russian). EDN YQIDVZ.
5. Minakov A., Ivleva O. Fundraising as the instrument of attraction of financial resources in non-profit organizations: application features in the sphere of culture and art. *Vestnik Akademii prava i upravlenija* [Bulletin of the Academy of Law and Management]. 2017; 4(49): 117–123 (in Russian). EDN YMHMSG.
6. Franzen R. One ear on the stage and one in the audience? – Audio description and listening to theatre as dramaturgical exercise. South African Theatre Journal. 2019; 32(1): 48–62. https://doi.org/10.1080/10137548.2019.1614975.
7. Niedzviegienė L. Audio Description of Theatrical Performances: History, Peculiarities and the Guidelines of Audio Introduction. Respectus Philologicus. 2017; 31(36): 111–121. DOI: 10.15388/RESPECTUS.2017.31.36.11.
8. Roofthooft H., Remael A., Van den Dries L. Audio description for (postdramatic) theatre. Preparing the stage. The Journal of Specialised Translation. July 2018. DOI: 10.26034/cm.jostrans.2018.035
9. Erokhina T.I. The phenomenon of inclusive theater in modern culture. *Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik* [Yaroslavl Pedagogical Bulletin]. 2025; 4(145): 277–286 (in Russian). DOI: 10.20323/1813-145X-2025-4-145-277. EDN DPIJMX.
10. Polukhina E., Derezovskaya V. The practices of inclusive theater in Russia: an analysis of meanings for participants and the potential for social change. *Zhurnal issledovanij social’noj politiki* [Journal of Social Policy Research]. 2022; 20(4): 557–572 (in Russian). DOI 10.17323/727-0634-2022-20-4-557-572. EDN HSRBWI.
11. Shuklina E.A., Pevnaya M.V. Inclusive theater: audience characteristics and problems of participation. *Izvestija Ural’skogo federal’nogo universiteta. Serija 1: Problemy obrazovanija, nauki i kul’tury* [Izvestia Ural Federal University Journal. Series 1: Issues in education, science and culture]. 2021; 27(2): 120–131 (in Russian). DOI: 10.15826/izv1.2021.27.2.036. EDN JHVFZM.

УДК 364.044.26 + 004.77
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ЦИФРОВОЙ СЕРВИС «НЕЙРОКАСТ.ТИФЛО» ДЛЯ АВТОМАТИЗАЦИИ СОЗДАНИЯ ТИФЛОКОММЕНТАРИЕВ: АРХИТЕКТУРА, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И ОБЛАСТИ ПРИМЕНЕНИЯ

Астахов Станислав Борисович,
руководитель технических служб ООО «Компания Кириллица»,
г. Москва, Россия
stas.astahov@cyrillica.ru

Смирнов Денис Борисович,
руководитель отдела интеграции высокотехнологичных решений ООО «Компания Кириллица»,
г. Москва, Россия
s.k.rock@mail.ru

Плехов Владимир Юрьевич,
соискатель ученой степени кандидата педагогических наук Московского государственного института культуры,
руководитель программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»,
г. Москва, Россия
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Аннотация

Статья посвящена использованию цифрового сервиса «Нейрокаст. Тифло» для автоматизации создания тифлокомментариев и снижения технологических барьеров при адаптации аудиовизуального контента для незрячих и слабовидящих пользователей. Цель работы состоит в описании архитектуры, ключевых модулей и практического потенциала сервиса как отечественного инструмента на основе ИИ. Материалами выступают данные о разработке и бета-тестировании приложения, а также зарегистрированные программные решения в области синтеза и распознавания речи. Показано, что сервис обеспечивает синтез речи, контроль длительности и стретчинг озвучки, разметку и прогресс, экспорт аудиодорожек и организацию обратной связи с участием пользователей с нарушением зрения, что позволяет масштабировать производство аудиодескрипции и расширять профессиональное сообщество тифлокомментаторов.

Ключевые слова: тифлокомментирование, аудиодескрипция, синтез речи, искусственный интеллект, доступность медиаконтента, программное обеспечение, Нейрокаст.Тифло.

DIGITAL SERVICE

«NEUROCAST.TIFLO» FOR AUTOMATION OF CREATION OF TIFLOCOMMENTARIES: ARCHITECTURE, FUNCTIONALITIES AND AREAS OF APPLICATION

Stanislav B. Astakhov,
Head of Technical Services, Kirillitsa Company,
Moscow, Russia
stas.astahov@cyrillica.ru

Denis B. Smirnov,
Head of High-Tech Solutions Integration Department,
Kirillitsa Company,
Moscow, Russia
s.k.rock@mail.ru

Vladimir Yu. Plekhov,
candidate for the degree of candidate of pedagogical sciences
at the Moscow State Institute of Culture, Head of the «Special View»
Program Art, Science, and Sport Charitable Foundation,
Moscow, Russia
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Abstract

The article is devoted to the use of the digital service «Neurocast.Tiflo» to automate the creation of audio descriptions and reduce technological barriers in adapting audiovisual content for blind and visually impaired users. The purpose of this work is to describe the architecture, key modules, and practical potential of the service as a domestic AI-based tool. The materials include data on the development and beta testing of the application, as well as registered software solutions in the field of speech synthesis and recognition. The service is shown to provide speech synthesis, duration control and voiceover stretching, marking and progress, export of audio tracks, and the organization of feedback with the participation of users with visual impairments, which makes it possible to scale up the production of audio descriptions and expand the professional community of audio description specialists.

Keywords: audio description, audio description commentary, speech synthesis, artificial intelligence, media accessibility, software, Neurocast.Tiflo.

Введение (актуальность)

В настоящее время проблема создания качественных тифлокомментариев сохраняет высокую практическую значимость, поскольку доступность аудиовизуального контента для незрячих и слабовидящих пользователей во многом зависит не только от наличия описания, но и от технологической возможности быстро, точно и экономично подготовить итоговый продукт. Производители контента нередко обращаются к специалистам, не обладающим достаточными компетенциями в сфере аудиодескрипции, тогда как подготовленные авторы не всегда располагают ресурсами для самостоятельного выпуска готовой звуковой дорожки, поскольку для этого обычно требуются студия, диктор и звукорежиссер.

В этих условиях возрастает значимость цифровых решений, способных автоматизировать отдельные этапы работы и тем самым снизить организационные и технические барьеры. Сервис «Нейрокаст.Тифло», создаваемый АНО «Центр речевых практик и технологий «Кириллица»[94] при поддержке программы «Особый взгляд» благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»[95], ориентирован именно на решение этой задачи. В конце августа 2025 года в рамках VII летней международной школы «Тифло.Комм» специалисты компании «Кириллица» представили бета-версию сервиса «Нейрокаст.Тифло» – первой отечественной разработки в сфере программного обеспечения (ПО), предназначенной для автоматизации ключевых этапов создания тифлокомментариев[96]. Представленные продукты имеют необходимые свидетельства о государственной регистрации программ для ЭВМ[97].

О значимости данного сервиса для пользователей свидетельствуют говорят данные Росстата: на 01.01.2025 в России зарегистрировано почти 350 тыс. людей с инвалидностью по зрению. Пользователи ПО смогут

---

[94] Центр речевых практик и технологий «Кириллица»: официальный сайт. URL: https://ano-cyrillica.ru.

[95] Особый взгляд // Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт». URL: https://www.artscienceandsport.com/projects/special-view-program/osobyj-vzgljad.

[96] Слушателям школы «Тифло.Комм» представили новую отечественную разработку «Нейрокаст.Тифло» // Ассоциация анимационного кино. 12.09.2025. URL: https://aakr.ru/slushateljam-shkoly-tiflo-komm-predstavili-novuju-otechestvennuju-razrabotku-nejrokast-tiflo.

[97] Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2025684697 Российская Федерация. Программное обеспечение для тифлокомментирования на мобильных устройствах «Особый взгляд»: заявл. 18.08.2025: опубл. 16.09.2025; заявитель Некоммерческая организация Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт». – EDN VFDNVF; Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2025683540 Российская Федерация. Программное обеспечение «Нейрокаст.Тифло» для создания тифлокомментариев к аудиовизуальному контенту с использованием синтеза речи и других ИИ-технологий: заявл. 29.07.2025: опубл. 04.09.2025; заявитель Автономная некоммерческая организация «Центр речевых практик и технологий Кириллица». – EDN KMXMGJ; Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2024618165 Российская Федерация. Программный комплекс распознавания и синтеза речи Voicee (Войси): № 2024616917: заявл. 02.04.2024: опубл. 09.04.2024 / А.В. Михайлишин, А.А. Второв, Н.В. Панарин; заявитель Общество с ограниченной ответственностью «ВОЙСИ». – EDN OYMSQK.

сами создавать тифлокомментарии к фильмам, сериалам, телевизионным передачам и другим материалам, что существенно расширит доступность культурного, образовательного и развлекательного контента для людей с нарушениями зрения[98].

Основные определения

Под тифлокомментарием в настоящем тексте понимается специальное словесное описание визуальной информации, включаемое в структуру аудиовизуального произведения для его восприятия людьми с нарушением зрения.

Тифлокомментирование (или аудиодескрипция), с одной стороны, – это профессиональная практика создания таких описаний с учетом временной структуры произведения, смысловой точности и удобства восприятия целевой аудиторией при соблюдении целого ряда достаточно жестких требований, как то: лаконичность текста, умеренный темп, ограниченное время кадра, создание описания в порядке «объект – действие объекта – взаимодействие объектов», отсутствие субъективных суждений, предположений или оценок, двусмысленных слов или словосочетаний с двойным значением и др. [1] С другой стороны, исследователи подчеркивают, что аудиодескрипция – это творческий процесс речевого описания визуальной информации с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, для них недоступную [2].

Наконец, под автоматизацией в данном случае понимается передача части рутинных операций цифровому инструменту, включая синтез речи, синхронизацию, контроль длительности комментария и организацию обратной связи.

Цель

Целью публикации является представление сервиса «Нейрокаст. Тифло» как отечественного цифрового инструмента, использующего ИИ-технологии для автоматизации создания тифлокомментариев, а также описание его функциональных возможностей, пользовательских сценариев и практического потенциала в сфере обеспечения доступности медиаконтента.

Материалы и методы

Материалом для настоящего текста послужили данные о разработке и бета-тестировании сервиса «Нейрокаст.Тифло», включая описание его архитектуры, основных модулей, сценариев использования и предполагаемых направлений развития. В качестве эмпирической базы рассматривается практический опыт команды разработчиков, связанный с проектированием специализированного сервиса для профессиональных создателей тифлокомментариев, начинающих пользователей и участников процедуры проверки качества.

[98] Российские разработчики создают софт, который поможет незрячим и слабовидящим людям в доступе к контенту // Ассоциация анимационного кино. 02.08.2025. URL: https://aakr.ru/rossijskie-razrabotchiki-sozdajut-soft-kotoryj-pomozhet-nezrjachim-i-slabovidjashhim-ljudjam-v-dostupe-k-kontentu.

Методологически текст опирается на описательный и практико-ориентированный подходы. Использованы элементы функционального анализа цифрового продукта, поскольку рассматриваются отдельные модули сервиса, их назначение и место в общей логике производства тифлокомментария, а также элементы прикладной экспертной оценки, основанной на наблюдении за процессом разработки и бета-тестирования решения.

Под технологией text-to-speech в данном случае понимается синтез речи, при котором пользователь формирует текст комментария, выбирает параметры голоса, темпа и тембра, после чего система автоматически создает звуковую дорожку [3; 4]. Под проверкой качества понимается участие пользователя с нарушением зрения в оценке подготовленного комментария и фиксации замечаний, позволяющих корректировать итоговый продукт с учетом восприятия целевой аудиторией [5; 6].

Результаты

«Нейрокаст.Тифло» представляет собой специализированный сервис для создания тифлокомментариев, основанный на ИИ-технологиях и ориентированный на упрощение и удешевление процесса подготовки аудиодескрипции. Продукт реализован как десктопное приложение с перспективой дальнейшего развития в веб-версию, что обеспечивает стабильную работу с мультимедийными файлами и создает условия для интеграции с профессиональными инструментами звукозаписи и монтажа.

Одной из ключевых функций сервиса является синтез речи. Пользователь может самостоятельно писать текст, выбирать голос, регулировать темп и тембр звучания, а также работать с предварительно записанным звуком, в том числе устранять оговорки, паузы и иные дефекты записи. В бета-версии доступен набор синтетических голосов, по качеству приближенных к человеческой речи, причем система допускает как полностью синтезированную озвучку, так и комбинированный формат с использованием живого голоса.

Существенное практическое значение имеет функция автоматического сопоставления объема текста с доступным медиапромежутком. Если комментарий не укладывается в паузу, система выделяет проблемный участок и предлагает сократить текст, что позволяет уменьшить число рабочих итераций и быстрее адаптировать комментарий к временной структуре произведения. Эту задачу дополняют инструменты разметки точек вставки комментариев и отображения прогресса озвучивания, облегчающие навигацию по проекту и контроль готовности материала.

Отдельного внимания заслуживает функция стретчинга озвучки, то есть изменения длительности аудиофайла без искажения высоты голоса. Она дает возможность точнее вписывать комментарий в короткие паузы и добиваться синхронизации без чрезмерного ускорения речи или значительного сокращения текста. На этапе бета-версии также реализован экспорт готовой аудиодорожки с комментариями, а в числе ближайших направлений развития обозначены интеграция с REAPER – программной средой для аудио-производства, записи и аудио-

инжиниринга, являющейся профессиональной рабочей системой для создания, записи, редактирования и микширования аудиоматериала, а также мастеринга композиций, а также расширение форматов проекта и развитие облачных сервисов.

Важной особенностью сервиса является его ориентированность не только на подготовку комментария, но и на выстраивание обратной связи с целевой аудиторией. Уже в бета-версии внедрен режим работы проверяющего с нарушением зрения: такой пользователь может просматривать видео, останавливать воспроизведение, голосом фиксировать замечания и сохранять их на отдельную дорожку комментариев. Этот механизм создает полноценную среду для взаимодействия между автором и адресатом тифлокомментария и позволяет оперативно выявлять проблемные места в описании.

Использование ИИ в разработке таких сервисов, как «Нейрокаст. Тифло», позволяет по-новому организовать весь цикл создания тифлокомментариев. Алгоритмы синтеза речи на основе нейросетей обеспечивают более естественное звучание голосов, гибкую настройку тембра и темпа, а также возможность быстро корректировать запись без повторной студийной озвучки. Модели анализа текста помогают оценивать длину комментария относительно доступных пауз и предлагать варианты сокращения. ИИ также может участвовать в полуавтоматическом выявлении проблемных фрагментов по откликам пользователей с нарушением зрения, что способствует постепенному повышению качества аудиодескрипции и формированию отраслевых стандартов.

С практической точки зрения сервис рассчитан прежде всего на профессиональных создателей тифлокомментариев, прошедших соответствующую подготовку и владеющих спецификой аудиодескрипции. Вместе с тем он может быть полезен начинающим специалистам, тем, кто только осваивает данную область, а в отдельных случаях и пользователям, создающим комментарии для частного видео. Простота освоения делает продукт доступным для широкого круга пользователей, поскольку он не требует специальных знаний в сфере монтажа или звукорежиссуры и может использоваться при наличии минимальной компьютерной грамотности.

Практический потенциал «Нейрокаст.Тифло» проявляется в нескольких направлениях. Во-первых, сервис расширяет возможности создания тифлокомментариев и делает этот процесс более технологичным, быстрым и экономичным. Во-вторых, он способствует увеличению числа комментаторов и, соответственно, самих комментариев, формируя более широкую профессиональную и полупрофессиональную среду. В-третьих, сервис открывает дополнительные возможности вовлечения в занятость по созданию тифлокомментариев людей с ограниченными возможностями, в том числе маломобильных пользователей и лиц с нарушениями дикции, если они могут использовать технологические инструменты компенсации. В-четвертых, применение сервиса направлено на максимизацию доступности различных видов аудиовизуального контента для незрячих и слабовидящих людей.

Выводы

«Нейрокаст.Тифло» может рассматриваться как специализированный отечественный цифровой сервис, в котором ИИ-технологии используются для автоматизации ключевых этапов создания тифлокомментариев, от синтеза речи и синхронизации до контроля качества и организации обратной связи. Его разработка отвечает актуальному запросу на расширение доступности культурного наследия и современного медиаконтента для людей с нарушением зрения.

Практическая значимость сервиса состоит в том, что он снимает часть технологических ограничений, ранее препятствовавших более широкому распространению качественной аудиодескрипции, и позволяет профессионалам сосредоточиться на точности и художественном качестве комментария. При этом дальнейшее развитие продукта связано с расширением функционала автоматизации, углублением интеграции с внешними инструментами и адаптацией интерфейса для незрячих и слабовидящих пользователей, что усиливает его отраслевой и социальный потенциал.

Список источников

1. Александрова, Е.В. Перевод аудиодескрипции как альтернатива создания нового описания / Е.В. Александрова // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 2(75). – С. 493–495. – EDN JLMTOC.
2. Моргачева, Е.Н. Тифлокомментирование как современная форма включения лиц с нарушениями зрения в социокультурное пространство / Е.Н. Моргачева // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 68-4. – С. 14–18. – EDN BNJGFK.
3. Борщевский, И. Тифлокомментирование (аудиодескрипция): как сделать цифровую доступность более доступной / И. Борщевский // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры: формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве: сборник статей III международной научно-практической конференции, Екатеринбург, 10–11 декабря 2020 года / под общей редакцией А.Л. Неволиной; ответственный за выпуск А.Р. Барашев. – Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2021. – С. 28–33. – EDN HXZWQI.
4. Кравченко, Н.П. Искусство создания титров: от концепции до реализации / Н.П. Кравченко // Мультимедиа: современные тенденции: Материалы X Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 25–26 октября 2024 года. – Санкт-Петербург: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия имени А.Л. Штиглица», 2024. – С. 190–196. – DOI 10.54874/9785605245759.2024.10.30. – EDN AVGLJK.
5. Мырадов, М.Т. Технологии распознавания речи / М.Т. Мырадов // Повышение качества жизни и обеспечение конкурентоспособности экономики на основе инновационных и научно-технических разработок Сборник статей VII Международной научно-технической конференции. В 3-х томах, Минск, 03–05 декабря 2024 года. – Минск: Белорусский государственный технологический университет, 2024. – С. 376–378. – EDN JKEBEQ.

6. Флоринская, М.В. Синтез речи / М.В. Флоринская, Н.А. Козлов // Современные проблемы науки и образования: Материалы VI ежегодной международной научно-практической конференции, Ессентуки, 25 декабря 2020 года. – Ессентуки: Ессентукский институт управления, бизнеса и права, 2020. – С. 73–79. – EDN PTHJVV.

References

1. Aleksandrova E.V. Translating audiodescription as an alternative to creating new descriptions. *Mir nauki, kultury, obrazovanija* [The World of Science, Culture and Education]. 2019; 2(75): 493–495 (in Russian). EDN JLMTOC.
2. Morgacheva E.N. Typhloking as a modern form of inclusion of persons with visual impairments in sociocultural space. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovanija* [Problems of modern pedagogical education]. 2020; 68–4: 14–18 (in Russian). EDN BNJGFK.
3. Borschevsky I. Audio description: How to make digital accessibility more accessible. Materialy III mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii "Jekstrabiliti kak fenomen inkljuzivnoj kul'tury: formirovanie inkljuzivnoj kul'tury v cifrovom prostranstve" [*Proceedings of the III International Scientific Conference "Extrability as a phenomenon of inclusive culture: formation of inclusive culture in the digital space"*]. Yekaterinburg: Publishing House «Azhur», 2021. Pp. 28–33 (in Russian).
4. Kravchenko N.P. The art of creating titles: from concept to implementation. Materialy X mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii "Mul'timedia: sovremennye tendencii" [*Proceedings of the X International Scientific Conference "Multimedia: modern trends"*]. St. Petersburg: St. Petersburg State Academy of Art and Industry named after A.L. Stieglitz, 2024. P. 190–196 (in Russian). DOI 10.54874/9785605245759.2024.10.30. – EDN AVGLJK.
5. Myradov M.T. Speech recognition technologies. Materialy VII Mezhdunarodnoj nauchno-tehnicheskoj konferencii "Povyshenie kachestva zhizni i obespechenie konkurentosposobnosti jekonomiki na osnove innovacionnyh i nauchno-tehnicheskih razrabotok" [*Proceedings of the VII International Scientific Conference "Improving the quality of life and ensuring the competitiveness of the economy based on innovative and scientific and technical developments"*]. Minsk: Belarusian State Technological University, 2024. Pp. 376–378 (in Russian). EDN JKEBEQ.
6. Florinskaya M.V., Kozlov N.A. Speech synthesis. Materialy VI ezhegodnoj mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii "Sovremennye problemy nauki i obrazovanija" [*Proceedings of the VI International Scientific Conference "Modern problems of science and education"*]. Essentuki: Essentuki Institute of Management, Business and Law, 2020. Pp. 73–79 (in Russian). EDN PTHJVV.

УДК 364.044.26 + 004.77
ГРНТИ 14.29.25 + 04.51.53

ПРИЛОЖЕНИЕ «ОСОБЫЙ ВЗГЛЯД» – ПРОСТРАНСТВО ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Гавур Елизавета Анатольевна,
контент-менеджер приложения «Особый взгляд»,
тифлокомментатор,
г. Москва, Россия
liza_gavur@mail.ru

Покачев Алексей Константинович,
технический директор приложения «Особый взгляд»,
г. Москва, Россия
pokaccio@gmail.com

Плехов Владимир Юрьевич,
соискатель ученой степени кандидата педагогических наук
Московского государственного института культуры,
руководитель программы «Особый взгляд»
Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»,
г. Москва, Россия
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Аннотация

Рассматривается приложение «Особый взгляд» как единая цифровая площадка тифлокомментирования, обеспечивающая доступность фильмов и культурных мероприятий для людей с нарушением зрения. Цель: показать, как технологические решения и упрощенные пользовательские сценарии снимают организационные, логистические и финансовые барьеры. Используются описательный и структурно-функциональный подходы на основе анализа архитектуры приложения и практики его применения. Показано, что модуль «Кино» и тифлокомментирование в режиме реального времени позволяют отказаться от дорогостоящего оборудования, расширить базу контента, упростить работу кинокомпаний и организаторов. Делается вывод о формировании устойчивой инфраструктуры инклюзивного культурного участия.

Ключевые слова: тифлокомментирование, приложение «Особый взгляд», доступность культурного контента, инклюзивная среда, фильмы с тифлокомментарием, мероприятия в режиме реального времени.

APPLICATION «SPECIAL LOOK» – SPACE OF AUDIO DESCRIPTION

Elizaveta A. Gavur,
Content Manager of the «Special View» app Audio Description, Moscow, Russia
liza_gavur@mail.ru

Aleksey K. Pokachev,
Technical Director of the «Special View» app, Moscow, Russia
pokaccio@gmail.com

Vladimir Yu. Plekhov,
candidate for the degree of candidate of pedagogical sciences at the Moscow State Institute of Culture,
Head of the «Special View» Program Art, Science, and Sport Charitable Foundation, Moscow, Russia
vp@asasf.ru
SPIN-код: 5831-0213,
AuthorID: 1101558,
ORCID: 0009-0004-8547-4922

Abstract

The «Special Look» app is being considered as a unified digital audio description platform, ensuring the accessibility of films and cultural events for people with visual impairments. The goal is to demonstrate how technological solutions and simplified user scenarios remove organizational, logistical, and financial barriers. Descriptive and structural-functional approaches are used, based on an analysis of the application architecture and its practical implementation. It is demonstrated that the «Cinema» module and real-time audio description make it possible to eliminate the need for expensive equipment, expand the content base, and simplify the work of film companies and organizers. A conclusion is drawn regarding the development of a sustainable infrastructure for inclusive cultural participation.

Keywords: audio description, the «Special Look» app, accessibility of cultural content, inclusive environment, films with audio description, live events.

Введение (актуальность)

Приложение «Особый взгляд»[99] объединяет технологию автоматизированного тифлокомментирования фильмов и тифлокомментирования в режиме реального времени, что позволяет обеспечить доступность широкого спектра культурных мероприятий для людей с нарушением зрения. Актуальность проекта определяется необходимостью практической реализации требований Министерства культуры Российской Федерации к субтитрированию и тифлокомментированию национальных фильмов, а также общим запросом на развитие инклюзивной культурной среды [1].

Согласно приказу Министерства культуры Российской Федерации от 29.08.2017 № 1457[100], к цифровому пакету полнометражного национального фильма должны прилагаться субтитры для глухих и тифлокомментарий для незрячих людей, однако на практике долгие годы сохранялись значительные трудности с созданием, доставкой и воспроизведением такого контента в кинозалах [2]. Дополнительным фактором актуализации стало уточнение процедуры выдачи прокатного удостоверения от 1 сентября 2024 г.[101], согласно которому наличие субтитров и тифлокомментария становится обязательным условием предоставления прокатного удостоверения.

Проект мобильного продолжения «Особый взгляд» возник в 2023 г.[102] в рамках одноименной программы благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» и уже в первый месяц работы собрал более одной тысячи пользователей, что демонстрирует высокую степень востребованности цифровых решений в области тифлокомментирования. В фокусе приложения – не только обеспечение технической доступности услуги, но и создание устойчивой инфраструктуры взаимодействия кинопроизводителей, организаторов мероприятий и пользователей с инвалидностью по зрению.

Основные определения

Тифлокомментирование – это специальный словесный комментарий к визуальному ряду (фильма, спектакля, спортивного события и др.), включающий описание важных для восприятия элементов (место действия, мимика, жесты, визуальные эффекты), предназначенный для зрителей с нарушением зрения [3].

Автоматизированное тифлокомментирование – технология синхронизированного воспроизведения заранее созданных аудиокомментари-

[99] Мобильное приложение «Особый взгляд». Пространство тифлокомментирования // Особый взгляд. URL: https://svtiflo.ru.

[100] Приказ Министерства культуры Российской Федерации от 29.08.2017. № 1457 «Об утверждении Требований к субтитрированию и тифлокомментированию полнометражных национальных фильмов, создаваемых в художественной или анимационной форме» // Официальное опубликование правовых актов. URL: http://publication.pravo.gov.ru/document/0001201711130013.

[101] С 1 сентября 2024 года уточняется процедура оказания услуг по предоставлению удостоверения национального фильма и прокатного удостоверения на фильм // КонсультантПлюс. 26.02.2024. URL: https://www.consultant.ru/law/hotdocs/83878.html.

[102] О программе «Особый взгляд» // Особый взгляд. URL: https://specialviewportal.ru/about.

ев к фильму, запускаемых на пользовательском устройстве в соответствии с ходом кинопоказа на основе анализа аудиодорожки фильма [4].

Тифлокомментирование в режиме реального времени – форма тифлокомментирования, при которой тифлокомментатор в прямом эфире озвучивает происходящее на мероприятии (спортивном, театральном, цирковом и др.), а пользователи получают эту аудиотрансляцию через мобильное приложение, подключаясь к интернету или локальной сети площадки [5].

Индекс-файл – специальный файл, который создается на основе аудиодорожки фильма и содержит уникальные характеристики фрагментов звукового ряда, позволяющие приложению распознавать текущий момент фильма и синхронизировать запуск тифлокомментария на устройстве пользователя [6].

Единая цифровая площадка тифлокомментирования – программно-аппаратный комплекс, обеспечивающий загрузку, хранение, структурирование и воспроизведение тифлокомментариев, а также доступ к ним различных групп пользователей (кинокомпаний, организаторов, тифлокомментаторов и зрителей) через специализированные интерфейсы [7].

Цель

Целью статьи является описание архитектуры и функциональных возможностей приложения «Особый взгляд» как единой цифровой платформы тифлокомментирования, а также анализ того, каким образом данный сервис решает ключевые организационные, технологические и логистические проблемы обеспечения доступности культурного контента для людей с нарушением зрения. Дополнительно ставится задача показать потенциал данной модели как инструмента развития рынка услуг тифлокомментирования и расширения практик инклюзивного культурного участия.

Материалы и методы

Материалом для представленного исследования являются:

- практический опыт разработки и эксплуатации мобильного приложения «Особый взгляд» в период с конца 2022 г. по начало 2025 г.;
- данные о функционале приложения, структуре пользовательских сценариев и инфраструктуре личных кабинетов для кинокомпаний, организаторов и тифлокомментаторов;
- количественные показатели (объем размещенного контента, число пользователей, сценарии использования) по состоянию на момент подготовки текста.

Методологически работа опирается на:

- описательный метод (последовательное представление этапов разработки и логики работы приложения);
- структурно-функциональный анализ ключевых компонентов сервиса (модуль «Кино», модуль тифлокомментирования в реальном времени, система личных кабинетов);

- проблемно-ориентированный подход, позволяющий соотнести выявленные ранее барьеры (технические, организационные, финансовые) с предложенными в рамках приложения решениями.

Результаты

1. Модуль «Кино»: от проблемы к решению

До появления приложения «Особый взгляд» кинобизнес сталкивался с комплексом проблем, связанных с практической реализацией тифлокомментирования: необходимостью переоборудования кинотеатров, закупкой специализированного оборудования, сложной логистикой доставки контента и организацией его передачи конечному пользователю. Даже при наличии созданного тифлокомментария он нередко не доходил до прокатных площадок и оставался в архиве правообладателей, а управление специальными приемниками и их обслуживание требовали ресурсов и дополнительного обучения персонала [8].

Программа «Особый взгляд» сформулировала ключевую задачу как сокращение числа посредников в цепочке «создатель контента – пользователь» за счет цифровизации всех этапов. Для этого был создан софт, который позволяет:

- кинокомпаниям загружать тифлокомментарии в единый источник;
- пользователям запускать тифлокомментарий на собственных устройствах в любом кинотеатре;
- площадкам становиться доступными без дополнительных финансовых вложений в оборудование.

На текущий момент в приложении размещено более 450 фильмов с тифлокомментарием, причем часть кинокомпаний создает такие комментарии без государственной поддержки, что свидетельствует о формировании устойчивой практики инклюзивного кинопроката. Важной особенностью является наличие личного кабинета для кинокомпаний, где они могут самостоятельно добавлять и обновлять тифлокомментарии к своим фильмам, что упрощает процесс и расширяет рынок.

2. Модуль «Кино»: как это работает

Технологический сценарий работы модуля «Кино» можно представить в виде шестишаговой последовательности:

1. Кинокомпания регистрирует личный кабинет на сайте приложения и получает доступ к добавлению тифлокомментариев.
2. В личном кабинете создается карточка фильма (название, описание, характеристики) и загружаются две аудиодорожки: с тифлокомментарием и с исходным звуком фильма.
3. На сервере по аудиодорожке фильма формируется индекс-файл, который фиксирует уникальные звуковые фрагменты, по которым мобильное приложение «узнает» текущий момент показа.
4. После создания индекс-файла аудиодорожка фильма удаляется, а карточка фильма с тифлокомментарием и индекс-файлом публикуется в приложении.
5. Пользователь перед походом в кино скачивает комплект (тифлокомментарий + индекс-файл) на свое устройство.

6. В кинозале пользователь нажимает кнопку «синхронизация», микрофон смартфона «слушает» звуковой ряд, сопоставляя его с индекс-файлом, и тифлокомментарий запускается строго в нужный момент.

В результате путь пользователя сокращается до трех действий: «найти фильм – скачать – синхронизировать», что существенно снижает барьеры для использования технологии.

3. Тифлокомментирование в режиме реального времени: постановка задачи

После успешного запуска модуля «Кино» команда проекта обратилась к проблеме тифлокомментирования массовых мероприятий, прежде всего спортивных событий и крупных площадок, где традиционно требовалось дорогостоящее оборудование, ретрансляторы и специальная посадка незрячих зрителей в пределах зоны действия сигнала. Альтернативный вариант – посадка всех пользователей в отдельный сектор рядом с тифлокомментатором – ограничивал свободу выбора места и воспринимался как дополнительный барьер участия.

Было принято решение интегрировать тифлокомментирование в режиме реального времени в уже знакомое пользователям мобильное приложение, тем самым обеспечив:

- автономность тифлокомментатора (возможность вести трансляцию из удобной точки);
- свободу размещения зрителей на любой трибуне или в любом секторе;
- отказ от специализированного оборудования в пользу обычных смартфонов с мобильным интернетом или wi-fi.

Такое решение позволило снять значительную часть организационных и финансовых ограничений, препятствовавших массовому распространению практики тифлокомментирования мероприятий.

4. Тифлокомментирование в режиме реального времени: архитектура и сценарии

В системе реализованы 3 точки входа:

1. Личный кабинет организатора – добавление площадок и мероприятий, назначение тифлокомментаторов.
2. Личный кабинет тифлокомментатора – управление расписанием, запуск и остановка трансляций.
3. Пользовательский интерфейс – выбор мероприятия и подключение к прослушиванию тифлокомментария.

Последовательность работы выглядит следующим образом:

1. Тифлокомментатор регистрируется, чтобы быть доступным для выбора организаторами.
2. Организатор регистрирует площадку, добавляет мероприятие (название, время, место, краткое описание) и назначает тифлокомментатора.
3. Тифлокомментатор в разделе «для тифлокомментаторов» видит мероприятие и перед началом запускает трансляцию.
4. Пользователи приходят на мероприятие, выбирают его в приложении и подключаются к потоку комментария.

Интерфейс трансляции предельно упрощен и содержит две основные кнопки: «включить/выключить микрофон» и «остановить трансляцию», что снижает когнитивную нагрузку на тифлокомментатора и минимизирует риск ошибок при работе в условиях живого эфира.

5. Ключевые достижения проекта

На основании описанных данных можно выделить несколько результатов, имеющих практическое и социальное значение.

За первые месяцы работы приложения число пользователей превысило одну тысячу человек, а база фильмов с тифлокомментированием достигла более 450 наименований, что свидетельствует о формировании устойчивой пользовательской аудитории и о реальном вкладе приложения в повышение доступности культурного контента.

Таблица 1. Ключевые результаты и эффекты функционирования приложения «Особый взгляд»

Компонент результата	Содержание	Потенциальный эффект
Единая цифровая площадка	Создано приложение, объединяющее тифлокомментарии к фильмам и мероприятиям, с личными кабинетами для кинокомпаний, организаторов и тифлокомментаторов	Сокращение числа посредников, упрощение доступа к контенту
Оптимизация доставки контента	Кинокомпании могут самостоятельно и бесплатно загружать тифлокомментарии, без физической передачи носителей	Ускорение распространения адаптированного контента, снижение расходов
Решение логистических проблем	Контент не «зависает» в архивах, доступен в приложении для любого кинотеатра; отпадает необходимость в специализированном оборудовании	Возможность участия в инклюзивном прокате для малых и региональных площадок
Удобный пользовательский интерфейс	Простые сценарии для незрячих пользователей и тифлокомментаторов (несколько базовых действий, минимум элементов управления)	Снижение барьеров входа, повышение частоты использования
Расширение инфраструктуры реального времени	Потоковая передача комментариев на любой точке зала через интернет или wi-fi	Свобода выбора места, повышение качества культурного опыта

Представленный кейс демонстрирует, что решающим фактором развития тифлокомментирования является не только наличие нормативных требований, но и наличие удобных цифровых инструментов для их реализации. Обеспечивая единое пространство для загрузки и

распространения тифлокомментариев, приложение «Особый взгляд» снижает порог входа для кинокомпаний и организаторов, что способствует росту числа адаптированных фильмов и мероприятий.

Цифровая модель также перераспределяет ответственность между участниками: кинокомпании и организаторы получают более прозрачные и понятные процедуры, пользователи – возможность самостоятельного выбора контента и форм участия, а государственные регуляторы – инструмент, фактически облегчающий соблюдение требований к доступности. Важным результатом можно считать и изменение культурной практики: тифлокомментирование перестает восприниматься как «дополнительная опция» и становится неотъемлемой частью инфраструктуры культурного события.

Перспективные направления развития, обозначенные командой проекта, – расширение базы фильмов и мероприятий, улучшение качества связи и стабильности сервиса, интеграция голосовых ассистентов и технологий распознавания речи, продвижение на международный уровень – свидетельствуют о стремлении не только поддерживать, но и расширять экосистему инклюзивных сервисов. Можно предположить, что дальнейшее внедрение элементов автоматизации и персонализации сделает взаимодействие с приложением еще более интуитивным и адаптированным к индивидуальным потребностям пользователей.

Выводы

1. Приложение «Особый взгляд» представляет собой эффективную модель единой цифровой площадки тифлокомментирования, объединяющей автоматизированное сопровождение фильмов и тифлокомментирование в режиме реального времени.
2. Решены ключевые организационные и логистические проблемы, связанные с созданием, доставкой и воспроизведением тифлокомментариев, что позволило отказаться от дорогостоящего специализированного оборудования и снизить нагрузку на персонал площадок.
3. Создание системы личных кабинетов для кинокомпаний, организаторов и тифлокомментаторов обеспечило автономность и гибкость всех участников процесса, способствовало росту числа адаптированных фильмов и мероприятий и расширению рынка услуг тифлокомментирования.
4. Простота пользовательских сценариев и интуитивный интерфейс сделали сервис доступным для широкого круга пользователей с нарушением зрения, о чем свидетельствует быстрое увеличение числа пользователей и рост объема контента.
5. Проект сочетает социальную значимость и технологичность, демонстрируя потенциал цифровых платформ как инструмента обеспечения равноправного доступа людей с инвалидностью по зрению к культурной жизни и стимулируя дальнейшее развитие инклюзивных практик в России и за ее пределами.

Список источников

1. Тарасова, Т.Д. Особенности организации тифлокомментирования в кинотеатрах / Т.Д. Тарасова // Актуальные проблемы радио- и кинотехнологий: материалы V Международной научно-технической конференции, посвященной 140-летию со дня рождения выдающегося физика и создателя первой русской усилительной радиолампы Н.Д. Папалекси. В 2-х частях, Санкт-Петербург, 24-25 ноября 2020 года. Том Ч. 1. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения, 2021. – С. 164–169. – EDN WMJNOB.
2. Нечипоренко, А.С. Лингвистические ресурсы в сфере цифровой доступности / А.С. Нечипоренко, И.С. Борщевский // Didactica Translatorica. – 2025. – № 3. – С. 35–44. – EDN VREQBK.
3. Кошелева, О.Н. Основные принципы создания тифлокомментариев (на материале фильма «Goodbye, Lenin») / О.Н. Кошелева, А.Н. Маслова, С.В. Шиндель // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2025. – № 5–2. – С. 162–166. – DOI: 10.37882/2223-2982.2025.05-2.16. – EDN JGXCDM.
4. Дудкина, О.Д. Тифлокомментирование короткометражного фильма / О.Д. Дудкина // Шаг в науку. – 2024. – № 4. – С. 95–100. – EDN ELFYZN.
5. Моисеева, И.Ю. Тифлокомментирование невербальной коммуникации (на материале художественного фильма «Бриллиантовая рука») / И.Ю. Моисеева, А.М. Кирилов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – № 3. – С. 48–56. – DOI 10.17308/lic/1680-5755/2024/3/48-56. – EDN KLMCBC.
6. Вачеян, Л.А. Использование технологии тифлокомментирования в коррекционно-развивающей работе с незрячими детьми / Л.А. Вачеян // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2016. – Т. 22, № 3. – С. 210–214. – EDN WTOYTV.
7. Горшкова, В.Е. Визуализация среды обитания при тифлокомментировании (на примере кинофильмов «Холоп» и «Последний богатырь») / В.Е. Горшкова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2024. – № 3(55). – С. 122–133. – EDN LNTJHJ.
8. Раздуев, А.В. Особенности использования терминологических единиц в аудиодескрипциях статичных объектов / А.В. Раздуев, О.А. Алимурадов // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2025. – № 1. – С. 151–164. – DOI: 10.29025/2079-6021-2025-1-151-164. – EDN GDOQSV.

References

1. Tarasova T.D. Features of the organization of audio description in movie theaters. Actual problems of radio and cinema technologies. Materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-tehnicheskoj konferencii “Aktual’nye problemy radio- i kinotehnologij” [*Proceedings of the V International scientific and technical conference “Actual problems of radio and cinema technologies”*]. Part 1. St. Petersburg: St. Petersburg State Institute of Cinema and Television, 2021. Pp. 164–169 (in Russian). EDN WMJNOB.

2. Nechiporenko A.S., Borshchevsky I.S. Linguistic resources in digital accessibility. Didactica Translatorica. 2025; 3: 35–44 (in Russian). EDN VREQBK.
3. Kosheleva O.N., Maslova A.N., Shindel` S.V. Basic principles of creating audio commentaries (based on the film «Goodbye, Lenin») *Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija: Gumanitarnye nauki* [Contemporary Science: Current Theory and Practice. Series: Humanities]. 2025; 5-2: 162–166 (in Russian). DOI: 10.37882/2223-2982.2025.05-2.16. EDN JGXCDM.
4. Dudkina O.D. Tyflocommentation of a short film. Shag v nauku [Step to Science]. 2024; 4: 95–100 (in Russian). EDN ELFYZN.
5. Moiseeva I.Yu., Kirilov A.M. Tiflo commenting of non-verbal communication (based on the feature film 'Diamond Hand'). *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. 2024; 3: 48–56 (in Russian). DOI: 10.17308/lic/1680-5755/2024/3/48-56. EDN KLMCBC.
6. Vacheyan L.A. Possibilities of using the audiodescription technology in correction-developing work with visually impaired children. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pedagogika. Psihologija. Sociokinetika* [Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics]. 2016; 22(3): 210–214 (in Russian). EDN WTOYTV.
7. Gorshkova V.E. Visualization of habitat in audio description (considering the films «The Slave» and «The Last Bogatyr»). *Vestnik MGPU. Serija: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoe obrazovanie* [MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education]. 2024; 3(55): 122–133 (in Russian). EDN LNTJHJ.
8. Razduyev A.V., Alimuradov O.A. Some usage peculiarities of terminological units in audio descriptions of static objects. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoj lingvistiki* [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]. 2025; 1: 151–164 (in Russian). DOI: 10.29025/2079-6021-2025-1-151-164. EDN GDOQSV.

Научное издание

ИНКЛЮЗИВНАЯ КУЛЬТУРА И ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ (АУДИОДЕСКРИПЦИЯ): ДОСТУПНОСТЬ, КЕЙСЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ

Сборник материалов VII Летней школы с международным участием «Тифло.Комм» (г. Екатеринбург, 27–28 августа 2025 года)

Оригинал-макет подготовлен:
Корректор *А.А. Павина*

Верстка *В.В. Павловой*

Оформление *А.Н. Селиверстов*

Подписано в печать 22.05.2026. Формат 60×84/16
Усл.-печ. л. 12,9. Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Грифон»
111024, г. Москва, ул. Авиамоторная, д. 50, стр. 1

Сборник опубликован программой «Особый взгляд» благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт». Миссия Фонда — содействие социально значимым инициативам в области культуры, образования и спорта. В рамках программы «Особый взгляд» Фонд оказывает социокультурную поддержку людям с инвалидностью по зрению, занимается развитием инклюзии и доступной среды, а также уделяет особое внимание тифлокомментированию в России.

specialviewportal.ru